

TEXTOS QUECHUAS DE LA ZONA DE CORACORA

Edición de Alan Durston, César Itier y Pablo Landeo Muñoz

INDICE

| | |
|--|-----|
| Presentación por Alan Durston, César Itier y Pablo Landeo Muñoz | 3 |
| Estudio Preliminar | 6 |
| 1) “Contexto histórico” por Alan Durston | |
| 2) “Contenido y temas narrativos” por Pablo Landeo Muñoz | |
| 3) “Análisis lingüístico y criterios de edición” por César Itier | |
| Textos en quechua | 48 |
| Traducción al castellano | 194 |
| Bibliografía | 321 |

Índice de los textos con la paginación del manuscrito original

| | <i>Título en quechua</i> | <i>Título de la traducción</i> | <i>Páginas</i> |
|----|---|---|----------------|
| 1 | Asichikuq maqtapa wintun | Cuento de un muchacho que hace reír | 1-10 |
| 2 | Iskay ganadirupa puriyinin | Un viaje de dos ganaderos | 11-20 |
| 3 | Llaqtaypi Virgen Carmenpa i taytacha San Antoniopa fiyestan | Fiesta de la Virgen Carmen y San Antonio en mi pueblo | 21-30 |
| 4 | Urqupi sikya aspiy | Arreglo de asequia en la puna o escarba de asequia | 31-40 |
| 5 | Llaqtaypi Nabadad fiyesta | La fiesta de Navidad en mi pueblo | 41-50 |
| 6 | Watuchi (1) | Cuento (1) | 51-55 |
| 7 | Watuchi (2) | Cuento (2) | 56-60 |
| 8 | Llaqtaypi paray timpu | Tiempo de lluvias en mi tierra | 61-70 |
| 9 | Waka hirru | Acción o acto de arreglar las vacas de malas cosas como de brujería, etc. | 71-90 |
| 10 | Huniyu wichay fiyesta | Fiesta en la época del mes de junio | 91-100 |
| 11 | Atuq ukucha kumpariyuqpa watuchin | Cuento de compadres zorro y ratón | 101-110A |
| 12 | Wallpapa watuchin | Cuento de una gallina | 111-140 |
| 13 | Iskay wawqikunapa watuchin | Cuento de dos hermanos | 141-160 |
| 14 | Ukumaripa watuchin | Cuento de Ocumari | 161-170 |
| 15 | Karnabal takikuna | Cantos de carnaval | 171-172 |
| 16 | Pukllay taki | Canto de carnaval | 172-173 |
| 17 | Uqiqura taki | Canto de hierba plomiza | 173-174 |
| 18 | Turkasita taki | Canto de turcasita | 174-175 |
| 19 | Waynu-taki | Canto - Huaynito | 176 |
| 20 | Pejerreycito taki | | 176 |

| | | | |
|----|---------------------------------|---|-----------|
| 21 | Lunarcha taki | Canto de lunar | 176-177 |
| 22 | Ati taki | Canto malagüero | 178-179 |
| 23 | Bayacha mula taki | | 179-179a |
| 24 | Waka taki | Canto de vaca | 180 |
| 25 | Pausa llikllacha taki | Mantadita de Pausa Canto | 180 |
| 26 | Asinapaq rimaykuna | Hablando – reir (chistes) | 181-190 |
| 27 | Rimakuyupa simin | Boca del habla - Refrán | 191 |
| 28 | Añaspa wintun | Cuento de zorrino | 191-192 |
| 29 | Huk runapa willakusqan | Lo que contó un hombre | 193-200 |
| 30 | Domingupi yanta apamuy | Traída de la leña en el domingo | 201-206 |
| 31 | Huk inka karnirupa watuchin | Cuento de un carnero que tiene bastantes cachos | 206-210 |
| 32 | Layqapa watuchin | Cuento de un brujo | 211-230 |
| 33 | Huk biyahirupa wintun | Cuento de un viajero | 231-240 |
| 34 | Molinupa watuchin | Cuento de un molino | 241-250 |
| 35 | Watuchi | Adivinanza | 251-256 |
| 36 | Runa mana Diyus yuyaq | Gente que no se acuerda de Dios | [259]-260 |
| 37 | Atuqpa wintun ukucha kumpariyuq | Cuento de compadres del zorro y ratón | 261-270 |
| 38 | Warmi runa asnuyachiq | Mujer que volvió burro a un hombre o la gente | 271-285 |
| 39 | Wichay riy | Para ir arriba (al cerro) | 286-290 |
| 40 | Plitistu runapa willakusqan | Lo que contó un hombre pleitista | 291-300 |
| 41 | Urqupi ischu kañasqa (taki) | En el cerro hecho quemado (canción) | 301-305 |
| 42 | Asikuy | Risa | 305 |
| 43 | Usqucha, pukacha, murucha | Gatito colorado y morocha | 306-310 |
| 44 | Asensiyupa watuchin | Cuento de un burro | 311-320a |
| 45 | Hatun ñanpi puriqpa wintun | Cuento de un viajero | 321-330 |
| 46 | Yachaq machukunapa wintun | El cuento de hombres sabios | 331-340 |
| 47 | Lima llaqtaman hamuq waynamanta | Historia de un joven que vino a Lima | 341-350 |
| 48 | Ampatupa wintun | Cuento del sapo | 351-352 |
| 49 | Ukuchawan atuqpa wintun | Cuento del zorro y ratón | 353-360 |
| 50 | Runa tukuq maqtapa bidan | Vida de un mozo que se hacía de muy gente | 361-370A |
| 51 | Muntipi huk riynawan paya layqa | La vieja en el bosque con una reina | 371-377 |
| 52 | Mankapa wintun | Cuento de la olla | 377-380 |
| 53 | Nina para wintu | Cuento de lluvia de candela | 381-390 |

PRESENTACION

Alan Durston
César Itier
Pablo Landeo Muñoz

El manuscrito anónimo y sin título que reeditamos aquí es una compilación de relatos, descripciones de fiestas y rituales, y textos varios provenientes del sur del departamento de Ayacucho. Fue escrito en quechua y traducido al castellano alrededor de 1952. No conocemos el paradero del manuscrito original, pero una transcripción completa fue publicada en 1957 y 1958 en dos números de la revista cusqueña *Tradición. Revista Peruana de Cultura* por el lingüista James Lauriault y Efraín Morote Best, catedrático de Folklore en la Universidad del Cusco (Lauriault, ed., 1957 y Lauriault, ed., 1958)¹. Esta edición—titulada “Textos quechuas de la zona de Coracora, depto. de Ayacucho con traducción del informante (contribución para su estudio lingüístico y folklórico)”—se realizó de tal manera que los textos quedaron prácticamente incomprensibles, lo que explica que no hayan recibido la atención que merecen. La traducción castellana era interlineal (a renglón saltado) y fue transcrita de forma continua con el original quechua, de manera que aparecen pequeños trozos intercalados de quechua y castellano. Lauriault adaptó la versión quechua a la ortografía del III Congreso Indigenista Interamericano (1954) pero no agregó puntuación. La edición carece, además, de notas explicativas y de análisis de los textos. A pesar de que no hemos podido ubicar el manuscrito original, la presente es, en efecto, una nueva edición que busca subsanar las deficiencias de la anterior.

¹ Lauriault figura como el autor de esta edición, pero Morote Best también parece haber intervenido en la edición (Lauriault, ed., 1957: 93).

Nuestra reedición ha requerido tres etapas principales de trabajo. La primera fue la retranscripción y separación de las dos versiones (original quechua y traducción castellana). Posteriormente, actualizamos y estandarizamos ambas versiones en cuanto a la ortografía y puntuación². La tercera etapa involucró una serie de cambios, agregados y notas para subsanar las idiosincrasias de ambas versiones y así ofrecer un texto inteligible. Nunca dudamos de que esta labor ardua e inusual valiera la pena. Se trata de un texto de importancia excepcional, comparable al Manuscrito de Huarochirí de 1608, otro caso donde un extenso testimonio sobre una cultura regional andina fue registrado en una lengua indígena. En su presentación de la primera edición, el ayacuchano Morote Best explicó:

[los textos] me interesaron muchísimo, ya por las materias tratadas, ya por la pintoresca traducción del propio autor, por las muchas sugerencias derivadas de su lectura y ya, también, por la especialísima gracia literaria de los textos quechuas, que si bien oída y gozada por mí desde la infancia, nunca la había visto escrita en tan caudalosas y ceñidas páginas (Lauriault, ed., 1957: 93).

Esperamos que nuevas generaciones de lectores tengan la misma experiencia y disfruten de los textos a pesar del esfuerzo que todavía pueda significar leerlos. Los lectores bilingües podrán resolver cualquier duda contrastando el original quechua y la traducción castellana.

Hemos dividido nuestro estudio preliminar en tres partes, según nuestras respectivas áreas de especialización. La primera parte, a cargo de Alan Durston, discute los orígenes históricos de *Textos quechuas de la zona de Coracora*. La segunda, a cargo de Pablo Landeo Muñoz, analiza los tipos de textos que se encuentran en la compilación y los principales temas narrativos. En la tercera parte, César Itier explica nuestros criterios de edición y conjuntamente, los rasgos lingüísticos de los textos.

² No nos hemos preocupado por respetar la ortografía del texto quechua de la primera edición ya que ésta no siguió el manuscrito original.

Agradecimientos

Agradecemos al Social Sciences and Humanities Research Council of Canada por el apoyo necesario para realizar esta edición, y a Yésica Ayme y Catherine Sawyer por su colaboración en la re-transcripción de la versión castellana.

ESTUDIO PRELIMINAR

1) Contexto histórico

Alan Durston

En diciembre de 1951, James Lauriault (1927-1997), lingüista y miembro del Instituto Lingüístico de Verano (una organización misionera norteamericana), se encontraba en Lima y deseaba estudiar quechua. Buscó un informante en las agencias de empleo y en una de ellas conoció a Salomón Velazco Yáñez (1927-2001), de quien da la siguiente ficha biográfica:

VELAZCO YAÑEZ (Salomón) - nacido el 26 de julio de 1928 en Coracora, Dept. de Ayacucho - Instrucción Primaria en Coracora; Instrucción Media en Lima; cociente intelectual de 135 - trabajó un mes en la fábrica de Coca-Cola; presidente de un club deportivo ayacuchano en Lima (Lauriault, ed., 1957: 98).

Después de trabajar un mes en el análisis de un texto quechua que Velazco Yáñez le dictó, Lauriault lo contrató “para que me escribiera textos quechuas en cada renglón alternativa [sic]. Cuando terminó la obra, le pagué a [sic] que me escribiera la traducción interlineal al castellano” (ibid.). “La obra”, que abarcaba 390 páginas y 53 textos, quedó en manos de Lauriault. En 1956, cuando Lauriault estaba en Yarinacocha (Ucayali) estudiando shipibo, conoció a Efraín Morote Best, catedrático de Folklore en la Universidad del Cusco, y le entregó el manuscrito para su publicación en *Tradición. Revista Peruana de Cultura* (Lauriault, ed., 1957: 93). En otras palabras, el manuscrito se terminó en algún momento entre 1952 y 1956. Sugerimos 1952 como fecha probable—el relato de Lauriault sugiere que Velazco Yáñez completó el trabajo poco después del inicio de su colaboración (Lauriault, ed., 1957: 93).

Según información de registros civiles, Salomón Velazco Yáñez no nació en Coracora sino en Chaviña, capital del distrito de Chaviña, provincia de Lucanas, en 1927. La contradicción con

la información registrada por Lauriault no es tan grande como parece. Pese a ubicarse en otra provincia, Chaviña está a solo 15 kilómetros de Coracora, capital de la provincia de Parinacochas. A lo largo del siglo XX los chaviñejos estaban muy vinculados a Coracora debido a la proximidad e importancia de la capital parinacochana (García Cuellar, ed., 1951: 408-409). Durante la infancia de Velazco Yáñez el pueblo de Chaviña tenía una población de alrededor de 1,500 personas que vivían de la agricultura y la ganadería, todos o casi todos quechuahablantes (Dirección Nacional de Estadística, 1944: 79). Velazco Yáñez completó su instrucción primaria en Coracora y posteriormente se trasladó a Lima, donde realizó estudios secundarios. En el contexto de los años 1930 y 1940, este nivel de educación formal indica que la familia de Velazco Yáñez provenía de un estrato social medio o alto de la sociedad chaviñeja.

Hay información contradictoria sobre el papel de Velazco Yáñez en la creación de *Textos quechuas de la zona de Coracora*. Lauriault menciona que “[a]l examinar estos textos en manuscrito, me di cuenta que todos no estaban escritos por la misma persona. También estaban escritos en una mezcla de ortografías” (Lauriault, ed., 1957: 98). Esta observación sugiere que Velazco Yáñez pudo haber desempeñado un papel más parecido al de un compilador. En efecto, solo tres textos (8, 9 y 12) llevan su firma, y Velazco Yáñez no parece atribuirse la obra en su totalidad. Sin embargo, la uniformidad del lenguaje y ciertas idiosincrasias presentes a lo largo de la obra (analizadas por César Itier en la sección 3 de este Estudio Preliminar) apuntan en la dirección contraria. Al no tener acceso al manuscrito original es necesario tomar en cuenta tres posibilidades principales y un sinnúmero de posibilidades intermedias:

1. Velazco Yáñez escribió la obra completa a partir de sus propios recuerdos y experiencias.
2. Velazco Yáñez recopiló y redactó información ofrecida de manera oral.
3. Velazco Yáñez encargó a diversas personas que escribieran textos y los reunió.

Hay pocas referencias geográficas en los textos³, pero varios tienen una clara raigambre chaviñeja. El texto 3, que describe una fiesta dedicada a la Virgen del Carmen y San Antonio “en mi pueblo” (*Ilaqtaypi*), claramente se refiere a la fiesta patronal de Chaviña. Los demás textos que describen fiestas—la limpieza de las acequias (texto 4), la Navidad (texto 5), el Carnaval (texto 8), la herranza del ganado (9), y la fiesta de la Santa Cruz (10)—también parecen referirse a las versiones chaviñejas de estas fiestas. Así lo indican las semejanzas estrechas con las descripciones publicadas por el folklorólogo chaviñejo Reynaldo Martínez Parra (Martínez Parra, ed., 1971), más el hecho de que los títulos de los textos 5 y 8 también contienen la acotación “en mi pueblo” o “en mi tierra”. Los topónimos que aparecen en los textos corresponden principalmente al sur de Ayacucho (actuales provincias de Lucanas, Parinacochas y Paucar del Sarasara). En el texto 10, hay dos relatos sobre danzantes de tijeras que se ambientan en Pausa, antigua capital de Parinacochas. Coracora y Pausa son los pueblos más nombrados en las canciones (por ejemplo, el texto 25). La abundancia de relatos sobre arrieros y viajeros refleja el hecho de que el sur de Ayacucho era una zona ganadera con acceso expedito a la costa. Era también una zona con fuerte presencia en la migración a Lima durante la primera mitad del siglo XX—los textos 47 y 50 se refieren justamente a este proceso, que el propio Velazco Yáñez había experimentado

Textos quechuas de la zona de Coracora fue escrito en un momento de auge del interés letrado por las expresiones verbales de la cultura popular andina enmarcado bajo el concepto de “folklore”. Según se definió a fines del siglo XIX, el folklore abarcaba:

1. Narraciones tradicionales (cuentos populares, cuentos de héroes, baladas y canciones, leyendas locales). 2. Costumbres tradicionales (costumbres locales, fiestas consuetudinarias, ceremonias consuetudinarias) 3. Supersticiones y creencias (brujería, astrología, supersticiones y prácticas de hechicería). 4. Lenguaje popular (dichos populares, nomenclatura popular, proverbios, retintines y adivinanzas) (“Congreso Folkloriano de Londres de 1884” citado en Delgado, 1931: 8).

³ Solo hay una referencia explícita a Chaviña: en la canción *Lunarcha taki* (Canto del lunar, texto 21) encontramos el refrán *chaveñijos kani* (soy chaviñejo) (foja 177).

Este inventario, citado por M. Julio Delgado en su tesis doctoral *Folklore y apuntes para la sociología indígena*, sustentada en la Universidad de Arequipa en 1930, corresponde bastante bien al contenido de *Textos quechuas de la zona de Coracora*, salvo que incluye también algunos relatos que se podrían clasificar como anécdotas (auto)biográficos (por ejemplo, el texto 1, que narra las peripecias de un niño en una escuela-internado). Delgado planteó la necesidad de realizar recopilaciones folklóricas sistemáticas por medio de los maestros de escuela (Delgado, 1931: 97), proyecto que fue realizado en los años 1940 bajo la dirección de José María Arguedas (García Liendo, 2017: 112). La significancia que se le atribuía al folklore era enorme: se pensaba que su estudio era esencial para forjar una nación moderna pero fiel a sus raíces históricas y con identidad propia. Los principales intelectuales peruanos de mediados del siglo XX vieron en el estudio del folklore indígena una de sus tareas más importantes (Delgado, 1931: 90, García Liendo 2017: 111-112).

En 1951, una organización magisterial parinacochana publicó la más extensa de todas las monografías provinciales peruanas: la *Monografía de la Provincia de Parinacochas*, más de 2 000 páginas reunidas en dos tomos bajo la dirección de Filiberto García Cuéllar. La sección sobre folklore abarca 342 páginas y contiene testimonios sobre fiestas, rituales, bailes, etc. de localidades específicas remitidos por los profesores de esas localidades. No figura Chaviña, por encontrarse en otra provincia, pero el escritor chaviñejo Reynaldo Martínez Parra fue uno de los principales contribuyentes y en años posteriores se dedicaría a documentar el folklore de Chaviña. En 1971, se publicó una monografía de Chaviña bajo su dirección con abundante información sobre fiestas y costumbres que permite una mejor comprensión de *Textos quechuas de la zona de Coracora* (Martínez Parra, ed., 1971).

Textos quechuas de la zona de Coracora se sitúa entre estos proyectos contemporáneos, pero también tiene características propias. La más evidente es el uso del quechua. Las publicaciones de los folklorólogos solo ofrecían breves textos en quechua—principalmente canciones y adivinanzas—y era raro transcribir y publicar testimonios orales obtenidos en quechua y otras lenguas indígenas⁴. Como observó Morote Best, *Textos quechuas de la zona de Coracora* es excepcional en la literatura quechua por la extensión y elaboración de sus textos (Lauriault, ed., 1957: 93). También lo es por sus detalladas descripciones de las ofrendas y consultas a los dioses—cerro ya que los folklorólogos de la época no solían ahondar mucho en el tema, quizás porque desdeñaban estas prácticas como “supersticiones” (por ejemplo, Bustamante, 1943). *Textos quechuas de la zona de Coracora* también nos ofrece algunas de las primeras descripciones detalladas de los danzantes de tijera y las creencias asociadas a ellos—principalmente, su relación con el diablo. Nuevamente, se muestra libre de los prejuicios que detentaban algunos intelectuales provincianos al hablar de ciertos aspectos de la cultura andina campesina⁵.

⁴ Fue un hito cuando, en 1952, el lingüista J. M. B. Farfán publicó su *Colección de textos quechuas del Perú*, selección de 80 textos orales recopilados en 1945—principalmente relatos autobiográficos y descripciones de costumbres rurales obtenidos de quechuahablantes de distintas zonas del país.

⁵ Los danzantes de tijera apenas figuran en la extensa y detallada *Monografía de la Provincia de Parinacochas*.

2) Contenido y temas narrativos

Pablo Landeo Muñoz

La presente edición de *Textos quechuas de la zona de Coracora* tiene por objetivo aproximar a los investigadores y público en general, prácticas culturales de mediados del siglo pasado correspondientes a la zona sur de Ayacucho. Aunque asimilaron influencias modernizantes y las exigencias del mercado, estas prácticas todavía se mantienen vigentes. Los textos etnográficos que ofrece el libro destacan por las descripciones detalladas y nos permiten, por ejemplo en el caso de la danza de las tijeras, estudiar los cambios tanto en la organización de la fiesta como en la estructura de la misma danza, los estilos de su ejecución y su significado. Asimismo, el libro nos ofrece la riqueza de la literatura oral de esta zona, pues relatos como “Cuento de una gallina” (texto 12), “Cuento de un carnero que tiene bastantes cachos” (texto 31) son poco comunes en los repertorios de otras regiones del Perú. El presente libro es un material excepcional por su variedad temática, por la emoción y entusiasmo que genera su lectura, especialmente desde el quechua, pero también por aproximarnos a una época en que las comunidades andinas experimentaban diversos cambios y transformaciones al influjo de Lima.

A nuestro parecer, los 53 textos que constituyen el corpus carecen de una organización previa; sin embargo, a excepción de “Traída de la leña en el domingo” (texto 30), las demás descripciones etnográficas ocupan las primeras páginas (“Fiesta de la Virgen del Carmen y San Antonio en mi pueblo”, texto tercero del corpus, es la primera de esta naturaleza); los que lo anteceden, “Cuento de un muchacho que hace reír” (texto 1) y “Un viaje de dos ganaderos” (texto 2), de ciertos rasgos etnográficos, poseen más bien un aire ficcional. La parte restante del libro acoge cuentos, canciones, bromas y adivinanzas casi de manera alternada. Dos textos finales

“Historia de un joven que vino a Lima” (texto 47) y “Vida de un mozo que se hacía de muy gente” (texto 50), además de “Risa” (texto 42), chiste bastante conocido y de probable factura limeña, describen las experiencias migrantes de los andinos radicados en Lima y los vínculos con sus pueblos de origen. A continuación, presentamos el corpus sistematizado de acuerdo a criterios temáticos, luego comentaremos algunos casos.

| | | |
|---------------------------------|----|---|
| Descripciones etnográficas | | |
| Fiestas y otras actividades | 3 | Fiesta de la virgen del Carmen y San Antonio en mi pueblo |
| | 4 | Arreglo de acequia en la puna o escarba de Acequia |
| | 5 | La fiesta de Navidad en mi pueblo |
| | 8 | Tiempo de lluvias en mi tierra |
| | 9 | Acción o acto de arreglar las vacas de malas cosas como de brujería, etc. |
| | 10 | Fiesta en la época del mes de junio |
| | 30 | Traída de la leña en el Domingo |
| Narrativa | | |
| Cuentos del zorro | 6 | Cuento (1) |
| | 7 | Cuento (2) |
| | 11 | Cuento de compadres zorro y ratón |
| | 37 | Cuento de compadres del zorro y ratón |
| | 44 | Cuento de un burro |
| | 48 | Cuento del sapo |
| | 49 | Cuento del zorro y ratón |
| | 53 | Cuento de lluvia de candela |
| Cerros y otras Divinidades | 12 | Cuento de una gallina |
| | 13 | Cuento de dos hermanos |
| | 31 | Cuento de un carnero que tiene bastantes cachos |
| Brujo(a)s, hechizos, condenados | 2 | Un viaje de dos ganaderos |
| | 32 | Cuento de un brujo |
| | 33 | Cuento de un viajero |
| | 38 | Mujer que volvió burro a un hombre o la gente |
| | 29 | Lo que contó un hombre |
| | 45 | Cuento de un viajero |
| | 51 | La vieja en el bosque con una reina |
| | 39 | Para ir arriba (al cerro) |
| Migración a Lima | 47 | Historia de un joven que vino a Lima |

| | | |
|------------------|----|---|
| | 50 | Vida de un mozo que se hacía de muy gente |
| Relatos diversos | 1 | Cuento de un muchacho que hace reír |
| | 14 | Cuento de Ocumari |
| | 28 | Cuento del zorrino |
| | 34 | Cuento de un molino |
| | 36 | Gente que no se acuerda de Dios |
| | 40 | Lo que contó un hombre pleitista |
| | 46 | El cuento de hombres sabios |
| | 52 | Cuento de la olla |
| Bromas | 26 | Hablando-reír |
| | 42 | Risa |
| Refranes | 27 | Boca de habla-Refrán |
| Adivinanzas | 35 | Adivinanza |
| Canciones | 15 | Cantos de carnaval |
| | 16 | Canto de carnaval |
| | 17 | Canto de hierba plomiza |
| | 18 | Canto de Turcasita |
| | 19 | Canto-Huaynito |
| | 20 | Canto pejerreycito |
| | 21 | Canto de lunar |
| | 22 | Canto malagüero |
| | 23 | Canto de mula baya |
| | 24 | Canto de vaca |
| | 25 | Mantadita de Pausa Canto |
| | 41 | En el cerro ichu quemado (canción) |
| | 43 | Gatito colorado y morocha |

Descripciones etnográficas

El repertorio destaca por la cantidad de cuentos, así como por el número de canciones. Sin embargo, las descripciones etnográficas adquieren particular importancia porque dejan trascender el conocimiento del narrador sobre las prácticas culturales, al menos de un sector de chaviñejos. Como ya se ha dicho en el estudio preliminar, diversos textos remarcan de manera directa o indirecta la crianza de toros en la zona, por consiguiente, la afición de los pobladores por la corrida de toros, que para entonces ya se hacía al estilo de Acho (Lima): elaboración de un coso, presencia

de toreros profesionales, faenas en las que muerto el toro se cortan orejas y rabo, tal como se describe en “Fiesta de la Virgen del Carmen y San Antonio en mi pueblo” (texto 3). A continuación, analizaremos de manera breve el texto “Arreglo de acequia en la puna o escarba de acequia” (texto 4).

Elegimos el texto antes indicado porque describe con detalle una actividad de importancia medular para la agricultura, la limpieza de la acequia. Esta labor se realiza en los meses del estío andino (junio, julio y agosto); es decir, los canales como los reservorios deben estar listos para transportar y depositar el agua, antes de las siembras. El narrador nos instala en el evento sin referir nombres de personas ni precisiones geográficas, luego comienza con la descripción del lugar. No obstante la ausencia de datos, creemos que un buen conocedor de la zona puede identificarlo: “En el cerro vivían gentes en sus propiedades aquí por allá. Ahí ya también habían hecho una capillita al canto de una plaza. A lado de esa ya también había una laguna. Ahí al frente y rincón [de la laguna hay] un manantial. De aquél sale agua, un buen riego” (foja 31).

Después de habernos ubicado en el seno de las actividades, el narrador nos refiere la fecha “Esa fiesta lo hacen en el mes o época de agosto” (*ibid.*). Dicho esto, rememora las actividades previas al día del trabajo: “toda la gente sus palas, barretas lo afilan” (foja 32). Descrita la expectativa que antecede a la ejecución del trabajo retoma la descripción del mismo día de labores:

por la mañana toda la gente juntándose van a escarbar con caja, quena, bien alegres. Para que comiencen a escarbar, cigarro, coca y trago le da al quien escarba la acequia para que escarbe bien. Terminando de chacchar lo comenzó a escarbar como unos guapos, poniéndose en tarea se tarean hasta que lleve sus mujeres la comida (*ibid.*)

Mucho mejor que en español, la versión quechua deja traslucir la expectativa, la forma cómo se dirigen al campo y el modo en que se inicia la limpieza de la acequia. Acompañados por el sonido de la caja y la quena se van *kusisqallaña* (‘sumamente alegres, felices’) porque saben

que esta labor es la oportunidad de reunirse, de trabajar, almorzar, escuchar música, chacchar coca, beber alcohol y fumar gracias a la atención dispensada por los organizadores. Después de chacchar hojas de coca se ubican en la acequia, de trecho en trecho y trabajan *wapullaña* ('bravíos, animosos'), dispuestos a desafiarse, pues el objetivo de cada participante es terminar el trecho que le corresponde para volver a tomar otro y así sucesivamente. En estas tareas por competencia, quien mejor trabaja recibe halagos y una atención especial en bebida y comida. Concluidas las labores de limpieza, al día siguiente se realiza la ceremonia o entrega de ofrendas por el *awki*, al puquio u ojo de donde brota el agua:

Para que [haga su trabajo de *auqui*] tiende la mesa. A la derecho y a la izquierda tiendéndolo, mirando a cualquier sitio arrodillándose "padres cerros" diciendo se piden, y con chonta y hace señales a cruces con flores, con *llampus* arreglando bonito, hablando como el gallo, con grasa de llama y de su pecho haciendo gentecitos o si no animalitos y con flores y *llampus* para que eche aquí o ese ojo del manantial, para que pague, para que dé bastante agua, para riegue la gente todo el año. Con eso más ahí bonito [ofrece *tinkas* y *llampus*] después lo que hizo ahí lo pone juntamente con tragos, vinos. Si no, el cerro puede comer el corazón [y el *auqui* moriría y] los [que] ven, toda la gente, pueden morir y la agua también puede secarse desde su raíz y los sementeros también puede secarse sin agua. Asustándose eso hacen bien, sin hacerle faltar, y si falta se seca, y si no come el corazón del *auqui*, el corazón de otros hombres (fojas 34-35).

La cita en extenso deja percibir el conocimiento que el narrador posee sobre el tema. Hecha la presentación de los componentes de la ofrenda (vara de chonta, flores, *llampu*, grasa obtenida del pecho de la llama, trago y vino), describe de manera casi visual la ejecución de la ceremonia: arrodillado delante de a mesa, hace señales de cruz con la vara de chonta o con las flores, invoca a los cerros, simula 'hablar' como gallo, elabora pequeños modelos de gente o animales, etc. Para finalizar menciona los riesgos de una ejecución incorrecta de la ceremonia: los cerros pueden devorar el corazón del responsable de entregar la ofrenda, el *awki*; pueden morir los que se hallan presentes en la ceremonia, secarse el agua totalmente, incluso las sementeras. Además de esta descripción detallada, el narrador —cuya identidad se desconoce—, nos advierte del carácter

predador de los cerros si no son bien atendidos. A quienes procedemos de los Andes, la descripción nos recuerda el temor y respeto por los cerros, pero también activa la importancia de los distintos espacios de la comunidad local. Respecto a algunos elementos de la ofrenda, diremos que la chonta es un árbol de dureza considerable y sus ramas bastante flexibles son difíciles de romper. Esta cualidad hace del árbol de chonta, en el imaginario andino, un elemento capaz de contrarrestar las fuerzas peligrosas. Otro componente habitual de los “pagos” o mesa es el *llampu*, que designa una variedad de piedra caliza. El significado primario de *llampu* es ‘suave, calmado, amable’. Dicho mineral lleva ese nombre porque, según los conocedores, es capaz de apaciguar la fuerza negativa de las montañas.

El éxito de la limpieza de acequia está asociado a la capacidad de interactuar que tienen los *karguyuq* (‘responsables de organizar y asumir los costos de la actividad’). Por eso nuestro narrador resalta la importancia de las redes sociales. Estas últimas se evidencian en las colaboraciones para hacer los *killi* (‘palos decorados con pañuelos de colores y objetos de plata’), también en la abundancia de panes y otros dulces ensartados en el *kaywi*. El narrador nos precisa que “Ese *cayhui* es de roscas, es de pan paloma con queso. Hecho *tuyuy* se ponen a la espalda y si tiene bastante gente que lo estima, si no lo amarran unos doscitos” (foja 36, no hemos podido identificar el significado de *tuyuy*). De acuerdo con esta precisión, el *kaywi* sería una *wallqa* de panes; dicho de otra manera, una soguilla, una cinta o pita en la que se ha amarrado distintas clases de panes y dulces. El responsable del cargo lo lleva a modo de banda, que es su distintivo. Si se cuenta con muchas amistades el *kaywi* estará ricamente cubierto con los productos indicados y en algunos casos incluso con dinero, de lo contrario *huk-iskaychallam* (‘unito, doscito nada más’), imagen que describe la idea de soledad, de orfandad y de falta de capacidad de interrelación del *karguyuq* con el pueblo.

Nuestras precisiones buscan destacar la riqueza del texto que analizamos, asimismo la importancia que reviste en el contexto agrícola y pastoril. No deseamos terminar el análisis sin mencionar la alegría que significa la llegada del agua a las tierras por regar. Escuchar el ruido del líquido que corre por la acequia, sentir el olor a tierra mojada, ver el color turbio del agua cuando corre por la acequia seca y recién limpiada es toda una celebración, tal como refiere nuestro narrador. Finalmente, se asiste a la elección de los responsables de esta faena para el año siguiente. En la elección se bromea, se estrena la ropa y se baila con zapatos nuevos hasta envejecerlos.

La capacidad de nuestro narrador para describir la relación entre los hombres y sus divinidades se confirma en “Acción o acto de arreglar las vacas de malas cosas como de brujería, etc.” (texto 9). En este caso se trata de buscar los animales extraviados que se crían libres en los pastizales. Con este objetivo, el *yachaq* (‘que sabe o conoce’) prepara las ofrendas y se dirige al cerro protector con estas palabras: “padre cerro tú estás sabiendo adónde ha ido nuestro animal, adónde se equivocó, tú me vas a contar” (foja 72). En el texto que analizamos, surge el *yachaq* al parecer como una figura alterna de *awki*, presente en “Arreglo de acequia en la puna...” (texto 4). ¿Nos hallamos ante una figura con denominaciones distintas? Veamos. El *yachaq* es capaz de ubicar a los animales que se han extraviado en los pastizales; para esto cuenta con la ayuda de alguna divinidad a quien le honra entregando ofrendas (foja 71 y 72). Las descripciones de la “Fiesta de la virgen del Carmen...” lo confirman (foja 22); un relato que hemos recogido para nuestra tesis doctoral confirma la misma función del *yachaq* (Landeo 2021:709-710). Además de su significación inicial, *yachaq machu* es también la persona que mejor conoce algunas prácticas culturales de su pueblo, por ejemplo quien enseña bailes y canciones de Navidad a jóvenes de ambos sexos (foja 41). También es *yachaq* el danzante de tijeras (foja 91), es decir, quien practica una danza de características y significaciones especiales. Por su parte, el término *awki* designa a

una persona que cumple una función específica: servir de intermediario entre los hombres y las divinidades en contextos asociados a la fertilidad. Por ello en “Arreglo de acequia en la puna o escarbe de acequia”, el *awki* realiza el pago al puquial y a la tierra para que el agua sea abundante y las siembras puedan prosperar, de igual manera para que los animales tengan agua para beber. En “Acción o acto de arreglar las vacas de malas cosas como de brujería”, la función del *awki* es la misma: pedir a las divinidades para que las vacas sean fértiles y no sufran enfermedades (foja 75). Apreciamos, pues, que *yachaq* y *awki* son dos figuras distintas, aunque interactúen con las divinidades: el primero es un adivino, que puede tener también conocimientos particulares (plantas medicinales, composición de canciones, etc.); el segundo busca el auspicio de los dioses para asegurar la fertilidad de los animales y de las plantas.

Las precisiones que hemos hecho a partir de las informaciones halladas en “Acción o acto de arreglar las vacas...” confieren al texto una riqueza etnográfica apreciable. Otro texto que se debe leer con atención es “Fiesta en la época del mes de junio”, de manera particular para el caso de la danza de las tijeras que se ejecuta durante la fiesta de las cruces. Este documento nos permite recordar que el sur de Ayacucho era un espacio donde esta danza era una práctica importante que, al parecer, va perdiendo el atractivo de antaño. Si las descripciones etnográficas pueden resultar un tanto rígidas, por los temas que se abordan, el presente libro también nos permite apreciar el espíritu festivo de los andinos desde los relatos orales. En efecto, diversos personajes (humanos, animales, divinidades y entes de la escatología andina) protagonizan, como veremos a continuación, historias sorprendentes al interior de un espacio real y ficcional que parecen fundirse en uno.

Los cuentos

En los relatos orales del sur de Ayacucho se perciben también la impronta dejada por los viajeros y sus recuas y por personajes de diversa índole (ganaderos, viajeros ocasionales que salen en busca de trabajo, negociantes, pleitistas, ladrones de ganado, etc.). Aquí son los parajes desolados, las noches tenebrosas, los salteadores, las brujas, el diablo, las divinidades quienes se apoderan de la atención de nuestro escriba. No exentos de crítica social, a pesar de que los acontecimientos ocurren de noche y en espacios desolados, opuestos al espacio cultural, estos relatos testimonian la fatigosa labor de los trajinantes cuando atravesar los Andes, con recuas o a pie, era lo más natural. La presencia de personajes siniestros, la incertidumbre, el suspenso, la ambición, la envidia, la vulneración de las reglas sociales, otorgan a los relatos de este libro una fuerza que atrae y nos conduce a tiempos y experiencias pasadas, pero cuyas huellas permanecen en la memoria de los andinos y vuelven de acuerdo con las necesidades expresivas actuales.

Antes de emprender el análisis de los textos deseamos centrar nuestra atención, de manera breve, en los nombres o tipologías con las que se conoce un cuento. En principio, hallamos las denominaciones *watuchi* (por ej. *Atuq ukucha kumpariyuqpa watuchin*) y *wintu* (*Atuqpa wintun ukucha kumpariyuq*) como equivalentes de “cuento”, además de otros a los que se refiere desde el acto de contar o narrar (por ej. *Plitistu runapa willakusqan* ‘lo que contó un hombre pleitista’). Las tipologías indicadas nos resultan familiares después de nuestros trabajos de investigación realizados en Angaraes (Huancavelica), donde también hemos hallado expresiones como “historia”, “chiste” y “noticia”, utilizadas en discursos en quechua (Landeo 2021)⁶. Convengamos que la forma narrativa *watuchi* designa los relatos del zorro y de los novios animales porque estos,

⁶ Para las tipologías que estudiamos véase nuestro capítulo “Categorías del proceso narrativo: *kuwintu, wintu, watuchi, isturiya, willakuy*” en Landeo 2021: 464 ss.

próximos a la fábula, alientan el desarrollo del espíritu crítico, la toma de decisiones responsables, el respeto por los valores de la comunidad, etc. Por eso, estos relatos se cuentan de preferencia a los niños, adolescentes y jóvenes de ambos sexos (*ibid.*: 471). Sin embargo, debemos precisar que el significado original de *watuchi* es ‘adivinanza’ o ‘acertijo’ (por ej. el texto 35). En este formato, el oyente debe acudir a un razonamiento lógico para deducir la respuesta (*watuy*, enlazar una respuesta lógica con la situación planteada en el enunciado). El proceso luego ha sido derivado a los cuentos de novios animales, del zorro, etc., donde el oyente debe identificar al personaje de acuerdo con una serie de indicios, así como la enseñanza que se desea transmitir. Por su parte, la denominación *wintu* nos remite a hechos ficticios protagonizados por alimentos, animales, degolladores, almas en pena, condenados, divinidades, etc. El propósito es evidente y no exige mayor esfuerzo para comprenderlo. La trama describe en su mayoría acontecimientos que siendo ficticios remiten a los sufrimientos de la vida real. En el caso de los relatos que ahora estudiamos hallamos diez ocurrencias de *watuchi* y ocho de *wintu*; sin embargo, como en el caso de los textos antes citados *Atuq ukucha kumpariyuqpa watuchin* (texto 11) y *Atuqpa wintun ukucha kumpariyuq* (texto 37) o *Molinupa watuchin* (texto 34), entre otros, nuestro narrador no logra percibir las diferencias antes explicadas (pero, en un contexto donde el objetivo principal es la performance, las observaciones que pueden parecerse deficiencias no deben llamarnos la atención, pues nosotros mismos nos hemos dado cuenta de ellas solo después de largos años de trabajos sobre tradición oral). Lo que sí queda claro es que el verbo *willa-*, por ej. *Plitistu runapa willakusqan* (texto 40), refiere al acto de contar cuentos, historias, informar un acontecimiento, una noticia, etc., tal como también hemos establecido en nuestra tesis. A continuación, nos detendremos en el análisis de “Cuento de una gallina” (texto 12), que nos llamó la atención desde un principio por su extensión inusual.

“Cuento de una gallina”, en realidad, es una imbricación parcial de cinco cuentos bastante conocidos: “Los dos hermanos”, “El dios andariego”, “Pacto con el diablo danzante de tijeras”, “Contrato con el diablo y tareas imposibles” y la “Comadre mula” que nos recuerda a las mujeres que tienen relaciones con los curas⁷. No obstante el collage de la estructura, el tema de la ambición recorre todo el cuento, hace la amalgama y otorga sentido de unidad. Respecto a los motivos narrativos hemos podido identificar la donación de bienes irrisorios (la ceniza que el diablo entrega al pobre, cuando llega a su casa se transforma en una talega de plata) e identificación del sujeto penante por una herida provocada en un doble animal (en la casa del diablo el pobre debe trabajar con unas mulas, como no obedecen las golpea con una cadena de metal y le revienta un ojo a una de ellas; una vez de retorno a su pueblo, comprueba que su comadre tiene el ojo reventado). Respecto a los motivos narrativos podemos decir que la donación de bienes irrisorios (cosas en apariencia sin valor) está presente de manera particular en el cuento “Los dos hermanos”⁸. En estos cuentos, al hermano pobre le entregan mazorcas de maíz, frijoles, ollitas de mazamorra, panes, carbón, frijoles, etc., todo esto se transforma en animales o en oro y plata; al hermano rico se le entrega un *puchkatillu* y una *kallapa* (elementos de la rueca). Por la forma el primero simboliza el rabo de un animal y el segundo, los cuernos. En otros casos se le entrega flores de clavel, también un rabo y cuernos, elementos que contribuyen a la transformación del rico en venado⁹. La amalgama posee algunas deficiencias de estructura, pero el cuento atrae porque en las versiones

⁷ Aquí deseamos hacer dos precisiones: 1) Los cuentos de “El dios andariego” han sido recopilados y estudiados por Efraín Morote bajo el título de “Aldeas Sumergidas” (Morote 1988); 2) “Contrato con el diablo y tareas imposibles” y otros de la misma naturaleza son cuentos tipos que desarrollan este tema en común, tal como se puede ver en la clasificación de Aarne y Thompson (ATU 1030-1059).

⁸ En el “Cuento de dos hermanos” (texto 13), al hermano pobre le entregan llamas, vacas, ovejas, gallinas, mientras que al hermano rico, “cacho” y “caca de llama y oveja” (foja 159).

⁹ Respecto a las donaciones y motivos narrativos véase “Los dos hermanos o la sanción al egoísmo” (cap. 2) de la tesis antes citada (Landeo 2021: 119 y 291).

conocidas de “Los dos hermanos”, el pobre cambia su situación de pobreza en definitiva gracias a las donaciones otorgadas por los dioses. En la versión que estudiamos (“Cuento de una gallina”), el hermano pobre recibe como donaciones una gallina que pone huevos de oro, luego cenizas que se transforman en plata; sin embargo, el olvido a Dios o el menosprecio a un representante suyo (un anciano menesteroso) lo pierden, por eso los huevos de oro cambian gradualmente hasta convertirse en huevos comunes y corrientes.

En “Contrato con el diablo...”, cuando el pobre viaja a la casa del diablo, una señora le hace algunos consejos sobre cómo debe comportarse para vencer a su adversario. De acuerdo con otras variantes que desarrollan el mismo tema, quien hace las advertencias al viajero es la Virgen María¹⁰. En cambio, el texto que comentamos nos presenta a una señora desconocida desempeñando el mismo papel: “Cuando llegó a la casa de ese señor ahí estaba una señora y le dijo: ‘¿Por qué has venido criatura? esta es la casa del diablo’, así le dijo” (foja 118). La aparición de este personaje sin una presentación previa —según nuestra lectura— es otro indicador de las suturas al fundirse varios relatos en uno solo; la extensión inusual del cuento ya llamaba la atención.

Cumplidas las tareas, el hombre retorna y trae consigo cenizas que en su casa se transforman en plata y con esto pasa una fiesta patronal “pomposa”, como deseaba la gente, pero no es todo: en cumplimiento del contrato con el pobre el diablo llega disfrazado de danzante de

¹⁰ Nos referimos, por ejemplo, al cuento “Tutupaka llakkta o el mancebo que venció al diablo”, relato de Carmen Taripha transcrito por Jorge Lira. La narradora nos dice que después de haber seguido los rastros de las mulas del diablo, el joven —que debía llegar a Tutupaka, pueblo del diablo—, se da cuenta que desaparecen en la orilla del mar. Perdidas las esperanzas de continuar el viaje “vio a una matrona sentada en la cima de un montículo próximo, con dos niñitos [...]. El joven se llegó hasta ese lugar y lo primero que hizo fue saludar a esa señora. Luego dijo: -Madre mía, permitidme os pregunto: ¿Por dónde queda el pueblo Tutupaka? (Lira, 1990:100) La señora, que es la Virgen, finalmente le dice cómo llegar y actuar una vez llegado a la casa del diablo. Por su parte, Agustín Thupa nos dice que quién le hizo la advertencia fue el cóndor (Itier 1999:83).

tijeras y baila de manera deslumbrante durante tres días y vence a sus rivales, igual que en la versión que hemos recogido en Congalla, Huancavelica (Landeo, *op.cit.*: 685-687). Terminada la fiesta, impulsado por la ambición, el hombre realiza un segundo viaje. Su retorno se hace luego de superar muchas dificultades y como en la primera vez trae cenizas. Se encuentra con la señora, pero ella reprocha la actitud del pobre diciendo que nadie le había dicho que hiciese un nuevo viaje. Cuando llega a su casa se da con la sorpresa de que las cenizas ya no se transforman en plata. En el primer viaje, estando todavía el hombre en la casa del diablo, debe cargar chamiza en unas mulas salvajes, pero logra hacerlo gracias a los consejos de la señora, azotándolas con cadenas de hierro. Uno de los golpes cae sobre la cabeza de una mula y le revienta un ojo, la mula de pronto le dice que tenga más cuidado, pues ella es su comadre. El hombre, al retornar a su casa, comprueba que la mula a quien había reventado un ojo era el doble animal de su comadre, metamorfoseada en mula por haber sostenido relaciones sexuales con el cura. El cuento es, pues, un relato edificante que subraya la importancia de recordar siempre a Dios, de no ser ambiciosos ni quebrantar las prohibiciones sexuales establecidas por la comunidad local y la iglesia.

Otro relato de carácter moralizante, desde un contexto menos ficcional, es “El cuento de hombres sabios” (texto 46), una crítica indirecta a los profesionales de la salud, donde el buen servicio y la ética ceden paso a la mediocridad, a los afanes de lucro. A este cuento se suman las historias que narran las peripecias de los andinos recién llegados a Lima: “Historia de un joven que vino a Lima” (texto 47) y “Vida de un mozo que se hacía muy gente” (texto 50). El asombro, la estupefacción por hallarse en una ciudad moderna, desconocida, y las dificultades para hacerse de un espacio y sobrevivir, se encuentran descritos de manera jocosa, a veces lindantes con el humor negro. En el brevísimo relato “Risa” (texto 42), un chiste, el niño a quien percibimos como un quechuahablante nativo ha logrado incorporar a su léxico la picardía de algunos sectores de

Lima como en el caso del vocablo ‘cachar’ que corresponde a la jerga sexual limeña y alude a la cópula; sin embargo, el niño lo toma por el verbo *kacha-* del quechua ‘enviar (a alguien)’. Por eso, ante los tantos mandados que el padre le hace, el niño le reclama de manera inocente: “a mí no más me estás cachando, a mi mamá también pues cáchalo” (foja 305). Equívocos de esta naturaleza asociados a la migración o al deseo de aprender el castellano son tópicos frecuentes en el humor quechua. A continuación, veamos los cuentos del zorro, que sin duda son los que brindan a niños y adultos momentos de mayor entretenimiento.

Textos quechuas de la zona de Coracora incluye ocho cuentos del zorro donde las peripecias de nuestro personaje son interminables. La estructura de estos relatos está constituida por varios episodios o historias donde el hilo conductor es la burla constante que el ratón hace al zorro, quien pretende vanamente atraparlo y comerlo. Estos relatos se aproximan a la fábula occidental, pero en el caso andino la moraleja es tácita y no se formula. Concluida la narración viene el momento de la reflexión o un silencio breve, luego la risa y las conversaciones.

Perdedor impenitente, irreflexivo y siempre hambriento, el zorro es vencido o engañado por adversarios pequeños y humildes. No obstante, las adversidades experimentadas, este personaje se ha constituido en uno de los más apreciados y lo encontramos en la boca de adultos y niños, en una especie de celebración perpetua. Si bien es cierto que se desconoce la totalidad de estos cuentos, Manuel Robles Alarcón, en su libro *Fantásticas aventuras del Atoj y el Dieguillo* (1974), ha publicado, hasta donde sabemos, la muestra más amplia de los relatos del zorro; por su parte Lucy Jemio (1993), Héctor Andreani (2014) y Gonzalo Espino (2014) le han dedicado sendos estudios en Bolivia, Argentina y Perú, respectivamente.

En los distintos relatos que hemos escuchado en la infancia, el zorro muere una sola vez y con su muerte concluye la historia. Nos referimos al episodio con la *wachwa* (a veces con el

conejo) cuando debe secar la laguna para atrapar al ave que se halla al centro. De tanto beber agua se le revienta la barriga y muere, pero en las versiones que comentamos asistimos a varias muertes y resurrecciones del zorro y este es otro detalle que nos llama la atención. En efecto, en los ocho relatos muere en cuatro oportunidades: aplastado por el mundo que sostiene (texto 7), cuando se le revienta la barriga al pretender secar una laguna (texto 11), en una olla de agua hirviente (texto 37) y quemado por unos cohetes (texto 49). No hemos podido explicarnos estas muertes sucesivas, pero acaso tenga algo que ver con la actividad económica fundamental de los pueblos. Sabemos que el sur de Ayacucho destaca por su ganadería; por consiguiente, esta cualidad fortalece la capacidad predadora del zorro, por eso es necesario acabar con él, aunque sea desde la ficción, para evitar los daños que ocasiona al devorar las crías de las ovejas, de las cabras e incluso de las llamas. Esta observación nos induce a pensar que algunas variantes del cuento del zorro también estarían determinadas por las actividades económicas que se desempeñan en ciertas regiones (en la provincia de Acobamba, departamento de Huancavelica, de donde procedemos, la capacidad predadora del zorro parece menos frecuente por tratarse de una zona cuya actividad fundamental es la agricultura).

Nuestro personaje y el ratón, antagonista y recurso último para saciar el hambre del zorro, sin embargo, se toman una tregua por única vez y ambos sacian su hambre en paz (texto 37).

Nuestro narrador nos cuenta:

Para que hagan compadres, haciendo buenas comidas en una cueva le convida al zorro más a toda sus familias. El zorro llevándolo (trago) cañazo le convida y convida diciendo que “desde ahora somos compadres”. Flores dice lo pone a sus brazos del ratón (chiquillo) su compadre. Riéndose dice comen, conversan de gentes, (del día del juicio) de juicios (foja 262).

Pero, nuestros personajes han sido concebidos para la confrontación y cada uno debe retomar su papel correspondiente porque las peripecias, las burlas, no pueden detenerse. Por esta

razón, en “Cuento de la lluvia de candela” (texto 53) —último relato del zorro, que a su vez es el cierre del libro—, hallamos un episodio final que desconocíamos: luego de haberlo condenado al zorro a padecer la lluvia de fuego (espinas tendidas al interior de una cueva) el ratón lo ayuda a restablecerse de la burla, pero a fin de impedir la venganza da de beber al zorro el jugo de una hierba que tiene la cualidad de hacer olvidar todo. Hecho esto, el ratón huye para siempre.

La farmacopea andina es sumamente rica en el uso de plantas medicinales y sus propiedades son conocidas casi por todos, pero en especial por personas que se han especializado en dichas plantas. Como en todo lugar existen plantas que curan o apaciguan los dolores, y otras que ocasionan daño; existen incluso las que poseen propiedades afrodisiacas y plantas con las que se pueden preparar pócimas para hallar el amor. Sin embargo, plantas para olvidar o borrar de la memoria acontecimientos adversos, no las hay; mejor dicho, nunca hemos escuchado de su existencia. El episodio final del cuento nos deja un tanto estupefactos, pero con deseos renovados de continuar leyendo relatos del ciclo del zorro, a fin de conservar encendidas las llamas de la burla y el humor andinos. Antes de finalizar nuestra aproximación crítica al presente libro veamos el breve corpus de los *taki* “canciones”, género muy apreciado por los andinos de manera especial en determinadas épocas del año, del ciclo vital o cuando se canta, con emoción indescriptible, en los distantes pueblos donde uno se encuentra en condición de migrante.

Canciones quechuas

Las canciones que conforman el corpus, en su mayoría de tema amoroso, por lo general se escuchan en grabaciones discográficas antiguas o en la voz de cantantes que resisten las exigencias del mercado. Estas canciones se hallan registradas bajo trece títulos; sin embargo, los siguientes

acogen bajo un solo nombre canciones distintas: “Canto malagüero” (texto 22), “En el cerro hicho quemado (canción)” (texto 41) y “Gatito colorado y morocha” (texto 43). La estructura de estas canciones nos remite a las “performances” de las comparsas que, para mantener el ritmo de la danza, enlazan varias canciones sin interrupción. De igual manera, las descripciones etnográficas acogen algunas canciones transcritas linealmente (por ej. en “Tiempo de lluvias en mi tierra” (texto 8) hallamos una canción a la sirena, ser mítico que según la tradición habita en las caídas de agua y es patrocinadora de la música). Algunas de estas canciones se escuchan todavía en la actualidad, pero la ausencia de soportes apropiados de fijación (discos, inexistencia de partituras) nos priva, sin duda, de una gran parte de ellas.

Las canciones recopiladas evocan diversos nombres de lugares que no solo corresponden al sur de Ayacucho sino también a pueblos ubicados en los departamentos vecinos. Este detalle nos permite ver el circuito y el espacio regional que los chaviñejos construyeron mediante sus intercambios comerciales. Además de Coracora, Pausa y Chaviña, hallamos nombres como Yauli (Huancavelica), Andahuaylas (Apurímac) y Lomas (suponemos el distrito de Lomas, Arequipa, punto de contacto con la carretera Panamericana Sur que conduce a Lima, pero también una antigua caleta).

La mayoría de las canciones quechuas posee de tres a cuatro estrofas, cada estrofa puede tener de 4 a 6 versos octosílabos; la rima es el resultado de los paralelismos semánticos. La última estrofa de cada canción es un remate que rompe con el tema principal y la línea melódica; conocida como *hawachan* (‘encimadito’, ‘remate’), tiene un ritmo mucho más rápido y casi siempre satírico. La canción *Urqupi ischu kañasqa* (texto 41) nos permite apreciar las características antes indicadas; sin embargo, en la transcripción de Velazco vemos que es la primera de un conjunto

que acoge a otras. Nosotros la conocemos como una canción de dos estrofas y sin el *hawachan*, aunque un cantante puede añadir libremente una estrofa final para cerrar la performance.¹¹

Ahora veamos lo relativo a la métrica en los 8 primeros versos de la canción objeto del presente análisis:

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>Urqupi ischu kañasqay,</i> | En el cerro grass quemado (por mí), |
| <i>qasapi ischu kañasqay,</i> | en la punta del cerro grass quemado (por mí) |
| <i>hinallaraqchuch mismichkani,</i> | así nos estará quemándose, |
| <i>hinallaraqchuch rupachkani.</i> | así no más estará quemándose. |
| <i>Hinalla rupallaptinga,</i> | Cuando así nomás está quemando, |
| <i>hinalla mismillaptinga</i> | cuando así nomás está quemándose, |
| <i>warma wiqiywanchá rusyasaq,</i> | con mi lágrima de criatura lo rosearé, |
| <i>warma wiqiywanchá rigasaq.</i> | lo regaré con la lágrima de mi niñez. |

(foja 301)

En la transcripción de los versos 3 y 4 notamos un error: *hi.na.lla.raq.chuch mis.mich.ka.ni* (9 sílabas), nosotros siempre hemos escuchado *hi.na.lla.raq.chuch mis.mich.kan* (8 sílabas). En los versos 7 y 8 *war.ma wi.qiy.wan.chá rus.ya.saq/ war.ma wi.qiy.wan.chá ri.ga.saq* (9 sílabas poéticas), para efectos de métrica aplicamos la sinalefa en las sílabas *ma* y *wi* (9-1=8), así todos

¹¹José María Arguedas recopiló la canción y publicó con la estructura conocida, aunque con algunas variantes en las letras:

Urqupi ischu kañasqay
 qasapi ischu kañasqay
 ¿hinallaraqchus rawrachkan?
 ¿kunankamaraqchus rupachkan?

Hinalla rawrachkan chayqa
 hinalla rupachkan chayqa
 warma wiqiykiwan chaqchuykuy
 warma wiqiykiwan tasnuykuy.

los versos de la canción son octosílabos. Temáticamente las canciones quechuas expresan el amor, la alegría, pero también el dolor profundo y la nostalgia por los amores idos, no correspondidos o menospreciados; se aprecia asimismo la preocupación por la fugacidad de la vida y la presencia de la muerte a partir de la pérdida de los seres queridos. Como es natural, todas estas situaciones se expresan desde la retórica; es decir, con el auxilio de la metáfora, el símil, la metonimia, la hipérbole, etc. De esta manera el amante o la amada es la personificación de diversos elementos de la naturaleza: plantas y flores (la congona, las espinas de *tantar*, el *sillkaw*, el *ichu*, etc.), animales (el zorro, la mula, el toro, la vicuña, la vizcacha, el gato montés, la *taruka*), aves (el jilguero, la *pariwana*, la paloma, la torcaza, el pito, el cóndor). Hallamos también la presencia de elementos que nos remiten al vestuario: la manta, el pañuelo de seda, la cinta labrada, el prendedor, etc.

Como se aprecia, la relación de animales y plantas citadas es un amplio muestrario de especies domésticas y salvajes que confluyen para forjar un tejido discursivo temáticamente rico, expresado a veces de manera grave, doliente y otras desde un estilo satírico y jocoso. A continuación, nos detendremos en el análisis de dos canciones y ver cómo una de ellas ha sido recreada en contextos urbanos actuales. La primera canción que analizaremos es una de las estrofas que forman parte de “Canto de lunar” (texto 21):

*Chaveñijos kani
kusa maqtas kani. [bis]
Intirun nubillutapas
mikuykuqsi kani;
arruba traguchatapas
upyaykuqsi kani.
Miskilla puñuqtapas
rikchachiqsi kani.*

Yo soy chavinejo,
soy buen mozo.
Yo como también
un novillo entero;
también tomo
una arroba de trago.
Lo que está soñando
dulce también despierto.

(foja 177)

La canción es una expresión de orgullo de haber nacido en Chaviña (ser chaviñejo). El elogio se manifiesta desde tres ejes: el concepto estético (belleza), *Chaveñijos kani, kusa maqtas kani* “Yo soy chavinejo, soy buen mozo”; desde la capacidad de comer o beber *Intirun nubillutapas mikuykuqsi kani* “Yo como también un novillo entero”, *arruba traguchatapas upyaykuqsi kani* “también tomo una arroba de trago”; finalmente, desde la capacidad de perturbar a otro *miskilla puñuqtapas rikchachiqsi kani* “Lo que está soñando dulce también despierto”. Si el primer y tercer eje destacan cualidades nada sorprendentes, el segundo es una celebración del exceso, una hipérbole o una carnavalización de la desmesura (comer un novillo, beber una arroba de alcohol), que nos remite a la idea de un pequeño Pantagruel u otro personaje conocido por su capacidad de devorar y beber. Nos parece que esta auto-representación elogiosa del chaviñejo no es gratuita, pues ya dijimos que el sur de Ayacucho es una zona apropiada para la crianza de animales, cualidad que permite a la gente una mayor capacidad de consumo de carne. La simpatía y el espíritu chocarrero pueden ser propios de contextos como los carnavales, donde los andinos dejan trascender las características antedichas.

Ahora veamos en *Urqupi ischu kañasqa (taki)* “En el cerro icho quemado” (texto 41), una canción también conocida por nosotros.

*Añas, años, wasiy qipapi
uksipakuspachu
“inhiniruñam kani” ninki?
Akakllucháy, akakllucháy,
tullu piku akakllucháy,
qaqakunata uchkuspachum
“inhiniruñam kani” ninki?*

Zorrino zorrino, en atrás de mi casa
[hociqueando]
me dices que “soy ingeniero”.
Mi Acacollo, mi acacollo,
pico de hueso mi acacollito
haciéndolo hueco a las peñas
dices que “soy ingeniero”.

(foja 304)

En este caso la sátira y el humor son recursos para la crítica social al cuestionar el ascenso profesional de una persona que aprovecha de esta condición para menospreciar a otras. Como se aprecia el tema es la vanagloria, la fatuidad, antivalores que el yo poético cuestiona con gracia y jocosidad. En la canción se destaca de manera satírica la presencia de un animal salvaje y dañino para la agricultura (el zorrino) y de un ave (el pito o pájaro carpintero andino). En el primer caso, la canción dice: “Zorrino zorrino, en atrás de mi casa [hociqueando] me dices que “soy ingeniero.”” El zorrino o mofeta es un mamífero nocturno, carnívoro y solitario; en ciertas temporadas puede comer el maíz tierno que crece en las chacras, olfatear entre los surcos de papa, arañar y escarbar con el hocico para alimentarse de gusanos. La segunda estrofa se refiere al pito: “Mi Acaclo, mi acaclo, pico de hueso mi acacllito haciéndolo hueco a las peñas dices que “soy ingeniero””. El pito, ave de pico resistente y agudo perfora las rocas calizas y hace una cueva para vivir al interior. En ambos casos, el ingeniero está personificado por un animal y un ave que, a su estilo, perforan la tierra o la roca. El yo poético acude a un paralelismo para equiparar de manera burlesca las actividades del zorrino y el pito con las del ingeniero, pensamos un especialista en minas, pues para obtener los minerales se escarba o taladra las rocas. Apreciamos asimismo que hocico y pico son análogos a herramientas (picos, barretas) para excavar o perforar en las minas. El zorrino, además de ser dañino para la agricultura, al sentirse atacado expele y lanza un orín de hedor fuerte y muy peligroso si llega a los ojos. En las noches de luna baila erguido, en ronda, a veces entre dos o tres; visto así se parece a un ser humano. El pito es un ave elegante, se posa sobre las rocas y se mantiene erguido con cierta “presuntuosidad”. De allí que una persona de actitud parecida es comparada burlescamente con esta ave; sin embargo, en los relatos orales ni su agradable silbido, ni su elegancia, ni su presuntuosidad le salvan de la muerte, pues mientras otros animales trabajan para almacenar alimentos para tiempos de carestía, el pito se pasea cantando. En

nuestra canción el ingeniero, personificado por la mofeta y el pito, es presentado como un profesional vanidoso que desprecia a los otros; además observamos un aire de jocosidad cuando el yo poético compara el trabajo realizado por el ingeniero con los del zorrino y el pito.

A partir de los años 2011, Hugo Carrillo ha reactualizado esta canción a través de diversas recreaciones. Si bien es cierto que los animales y las personas representadas en algunos casos cambian, el objetivo siempre es satirizar los excesos o posturas chocantes, especialmente en el contexto de la política peruana. En este caso surge el *uturunku* “jaguar” personificación de algunos políticos de las épocas de Fujimori. Recordemos que los congresistas del partido gobernante hicieron una defensa cerrada a los miembros de su bancada y aliados para evitar que fueran juzgados por haber cometido delitos flagrantes. Estos acontecimientos dieron origen al ya famoso dicho “Otorongo no come otorongo”; es decir, un congresista no puede atacar ni hacer daño a otro congresista¹². Hugo Carrillo, que por entonces también era congresista de la república, debe haberse inspirado en estos hechos para recrear la canción a la que nos referimos¹³.

¹² “Debido a que el otorongo no suele comerse a los de su misma especie, se usa esta frase en sentido figurado para señalar que, en el parlamento, un congresista no sanciona a otro congresista”. <https://diccionariolibre.com/definicion/otorongo-no-come-otorongo> (03:44-04:02). (12/04/2021/13H48).

¹³ Hugo Carrillo “Atuqchallay atuq, otorongo”: https://www.youtube.com/watch?v=i_MZxLUIZ2o (11/04/2021/23H10):

| | |
|-----------------------------------|---|
| <i>Uturunku, uturunku</i> | Otorongo, otorongo |
| <i>mana kuyana uturunku,</i> | aborrecible otorongo, |
| <i>aycha millachiq</i> | ¿porque hiciste que sientan asco por la |
| <i>kaspaykichu</i> | carne |
| <i>“kunrisistuñaam kani”</i> | “ya soy congresista” dices? |
| <i>ninki?</i> | ¿Porque hiciste que sientan asco por la |
| <i>Aychamillachiq</i> | carne |
| <i>kaspaykichu</i> | “ya soy político”, dices? |
| <i>“politikuñaam kani” ninki?</i> | |

Reiteramos que estas canciones deben preservarse no solo por su importancia estética sino porque en ellas se manifiestan los vínculos del hombre de los Andes y la naturaleza, expresan estados de ánimo, humor, gracia, jocosidad, rabia y fundamentalmente por ser elementos que contribuyen al fortalecimiento de la identidad de los pueblos. Esperamos asimismo que el presente libro pueda despertar el interés de los investigadores en etnomusicología, que las canciones aquí publicadas puedan ser reincorporadas al repertorio de los intérpretes de música andina tal como en los trabajos de Sylvia Falcón o las ediciones realizadas por el Ministerio de Cultura¹⁴.

En conclusión, *Textos quechuas de la zona de Coracora*, casi desconocido incluso en contextos académicos, es un legado con características comparables a *Ritos y Tradiciones de Huarochiri* por los motivos ya explicados en la Presentación y porque para el sur de Ayacucho es, después de *Nueva Corónica y Buen Gobierno*, un valioso referente etnográfico que nos instala en el tiempo actual. El libro testimonia asimismo una época clave experimentada por los chaviñejos, la de los viajes por negocios, por confrontaciones judiciales o por las migraciones hacia Lima, en una atmósfera en la que los relatos orales poseían todavía una fuerza cautivante y las historias que se narraban eran consideradas como historias verídicas que contribuían a la formación ética y moral de los habitantes. El rico florilegio de canciones, aunque breve, muestra al mismo tiempo la capacidad creadora de los andinos por componer canciones para los diversos aspectos de la vida cotidiana, demuestra los vínculos del hombre con su entorno social, con la naturaleza y las divinidades andinas. La diversidad de temas y la variedad de géneros enriquecen el libro, no obstante algunos problemas de lectura en español ocasionados por interferencias del quechua. Al

¹⁴ Entre algunos trabajos resaltan las siguientes producciones discográficas:

–Arguedas, José María. *Registro Musical 1960 -1963*. Lima, Ministerio de Cultura (2011).
 –Falcón, Sylvia. *Killa Lluqsimun* “Cuando sale la luna” (2007) y *Fantasía Pokcra* (2016).
 –Ministerio de Cultura. *Chopccam kani*, segunda edición. Lima, Ministerio de Cultura. Tres discos compactos y un cuadernillo con textos y estudios (2014).

editar los textos, nos hemos esforzado por esclarecerlos aspectos que podían suscitar problemas de comprensión.

3) Análisis lingüístico y criterios de edición

César Itier

El texto quechua

La presente edición tiene por objetivo permitir una lectura fácil del texto quechua sin invisibilizar sus particularidades dialectales. El texto que nos dejó Lauriault plantea al respecto algunos problemas de interpretación, que no hemos podido resolver del todo, debido a la ausencia de estudios dialectológicos sobre el sur de Ayacucho y a que las circunstancias no nos han permitido trabajar, como lo hubiéramos deseado, con hablantes de la zona.

El primero de estos problemas atañe al tratamiento, en la variedad local, de la aspirada glotal /h/ en inicial de palabra. El apéndice dedicado a las grafías del autor, que Lauriault colocó al final de la primera entrega de la obra, muestra que en general dicho segmento no fue representado por Salomón Velazco cuando ocurría en esa posición: <amuycuchcan> ‘está viniendo’, <inaptinñataxsi> ‘y dicen que entonces’ (las formas generales en quechua ayacuchano son *hamuykuchkan* y *hinaptinñataqsi*) (Lauriault, ed., 1957: 146). Lauriault hizo lo mismo en su transliteración: <inaspa> ‘entonces’, <awampi> ‘encima’, <atarinku> ‘se levantan’, <qori ina> ‘como oro’, etc. Podemos pensar que Lauriault, durante el mes en que trabajó con Velazco, estuvo atento a los sonidos de la lengua y que las grafías que eligió reflejan fielmente la variedad local. En ese caso, el quechua hablado en Chaviña, muy cercano al de Coracora, habría eliminado la aspirada glotal en posición inicial absoluta, como lo hicieron también las variedades norperuanas. Se trataría de una innovación local, pues tal caída de /h/ no se da en las zonas vecinas de Puquio y de Pausa. Sin embargo, en dos oportunidades, el autor unió gráficamente el sufijo comparativo -

hina (según su forma canónica) al término que lo precede, representando en estos casos la aspirada inicial con el grafema <h>: <atoqpahina> “como de un zorro”, <amahina kaychu> “no seas mala”. En otras ocasiones, trató el comparativo como una partícula independiente (por ej. <kuchi ina> “como el chanco”). Resulta por lo tanto difícil llegar a una conclusión en cuanto a la eliminación de /h/ en inicial de palabra en el quechua de Chaviña. Una interpretación posible es que dicho segmento estaba en proceso de abandono. Otra hipótesis es que Salomón Velazco no percibió su existencia, debido a la inexistencia de aspirada glotal en castellano y a que él no estaba familiarizado con textos escritos en quechua. Ello habría dado lugar a que la /h/ pasara desapercibida del mismo Lauriault, que recién se estaba iniciando en la lengua. Sea lo que fuere, hemos optado por facilitar la lectura del texto restituyendo sistemáticamente la /h/ en posición inicial de palabra, de acuerdo al uso general de la variedad ayacuchana, a la que pertenece el quechua de Chaviña: *hinaspa* ‘entonces (sin cambio de actor)’, *hinaptin* ‘entonces (con cambio de actor)’, *hatari-* ‘levantarse’, *huk* ‘uno’, *haku!* ‘¡vamos!’, etc.

A pesar de que Peter Landermann (1994: 342) señala que el quechua de Parinacochas presenta consonantes glotalizadas y aspiradas, no hemos encontrado rastros de ellas en el texto y nos cuesta creer que hubieran pasado inadvertidas a Lauriault. Sabemos que dichos rasgos existen en el quechua de la vecina zona de Pausa (como se observa en Cáceres 2010) y por lo tanto no es inverosímil que una parte de los habitantes de la provincia de Parinacochas y zonas aledañas como Chaviña los haya manejado también. Podríamos formular la hipótesis según la cual los hablantes bilingües más vinculados al mundo exterior –como Salomón Velazco– hayan estado perdiendo ese rasgo lingüístico, como sucede en otra zona de transición entre las variedades ayacuchana y cuzqueña, la cuenca del río Pachachaca estudiada por Vidal Carbajal Solís (2004: 51). Sea lo que

fuere, nos hemos atendido a la percepción que Salomón Velazco y sus posibles colaboradores tenían de su propia variedad y no hemos introducido elementos laringalizados en nuestra transliteración.

En el texto editado por Lauriault se observan también no pocos casos en que el asertivo *-m(i)* presenta la forma debilitada *-n* después de vocal, como sucede sistemáticamente en la variedad cuzqueña: <ñoqaykun qoykiku iman rikusqaykita> “nosotros te damos todo lo que ves” (foja 150). ¿Reflejan estas formas una tendencia de la variedad local al debilitamiento articulatorio de /m/ en posición final absoluta? Nos parece mucho más probable que se trate de un error del o de los autor(es) del texto quechua, debido a que en la lengua en que aprendió o aprendieron a escribir, el castellano, el segmento *m* no existe en posición final de palabra. De hecho, confunde(n) repetidas veces las letras <m> y <n> en dicha posición, como en <runakunapa umam> “cabezas de gentes” (*runakunapa uman*, fojas 13-14) y <pasamum> “se vino” (*pasamun* foja 160). En todos los casos, hemos restablecido la forma canónica del asertivo en el quechua ayacuchano.

En muchas oportunidades, el autor –en este caso probablemente Salomón Velazco– propone, a continuación inmediata de un préstamo del castellano, una formulación que juzgó más auténtica, como rectificándose sin suprimir su primera expresión, tal como se haría en la oralidad: <chay tarde o totayay> “esa tarde” (foja 23), <Manam altuman u hanayman tuqanachu> “No hay que escupir hacia arriba” (foja 191), <viejucuna ó yoyaqkuna> “viejos” (foja 41). En estas autocorrecciones “ó” no debe interpretarse, creemos, como un préstamo, sino como una inserción metatextual: Velazco se expresa un instante en castellano para indicar a Lauriault una forma más “legítima”. Nuestra edición conserva, por supuesto, estos vaivenes, aunque optamos por transcribir “ó” como *u*, siempre con el objetivo de simplificar la lectura.

Estas rectificaciones revelan la manera cómo el texto fue redactado. Por razones de tiempo y de costo en papel, es muy poco probable que el o los autores preparara(n) un borrador antes de

que el material fuera entregado a Lauriault, pues recordemos que se trataba de un encargo retribuido. El texto debió de escribirse de modo espontáneo. Es sorprendente que se haya logrado de esta manera un resultado en su mayor parte fluido; pero eso explica también que en algunas partes el o los redactor(es) se trabe(n) y el texto se vuelva oscuro. En tales casos, insertamos entre llaves [] y en notas las aclaraciones necesarias para una mejor comprensión del texto quechua.

El sur de Ayacucho es una zona ganadera cercana a la costa y cuya población masculina, en tiempos de cosecha, solía prestar su fuerza de trabajo en las haciendas del litoral. Es muy probable que el bilingüismo fuera muy común desde hacía varias generaciones antes de la época en que vivió Salomón Velazco, lo que explicaría la peculiar influencia del castellano en su variedad, si la comparamos con el quechua hablado más al interior de los Andes. Esta influencia se ejerce sobre todo a nivel de la estructura oracional. Ejemplo de ello es el uso frecuente, pero no sistemático, de “hasta” como prefiguración de un adverbio temporal equivalente a “hasta que” en español. Un caso más avanzado de reestructuración es la tendencia que tiene el autor a formar, a partir de pronombres interrogativos, pronombres relativos lexicalizados con el asertivo *-m(i)*, lo que en principio viola la estructura fundamental de la oración quechua: *willan imam pasasqanta* “avisa lo que había sucedido” (foja 196), *maymi risqanman richun* “hacia andar donde iba” (foja 194), etc. En algunos casos, poco frecuentes, los fenómenos de calco llegan a extremos, como en el siguiente ejemplo en que el gerundio *kaspa* ‘siendo’ es utilizado como “sea” en castellano, para expresar una alternativa: *chaymi pimanpas kunbidanqa, traguta kaspa, aqata kaspa* “por eso convidan a cualquiera sea trago o su chicha” (foja 76). En ninguno de estos casos hemos intervenido sobre el texto para restablecer una formulación más genuina.

Sin embargo, existe en la lengua de *Textos quechuas de la zona de Coracora* un caso de influencia del español que sí plantea un problema para la edición de un texto de lectura corriente.

Se trata de la fuerte tendencia que tiene el autor a confundir las conjunciones *hinaspansi* e *hinaptinsi*, que suele traducir por “y dicen que”. En el quechua ayacuchano, la primera de estas conjunciones indica que el enunciado siguiente continúa con el mismo actor de la oración anterior, mientras que la segunda expresa cambio de sujeto. Ahora bien, Velazco muchas veces no hace esta distinción, utilizando ambas expresiones de modo indiferente, con cierta tendencia a privilegiar la segunda en todos los contextos. El citativo *-s(i)* aparece, además, como fosilizado dentro de la conjunción, pues muy frecuentemente reaparece más adelante en la misma oración: <inaptinsi apuradullañas bestiankuman ichiykuspa pasanku> “y montandose bien apurados a sus caballos se fueron” (foja 15). En quechua, la evidencialidad –en este caso citativa– se suele indicar una sola vez por enunciado, pues señala al mismo tiempo el predicado de la oración, el cual en principio es único. Un enunciado como el que acabamos de citar es por lo tanto incoherente según los criterios generales de la lengua. Sin embargo, está claro que en el habla de Velazco *hinaspansi* y *hinaptinsi* no son tratados como predicados, sino como conjunciones en avanzado grado de lexicalización. Debido a que la pérdida de la distinción *hinaspa* / *hinaptin* y la lexicalización de *hinaspansi* e *hinaptinsi* constituyen innovaciones desorientadoras para la gran mayoría de los hablantes del quechua sureño, hemos considerado necesario restablecer en cada caso la conjunción adecuada, indicando en nota la forma utilizada en el original.

Existen otros casos en que dos o más citativos coexisten en una misma oración, quebrando la estructura lógica del enunciado. Contrariamente al fenómeno anterior, no creemos que se expliquen por una influencia del castellano, sino por las condiciones propias a la producción del texto escrito. Según nuestras observaciones, el escribiente poco entrenado en la redacción en quechua suele tener mucha dificultad para mantener, a medida que va redactando, la percepción de la unidad estructural de la oración. Dicha dificultad es proporcional a la complejidad de la frase

y no es infrecuente que el escribiente reintroduzca evidenciales varias veces en una oración provista de varias subordinaciones, disgregándola en unidades inconnexas e incompletas. Ante textos de ese tipo, el lector va tropezando en sus intentos de aprehender la unidad de la oración. La necesidad de editar un texto legible y coherente nos ha llevado a suprimir los citativos sobrantes, señalando en nota de pie de página la formulación original.

Es bastante evidente que los títulos de los cuentos fueron traducidos del castellano al quechua. En algunos pocos casos, estas traducciones son tan literales que resultan difíciles de entender, como en los siguientes ejemplos: “La vieja en el bosque con una reina” fue traducido como *Layqa yuyaq huk ñustawan muntipi*; “Ok viaje iskay ganaderupa / Un viaje de dos ganaderos”. Podría pensarse que estos títulos fueron creación de Lauriault, de quien Efraín Morote señalaba en sus “preliminares” que su “dominio del idioma inca” era más “teórico que práctico” (Lauriault, ed., 1957: 93). Sin embargo, sospechamos que fueron más bien forjados por Velazco a pedido de Lauriault. Dado que los cuentos orales andinos no suelen llevar títulos, Velazco habría encontrado dificultades para crear algunos de ellos, concibiéndolos en español antes de traducirlos al quechua de un modo no siempre acertado. En tales casos, proponemos nuestra propia traducción del título, entre llaves [], e indicamos en nota la traducción que se le dio en la edición original.

Siempre con el objetivo de permitir una lectura fluida, hemos dividido los textos en párrafos y reorganizado completamente la puntuación. La mayoría de las palabras compuestas se escriben aquí con guion: *tayta-mama* ‘padres’, *chunka-iskayniyuq* ‘doce’, *iskay-kimsa* ‘dos o tres’, *mana-allin* (solamente en los pocos casos en que parece significar ‘mal’), *karu-karu* ‘muy lejos’, *hatu-hatun* ‘muy grande’, *chay-chaypi* ‘por ahí’, *suti-riqsiylla* ‘conocido’, *unu-quñi* ‘desayuno’, *mana-baliq* ‘inútil’, etc. Cuando el grado de lexicalización de estas palabras es total, las hemos escrito como unidades completas: *supaywasi* ‘infierno’, *wataywasi* ‘cárcel’, *yachaywasi* ‘escuela’,

hanaqpacha ‘cielo’, *runamasi* ‘prójimo’, *puriqmasi* ‘compañero de viaje’, *maqtamasi* ‘compañero’, *usaqara* ‘cuero de piojo’. Adviértase que los cinco primeros de estos términos son neologismos del registro pastoral, pues el quechua no privilegia la composición en la formación de las palabras. En algunos contextos, el verbo nominalizado *kaq* ‘el que es’ aparece gramaticalizado en el habla del autor, es decir convertido en un sufijo *-kaq*; postpuesto a un adjetivo, construye un calificativo particularizante: *apukaq* ‘el [que es] rico’, *pubrikaq* ‘el [que es] pobre’, *mayurkaq* ‘el [que es] mayor’. En estos casos, lo hemos tratado como un morfema nominal, como en los ejemplos citados.

La escritura de los préstamos sigue siendo un desafío para la edición de textos quechuas destinados a la lectura corriente. Al respecto, todo sugiere que Lauriault no modificó mucho la transcripción original, que parece haberse atendido a la ortografía del español, con algunas excepciones en que se utilizaron grafías híbridas: <hirru> ‘fierro’ (para marcar el ganado), <joigos> ‘juegos’, <coyti> ‘cohete’, <sirvi> ‘servir’, <cequia>~ <sikia> ‘acequia’, <hunio> ‘junio’, <zapatu> ‘zapato’, <antoredar> ‘autoridad’, <lastru> ‘rastro’, <oiha>~ <oyha> ‘oveja’. Es probable que en la percepción del o los autor(es) estos términos evocaran elementos tan profundamente vinculados con su medio cultural que no se pensó en su procedencia y etimología. Hemos seguido la opción del autor, transcribiéndolos según las convenciones gráficas actuales del quechua y tomando como referencia la pronunciación común de las personas menos influenciadas por el castellano: *hirru*, *huygus*, *kuyti*, *sirwi-*, *sikya*, *huniyu*, *sapatu*, *awturidar*, *lastru*, *uyha*.

Hemos extendido este principio a otros muchos préstamos, que nos han parecido igualmente integrados a la lengua. Ello nos ha permitido observar que la adecuación de los préstamos al sistema fonológico “ideal” del quechua y a su estructura silábica dista mucho de ser

uniforme, aun en un mismo hablante. En la variedad ayacuchana, se puede distinguir por lo menos tres etapas históricas en la integración de términos procedentes del español, con diferentes efectos en cuanto a su tratamiento formal. Se detecta en el habla actual una primera etapa en que los préstamos fueron completamente fonologizados. Limitándonos a términos presentes en este texto podemos mencionar los siguientes ejemplos: *siwara* ‘cebada’, *sirwi-* ‘servir’, *waka* ‘vaca’, *hirru* ‘hierro (para marcar el ganado)’, *irahis* ‘herraje’, *lastru* ‘rastros’, *lasa* ‘plaza’, *inlisya* ‘iglesia’, [kɯɲpari] ‘compadre’, [kɯɲmari] ‘comadre’, *kurus* ‘cruz’, *wintu* ‘cuento’, *bihulin* ‘violín’, etc. Como se ve, la mayor parte de este vocabulario pertenece a los ámbitos de la agricultura, la ganadería y el urbanismo, y corresponde a elementos culturales de temprana adopción en los Andes. Se remontan probablemente todos al inicio del periodo colonial.

Es posible identificar en el habla actual una segunda ola de préstamos, en la cual las consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/, la fricativa /f/ y la vibrante /ʃ/ del español fueron adoptadas por la lengua, junto con las secuencias de dos consonantes en inicial de palabra (*trabaha-* ‘trabajar’, *klasi* ‘clase, especie, género’, *syertu* ‘cierto’). En esa etapa, las vocales /e/ y /o/ del castellano aún no entraron a formar parte del repertorio fonológico del quechua ayacuchano y fueron interpretadas como vocales cerradas ([i] y [u]) tanto en posición tónica ([sumriro] ‘sombrero’, [pirul] ‘perol’, [dixa] ‘dejar’, [kida] ‘quedar’, [alfurxas] ‘alforjas’, [pubri] ‘pobre’) como átona ([kɯɲtista] ‘contestar’, [kɯɲbida] ‘convidar’, [sultira] ‘soltera’, [nubiɬo] ‘novillo’, [intiro] ‘entero’, [aɲigla] ‘arreglar’). Los préstamos [xitaɲa] ‘guitarra’ y [awanta] ‘aguantar’ pertenecen tal vez también a esa etapa, al igual que *asinda* ‘hacienda’. Fechar el inicio de esta segunda etapa de la historia del quechua ayacuchano requiere una investigación filológica que aún no se ha realizado. Algunos indicios sugieren que se remonta al siglo XVI y que coexistió un tiempo con la etapa 1.

En un tercer momento, las vocales medias [e] y [o] del castellano dejaron de ser interpretadas como vocales cerradas en las posiciones mencionadas: [řebolbir] ‘revólver’, [domiŋo] ‘domingo’. Adviértase, sin embargo, que en todas las etapas, incluida la última, las vocales abiertas en sílaba final se interpretan como vocales casi cerradas ([ɪ] y [ʊ]): [řebolbir] ‘revólver’, [mediko] ‘médico’. Existen algunos casos en que un mismo término del castellano fue adoptado dos veces por el quechua, en dos etapas diferentes de su evolución, dando lugares a dobletes lexicales, como en el caso de *hirru* ‘fierro (para marcar el ganado)’, transcrito como <hirru>, y *hiyerru* ‘fierro (metal)’, transcrito como <fierro>.

Hemos optado por no homogeneizar la grafía de los préstamos, ni de acuerdo al modelo ideal de la etapa (1) ni aun al de la etapa (2). Los escribimos de acuerdo a su pronunciación real por los hablantes menos hispanizados y, por supuesto, según el sistema gráfico del quechua, lengua a la que pertenecen plenamente: *waka*, *siwara* y *sirwi-* (etapa 1), *pubri*, *sumriru*, *diha-*, *kuntista-* (etapa 2), *rebolbir*, *hiyerru* ‘fierro’ (etapa 3). Es una propuesta para la edición de textos en quechua, por lo menos en la variedad ayacuchana. Es muy probable, sin embargo, que Salomón Velazco, en su calidad de bilingüe educado, pronunciaba la mayoría de estos términos de una manera próxima a su realización en la lengua fuente.

Finalmente, encontramos en el texto una serie de préstamos que nos parecen poco integrados al quechua, por lo menos tal como lo conocemos: *lo mismo*, *por faltay animo*, *bendito*, *hijo*, *pero*, *bueno*, *plazo*, *danzante*, *pejerreycito*, *hermano*, *molienda*, *toldo*, *brea*, *fiero*, *jornada*, *defiende-*, *veranos*, *Todos Santos*. Hemos optado por dejarlos en su grafía original, con cursivas que indican que no deben interpretarse a partir de las convenciones gráficas que rigen el resto del texto. Los nombres propios también han sido dejados en su grafía original, aunque sin cursivas: San Antonio, Carmen, etc.

Hemos puesto entre llaves < > las pocas secuencias que no hemos podido identificar, a veces porque incluyen términos desconocidos para nosotros. En las notas, las mismas llaves indican la forma que tiene, en la edición de Lauriault, una secuencia que hemos corregido en el texto editado.

[] encierra un elemento que hemos agregado porque nos parecía que faltaba en el original, sea debido a un lapsus de escritura de parte del o los autor(es) o de Lauriault, sea porque el texto es demasiado elíptico.

Fuera de las ya mencionadas influencias del castellano, los lectores hablantes de otras variedades sureñas se sorprenderán tal vez ante algunos otros rasgos del quechua de Chaviña. La fórmula de salutación que se pronuncia al llegar a una casa es *hampullaymi*, que no es analizable a partir de la morfología del actual quechua de Parinacochas. Reconocemos más bien en ella la forma *-y de la 1ª p. verbal en la protolengua, de modo que dicha expresión puede analizarse etimológicamente como *ham(u)-pu-lla-y-mi* ‘vuelvo nomás’. Asimismo, en la expresión al parecer en parte fosilizada *achikyamuyta munayaptin* ‘cuando quería amanecer’ (foja 214) podemos reconocer el durativo -y $\bar{k}\bar{a}$ -~ -y \bar{a} - de los actuales dialectos centrales, probablemente también atribuible al protoquechua. Tenemos tal vez aquí dos vestigios de una variedad local del quechua, que quedó sepultada por la expansión colonial de la lengua general de base cuzqueña (Itier 2016). Urge llevar a cabo estudios dialectológicos en el sur de Ayacucho, donde el quechua, en rápido retroceso, no siempre corresponde al modelo ideal, forjado a partir del habla huamanguina y huantina, de lo que es el ‘quechua chanca’.

La traducción

La traducción que nos ofrece Salomón Velazco no tiene por objetivo recrear en español el contenido y la belleza del texto original. Su elaboración respondió a instrucciones precisas de Lauriault, que deseaba disponer de un documento lingüístico con una traducción interlineal que le permitiera profundizar su conocimiento de la lengua. Velazco cumplió con eficacia la tarea que se le encomendó, ciñendo hasta donde era posible su traducción a la estructura morfosintáctica del quechua. Un ejemplo de ello lo da este fragmento de la descripción de la fiesta de los santos patronos del pueblo de Chumpi, cuya traducción restituimos en forma interlineal:

| | | |
|------------------------|---------------------|---------------------------------|
| <i>Hinaptinñataqmi</i> | <i>chaqwaspanku</i> | <i>makinkuta taqllakuspanku</i> |
| Y | haciendo bulla | se aplauden |

“viva” *nispanku* *apuntan*,
diciendo “¡viva! ¡viva!” apunta

| | | | | |
|----------------|-----------------|----------------------------|----------------|--------------------------------|
| <i>hinaspa</i> | <i>kunbidan</i> | <i>traguta sirwisata</i> , | <i>hinaspa</i> | <i>machachin</i> . |
| y después | convida | trago, cerveza | y | lo hace emborrachar. (foja 30) |

Como se observa, la versión castellana no solo se ajusta estrictamente a la sintaxis del original, sino también a la distribución de las marcas de plural en la frase quechua: la pluralidad de los sujetos se indica en los tres primeros gerundios de la oración (*chaqwaspanku* / *makinkuta taqllakuspanku* / “viva” *nispanku*) y no en los verbos conjugados que siguen (*apuntan* / *kunbidan* / *machachin*), de acuerdo al principio quechua de no repetición de la pluralización en una frase verbal. Por lo tanto, lo que podría interpretarse a primera vista como manifestaciones de un dominio muy parcial del castellano se explica en parte por el carácter interlineal de la traducción y la orientación literalista de esta, así como por las condiciones propias a la producción de un texto escrito, exactamente como sucedió en la versión quechua. En realidad, un examen detenido de su traducción muestra que Salomón Velazco manejaba un vocabulario castellano diversificado y expresivo. Probablemente fue bilingüe desde la infancia.

Su preocupación por dar a entender la formulación del original quechua se manifiesta también en comentarios parentéticos destinados a aclarar el significado de algunos sufijos. Es el caso del restrictivo *-lla* en la frase siguiente: *tiyunqa nin “Warmalla, ripunkichiki, manam ñuqaqa imatapas niykimanchu* “y su tío le dijo ‘muchacho (apreciándolo) te irás, yo no te digo nada’” (foja 198). Lo puesto entre paréntesis busca dar cuenta del matiz afectivo que cobra el restrictivo cuando se asocia a un término de tratamiento (*warmalla* ‘querido niño’). Velazco también consideró relevante explicitar el significado del orientador actancial *-mu-* (‘acción que trasciende el ámbito espacial del sujeto para impactar otro punto’) en *ukuchaqa nimun* “el ratón le dijo (de adentro)” (foja 109), del modificador verbal *-rpari-* (‘acción irreflexiva’) en *mulaqa rimarirparisqa* “la mula habló (repentinamente)” (foja 121), del recíproco *-na-* en *kaq qayanakun* “así habla (entre sí)” (foja 144) y del frecuentativo *-paya-* en *pitam qawapayachkanki?* “¿a quién estás mirando, mirando (repetidas veces)?” (foja 176). Asimismo, el traductor da cuenta muy a menudo del uso del citativo *-s(i)* (‘dicen que’) en el texto quechua: *[h]uk runañataqsi kasqa wasinmanta mana may riq, hinaspañataqsi huk bis tutayaqpi tuparamusqa rinanpaq* “[d]ice había un hombre que nunca salía de su casa; cierta vez dice le tocó ir de noche” (foja 191). También tradujo los abundantes conectores propios de la narrativa oral, como *chaysi* (‘por eso’), *chaymantas* (‘después’), *hinaspas/hinaptinsi* (‘luego’) mediante expresiones como “por eso” y “lo cual”, que pueden despistar al lector. Todo ello muestra que Salomón Velazco había adquirido, muy probablemente gracias a su colaboración con Lauriault, una consciencia aguda de la estructura morfosintáctica del quechua y que era capaz de dar cuenta de ella con precisión.

Velazco usa también el comentario parentético para precisar el significado literal de una expresión quechua de la que ofrece primero una traducción interpretativa, como en estos ejemplos: *[h]uk bisninpiñataqsi puñuchkaptin uya mayllakunanta i chakichinantawan suwarusqa* “[u]na vez

dice cuando estaba durmiendo robaron a él su jabón y su toalla (el que sirve para secar con y lavarse la cara)” (foja 3), *llakiwanpas lliw tulluyarun* “con la pena se adelgazó (se volvió hueso)” (foja 117); y también para señalar un segmento cuya traducción se aleja de lo estrictamente literal: *kaqllach kawsarimuchkanqa ampi kaynin pasaruptin* “volverá a (despertarse) cuando le pase el zoncear” (foja 60, el original dice ‘vivir’), *[c]haymi kacharpariptin asnuqa tankiykacharparinraq* “[c]uando lo suelta el burro se vuelve (como un borracho)” (foja 88, el original dice ‘empieza a tambalearse’). Velazco estaba dividido entre la demanda que le hizo Lauriault de una traducción literal y su conciencia de que, alejándose de la formulación original, podía transmitir mejor el contenido del texto original.

Al editar la traducción castellana, hemos modernizado la puntuación y corregido los errores ortográficos. Para facilitar el contraste de las dos versiones seguimos la misma división en párrafos y oraciones que introducimos en la versión quechua. Hemos optado por no modificar el texto más allá de estos aspectos, de manera que el lector encontrará numerosos errores de concordancia de género y número, conjugación verbal, etc. Actualizamos la ortografía de las palabras quechuas, salvo las que se han incorporado como préstamos al castellano peruano. Hemos puesto agregados entre llaves [] para facilitar la comprensión (por ejemplo, para explicitar el sujeto de una frase) o para restituir palabras o frases que no fueron traducidas. Las notas a pie de página esclarecen puntos difíciles o interesantes de la traducción, y agregan información contextual.

TEXTOS EN QUECHUA

1) Asichikuq maqtapa wintun¹

(FOJA 1)

Huk maqtas kasqa istukisllaña asichikuq. Huk bisninpiñataqsi yachaywasiman yaykusqa, hinaspa amawtata nisqa “Yachakuytam munani, amachuhina kallay, yachaykachillaway, chaynachiki ñuqa imapipas sirwisqayki makillaypi kaqtaqa” nispa niptinsi “arí” nin amawtaqa. “Allinlla kayqa, ama kutipakuspalla ima kamachisqatapas ruway, kaypim mana imapas faltasunkichu, mikuypas pachapas tukuytam qusqaykiku.

(FOJA 2) Amalla kutipiruchu kanki” nispa niptinsi “Manam ñuqaqa chaynachu kani, alli warmam kani; yanqañam chaytaqa niwankimanpas” nispas nin.

Chaynas chay warmaqqa kachkan, mana imata ruwaspan. Chay ukupi kaspi sayachisqallamansi ñataq-ñataq kusilluhina siqan uraykamunña. Yachachiy qallaykunanpaqñataqsi llapa maqtamasichanman, paymanpas qun pachata chay-rikuqtakamalla suti-riqsiylla kananpaq. (FOJA 3) Lliwsi imatapas qun, kawituta punchukunata musuqtakamalla lliw kipunchaspa. Huk bisninpiñataqsi puñuchkaptin uya mayllakunanta i chakichinantawan suwarusqa. Hinaptinsi mana imanakuytapas atinchu. Hinaspa paypas suwananpaq pinsapakun. Unu-quñi tumay urasñataqsi sutin-maslla qayan. Hinaptinsi payqa chayraq kawitunman tiyaririmuspa hansapakuspa qawakacharin “Amapuni pipas rimapayawan(FOJA 4)manchu, kay alli qari puñukuchkaptin” nispas

¹ La numeración de los textos fue añadida para la presente edición.

chutapakun, hinaspa kuraschaparikuspa hatarin, hinaspa maskaykuptinñataqsi uya chakichinan, uyan mayllakunan mana kasqachu. Hinaptinsi hinalla mayllakun. Hinaspas yuyarirparin unu-quñi tumayta huk bislla chaypi qusqanta. Hinaspansi ² mana chakichikuspalla ³ kurriypi pasan unu-quñin chaskiq. Hinaspansi ⁴ yaqa-yaqaña usyaruchkaptinña chayan. Hinaptinsi (FOJA 5) parti-partillantaña qun, mana llapantachu. Hinaspansi⁵ “Hukpaqwanpas mana chaynanaykipaq” nispa nin.

Kaq wasi puñunanman kutirispas qawakachan “Maymantaraq ñuqapas suwaruyma? Kunanqa pagachiwanqapaschiki” nispan. Chay tutas paypas chayna suwaq richkaspan warmamasinpa umanta sarurparin. Hinaptinsi chay ukupi alli-allinta maqaykamun “Ima suwachiki” (FOJA 6) nispa. Kaqsi allin maqasqa pasamun puñunanman. Hinaspas puñurparisqa allin altu intikama, manas unu-quñintapas tumasqachu.

Chay amawtakunas ña qallaykuchkasqaña imapas ruwayta. Sutin-masllas qayachkasqaña, hukta rikuriyuptin paytapuni qayachkasqa. Hinaptinsi “Kaypim kani” nispa llapa warmamasinman sarurparikuspan asuykurparin. Hinaptinsi “Imatam munanki?” nispa (FOJA 7) niptin ⁶ nin “Kawalluman ichiy yachaytam” niptin “Arí, yachachisqaykim, kurri wakinniyki kaqman” nispa niptinsi pasan, hinaspa mana amawtakunapa yachasqallanpi iskaparparispa huk chukaru kawalluman huk maqtamasinwan kуска ichiruspa karu-karuta pasasqaku. Iskayninsi kasqa mana ichiy yachaqkama. Hukninñataqsi tapun “Qam ichiyta yachankichu?” nispa. Hinaptinsi “Ñuqa

² <inaptinsi>

³ <chakichikuspallas>

⁴ <inaptinsi>

⁵ <inaptinsi>

⁶ <niptinsi>

manam” nin. “Qamrí?” nispas huknin(FOJA 8)tañataq tapun. Hinaptinsi “Ñuqapas manam” nispa [kutichin]. Hinaspansi chaypi qawanakusqanpi manchay-mancharisqa kawallupa hawanpi puñurparinku. Hukta rikchariptinñataqsi kawalluqa hinalla puriykachachkasqa. Chaynas puncha-punchawnintin purichkanku, amawtakunañataqsi maskachkan “Maypitaq maytataq pasanku? Alli-allin golpinatam⁷ munan. Chaykunaqa kawallutapas (FOJA 9) maytach yachan, apan, mana ichiy yachachisqa kawalluta? Kutiyllaqa kutikamunqataqchari, ñuqawantaqmi tuparunqa” nispas amawtaqa rimapakun. Minchasnintinñas purisqankumanta kutimusqa, kawallupi ichirisqa. Hinaspas chay kawalluta suma-sumaqa yacharachimusqa imapas ruwayta. Paykuna kaqman chayaramuspanñataqsi ayqirinku “Kunanlla(FOJA 10)paqchá karanchikqa, maqawasunchu? Imanawasunchari? Haku pasakusun” nispas ayqirinku. Hinaptinsi ñaka-ñakayta amawta hapirachimun aswan kawallu yachachimusqankumanta allin pagananpaq. Hinaspansi⁸ “Imanasqam ayqinki wanakullaña? Ñuqayku aswan qayachkaykiku allin paganaypaqmi, qamkunañataq ayqinkichik. Ama huktawan chaynankichikchu” nispa⁹ nin.

(FOJA 11)

2) [Iskay ganadirupa puriynin]¹⁰

Wasinkumantas llusqirparisqaku¹¹. Hinaspas risqaku hawa llaqtata ganadu rantiq. Richkaptinkuñataqsi urqupi iskay suwa rikurirparin. Hinaspanñataqsi ninku

⁷ <golpinatani>

⁸ <inaptinsi>

⁹ <nispas>

¹⁰ Título en la edición original: <Ok viaje iskay ganaderupa>.

¹¹ <lloqsiparisqaku>

“Wawqiykuna, maytam rinkichik?” Ganadirukunañataqsi kutichinku “Imapaq?” nispanku. Hinaptinñataqsi piñarukun kaynispá, kay suwakunaqa: “Maymi warmiypa midyas apachimuwasqan, kuka sigaru apachimuwasqan? Karahu, kaypim wañuchisqayki mana quwaptiykiqa.” Ganadirukunaqa qawanakuspansi mancharikunku. Hinaspanñataqsi ninku chay tala runata (FOJA 12) “Manam apachimuwarqakuchu ni imatapas, qanrakuna. Warmiychu warmiyki? Chaychu tapuwanki?” nispa nin ganadirukunaqa.

Hukninñataqsi huknin chayna kutinakunankama¹² ahirmillunta paskarusqaña. Hinaspañataqsi hukta umanpi waqtarparisqa hukninta. Hinaptinñataqsi pampaman tikrakun. Hukninñataqsi runa nakananta waran ukumanta urqumusqa¹³ huknin amachananpaq. Hinaptinñataqsi paypas rebolbirninta urqurimun, hinaspa puntan¹⁴, hukta rikurparin chay rebolbirta, hinaspañataqsi hukta pukuykarparin rebolbir kaqman. (FOJA 13) Hinaptinsi mana tuqyayta atinchu chay rebolbir. Hinaptinsi chay suwaqa nin “Kaypiqa manam taytaykipas ni mamaykipas librasunkichu; kaypim ñuqa mamayki taytayki kani, mana apachimuwasqanta quwankichikchu hinaptinqa, kaypim hirru-hirruta asnarirachisqayki.” Hinaptinñataqsi manchakacharikunku, hinaspas ayqiyta kachaykunku hukninta wañunayaqta saqirparispanku¹⁵.

Hinaspañataqsi huk chunniq wasiman chayarunku. Chay wasiñataqsi kasqa llapa biyahiru sipinan. Chay ukupiñataqsi huk pirulpi runakunapa wiran chulluchkasqa, runa(FOJA 14)kunapa uman kuchukunapi wischu-wischu kachkasqa. Hinaptinsi

¹² <cuti-/kunakunankama>.

¹³ <orqomuspan>.

¹⁴ <inaspuntan>.

¹⁵ <saqepararispanku>

mancharikusqaku, hinaspan qayakachakunku, hinaptin manas pipas uyarinchu chay chunniq wasipi. Hinaptin pasapunku chay wasita saqirparispan.

Tutayarachikuspankuñataqsi chinñiq urqupi puñuykunku. Hinaptinñataqsi tuta, huk supay, mana-allin ñawinkunapas kanararichkaq, urayninkumanta qawachkasqa “Kunanmi alfurhasniypi ¹⁶ apakusqayki sirwiqniy kanaykichikpaq, chamisuta ¹⁷ wawqiykichikwan kargamuwanaykichikpaq” [nispa]. Mancharikuspanku (FOJA 15) atuqpahina rinripas sayay-saya, chukchankupas kuchipahinaraqsi sayaririn. Uyapuras qawanakuchkasqa, chaypis rikunku kirunkutapas ninay-ninata, ñawinkunatapas quyllurhina kanchaqta. Hinaptinsi sikinkutaraqsi almankupas llusqiyta munakacharin. Hinaptinñataqsi ladunpi sachakunata pilakacharispa, chaywan kurusta ruwaykuspa kurusman chaywan kuruschamun, chayñas ayqiyta kachaykun waqranpas taqrarayllaña, hirru-hirruta asnaristin. Hinaptinsi apurawllaña bistiyankuman ichiykuspa pasanku wikuñakunata wanakukunata hapistin, chaypa aychanta kankakustin, *pero* richkaspankus urqupi chinkarunku.

(FOJA 16) Hinaspanku puriykunku bistiyankupa irahisninpas usyanankama, quqawninkupas usyanankama. Urqu-urqunsi puriykunku qaqakunaman muntikunaman chayastin. Huk punchaw chayna purichkaspankuñataqsi chayarunku huk wayquman. Chaypis samakunku saykuy-sayku. Tutayaruptinñataqsi puñuykunku bistiyankuta kacharparispanku. Tutaraqñataqsi sayanpakuspanku maskakachanku bistiyankuta ñanninku riy usyanankupaq. Hinaspas mana tarinkuchu. Chaypis qari waqayta waqaykunku maris-maristaña ¹⁸, urqkunapas yachapayarinankama. Chaypis chay

¹⁶ <alforjasniypim>

¹⁷ <chamisu>

¹⁸ Nota: <mares mares - mar bueno>

sufrimintuqa. Iskayllankus munturankuwan wamanginupa qipinhina (FOJA 17) chaypi wischurayanku asta ñan purikuq runamasin akudinankama. Chaypis qari kayta yachaykunku, qarimasin kuyapayayta i runamasin kuyapayayta. Chaypis atuqkunapas pumakunapas yaqa-yaqa qipin chay tutakuna puñuchkaptinku, uyan-uyanllas puñunkupas. Chay ñan puriqwansi pasapunku chakillawan asta sapatunkupas usyanankama.

Huk llaqtaman chayaspankus willakunku chay susidisqanta. Hinaptinñataqsi awturidarkunaqa maskachimun bistiyanakuta, chay[ta]qa suwas aparusqa, chaypa makinmantas kitamunku. Paykunañataqsi aqawan traguwan machaspanku kachkan i ganaduta rantispanku kaq kutipamunankupaq¹⁹. (FOJA 18) Chaypis machana wasiman rispanku rimanantin mana rimanantinta rimaspanku machanku, upyanku, mamankutapas taytankutapas qunqaruspanku. Chaypis purikunku engrandisllaña, wiraquchallaña, pitapas mana rispitaspan. Bistiyanakuta kutirachimunku suwapa makinmanta. Hinaptinsi “Kay bistiyaqa suwapa puchunñam” nispanku²⁰ kambiyararin allin nubillukunawan. Hinaspas mana ichinayuk rikukunku. Hinaspankus rantinku iskay usaqara chusku bistiyaachakunata kutimunankupaq.

Kutimusqanku ñanpiñataqsi sufriyanku chikchita lastata aqarapita²¹. Chirita wayratas muchuykunku, mikuymantapas. Wiksapas qawqawastinsi (FOJA 19) hatun ñankunata wasapaykamunku. Chay urqkunapis llutan urpitukuna waqapayaykun llakin yachaqhina. Chaypis huk pisqu kan, wayranan paranan lastanan yachaq. Chay pisqu waqaptinga ñas siguruña paranan utaq wayranan u chikchinan. Chay urpi waqaripitinga ñas maskachkankuña sityuta samakunankupaq. Chaypis rikunku rumikunatapas runa-rikuqta,

¹⁹ <kutinpanu-/ mankupaq>

²⁰ <nispankus>

²¹ Nota: <lasta - lluvia congelada pero cae como algodón – aqarapi>

tipi wiqawkunata²², yakupas asukarniyuqhinas miskilla, quchakunapas qillu-rikuqkunas, asul-rikuqkunas. Urqkunapas mana puriy usyanas.

Hamuchkasqataqsi. Hina kaqllapitaqsi chay chunniq urqupi²³ huk hatu-hatun machaqwaywan tuparparinku. Hinaspankus ninakunku “Kay-kaypitaq imapas susidiwachwan, (FOJA 20) mas kay-kaypi samakusunchik.” Hinaspankus samakunku allin hatun hallparikuyta²⁴. Hinaptinsi tardiyaykuqta²⁵ paran kusa-kusallataña. Hinaptinsi rimanakunku “Chay machaqwaymi parachin” [nispa]. Paqariynintinsi tutaraq llapa animalninkuwan kуска pasamunku asta wasinman chayaq.

Wasinkuman chayaramuspankuñataqsi upyayta kachaykunku “allinlla chayamusqanchikta” nispa, kimsa punchawnintin. Hinaspankus kusikuymanta tusuykunku, huk allin nubillu apasqankutapas²⁶ nakaykun chay punchawkuna²⁷ yanuspa llapanku mikunankupaq. Arpay bihulin[wan]raqsi tusuykunku allinlla chayamusqankumanta.

(FOJA 21)

3) Llaqtaypi Virgen Carmenpa i taytacha San Antoniopa fiyestan

²² <wiqankunata>

²³ <orqopis>

²⁴ <allporikuyta>

²⁵ <tardeyaykuqtas>

²⁶ <apasqankutas>

²⁷ <punchaykuna>

Chay fiyestapim llapa runakuna huñunakuspanku upyayta qallarinku. Wakinkunañataqsi listapakunku fiyesta ruwanankupaq, karguyuqkunapas bumbuta kurnitata waqachinku. Chaymi chay bispira tuta.

Paqarisnintinñataqmi kumisaryukuna pasanku turu apamuq. Chay kumisaryuñataqmi turuta rantin uywayuqkunamanta. Chay rantinanpaqñataqmi huk punchaw antis rimaykuq rinku warmi wawayuqmanhina. Rimaykunankupaqñataqmi punchita unu-quñita traguntinta kunbidan “Turullaykita, ama hina kaychu, bindillaway.” Sichus bindiyta munaspaqa (FOJA 22) “Bindisqaykim” nispa chaskin tragunta mikuyninta. Mana bindiyta munaspañataqmi “Yanqam molestakunki taytáy” nispan mana munanchu bindiyta. Sichus bindiruptinñataqmi rinku turu urquq. Chay urqunapaqñataqmi yachaq runawan urquman pagapanku u chaninchanku allinlla uywan kacharinanpaq. Mana chaypachaqa manam tayta urqu kacharinmanchu maski wañuchinankama maqaptinpas. Iskay-kimsa punchawmi yanqa qatikachachkanman mana urqumuyta atispanku. Allinta pagapaykuspa isusí chaymi, chayqa qarqurparimunku askamalla turukunataqa. (FOJA 23) Chay turu urqumuqmi rinku aypa runakuna iskay-kimsa bistiyapi, huk pichqa imataqmi chaki-puri waqtanantinkama i quqawniyuqkama llapallan, chayna aparamunku.

Hinaspanñataqmi alfaman churaykunku huk kurnitiruntinta, chay kurnitiru tutantin punchawnintin turuta tukapayapan, qawan asta turus punchawkama. Chay kumisaryuñataqmi wasinpi machachkan qaqaliyuspan, “Turuyqa allin turum, allin piñam” nispa.

Chay bispira tutapa paqarisninñataqmi chamisiru chamisuta llapa asnupi mulapi kawallupi llamapi kargamunku uqu ritamata, chay tardi u tutayaykuq kañanankupaq. Chaypim llapa (FOJA 24) runa huñunakuspa bumbuan lawtawan buldinkunata marqa-

marqachakunata tusuykun, quñi-quñirikuspan, asta chamisu²⁸ kañay usyaykama tusunku tutayaqpi. Chaypim kusa-kusata tusuykunku kapitanpiwan chamisiru i llapa runa asta sinqanpi allpapas tiyanankama. Chaypim chamisiru *globokunata* kacharinku kananayllan kaqtaña²⁹, hoyguskunapas suma-sumaqllaña.

Paqarisnintañaataqmi, chay punchawñaataqmi llapa runakuna musuq pachankuwan mudakunku, llaqtapas allin qiqarasqa. Wakinñaataqmi upyanku, maqanakunku asta hatun u taksa hallparikuykama³⁰. Chaymantaña(FOJA 25)taqmi andapi San Antoniotawan Virgen del Carmenta wataruspanku lasapi kuchun-kuchu[n] muyurichimun. Muyurichimuyta usyaruspankuñaataqmi kaqlla kutiykachipunku inlisyá ukuman. Chay andam suma-sumaqllaña lllapan laya sumaq pachawan watasqa. Chay andatam apanku huk chunka runahina allillamanta sumaqta yupaychaspanku. Tutayaykuqpiñaataqmi kampanata waqtakacharispanku huñunakunku inlisyapi risakunankupaq. Chaypim tayta padripas lllapa runata anyamun mana allin ruwasqankumanta, runamasin mana mikuynin qusqankumanta, Diyusninchik kuruspi ñuqanchikrayku wañusqanta. (FOJA 26)

Tutallamantañaataqmi lllapan runakuna qiruta tuntunku barrira watanankupaq. Chaypim katunaykukunkuqa lllapa runakuna machaspanku, turutapas qaykumunku kurralman, chaymanta lasaman qaykumunankupaq barrira watayta usyaruspa lllapa runakuna allin hatun hallparikuyta³¹ qaykumunku lasaman turuta. Turiruraqmi lasapi muyunku banduwan kusionqallaña turu sipinankupaq. Muyuyta usyaruspañaataqmi turuta suyanku. Qaykuykamuptinñaataqmi kapiyaykachanku, hinaspa allinpiña kaptin sipinku,

²⁸ Nota : <chamiso - arbusto propio para quemar en la plaza en mi pueblo>

²⁹ < kananayllan- /kaqtana>

³⁰ <allpankuykama>

³¹ <allparikuyta>

mana chayqa kaqla kutiykachinku kurralkan, hinaspa turu pukllay usyayta duyñunta multata kubran mana piña turu kasqanmanhina. Piña kaptinñataqmi (FOJA 27) turuta sipin, hinaspa rinrinta kuchun, hinaspa regalan turuyuqman *o si no* kapitanman. Chaymi chay, allinta sipispa. Mana chayqa turirutam lasapi silbanku piñasqallaña. “Allqu, imatam ruwanki runapa ruwananta?” nispa llapa runa qaparqachan. Chaynam chay iskaynintin punchaw pasan.

Chaymantañataqmi, chay kumisaryukunañataqmi chay wañusqa turuta wasinman apan, hinaspa chaypi kurnitata tuka-tukaykachispa nakan traguta upyaspanku, takispanku, waqaspanku. Chaymantañataqmi turupa chupanta siparanku, hinaspa paqarisnintin tardi chay turupa chupanta tinkanku. Chaymi sutin "chupa tinkay"³². Chaypim tukuy tuta kurnitata tukachispan chupata tinkanku takispanku, *lo mismotaqmi* turuta apa(FOJA 28)muspanku takinku kaynispa³³ sichus iskapaptin: “Turullaymi iskaparqun *por faltay animo*, runapas qipantataqsi rin, kurnitirunpas wasapayllañataqsi” chay nispankum takinku, chayllata kaqmanta-kaqmanta tukan, takin. Chay tukuy tuta chupata tinkan traguta upyaspanku. Chay tragu tumanankupañataqmi qullqita paganku chay kumisaryuman. Chay qullqitañataqmi waqaychan chaywan imapas rantikunanpaq.

Chay turus usyaytañataqmi barrirata paskanku, hinaspa kaqllataq wasinkuman apapunku chay llapa qiruta tablakunata toldirakunata. Paqarisninñataqmi inlisyapa kampananta waqtakacharispas qayan runakunata lasa-pampa[ma]n apu alkaldi. Chay alkaldim traguta sirwisata llapan (FOJA 29) laya traguta listakun, hinaspa chay qayachisqan runakunaman kunbidan, hinaspa nin “Taytanchik San Antoniopaq i

³² Nota: <chupatin kay - (**) Un rito de ese nombre>

³³ <kay hispa>

mamanchik Carmenpaqmi kunan wata yaykukusunchik tukuy sunqunchikwan, paymi kunan yachawachkanchik imayna kasqanchikta, chay kunan kay traguta tumaykuspanchik taytanchikpa mamanchikpa kargunta qipirisun allin turuwan allin toriruwan, allin imapas ruwanapaq, chaymi kay traguta qusqaykichik” nispan nin, hinaspa kunbidanakun. Mana allinta kunbidaykuptinñataqmi “Mañanmi, mañanmi” nispanku llapa runa ninku, hinaspanku mana quptin piñasqa rimanakunku “Kay alkaldi (FOJA 30) usupam” nispa, “Kambiana kachun” ninakunku, hinaspanku alkaldi huk kullu tupanasaq hawanpi traguta qillqana papilta churaspa tiyananpi tiyaykuspan apuntayta kachaykun huk-hukllamanta, sichus huk runa “Ñuqata apuntaway” nispa rimakachanku. Hinaptinñataqmi chaqwaspanku makinkuta taqllakuspanku “viva” nispanku apuntan, hinaspa kunbidan traguta sirwisata, hinaspa machachin. Mana pipas yaykuyta munaptinñataqmi³⁴ *por la fuerza* traguta kunbidaspan “ari” nichin machasqataña, hinaspa chaypi bumbuan tusunku, kusikunku asta qaya wata chayamunankama.

(FOJA 31)

4) Urqupi sikya aspiy³⁵

Urqupim runakuna tiyan kayniqpi wakniqpi. Chaypiñataqmi huk kapillachata ruwarusqaku lasa kantupi. Chaypa ladunpiñataqmi huk taksa quchacha kan. Chay quchapa wakna kuchunpiñataqmi huk pukyu kan. Chaymantañataqmi yaku llusqimun allin huk rigu.

³⁴ <inaptinñataqmi>

³⁵ <Orqopi cequia* aspiy *Yarqa>

Chay qucha <amta>nanpaqñataqmi yarqantakama yakuta apamunku chay qucha huntananpaq. Chay quchatañataqmi sikiyantinta³⁶ aspinku llapa aqu champa huntasqanta. Chaypaqmi fiyestata ruwanku³⁷. Chay qucha, chay yarqa kuydaqñataqmi huk kurus. Chaytam sutichanku Santa Kurus. Chay fiyestatam ruwanku agustu wichay. (FOJA 32)

Chay fiyesta ruwananpaqñataqmi karguyuqkuna, kahata tukayta qallarichin huk iskay-kimsa punchaw ñawpaqta, hinaptin ña yachankuña fiyesta kananta, hinaspanku llapa runakuna lampankuta barritankuta filuchanku yarqa aspiq rinankupaq. Chay aspinan punchaw chayaramuptinñataqmi tutallamanta llapa runakuna huñunakuspa aspiq rinku kahawan lawtawan, kusionqallaña. Chay aspiy qallarinkupaqñataqmi kukata sigaruta kañasuta yarqa aspichiq aypun allin aspinankupaq. Kuka akuyta usyaruspankuñataqmi aspiyta kachaykunku wapullawanña, suyupikaman churaykukuspa suyunaykukun warminku mikuy apanankama. (FOJA 33)

Mikunankupaqñataqmi llapanku samanku, hinaspa qallaykunku mikuyta. Mikuyta usyaruspanñataqmi traguta kunbidanakun, urqkunaman tragunkuta tinkakacharin, yarqamanpas. “Amam ari yakullaykita chakichiwankichu, tayta urqkuna” nispankum tinkakachanku, hinaspa machaykunku, hinaspanku kaqlataq aspiyta qallariykunku allin tardiyaykuqkama. Chaymantañataqmi sigaruta kukata traguta allinta kachuykunku, hinaspa wasinkuta pasapunku tutayaruptin.

Paqarisnintinñataqmi kahawan bumbuan rinku usyanankukama. Chaypim huk runa, "awki" nisqan runa (FOJA 34) huk uyha chukuwan churaykukuspa, allinta kukata akulliykuspa, sigaruta fakfakyaykuspa, allinta traguta upyaykuspa chay “pukyu” nisqay

³⁶ Añadido: <ó (yarqantinta)>. Nota: < sekia ó yarqa - ~sequía, acueducto>

³⁷ <ruwawanku>

patapi awkiq pasaykun. Awkinanpaqñataqmi misata mastarin. Ichuqman alliqman mastakacharispan, llutankunata qawakacharispan, qunquriykuspan tayta urqkunata mañakun, hinaspa chuntawan kuruskunaman siñalakachan, waytakunawan llampukunawan sumaqta arriglaspa, utuhina rimapakuspa, llampuwan llamapa pichu wiranwan ruwan runachakunata utaqmi³⁸ uywachakunata chay waytawan llampuwan, hinaspa kayman hinananpaq u chay quchapa ñawinman pagananpaq aypa yaku(FOJA 35)ta kacharinanpaq, watantin runakuna chaypiwan rigananpaq. Chaypim sumaqta tinkapan, llampuchan, hinaspa chay ruwasqanta chayman churan tragukunatawan binukunatawan sumaqta. Mana chayqa urqu, sunqunta mikurunman, hinaptin awki wañurukunman i chay qawaq runakunapas wañunman, hinaspa yakupas chay tuqyamusqanmanta sapinmantapuni chakinman, hinaptin kawsaykunapas chakinman mana yakuyuq. Chayta manchakuspan allinta ruwanqa, imatapas mana faltachispa. Sichus faltaykachinqa hinaptinqa, mana awkipa sunqunta mikuspapas runakunapa sunquntam mikun(FOJA 36)man. Chayta usyaruspanñataqmi pasanku wasinkuta.

Paqarisnintinñataqmi yakuta suyanku chay wasinku ladupi huk hatun iskay kaspiman watarunku llapa laya traputa qawakunakunata qullqi kucharakunata taytacha mamachapa ritratunkunata. Chaymi sutin "killi". Chaywanmi suyanku iskay-kimsa killiwan kahawan bumbuwán. Chay karguyuqkunañataqmi llapa runamanta chaskin "kaywita". Chay kaywim ruskamanta, tanta palomamanta, kisu palomamanta ruwasqa. Tuyuy-tuyullatañam qipiriykunku, sichus llapa kuyaqniyuq kaspaga; mana chayqa huk-iskaychallam watachayan. Chay uqiy-uqi yaku chayarparimuptinñataqmi tusunku arpawan bihulinwan ban(FOJA 37)dawan. "Yakuwañumachu tusuriy! Kaynam tusuna biyehu

³⁸ <otaqñin>

machu, sumaq María chayamuchkaptinqa" nispan tusumiru traguta tumanku. Chaypim huk kura yakuta bindisin, hinaptin chay uqiy-uqi yaku bindisisqata llapa runa munan chakranman chayaykunanta. Chaypaqñataqmi tumapi suyanku, hinaspa chakrankuta riganku tarpunankupaq taka-takarinakusparaq. Hinaspanku huk warmachata pacharachinku anhilman, hinaspa tusuchinku bumbuwan lawtawan. Hinaspa machaykun kusa-kusata llapa runa, hinaspanku mallkinku sachakunata huk pampapi. Hinaspanku utukunata pilyachinku, hinaspa apuwistanku. Chaypi pilyachiyta usyaruspankuñataq chay sachata (FOJA 38) rigaqtukun, hinaspa parlanku, rimakachanku fiyesta allin mana-allin kasqanta.

Chaymanta paqarisnintinñataqmi kahata bumbuta waqtarichiptin llapa runa huñunakun chaypi apuntachikunanpaq, qaya wataman hukkunahina karguta pasanankupaq. Chaypim llapa runa machanku aqawan traguwan, hinaspanku chaypi numbranakunku alkaldita: sarachakra alkaldita, hawan alkaldita, ukun alkaldita. Chay alkaldikunam yakuta kamachin llapan runata tuta-tutaraq rispan, mana chayqa *juez de aguas*man kihakunku, hinaspa karsilman wichqachin mana allinta yakuta quykuptinku. Chaynam (FOJA 39) sapaylla punchaw. Chay quchatam saruchin alkaldi, huk runawan paqarisnintin sapa runaman yaku qunanpaq. Chaypim wakin runakuna pilyankuraq mana yakuta quyta munaptin. Chay uqi yakuta tumamanta apamunanpaqñataqmi alkaldi kikin rin, hinaspa huk qurakunawan sumrirunman watarakamun. Bumbuwan kahawan chaqwayllaña hamunku asta llaqta kantukama. Yakuwan kуска chayaykamuptinñataqmi traguta chaskikun, makinkuta taqllakun. Takistinmi chayamun huk raku tanwawan tanwakustin, (FOJA 40) qari-qarillaña takistin tusustin chay bumbuwan chay kahawan chay lawtawan parlata tinkuchistin, qapaqllaña musuq pachanwan churaykukuspan.

Chaymi chay qawakuyqa. Llapan runam rin llaqta kantuman, warmikunapas waytantin, *bendito* yakuntin chaywan kura yanapananpaq, risastin chaypi <qalla *kachananpaq>. Chaypim llapan runa kusikunku. Hinaspa kamaritakunatapas tuqyachinku, kampanatapas, hinaspa chaqwayllaña chay yaku chayamuy punchaw. Chay punchawmi yaqa llapan runakuna churakamun musuq sapatuwan, tusunankupaq. Wiñaysi asta chay musuq sapatunpas usyanankama tusuqku kasqa. Chayllapim usyan chay yarqa aspiy.

(FOJA 41)

5) Llaqtaypi Nabidad fiyesta

Chay fiyesta ruwanankupañataqmi huk iskay-kimsa killa ñawpaqta chunka-iskayniyuq qari i chunka-iskayniyuq warmi yachapakunku tusuyta takiyta arpawan bihulinwan, sapa tutayakuqta huk yachaywasipi. Chaypim yachachin yachaq biyehukuna u yuyaqquna. Chaypam sutin "yachaq machu". Chay yachaq machum sapa tardi yachachin warmi-qarita asta suma-sumaq takiy tusuy yachanankama. Chaypim chay karguyuq sapa tarditaq unu-quñillanta kunbidan haykam chay yachapakuqman i huk runakunapas rin qawakuq, asiq i tusuq ima. (FOJA 42) Hinaspa tragutapas tumanku, yaqa fiyestatahina ruwanku sapa tardi. Chay gastu ruwaqñataqmi karguyuq.

Fiyesta chayamunayaptinña listapakuchkankuña musuq pachata, aqan, traguta rantin, sarata pilan, triguta pilan, aychata apamun urqumanta utaqmi chaypi uywanta sipin

iskay-kimsata llapan runaman mikuchinanpaq. Kayman-wakmanmi chiqan karguyuq kurrikachan.

Ña fiyesta chayaramuptinñataqmi kuranchikta qayachimun, hinaspanku allinta atindin. Tutamantastinñataqmi inti ³⁹ quñirimuyta misakunanpaq kampanata waqtakachachin, hinaptin llapa runa (FOJA 43) inlisyaman huñunakun misa uyarikuq. Chaypim kuranchik nimun llapa runata kay punchaw imam kasqanta, ima-imam kay punchawkuna kasqanta, anyamun, kunamun “Wawqikuna, kaynam kawsanaqa, waknam kawsanaqa wañuq ripuqhina, mana pilyaspa, mana huchata tarispa, uliyusninchik kaqman mana qanrachasqa ripunapaq *porque* qapaq apunchikqa manam chaskiwachwanchu qanrachasqa riptinchikqa. Ñuqanchikraykum qapaq Diyus apunchikpas wañurqa kuruspi chakatarayaspa, iskay suwapa chawpinpi. Chaymantam ñuqanchik (FOJA 44) allinta imatapas ruwasun, runamasinchikta kuyasun, Diyuspa qayllanman rinapaq” nispanmi unay anyamun, nimun llapa runata asta saykunankama, asta hansapakunankama. Hinaspa llusqsimunku llakisqa, Diyuspa bidanta yuyarispanku.

Hinaspankuñataqmi chay tusuy yachaqkuna sutin wayliya⁴⁰ i machu chaykunam takin kaynispa: “*Aquil dicha tan inmensa, gloriosa vida gosaremos waylíya-hiya huwa-hiya*⁴¹. *Oh Dios soberano rey a ti daremos loor.*” Chaymantañataqmi hukta-hukta taki (FOJA 45)takin kaynispa: “Waylicha, waylihiya⁴² *Angel serapinpa yupaychakunan Gloria wasiykipi waqaychakunan* ⁴³ ” nispanmi tusunku, tragutapas tumanku, mikuytapas mikunku, ñiñu kumpañoq pasanku, Ñiñuta kumpañoamustin kutimunku tusustin takistin.

³⁹ <intis>

⁴⁰ <juayliya>

⁴¹ <juaylíajia juayjia>

⁴² <juaylicha, Juaylijía>

⁴³ <waqaychikunan>

Parachkaptin rinku kapillaman, chaypi tusunku, rimanku Diyusninchikman *o si no* Ñiñunchikman. Chaymantañataq parkita llusinku asusinantin. Warmitaqmi hapin chayta, qariñataqmi hapin sunahista, chaymanta papilwan chukukun, warmitaqmi kaspita hapispa (FOJA 46) tusun, chaymanta kallita rinku pasyaq. Kaq kapillaman kutimun tuta, chaymanta tiyanku chay kapilla punkupi. Chaymanta hatarinku Diyuspa *palabran* u rimaynin rimanpanaq. Chay asusinanñataqmi huk kaspi sacha-rikuq ramayuq papilwan lliw muyuchisqa, llapan laya papilwan muyuchisqa. Kapillamanta llusispa kallikunapi tususpa wasinman rinku, hinaspa chaypi tusunkuraqmi, hinaspa birsutaraq qun Ñiñupa mamanman. Hinaspa mikunku, tusunku, hinaspa tukuy tuta achikyanku.

Chaymanta sallqapas chaypiqa kanmi. (FOJA 47) Chay sallqakunam rinku chaypi tusuq. “Huk karu llaqtamanta hamuni kay Ñiñunchik qawaq, Mamanchik qawaq”, kusikuyllawanñam chayamunku bandawan, bumbuan, pachankupas qanray-qanrallaña llapan kulurwan qillqasqa, warakayuq, llikllayuq, misintin, allquntin. Chaymanta apamunku atuqta usquta. Chaykunawanmi hamunku chay sallqa, Ñiñunchik qawaq sapa wata, chay sallqakuna tusunku takispanku kaynispa: “Hakuy llamira, tusuykusunchik llaqtanchik usuta, sallqachanchikkunaqa machu ichkiqa, machu sallqaqa, paya ichkiqa⁴⁴, kakas muquqa (FOJA 48) <*raja> talunqa⁴⁵, pallqa atakaqa.” Chaymanta usyanku “Ha aha, ha haaá!” Chaymanta ninku “kanpuririsun, minsuririsun, millmiririsun midya barata, haaá haá!” nispanku usyan. Hinaspañataqmi rimakachanku, munachikunku imam apamusqankuta. Llaqtankumantam apamunku wamanripata⁴⁶ chikuriyata salbiyata. Chay qurakunatam bindiyta munaspan kuriyusullapaq rimaspanku runakunawan asinku

⁴⁴ <richkiqa>

⁴⁵ <tolonqa>

⁴⁶ Nota: < huamanripa - (**) Hierba>

pukllanan, hinaspa ninku “Qari munachita bindisqayki, warmi munachita bindisqayki” nispankum asinku, kusikunku. (FOJA 49) Chay sallqachakunam tusunku arpawan bihulinwan “usqu! usqu!” nispa, “ha!” nispa, warakanta tuqyachispa, warmitaq puchkanta puchkaspa, wakintaq ruwanata ruwastin, wakintaq takistin apapunku urqu llaqtanmanta allqupa qaranta, misipa qaranta, unchuchukupa qaranta, atuqpa qaranta, liyunpa qaranta, ukuchapa qaranta. Chaymanta warmi, qaranta apamun, chay ukupi llapa saqsa traputa apamun. Qarikunañataqmi usutawan usutarikuspa hamunku chaynata takispan, tukuy layata rimastin, chiqan sallqa. (FOJA 50) Chaypim llapa runakuna asinku chay sallqakunata qawaspanku.

Chaynam chay fiyestata ruwaykun suma-sumaqlлатаña. Kimsa punchaw usyayninpiñataqmi ripunankupaq waqaykunkuraq, hinaspa huknin-hukninmanta dispidikunku “kutimunaykama” nispa. Hinaspa llapanku llaqtapi imapas mana riqsisqankuta rantikunku. Hinaspa apanku llaqtankupi layanman qawachinanpaq imapas llaqtapi kasqanta. Hinaspankus kaywirikuspa pasanku, llamankuta qatirikuspa, asnunkuta qatirikuspa, waqastin “Qaya watata kutimusunchik, imaynaraq” nispanku.

(FOJA 51)

6) Watuchi (1)

Kuntursi atuq kumpariyuq kasqa. Kunturñataq risqa wasinta: “Kumpari hakuchik, lurya misa[ta] uyarakamusun.” Hinaspas uyakuq siqaykunku. Hinaspas chayaruptinku⁴⁷

⁴⁷ <chayaruptinkus>

chaypi aypa-aypallaña kunkturpa ayllunkuna kasqa, lurya misata uyakusqa llapallan. Atuppa kumparinñataqsi chinkarparisqa. Atupñataqsi maskasqa “Qamchu kumpariy kanki? Qamchu kumpariy kanki?” nispa, manaña tarisqachu. Lliwña pantaparukuspañataqsi Diyusman asuykusqa. Diyusñataqsi nisqa: “Suqta piyara kanchuta kanchurakamuy.” (FOJA 52) Hinaspansi kanchuntin rin Diyusman. Huktawansi nin “Qanchis piyaratawan kanchumuy” nispa. Hinaptinsi huktawan rin kanchuq iskay piyaratawan, chaymanta kaq kutin Diyusman, nin “ñam⁴⁸” [nispa]. [Hinaspas] sinturanmanta watarachikuspa kachaykachikamun chay kanchuwan.

Chawpitañas kusa-kusa <atenitañas> hamuykuchkan. Luruñataqsi pasachkasqa altunta, atuqñataq nisqa: “Wiqru, watuytañataq kuturuwaq!” Hinaptinñataqsi kutirirparispa wiqrura kuturparisqa, hinaspa urmaykamusqa, hinaspa hamus(FOJA 53)qa “Sacha hawallamantaq, paha hawallamantaq” nispa nichkaspansi hatun <waqcha> rumiman urmaykusqa. Chaypis atuppa akan chiqirparisqa.

Hinaptinñataqsi kumparin chaypi kakakyachkaqta tarirun. Hinaspansi nin “Imanasqam kumpari chaynatapuni llullakuranki? Kunanmi sanuyamuspay mikusqayki; mana chayqa, wawqiymanmi nisaq, hinaptinmi maypipas chaypipas ‘pan’ nichisunki, chayllatapas pinsakacharispayki kunan mikuyta aparamuway utaq apaway, *o de no* mikuna kaqman. (FOJA 54) Qamqa riki askamallamunki, maykamapas riruwaq.” Hinaptinsi kunkturqa nin “Manam qamqa kumpariychu kanki, amigullaymi” nispansi lurya misaman kaq pasakun. “Sichus timpuy kaptinqa hinaptinchá Diyusta mañamusaq mikunallan apachimusunaykipaq.” Hinaspansi pasakun.

⁴⁸ <ñam com->

Chaypis atuq kumparinqa kidarparin unqusqa. Hinaptinsi ayllun tarirparin chay ranra-ranrapi “anakachan anakachan” nispa nichkaptin. Hinaspas nin “Imanasunkim wawqiy? Hakuchik ripusun! Taytanchikmi maskaka(FOJA 55)chawachkanchik.” Hinaspansi wawqinqa pasan qipikuspa. Chay unqusqa atuqqa willakun “Kaymi susidiwan: kumpariy kunturmi lurya misaman aparuwaspán diharparimuwaptin hampuchkaptiy luruñataq waskayta kuturparimuptin urmaykamuni; hinaspam⁴⁹ chaypi unquchkarani; kumpariy hamuspapas manam riqsiwanchu, suyaylla suyaykuchunqa, siminta yaykuspapas uhitintam llusqiramusaq, kumpari kayta yacharachisaq kay ruwawasqanmanta” nispankus chayanku wasinkuman.

(FOJA 56)

7) Watuchi (2)

Urqupis atuq ukuchawan tiyasqa. Ninakusqaku “Kumpari, kunanmi santunchik” nispa. Atuqñataq nisqa: “Kumpari, hitarrata tukamuchkay.” Hinaspañataqsi ninawan kañaykusqa. Hinaspansi “kuwiti” nispani afanaykuchkan atuqqa. Hukninñataqsi iskaparparikun. Kaqñataqsi tuparparisqa mikuchkaqwan, hinaspa “Kumpari, yarqaymantam kachkani, mikurparisqayki” nin atuq. Hinaptinsi “Kumpari, ama mikuwaychu” nispa nin ukucha. Hinaspansi⁵⁰ ukuchaqa pasaspañataq⁵¹ qallunpa puntachanpi apita aparamun. Hinaspansi malliykachin (FOJA 57) “Kumpari, kayta

⁴⁹ <inaptinmi>

⁵⁰ <inaptinsi>

⁵¹ <pasaspañataqsi>

malliykuy” nispa. “Kumpari, maymantataq kayta aparparimunki? Apariway chay api kaqman” nispa. Ukucha nisqa “Hakuchikyari kumpari!” Hinaspas pasanku. Apita qawaykachispañataqsi qawan. Hinaptinsi atuq mankaman umanta satirparisqa. Hinaptinsi mankamanta uman mana llusqiyta atisqachu. Hinaptinsi waqtakachakusqa kuchukunaman umanta. Kumparin ukuchañataqsi pasakusqa. Hinaptinsi⁵² atuq waqtarparin pirqaman. Manas mallisqapaschu apita.

Chaymantas atuq pasaspa kundurwan tuparparisqa. Hinaspas nisqa “Kumpa(FOJA 58)ri, yarqawanmi” nisqa atuq kundurta. Kundurñataqsi yanurusqa uchuy lluku mankachapi mutita. “Kumpari, kay mutichatayari mikuykuy” nisqa. Atuqñataqsi mikuyta mana atisqachu hatun uman kaptin. Atuqñataqsi nisqa “Mikuymá awir qam kumpari.” Mikusqa, ratuchallas mikurparisqa. Hinaptinsi⁵³ atuq nisqa “Kumpari, mikurparisqayki, manam awantaniñachu yarqaymanta.” “Kumpari kay munduta⁵⁴ hapiykuchkay, karnirukunata aparparimusqayki.” Manas kumparinqa hamunchu. Hinaptinsi akanpas tuqyapaq mundu ñitirparisqa. (FOJA 59) Hinaptinsi atuqqa chaypi asnariytaña qallarichkasqa. Hinaptinsi kundurkuna muyuykacharimusqa chay atuq wañusqa mikunankupaq. Hinaptinsi chay hamusqa chay atuqpa kumparin. Hinaspansi nin ayllunkunata “Ama mikusunchu kay atuqtaqa, ampi kasqanpim wañun, ampiyaruchwanmi ñuqanchikpas” nispani ninakunku. Hinaspankus chaypi diharparispanku⁵⁵ pasakunku.

Hinaptinñataqsi kumparin ukuchañataq purikuchkaspan tuparparisqa. Hinaspansi nin u sapallan rimapakun “Kumpa(FOJA 60)riychus-hinam wañurusqa, ampimiki kara,

⁵² <inaspas>

⁵³ <inaspas>

⁵⁴ <nunduta>

⁵⁵ <jejarparispankus>

chaychiki ampin hapiptin wañukachachkan, kaqllach kawsarimuchkanqa ampi kaynin pasaruptin” nispani pasakun. Hinaspani⁵⁶ richkan richkan, hinaspa⁵⁷ kaqlla tuparparin chay wañusqata. Hinaspas mancharikun. Hinaptinsi pilunpas sayaririrparinraq. Hinaptinsi⁵⁸ rimapakun: “Ampi kaspanchá purikuchkan kaypi-wakpi.” Hinaspani nin “Amaña kumpari puriychu, manachu saykunki? Samakamuyña, mana chaypachaqa Diyuspas kastigasunkimanmi” nispas nin, hinaspa pasakun.

(FOJA 61)

8) Llaqtaypi paray timpu

Chay timpu wichaykunam runakuna kusikuyllawanña suyan fiyestakunata, kawsaykunatapas sumaqta yupaychanku. Para qallariytam llapa runakuna llapa kawsayninkuta hallmanku. Mana paraptinñataqmi riganku. Chay para qallarimuytam kusichanku triguta michka papata chuqlluta, hinaspanku kosisqa kawsanku, parakunapipas wifalantin. Chaypim sapa tardi lawtawan, tinyawan, hitarrawan, bihulinwan tuta purinku wifalantin. Hapinarikuspanmi iskinakunapi tusunku takinku kusikuymanta. (FOJA 62) Chaypim chay munaqkunapas rinku punkunman takiq. Chaytam sutichiniku galluwan.

Chawpituta urasmi punkunpi tukan, takin munay-munayllataña. Hinaspankuñataqmi rimapakunku “Allinchi icha manachu?” Hinaspañataqmi waytiyan punkunkumanta, hinaspanku hukman-hukman rinku punkunkuman, hinaspa takiyta

⁵⁶ <inaptinñataqsi>

⁵⁷ <inaptin>

⁵⁸ <inaspas>

kachaykamunku. “Añáw! quchkaymanña, quchkaykimanña” nispankum takiyta kachaykunku kaynispá: “Mayu patay sirina waytalláy, qamsi yachachkanki, amahina kaychu, (FOJA 63) tonadachaykita willaway. Ay wayluluy wayluluyisu, imaykamaraqmi waylulayachkanki? Chay tonadachaykiwansi kay munakusqayta, kay kuyasqayta rimapayasaq. Ay wayluluy wayluluyisu, imaykamam waylulayachkanki?” nispankum tutayaqpi takiyta tusuyta kachaykunku upya-upyaykuspan asta saykunankukama.

Chaypiñataqmi sapa tuta chayna fastidiyapinñataq⁵⁹ wayruruman kihakamunku. Hinapinñataqmi tuta suyaq rin wayrurukunaqa. (FOJA 64) Hapiramuspanñataqmi puwistupi kastigaykun asta yuyayninpas chinkarinankama. Hinaspanñataqmi kacharparimun puwistumanta kallita, chay puwistu wasita lliw picharachimuspa amaña imaypas chayna punkupi tukaq rinanpaq. Chaymanta runakunaqa ima gustuyari chay parapias mitupipas mana kasuspanku ⁶⁰ wifalaqpas rin, kaynispá takistin: “Chikchichkachunpas, gustuchallay aswan primuruqa” nispankum parachkaptinpas wifalanku tutantin punchawnintin.

(FOJA 65) Kumaris i kumparis punchawñataqmi kumarita kumparita ruwanku. Chaypaqñataqmi waytata apachinakun. Chay karnabal ukuñataqmi tanta wawawanñataq⁶¹ kumpari kayta simentanku, chay tanta wawata mikuspanku, tumaspanku, chaypi fiyestataraqmi ruwan. Karnabal chayaramuptinñataqmi llapan runakuna tumanku, allin mikuyta mikunku, hinaspanku bisitanakunku, hinaspan chayna purinku, hinaspa takinku kaynispá: “Andawaylinitáy puka tipalláy, silu sinchi puyu tapakaykumullaway, silu sinchi puyu risyay(FOJA 66)kamullaway. *Rosaspuralla clavel*puralla muyuykusunchik,

⁵⁹ <fastidiapinñataqmi>

⁶⁰ <casuspankum>

⁶¹ <wawawanñataqmi>

ruedaykusunchik” chaytam takinku tinyawan lawtawan “Gustuyraqmi primiraqa” nispanmi, uywankutapas (warmankutapas). Chaynam pasanku chay primer punchawta.

Paqarisnintinñataqmi chaynallataq, hinaspa takinku, chaynallataqmi kumparipura bisitanakuspankuñataq⁶² chaypi⁶³ chunkuykunkuqa asta mana sutinpas yachakunankama.

Paqarisnintinñataqmi karnabal qatipunankupañataq⁶⁴ huk pataman rinku, hinaspa chaypi pukllanku, arina(FOJA 67)kunawan qaqunakun, puka qillu pulbukunawan pintanakun uyankuta pachankutapas. Sichus paranqa hinaptinga, mana yakuwan pukllankuchu, i sichus mana paraptinñataqmi yakuwan uquchinakunku, hinaspa chayna pukllanku. Urqkunapiñataqmi chay llapa runa purinku bisitanakuspanku wasin-wasin trupa-trupalla, huk hatun tinyawan, lawtankupas machu-machu, warakankuta kay wisikuspanku, llikllankuta qipirikuspanku warmikunapas ñuñuq wawachanta qipirikuspa, waqastin warmanpas, paykunañataq takistin tusustin, (FOJA 68) chaykunapas purinku bisitanakustin, kumarinwan kumparinwan wasikunapi aychanta mikustin, haykam kunbidasqanta apakamustin, uquy-uqullaña parapipas chikchipipas. Chaynam purinku lliw saykunankukama i saksanankukama. Qarinkuñataqmi maqanakunku takawan warakawan asta yuyayninpas chinkarinankama. Chaymanta llaqta runa sirpintinakunawan kunkanman wallqachinakun, pika-pikawanpas umankunamanpas hinanakun, arinawanpas umaman kisuy-kisuta arina mankatahina ruwanakunku.

Dispachananpañataqmi saq(FOJA 69)sa trapukunamanta papilkunamanta ruwarun huk runatahina, hinaspanku chayta apanku huk urqupataman. Hinaspan chaypi runapaqhina sipulturata uchkuspan chaypi pampanku. Machasqa runakuna

⁶² <vesitanakuspankuñataqmi>

⁶³ <chaypin>

⁶⁴ <qatipunankupañataqmi>

waqapakuspanraq “Watanman tupasunchuch? Imaynaraq karnabal?” nispankum chaypi lampawan huk-hukllamanta allpata wischunku asta pampay usyanankama. Hinaspankum hawanpi tusunku asta pampayanankama, rumikunawan chamqanku, markukunata qaqukuspanku hinanku chay sepultu(FOJA 70)ranman. Chaymantañataqmi tumanku, upyanku. Lliw machaspankuñataqmi chimaychawanña wasinkuman ripunku tinyanta pakaruspanku, lliw pichaparukuspanku ripunku wasinkuman. Hinaspa kay-chaypi tumayta kachaykunku karnabal takiwanchu *si no* waynuwanña, hinaspa pasakallikunata tusunku. Mana allinta karnabalta despachamuptinkuqa “Supaysi aparuwachwan” nispanmi kaq rinku despachuq. Hinaspanmi kaq karnabal tonadata tukarispanku despachamunku.

Salomón.

(FOJA 71)

9) Waka hirru

Kay ruwanankupañataqmi suyanku agustu wichayta sapa wata. Haykam uywayuq chaypaqmi listapakun uywayuq, allinta yupaychan, chinkaptinpas huñu-huñurspan, mana tarispañataqmi balikunku maskaysinanpaq. Urqun-urqunña mana tarispañataqmi yachaqman qawachin. Chay yachañataqmi wakin [mana] allin, wakinñataqmi kusa yachaq, hinaspan chay qawananpaq kukata sigaruta traguta mañakun “Mañanmi tayta urquqa” nispa.

Hinaspañataqmi rinku huk chunniq wasiman *o si no* chunniq urquman. Hinaspañataqmi misanta mastakacharin. Chay(FOJA 72)pam sutin "quri misa" u "qullqi

misa". Chayta llutan pampapi u qatapi mastarispami tukuy laduta qawakacharispam rimapakurispam kunuykunñataq, tiyaririnñataqmi, nin: "Tayta urqu, qampunim yachachkanki mayman uywanchik risqantapas, mayman pantakachasqantapas, qammi kunan willawanki" nispam mastaruspa sumrirunta urqkun, hinaspa chukunwan churakun, hinaspa chuntawan llutankunaman siñaschakachan, hinaspan qunquriykuspan kuka kintuta akllan, hinaspa chaywan insiyensuwan, chaymanta llamapa pichunpa wira[n]wan ta[q]wirispam ninawan kañan, "Kayna sumaqtam chaya(FOJA 73)richina" nispa. "Allin willawananchikpaq" nispam kaq akllan kuka kintuta. Hinaspanñataqmi kuruskunaman siñalakachaspan tiyaykun, hinaspa kimsakama samapayaykuspan "Allintamá willaykuwanki, kukaschay, kintuschay" nispa chunka kuka rapitahina makinwan uqaririspam wayrachin, hinaspa chay lliklla hawaman urman kuka rawi-rawillaña. Chayta qawaspanmi "Kaypim, wakpim kachkan uywaykiqa" nin. Mana allin yachaq kaspapaq yanqa nin. Sichus allin yachaq kaspapaq klarullatam willakun, hinaspa nin duyñunman "Wakman, kayman riy maskaq." Chayman chay uywanku(FOJA 74)ta qawakunku *lo mismotaqmi* yupaychan bistiya kusanta, llama kusanta, asnu kusanta.

Chay agustu wichay chayamuptinñataqmi listapakunku. Chaypaqmi ruwanku, yachaqta balikamunku, traguta rantimunku, aqata aqanku, aypa mikunata ruwanku. Hinaspanñataqmi bispiran tuta, Taytacha San Marcosta San Mateota Santa Elenata chaypa ladunpi ⁶⁵ waka uñayuq, kundur misakuchkaq, aqchipas, atuqpas, waqachkaq ⁶⁶ runankunapas kuydaqninas suwapas wakirunpas lliw imapas huntasqa churan, chaytañataqmi qullqi misanman, hinaspankum tukuy tuta achikyaykun takispan tususpan.

⁶⁵ <ladompin>

⁶⁶ <waqachwaychaq>

(FOJA 75) Takinku, tusunku, waka tonadata tinyawan kurnitawan. Chay kurnitam waka waqramanta ruwasqa. Chaymantam rinku tutayaqpi “chiki tipiq” nispanku. Hinaspanku chaypi kañamunku wakapa pilunta chupanta, hinaspanku tumanku, tinkakachanku urquman sutinchaspanku. Urqumanmi makinta u didunta aqaman u traguman u binuman chapuykuspan tinkan “Ay, qammari tayta urqu, qampa lisinsiyaykiwanmi kunan hirrukusunchik allinllata, icharaq uywanchik miranman” nispan awki tinkan. Chaymanta upyan⁶⁷ aqata (FOJA 76) u tragu qusqanta. Chayman llapallan tinkanku, mana chayqa tayta urqus piñakachakunman, hinaspa mana mirachinmanchu uywakunata. Chaymi pimanpas kunbidanqa, traguta kaspas, aqata kaspas, hinaptinga tinkanqapuni. Mana chayqa piñakunmi tayta urqu. Chay tayta urqum munan tragu kusasllata, sigarutataq qusnillantam, chaypas kukatapas munan. Chaytañataqmi kintullanta pampan allpaman, allinta llampuwana llampuykuspan. Chaynam⁶⁸ chay qallarín waka hirruyta bistiya u llama u asnu hirruyta. (FOJA 77)

Chaymantañataqmi paqarisnintin chay llapa misata waylla ischuta⁶⁹ kukata traguta chay taytachakunata mamachata qipirikuspa rinku, rinku urqu pataman tinyantin kurnitantin, tukastin tusustin, aqata puyñukunapi qipistin, ñawin yakuta ñawin aqata ñawin binuta ñawin traguta apaspanku. Aptastin rinku, awkiñataqmi rinku ñawpaqta misanta qipirikuspa. Uywayuqñataqmi Taytachakunata apan. Qipi-qipillañam rinku allinta mikuykuspanku tragutapas allinta tinkaykuspan. “Kusisqam rinaqa uywanchikkuna mirananpaq, mana chayqa qullunmanmi” nispan(FOJA 78)kum rinku señal kaqman. Chayman chayaruspañataqmi chay awki tragunta binunta urqurimuspan tinkaykacharin

⁶⁷ <opyanyan>

⁶⁸ <chaynam chaynam>

⁶⁹ Nota: <ichu - grass paja de la puna>

"illa" kaqlawman. Chay illañataqmi huk rumi waka kaqla, turu kaqla. Chay rumis u illas imapas faltaykuptinqa chay awkipa sunqunta mikun u huk runakunapa sunqunta, mana-allinta imantapas ruwaykuptinqa. Chay sunqunta mikuruptinsi mana mikuy usyananpaq pagapan, traguchakunata tinkan, qumrustakunawan qaqupakun, hinaspa chaykunawan pagapan. Mana chayqa wañurunmansi chay sunqunta mikuyta usyaruptin. Chaypim chay afana(FOJA 79)kun awki, urquta mañakuspan ama mikuy usyananpaq, suday-sudallaña. Chaynam chay misa mastayta qallaykun, hinaspan waytakunawan kantunkunaman muyurachin, waylla ischukunawan kuruskunaman ruwarun. Chay waytakunawan llampukunawan kurralta ruwarispanñataqmi chay illa rumita chaypi tiyaykachin, hinaspa tinkapayan hichapayan binuwan. Chay llapa arañapa llikanta, qanranta limpiyan. “Kaytam kay limpiyasun, mana chayqa uywanchikmi saqlayasp⁷⁰ wañunman” nispa llampuwan kukata ima akuchin, “Chayqa pastuyki” (FOJA 80) nispa.

Chaymantañataqmi wakakunata lasuwan watuchayta kachaykun, hinaspa sipinankupaqhina chaqnaspanku chaypi chay awki chakinkunata “Irrahinta churasaq” nispa chay misanmanta chay tukuy klasi rumita urqurimuspan chaywan katun. Hinaspanku rinrintapas kuchilluwan kuchunku “Siñalasan” nispa. Kunkantapas kuchukacharin “Wallkunta ruwasun” nispa. Chay waka chaqnasqa⁷¹ hawanpim kukata aptinakun⁷², traguta kunbidanakun chay rinrinmanta yawar llusqsimusqanwan, hinaspa chayna hirranku. (FOJA 81) Hinaspañataqmi kaq hukta lasunku. Mana lasuyta atispanñataqmi pilunku, hukta hapinku makillawan waqranmanta *o si no* llapllanmanta. Hinaspa pampaman tikran. Chay piluqkunatañataqmi alabakun “Allin maqtam kani” nispa. Hinaspa traguta kunbidan

⁷⁰ <saqlayospa>

⁷¹ <chaqnosqa>

⁷² <apaptinakun>

kukatawan aqatawan. Chaypi kan yachachisqa suwakuna pukllanankupaq, padrillupas chay sapa kacharispanku “wahú!” nispanku tusunku, padrillunakun. Tinyawan kurnitawanmi chaypi muyu-muyurispán tusuykun chay wakapa yawarninwan pintanakustin, lasuwan urmachinakustin. (FOJA 82) “Kaynam tusuna, Naviachapa⁷³ fiyestanpiqa, kaynam kusikuna Navianchikpa fiyestanpiqa, quyllur ñawi Naviachapa fiyestanpi, sullaq sinqa Naviapa fiyestanpiqa” nispankum tusunku. “Wahú! Wahú!” aypa kutita nispanku chay tusunankukamam mana-allinta chaypi chay⁷⁴ mayordumu kuydaptin ubliganman suwa wakataqa. Hinaptinñataqmi chay kuydaqta multan mana intrigaptinqa. Sichus intrigaptin pagapun allin maskamusqanmanta, allin kuydasqanmanta.

Chaymantañataqmi kumparin kumarin rin chay (FOJA 83) hirusqanman. Hinaspanmi wakaman aritichin, piskachin, turumanpas llikllitata churan, biyeha wakakunaman chaynata⁷⁵ aritichin. Hinaspanñataqmi⁷⁶ suñan wakapa wiksanpi kumarinman. Sichus huk sapaq runa aritichin hinaptinpas qun, suñan wiksanpi wakata pampaman tikraykuspan. Chay hawapim waqtanakun lasuwan utaqmi warakawan “qipiriy” nispa asta wachamunankama. Hinaptinñataqmi intrigan chay suñasqanman yawarninta qupuptin. Mana chayqa rimakachan “Yawarninmi faltan, mañanmi, mañanmi” nispa. Chaypim traguta apachimuspa (FOJA 84) tumanku machanankukama. Chayñam chay intrigan uywata. Hinaptinmi mirachin, hinaspa quwita wallpata mikuchin, chaymanta chaynan tukuy punchaw pukllaqhina. Chaypi tusunku, takinku, asta waqanku ima. Kayta ruwanku huk kurralkan qaykuramuspan⁷⁷.

⁷³ Tal vez el nombre de la vaca.

⁷⁴ <chay mana>

⁷⁵ <Chaymanta>

⁷⁶ <inaptinñataqmi>

⁷⁷ <qaykuramuspan>

Tutayaruptinñataqmi chay awki istrillakunata uqakacharin “Kunan tutaqa suwapas apanmanmi wakanchikta” nispanmi nina tisunkunawan istrillaykachan “Kaywanmi suwapa lastrunta kañasun” nispa, karbunkunata alhikunaman wischuykachan. Chay mana siñalayta usyaruspañataqmi kaq tukuy tuta misata bilanku, mana bilawanchu sinuqa (FOJA 85) huk mecha kallmiwanmi ruwan, ima wirawanpas, huk raku pabilupiwán. Hinaspan chaypi kaq kurnitata tukachi[nku], takinku, waqanku, bidankuta willanakuspa mikuspanku, uñu-quñita tumaspanku, kukankuta akuspanku, sigarunkuta pitaspanku, tuqranta waqruspanku. Tiyarunku pampapikama qarata mastaspanku, misapa muyurisnintinpi, chaypi chay urquta mañakuspa allin uywa mirachinanpaq suynapayan, chayachipayán, uyan-uyanlla kanku. Mana chayqa “Chiqnikuqninmi ima layqatapas ruwanman uywanchikta ñuqanchiktapas awqanchikqa” nispankum qawa-qawarimun.

Chaypi kasqan(FOJA 86)kumanta achikyaytañataqmi “wahú! wahú!” nispan tusunku, “Naviachapa punchawninpi” nispan kaq mikuykuspanku, allinta aqata tumaykuspanku pasanku chay siñal illa rumi kaqman. Hinaspankuñataqmi chaypi kuydaq runakunatapas tapun “Manachu awqanchik imatapas ruwan?” Hinaspanñataqmi chay awkikaq waytakunawan muyuchispa aqatahina ruwan chay misapa ruminkunawan katukachaspa, chaywan ruwan aqatahina tumanankupaq, “Ama ima layqawasqanchikpas chayawananchikpaq” nispanku. Chayta tuman asta machanankama, chaynachkan wakatapas, siñalachkan.

Waka siñalayta (FOJA 87) usyaruspañataqmi siñal wichqananpaq chay ñawin aqata ñawin yakuta ñawin binuta puyñuchakunaman hinanaruspan chay siñal ukuman hinan, hinaspa allpawan tapan, rumikunawan rarikan. Hinaspañataqmi chaypa ladunpi

tusunku, hispanku, dispidikunku waqayllataña, hinaspanku wasinkuta pasanku. Chaynam chay usyan.

Waka hirruyta paqarisnintañaataqmi “uma hampiy” nispa kaq traguta tumanku. Kumparin kasper utaqmi familyan u ayllun kasper kunbidan “Umaykita hampiykusqayki” nispa kaqlataq tumayta qallaykuspaqa tukuy punchaw tuman. Imachiki chay kustumrin? Allinta machaykuspan llutankunata (FOJA 88) takispan tusunku, waqanku. Asnutapas chaynan, hirran. Chaypa atakankunatañaataqmi chay rumikunawan katun, hinaspa rinrinpi tukan kurnitata asta upayarunankama. Chaymi kacharpariptin asnuqa tankiykacharparinraq. Hinaptinmi ⁷⁸ churan, asnutañaataqmi, huk kustalman aqua winaruspan. Chayta kargan, hinaptin asnuqa kargarayan tutantin punchawnintin. Lliwña saykurachispañaataqmi diskargan mansumantaña.

Chaynallataqmi llamatapaspas hirrunku, rinrintapas kalkan i aritichin, millmallantataq tiñirunku, hinaspan chaywan pukallataña rinrinman lliw warkurun. (FOJA 89) Llamatañaataqmi hatun waskawan kurralkan qaykuruspa iskay runa, huknin puntamanta hukninñaataq huknin puntanmanta, wakna karunta muyumuspanku arwimunku kunkanmantakama aypa llamakunata. Hinaspa arwiruspañaataqmi huk-hukllamanta warakawan hapinku. Hinaptinñaataqmi chay llama tuqakun, hinaspa tallmakun ima. Chaymantam kuydakunqaku allinta, mana chayqa asta runataqa sipiytawanpas usyanman. Hinaspanmi pampaman saqtananpaqñaataq ⁷⁹ iskaynin qipa atakanta watarunku sinturanman. Hinaptinmi qalalalan. Hinachkaptinmi pampaman [kuchpaykachinku]. (FOJA 90) Chay llama sipinankupaqñaataqmi kunkanmanta waskawan hapiruspanku

⁷⁸ < inaspankum >

⁷⁹ <saqtanampaqñaataqmi >

sayachkaqlata atakanta waskawan watakuruspa yawriwan sullka waqtanta tuksin. Hinaptinmi kuchihina qaparqachan asta wañunankama. Mana chayqa runam piñakun ñakarichtin. Wañuchispankum tinkanku urquman, hinaspa yawarninta pampakunaman maqchin “ichkiy mirananpaq” nispanku. Hinaspanmi wichqanta urqunku, pichu wiranta, hinaspan aqallinwan ruwanku morsillata, pichumantaña[taq]mi chicharrunta. Chaynam chay: qawanku uywankuta mirananpaq i sumaqta yupaychanku.

Salomón V.

(FOJA 91)

10) Huniyu wichay fiyesta

Kay killa wichaymi fiyestallatapuni ruwanku, kaypiñam, urqupiña, ñam llaqtapiña. Chay fiyesta ruwanankupañataqmi chay punchawkunata bumbuan kahawan purinku kallin-kallin, urqun-urqun, mana puñuqtapas dihaspan. Hinaspañataqmi Santa Kurus llaqa aypa kuruskunata chakramantaraq urqumantaraq apanku inlisyaman domingu punchawta. Hinaspañataqmi misachimunku, hinaspa prosisyunpi muyuchimunku lasata. Hinaspañataqmi wasinkuta pasapunku. Chaypaqmi listapakunku.

Huk runakunam kan yachaq, dansante sutiyaq⁸⁰. Chaymi tusunqa wapullataña arpawan bihulinwan, pay sapallan. (FOJA 92) Chay runas supaypa runan, chaysi ruwan pruybachakunata, tusunpas alawsuchata. Chay runakunas tukuyllataña ruwanman. Huk bissi Pausa llaqta nisqanpi chay runa tususqa. Hinaspansi tukuyllataña ruwasqa. Chaypis

⁸⁰ Se refiere a los danzantes de tijera.

tusuq qallarinanpaq bulantin quchpan, sayarin, umanpanmanta purin, qichqanpanmanta, artichakunata⁸¹ ruwastinsi qallaykun. Hinaspansi layqan llapa runakunata, suma-sumaq ima ruwasqantapas rikunanpaq. Chaypis maysunta mañakun runtuta saputa urpita tukuy laya sintata, chaymanta kulibrata qullqita yawrita ruwanata, chaymanta uchuta llapan yurapa ñawinta San Juan tuta uqarisqata, chay llapanwan layqa(FOJA 93)ruwananpaq. Chay llapanta qipirichin maysunman.

Hinaspa rinku lasaman kallipipas tusustin, punkukunapi tusustin. Chaypim kumbidachikun traguta, hinaspa tusupun chay tindayuqpa[q]. Lasaman chayamuspañataqmi disafyanakun tusuqmasinwan, hinaspa asuykunakunku *mozo pollitohina* qiwsupayanakustin. Hinaspam chaypi hapinakuyta qallaykun. Hukta-huktam tusuykunku hukninñataq-hukninñataq. Chaypim chay llapa qipinpi apachisqanwan mana tusuqmasin rikuchkaptillan layqan hukninta, mana imapas ruwananpaq, mana tusuy atinanpaq, mana rikuy atinanpaq, hinaptinmi⁸² hukninpas ku(FOJA 94)tichin, allin kaspaga; mana allinta yachaspaga mana atinchu, hinaspa lliw ganachikun.

Chay lasapim tukuyllataña ruwan. Lasutañam sayarichin dirichuy-dirichuchata. Hinaspa qawanku llapa runa, paypas tusustin, umanpanmantaraq purinpas tusunpas. Hinaspañataqmi kaq hukninpas allin maqta kaspaga huk imatapas ruwan u sinqanta yawriwan pasarachikuspan bihulinta i arpata chay sinqanman warkurun, hinaspa tusustin purin.

Chay tusuqkunapam kan tihirasnin⁸³, pachakunkupas warawan tiquy-tiquwan, sikinpas puyñuy-puyñu, sapatunpipas supaykuna qillqasqa, sumrirunpas anqaray-anqara.

⁸¹ *arti* se refiere aquí a trucos o actos de magia o preterdigitación.

⁸² <inaspan>

⁸³ <téjerosnin>

Huk hatun pañuyllu(FOJA 95)ta hapirikuspanmi chaywan tusun, chaypa puntanpis layqankuna mana awqan layqay atinanpaq. Chaynayta usyaruspankuñataq tragunkuta allinta tumaykuspanku kaqllapunitaq qallaykunku.

Kaqñataqmi, nukanmantañataqmi yawriwan huk *pedazo* aychanmanta pasarachikuspan huk allin mallqu warmanta wiqawninmanta wataruspa chayman. Hinaspan tusun allin-allinta tihirasninta waqtastin lasa kuchukunata, llapa runa qawananpaq. Chaymantañataqmi huknin hukta runtuta hapispa tumarparin, hinaspa ninatawan millpurparin. Hinaspanmi kawsachkaq sapu[ta] aqturparimun, hinaspan arpistuman hapichin, arpistuñataq arpan (FOJA 96) ukuman kachaykun, hinaspan arpapa ñawpaqninpi tusukachan pawaykachan, kaq hukninpuniñataq hukta algudunta kirusiniman chapuykurparispa ninaman rupachispa tragarparin. Hinaspañataqmi ratunmanta tukuy klasi qaytuta aqtumuyta kachaykun tusustin. Hinaspanmi chayna disafyanakunku asta tutaykuqkama.

Chaymantañataqmi haykam qawaq runa qupun dirichusninta pim ganaqman, hinaspa wasinkumanraq apanku umrurikusparaq tihiras ⁸⁴ waqtachkaqta. Sapa punkupiñataqmi bahachin tusunanpaq, tragun kunbidananpaq. Chaymantañam tusustin kallita rin cha(FOJA 97)kintapas haytakachastin, sumrirunpas lapliy-lapli. Wasiman chayaruspañataq willanakunku ima tukuy punchaw kasqankuta ima ruwasqankuta. Chaypi tumanku, upyanku, mikunku, chawpi misata tuka-tukaykachispan. Hinaspankum chay kurusninkupa ñawpaqninpi kaq tusuyta kachaykun tukuy tuta, chaypipas pruybachakunata ruwakachastin, bilakunatapas uray sinqanpata rupachistin, mayqa-mayqachatapas tusustin. Patuntapas buldinchatapas imanakunatañach tusuchallanpas. Achikyaramuptinñataqmi

⁸⁴ <téjeras>

allinta unu-quñita tumaykuspanku dispididata ruwanku waqa-waqayllataña. Chaynallataqmi (FOJA 98) tukuykunku tukuy punchaw tristi-tristillataña tukaspan, takispan. Chaynallataqmi tardiyaykunkupas achikyaykunkupas.

Chaymantaqa “Raki-rakita plantasun” nispan kamaritakunatarraq tuqyachinpas. Lliw llapa runamanta dispidikamuspa ripun. Llapa pachan apaykusqa, arpanku bihulinninku qipiykusqa ripunku, samarinapi tukastin, takistin, tusustin, quqawnintapas mikustin. Wasinta chayaruspanñataqsi⁸⁵ chay allin llusqiruptinqa⁸⁶ mana imatapas ruwanchu. Sichus mana allinta tusuramuspanñataqsi⁸⁷ supaypa wasinta⁸⁸ bisitaq rin, pastaq (FOJA 99) mana allin tusuchisqanmanta. Hinaspas watantin rin sapa killamanta chaypi insayaq kusa-kusa yachanankama. Tukuy laya rimaytapas chaypis yachan, ima layqaytapas.

Huk bisninpiñataqsi Pausa llaqta nisqanpi huk allin dansaq turrita qipisqa kallin-kallin. Chaysi kunan chay turri mana inlisyawan kuskachu *sino* huklawpi. Chaysi allin dansaqqqa kasqa. Hinaptinsi llapa runapas mancharikusqa chay runawan parlaytapas. Huk bisninpiñataqsi supay tususqa runatukuspa. Hinaptinsi huk warmacha rikurusqa llapa runa chawpimanta pallqay-pall(FOJA 100)qa atakanpas tusuqta. Hinaspansi⁸⁹ warmachaqa nin runakunaman “Kay tusuqqa chupayuq, chakinpas pallqam kasqa” nispa niptinsi allinta qawaykuptin kusillu-rikuq tusuchkasqa, chupasapa, waqsayuq, pilusapa. Hinaptinsi “Kayqa sumaqnin kasqa” niptinsi hukta chinkarparin lliw arpantin, bihulinnintin. Hinaptinsi chaypi llapa runa mancharikun. Hinaspankus chaypi huk dansaqqkunata

⁸⁵ <chayacuspañataqmi>

⁸⁶ <Iloqsicuspñataqmi>

⁸⁷ <tosuramuspañataqmi>

⁸⁸ <wasintas>

⁸⁹ <inaptinsi>

qawanku “Icha kaypas chayna” nispa. Hinaptinsi mana chaynachu kasqa. Hinaptinsi chayna kaq disafyanakuyta kachaykun tukuy punchaw asta binsinakunankama.

(FOJA 101)

11) Atuq ukucha kumpariyuqpa watuchin

Huk atuqsi kasqa manchay munaq yarqasqa. Chayñataqsi huk punchaw kumparin ukuchawan tuparparin. Hinaspansi nin “Kumpari, qapaq kumpari, qamsi kanki kusa-kusa maqta, kay yarqayllaymantayari libraykullaway kumpari” nispa niptinsi kumparin ukuchaqa nin “Imanasqa manaqa, kumpari? Simillayki kachunqa. Allinmi kumpari, kunan kayllapi suyariwachkay, qawaramusaq wasinchikta imatas kumariyki ruwaykachachkan” nispansi pasan⁹⁰ warmin kaqman.

Hinaspas nin warminta “Kunan kumpariyta apamusaq kaypi mikunanpaq, allintam atindiykapullawanki, sapallanta kachamusaq hinaptinqa” nispas warminta nitamuspa (FOJA 102) pasatamun kumparin kaqman. Hinaspansi kumparintaqa nin “Kumpariy, ñam niniña kumariykita qamwan kunan mikuq rinapaq” nispansi pasatan huk kumarinwan arriglaq.

Hinaptinsi chayarun wasinman. Hinaspas nin “Hampullayki kumari.” Hinaptinsi mana kumarin ni kumparin kasqachu wasinpi *sinó* huk ukuchalla kachkasqa. Hinaptinsi tapukachan. Hinaptinsi kuntistan chay ukuchaqa atuqta “Kumariykiqa pasan kumpariyki maskaqmi, icha biyehanwan pasan” nispa. Hinaptinsi rin maskaq.

⁹⁰ <pasan inaspas>

Huk wayqu ukupis huk biyeha karka ñawiwán [huk biyehuwan] mikuchinakuchkasqa huk biyehu asnupa matanta “Añáw chicharrun” nispa. Hinaptinsi chaypi rataykun “Yaw qulluta⁹¹ uma machu, (FOJA 103) qanra, manachu saksarunki? Chaychu biyehamasiykiwanraq kaypi mikuchinakuchkanki?” nispanmi chaypi huygunakun, payraq hawapi payraq ukupi, lliw saykunankukama. Hinaspansi atuqqa pasachimun apuntay hayta-taka.

Hinaspansi willakun atuq kumparinman “Huk kumariytam tarimuni huk runawan mikuchinakuchkaqta, chaymi allin-allinta golpiramuni kumaritapas pataman churakuspan” nispani willakachakun atuq kumparinman. Hinaptinsi atuqqa rimapakun “Ñuqatañataqsi chaynaruanman kumpari, kaytapas huklawman churaykuspa huyguwachkanman, *pero* ñuqaqa kapaschari intirullantapas mikurpariyman; kay yarqayniypiraqtáq chaynay(FOJA 104)kuwanman hinaptinqa, intirullanta millpuruspachá kaqlataq akaramuyman, hinaspay pamparuymán, hinaptin chaypi ismurunman, hinaptin kumariytapas huk kumpariywanña kasarachipuyman hinaptinqa, watuchipas kanmanchari” nispas rimapakun. Hinaptinsi piñasqa kumparin ukuchaqa.

Atuqñataqsi yarqaymanta yaqaña llapa taksa aqallichanpas hatun rakukunata mikuchkanña. Hinaptinsi “Imay urasñataq mikuyllan mikuq risaq?” nispas chaypi kachkan. Lliwña yarqaruptinsi nin “Kumpariy, lliwñam yarqaruwan, amachu hina kallay, mikuyllaykitayari quway” nispas nin. Hinaptintaqsi “Kumpari, qamlla (FOJA 105) richkay, hinaspa mikukamuchkay” nispani nin. Hinaptinsi pasan, kurriyllaña pasan, chuschuyllaña. Chayaruspañataqsi kumarinta nin “Kumpariy mi kachamuwachkan, nisusqankiñas” nispani hukta pasaykun, hinaspa mikuyta kachaykun asta saksanankama.

⁹¹ <qollorta>

Saksaruspapas hinaraqsi mikuchkan. Hinaspansi chaypi misayananpaq⁹² allin puqusqa aqata tumaykun, hinaspa tiruy-tirullaña. Chaynachkaptinsi kumparin ukucha chayarparin. Hinaptinsi “U kumpari, kunankamaqa ñuqaqa allintam saksaykuni, qamllañam faltanki, qampas mikuykuyyá” nispansi llaqwapakuspan rimakachan. Kay kumparinñataqsi lliw pay(FOJA 106)pa mikunantawan lliw mikurukusqa. Hinaptinsi warmin ukuchata nin “Maymi mikuy ñuqapaq?” nispa niptinsi “Manam kanchu” nin. Hinaptinsi maqayta kachaykun. Hinaptinsi pasakun atuqqa.

Hinaspansi rin, rin. Hinaspas huk wachwawan tuparparin. Hinaspansi nin “Imanasqam chay chakiyki pukay-pukacha wawaykikunapapas?” niptinñataqsi wachwaqa nin “Huk urnuta pirqaruspam ninay-ninata kañaruspa chay ukuman hinarurani, hinaptinmi kay chakichanniy pukayarakapuwan, hinapas qampas chaynarukuy” nispa niptinsi chay wachwahina pirqarirusqa. Hinaspas kañan piyarantin yantapas usyanankama. Hinaspan(FOJA 107)si llapa uña kakarruchakunata wichqarqarin chay rupachkaq urnu ukupi. Tutamantastin qawaykuptinñataqsi⁹³ karbuy-karbun kachkasqa.

Hinaptinsi wachwataqa maskayta kachaykun asta tarinankama. Tapukachakustinsi puriykun. Chayna purichkaspañataqsi tuparparisqa kumparin ukuchawan. Hinaspas tapunakun. Atuqsi tapun “Manachu chay wachwata rikuranki, kumpari, chay qanra tullu pikuta, pallqa ataka rumi ñawita?” niptinsi ukuchaqa manchakacharikun: “Imayñataq chaynataqa tratkun? Luyguchá suwarun warmankunata.” Chaypis aswan piñarikun “Mana rikuchi(FOJA 108)wankichu hinaptinqa, qamtam kunan mikurparisqaykipas” nispa niptinsi almanpas sikintaraq lluqsimuyta munarin. Hinaptinsi⁹⁴ qari-qari tukuspa nin

⁹² <misayaynampaq>

⁹³ <qawaykuptinñataqmi>

⁹⁴ <inaspansi>

“Manam rikunichu, ima rikusqaytam nisqayki” wapu tukuspa nin. Hinaptinsi hukta hapispa mana kachurispalla millpurparin qaparqachachkaqta kawsachkaqllata.

Hinaptinsi wiksan ukumanta nimun “Kunanmi aqalliykita usyarusaq” nispa niptinsi ruygakunñataq “Amayari hinarullawaychu, masyari hina kaqllata isparamusqayki utaqyari aqturusqayki” nispa niptinsi mana munanchu llusqsimuyta. Hinaspas chay ukupi upayarun. Hinaspas huk killa(FOJA 109)mantahina kaq rimapayamun, *pero* atuqpa wiksanñataqsi lliw wiñarun. Hinaptinsi “Kapaschá wiksayqa tuqyarunqa” nispansi rimapakun ruygaspan. Hinaptinsi huk punchawpiñataq⁹⁵ nimun “Kunanqa llusqsimuyta munaniñam, *pero* amam imanawankipaschu, mana chaypachaqa manam llusqsimusaqchu, hinaptinmi wañurunki, hinaptinñam llusqsisaq” nispa niptinsi sudapakuyraq hapin. Hinaptinsi⁹⁶ “Llusqsimuyyari, pagasqaykiraqmi” nispas nin. Hinaptinsi ukuchaqa nimun “Mayqin ñanmi sirkalla? Urayninchu wichayninchu?” nispa niptinsi “Urayninmi” nispa niptinsi llusqsimuyta kachaykun. Hinaptinsi siki punkunpiña (FOJA 110) kachkaptinña⁹⁷ wañunayayraq hapin. Hinaptinsi⁹⁸ llusqirparimun. Hinaspas ruygaykachin mana nunca payman lisu kananpaq. Hinaspansi⁹⁹ chaypi wischurayachkaqta diharparispan¹⁰⁰ pasakun.

Hinaptinsi¹⁰¹ [atuqpa] yuyaynin kutirimuptin pasan. Hinaspansi chay wachwa burla ruwasqanwan tuparparin. Hinaptinsi¹⁰² rikuruspa quchaman pasaykurparin. Hinaptinsi patanpi muyuy-muyusqanpi yakuta “chakirachisaqmi” nispan laplayta kachaykun.

⁹⁵ <ok punchawpiñataqsi>

⁹⁶ <inaspansi>

⁹⁷ <kachkaptinñas>

⁹⁸ <inaspas>

⁹⁹ <inaptinsi>

¹⁰⁰ <dejarparispani>

¹⁰¹ <inaspas>

¹⁰² <inaspansi>

Hinaptinsi¹⁰³ sikinmanta yaku llusqsimuyta kachaykun. Hinaspas kaqllataq kutiykun quchaman. Hinaptinsi quruntawan sikinta qinirukuspa *siguen* laqlayta. (FOJA 110-A)
Hinaptinsi laqlachkaptillan wiksan tuqyaruptin wañurun.

(FOJA 111)

12) Wallpapa watuchin

Huk wallpañataqsi kasqa, sapan purikuq, maypipas chaypipas. Kay wallpamantañataqsi yachasqaku wayra-wayrallata¹⁰⁴ llapa runakuna huk muntipa, u llapa sachapa ladunpi tiyaq runakuna, yachasqaku. Hinaptinsi kay wallpa kasqa quri puruyuq i runtusqa quri ukuyuqta. Hinaptinsi llapa[nku] kitayaq wallpata qatikachaqku, aybis hapiqku, aybispiñataq iskaparuq. Chaysi urqupa kuyaynin karuspanñataq¹⁰⁵ inkantuyaruspa urqupi puñun. Hinaspansi yachasqa punchawlla rikurimun. Chaypa runtuntas tariqku hukta iskayllata kayniqpi wakniqpi.

Hinaspankus hapiyta munasqaku. Chaypaqsi watiqaqku tuku-(FOJA 112)tukuy punchaw asta rikurimunankama. Rikuriramuspaspas kaqllataq maychika runamantapas iskapaq. Huk bisñataqsi huk runalla qatikachachkaspan hatu-hatun urqupa illanwan tuparparisqa¹⁰⁶. Hinaptinsi¹⁰⁷ siminmanta sinqanmanta yawar llusqirparimusqa. Hinaptinsi mancharikun. Hinaspas mana rimaytapas atisqachu. Hinaspansi apakusqa antis qipinpi

¹⁰³ <inaspansi>

¹⁰⁴ Nota: < wayrawayralla - asi como el viento .que se vé muy poquísimo.>

¹⁰⁵ <karuspanñataqsi>

¹⁰⁶ Nota: < orqopa illan - del cerro su alma; ó veta del cerro>

¹⁰⁷ <inaspansi>

chankakata akuntinta apakusqa. Chaywansi yuyaynin kutiriramun. Hinaptinsi pasapun wasinman. Hinaspas chaypi yachaqwan hampichikun. Yachaqta balikuptinñataqsi yachaq nin “Kaytaqa tayta urqum sunqunta mikumuyta munasqa, kayqa hampinallan” nispani misa allpankunawan traguwan (FOJA 113) ta[q]wirispan chayta tumachin yakuta, urayman wisipa tumachin, kampanapa hirru runtun¹⁰⁸ pulbuyuqta. Chaynas allinta sanuyan. Hinaspani lliw mancharparikuspan¹⁰⁹ manaña wasinmantapas llusqinchi, allin yawarninpas kutimunankama.

Chaymanta huk runañataqsi pubri kasqa manay-imayuq, hinaspa allin kayninwan Diyusllatapuni mañakuq tuta-punchaw. Hinaptinñataqsi runatukuspa huk santu rikuriyusqa¹¹⁰ biyehuchallaña. Hinaspas nisqa “Ama, *hijo*, anchata waqaychu; mañakusqaykiqa uyarisqam; Diyusninchikmi kay apachimuwan; kaypim kachkan chay qurimanta wallpa; kurri, urqurakamuy, *pero* amam qunqankichu Diyusninchikta, (FOJA 114) imam mañakusqaykihinallam yuyanki” nispan nisqa. Hinaptinsi pasaspa hapiramun. Hinaspas chay runachaqa apuyarun.

Hinaspani Diyusninchikta qunqayta kachaykun. Hinaptinsi huk biyehucha risqa mikuyllan quykunanpaq. Hinaptinsi mala ganaña qun, manaña ñawpaqhinachu. Hinaptinsi¹¹¹ kaq biyehuchaqa rin mañakuq. Hinaptinsi manaña qunchu “Kayllamanpuni hamunki, manachu huklawta riyta atinki? Manam kaypiqa kanñachu” nispan niptinsi kaq kutiripun, kaq. Chaymantas kaqllapunitaq rin. Hinaptinsi kamayunwan maqarparichimun. Hinaptinsi chay santuqa rin Diyusninchikman kihakuq. Hinaptinsi nimun “Manachu

¹⁰⁸ <runtumpa>

¹⁰⁹ <mancharparikuspani>

¹¹⁰ <rikuriyuspa>

¹¹¹ <inaspani>

nirayki (FOJA 115) ‘ama qusunchu’ nispá? Chayqa chay-chay malafiy runapaq munasqayki maqamusunkiraq; imanasunmá kunan?” nispansi ninakunku.

Hinaptinsi¹¹² chay runaqa wallpantaqa mana piman rikuchispa uywakuchkan. Hinaptinsi huk punchawñataq¹¹³ wallpa runtunanpaq maskakachakun. Hinaptinsi runturuptin qawaykun, imam qawasqantahina. Hinaptinsi partillañña quri kasqa, partintaqsi tullu. Hinaptinsi manchakacharikun “Kunanqa manachiki, apiki kunanqa kay wallpaqa allinta mikurachu, hinaspachiki kaynan” nispansi sarata arusta rantin aypa-aypata. Hinaspansi mikuchin. Hinaspansi suyan kaq runtunanta, runturun. Hinaptinsi kaq (FOJA 116) qawan runtutaqa. Hinaptinsi runtuqa kasqa muru-muruchallaña quringa. Hinaptinsi pinsapakun, hinaspa yuyapakun “Apikichiki Diyusniy kastigawan chay biyehuchakuna mikuy [mana] quchisqaymanta” nispansi nipakun. Hinaptinsi¹¹⁴ wallpapas purunkunapas manaña quriwan kaskillasqañachu. Hinaptinsi kaqlataq pubriyaspa “Imanasaqtaq kunanqa? Imanasqaraq kaq Diyusniy kitawan?” nispansi kaq mañakun tukuy sunqunwan. Hinaspansi musquyninpiñataq¹¹⁵ klarullata i “Kunanmi kitasqayki chay qusqayta, kanan kitakapusqayki, kamachisqayta mana ruwaq kaptiyki” nispá niptinsi musquyninpi waqaykunraq. Hinaspansi rikcha(FOJA 117)riruspas llakiwanpas lliw tulluyarun.

Hinaptinsi chay llaqtapi karguyuqta¹¹⁶ churaykunku. Hinaptinsi mana imayna kargunta pasayta atispañataq¹¹⁷ llapa runata nin “Kunan wataqa manam pasayta

¹¹² <inaspansi>

¹¹³ <purichawñataqsi>

¹¹⁴ <inaspas>

¹¹⁵ <mosquyninpiñataqsi>

¹¹⁶ <kargoyaqta>

¹¹⁷ <atispañataqsi>

atiymanchu, watamanñam pasasaq” nispansi nin. Hinaptinsi “*Bueno, pero* allintam pasaykunki” nispas nin. Hinaptinsi runaqa tarpun sarata papata. Hinaspansi chayna tarpuruspan diharparitan.

Hinaspas pasan llamkapakuq karu llaqtata sapallan, chaki-purilla, kaywichantillan richkan-richkan. Hinaptinsi huk wayqupi tutayarun. Hinaptinsi puñuykun huk rumi sikichallapi. Hinaptinsi tuta puñurichkaptin huk kaballiru (FOJA 118) sayachkasqa ladunpi. Hinaspansi¹¹⁸ nin chay wiraquchaqa “Maytam rinki? Manachu ñuqawan richwan?” nispa niptinsi “Llamkapakuqmi richkaranipas” nispansi nin. Chay wiraquchaqa kaq nin “Ñuqa llamkanaykipaq qusqayki, hakuchikyari, ankasqayki” niptinsi pasanku, hinaptin chay wiraquchapa wasinman chayaruptin chaypi huk siñora kachkasqa. Hinaspas nin “Imanasqam hamunki, wawalla? Kayqa supaywasim” nispansi nin. Chaymanta “Hayka killapaqmi kuntratuyki?” nispa niptinsi “Suqtapaqmi” nin. Hinaptinsi¹¹⁹ kaq chay wiraquchaqa “Hakuchikyari” nispa nin. Hinaptinsi pasaykun wasi (FOJA 119) ukuman.

Chay ukupis kasqa uhpallapuni¹²⁰, huk hatun kurralpiñataqsi llapa mulakuna. Hinaptinsi¹²¹ chay wiraquchaqa entregan huk hiyerru usutata hiyerru latiguta, chaymanta aypa mikunata. Hinaspansi¹²² nin “Kunan manam imaynapas iskapayta atiwaqchu; mayta riptiykipas kutichimusqaykim” nispansi nin. “Ripunaykipaqqa kay usutatam usyanki, *sino* manam rinkichu” nispa niptinsi manchaykacharikun. Chay usuta usyananpaqñataqsi¹²³ chay siñora nisqa “Chay usutata qusuptiykiqa mulakunapa akanmanmi katunki, chaymi

¹¹⁸ <inaptinsi>

¹¹⁹ <inaspas>

¹²⁰ <ukpallapuni>

¹²¹ <inaspansi>

¹²² <inaptinsi>

¹²³ <usyanampaqkataqsi>

usyanqa (FOJA 120) karguyki, serka mikuynintañataqmi ama mikunkichu; kay tantachatam asta llusqsimunaykikama mikunki” nispas qun. Hinaptinñataqsi llamkaq pasaykun.

Chay wiraquchas nisqa “Kay mulakunaqa kikillan kargakuqmi, latiguwan quchkaptillaykim kargakunqa, ritamakunatapas yantakunatapas yantakunqa, kargatapas ruwanqa.” Hinaptinsi llapa mulata qatirikuspan¹²⁴ pasan chay ritama kaqta hukninpi ichirikuspa. Hinaspani chayaruspan¹²⁵ mulakunataqa kamachin. Hinaptinsi mana munanchu qipinku ruwayta¹²⁶. (FOJA 121) Hinaspani¹²⁷ chay hiyerru latiguwan quchkaptillan kargata ruwanku allillamanta. Hinaptinsi huk mulatañataq hukta latiguta quptin ñawinpi hapirparisqa. Hinaptinsi ñawin tuqyarparisqa. Hinaptinsi mulaqa rimarirparisqa kaynispa “Ayayalláw kumpari, chayqa chay ñawillayta tuqyarparinki” nispa niptinsi runaqa piñarrikun “Imas qam kumariy kanki?” nispansi maqaykun asta ñawi qichipranpas¹²⁸ tkrarikunankama. Hinaptinsi mulakunaqa nin “Amayá chaynataqa maqaruwaychu, wakinniykuqa kumariykim kaniku” nispa niptinsi runaqa mancharparikun. (FOJA 122) Hinaspani huk biyahita ruwaruspankuñataq¹²⁹ chay usutanta [mulapa] akanman katuyta qunqarusqa. Hinaspani¹³⁰ wasipiñataq akaruptin katuyta kachaykun. Hinaptinsi usyayta qallaykun. Hinaptinsi kusikacharikun “Kunanqa qispisqaqchus-hinam” nispansi kuisqa llamkaq chaypi, imatapaspas chaypi ruwan kamachisqantakama.

¹²⁴ <qatirikuspani>

¹²⁵ <inaptinsi chayaruptin>

¹²⁶ <ruwayta munanchu>

¹²⁷ <inaptinsi>

¹²⁸ <qechepampas>

¹²⁹ <ruwaruspankuñataqsi>

¹³⁰ <inaptinsi>

Huk bis kargamuchkaptinñataqsi huk lisankaq mula hukta haytarparisqa. Hinaptinsi chakipikama maqaykun asta wiqrayanankama, lliw wistuyarunankama. Hinaptinsi ña chayamuchkanña *plazo* chay kargun pasanapaq. Chay usuta qusqanpas lliwñas usyachkan. (FOJA 123) Hinaptinñataqsi nin patrunnintaqa¹³¹ “Ñam usutapas usyakunña, ripusaqñam” nispa niptinsi chay wiraquchaqa¹³² nin “Kaypim qullqi kachkan, munasqaykita apakuy” nispa niptinsi chay runaqa mana munanchu. Chayllaraq chay wasiman yaykumuchkaptinñataqsi chay siñora nisqa “Amam qullqinta chaskimunkichu, nitaqmi mikunanta mikunkichu, pasampamunaykipaqñataqmi uhpallanta mañaykukunki, hinaspa pasapamunki” nispa¹³³ niptinsi uhpallanta mañaykukuspa pasamun. Hinaptinsi chay patrunninqa nin “Kaypi allin sirwiykuwasqaykimanta (FOJA 124) ñuqañataqmi kunan karguyki punchaw sirwiykusqayki.” Chaypaqñataqsi chay runa *danzante* karguyuk kasqa. “Chay karguyki punchawmi ñuqa chayamusaq tutayaykuqta, diyaman achikyamuqta; punkullaykipi waqa-waqayniyta tukaykuptiyqa llusqsimuspaykim wasillaykita kicharirinki, amam imaykitapas quwankichu, lliw llapanmi hamusaq kimsantin punchaw tusuq” nispa niptinsi runaqa nin “Syertupunichu hamunki? Amaña huk maskanaypaq” nispa niptinsi “‘Syertum’ niykiqa, amaña maskaychu. Kaypi allin sirwiywasqaykimantam chay punchawkuna allinpi kidaykachisqayki” (FOJA 125) nispan ninakuspani, despudinaykukuspani pasamun uhpallata qipiykukuspan.

Chawpi ñanta hamuchkaptinñataqsi llasayta kachaykun. Hinaptinsi ñakayllaña chayarunayachkan wasinman. Aswansi wasin punkuman chayaruptinqa llasayta

¹³¹ <patronintaqa inaptinsi>

¹³² Entre paréntesis: (supay)

¹³³ <nisqa>

kachaykun. Hinaptinsi ñakayllaña ¹³⁴ wasinman yaykuykun. Hinaspas kacharparin, hinaptin pampapis tuqyarparin ¹³⁵ qullqipa llasayninwan chay taliga. Hinaptinsi kusikuymanta wañuyllaraq hapin.

Hinaptinsi listapakuyta qallaykun kargunpaq. Hinaptinsi ¹³⁶ runakunaqa rimakachanku “Kay runa imas allinta pasanqa, yanqam (FOJA 126) churanchik karguyuqta” nispani rimanku kallipi. Chayta yachaspañataqsi chay runaqa manchasqa suyan fiyesta chayamunanta. Huk tuta musquyninpiñataqsi musquychaykun “Ama llakikuychu, hamusaqmi; chay punchaw chayamuptiy antis ama piman willankichu kaypi llamkasqaykita i ñuqawan kayna parlasqanchikta” nispani nin musquyninpi. Hinaptinsi rikcharispan manchakacharikun. Hinaspani *pero* kusion. Hinaspani upallalla kuyaqnin mikuchinanpaq upyachinallanpaq listapakun, allin tiyanakunatapas ruwan, kullu tupanasqa(FOJA 127)kunatapas allinta ruwachimun. Ña chayaramuptinñataqsi chaypi runakuna kargun yuyachiq rin. Hinaptinsi runaqa nin “Arí, yuyakuchkanim, pasakusaqmi atisqaymanhinallaqa; mana ancha kapuwasqallanchá; tukuy sunquywanmi pasakusaq taytucharaykuqa (Santa Kuruspa fiyestansi kasqa), amamari rimakuwankichikchu, chiqnikuqniy kuyakuqniy runakunalla” nispani rimapakun runaqa. Hinaptinsi uyariqnin runaqa nin “Kay usaqara kusallapas kanmanhina chaynakunataraq rimakachachkan” nispani qipanpi rimakunku “Awir, qa(FOJA 128)wasunmi syertupunichun ¹³⁷ rimasqanmanhina.” Chay llaqtapiñataqsi kasqa imam ruwayninku chay fiyestapaqqa. Huk simana antissi dansaqta apaspanku listapachinku allinta, imantapas mana faltayta. Chay

¹³⁴ <ñakayllañas>

¹³⁵ Entre paréntesis: (inaptinsi)

¹³⁶ <inaspas>

¹³⁷ <ciertopunichun>

runañataqsi mana chaynanchu. Hinaptinsi tapun runamasinkuqa “Manachu pasanki karguykitaqa?” niptinsi “Pasakusaqyá! Pitaq nin ‘Manam pasasaqchu’ nispa? Atisqallaytaqa pasasaqmi” nispas nin.

Hinaptinsi ¹³⁸ chay tuta chayaramuptin suyaykuchkanku kura suyayllaña. Hinachkaptillansi allin tu(FOJA 129)tayaykuqta punkunpi waqariyan arpay-bihulin, waqa-waqayllaña. Hinaptinsi punkunta kichariykuptin suma-sumaq pachayuq, alawsu sumriruyuq quriwan kaskillasqa, sapatunpas kananaylla kachkasqa. Hinaspansi nin “Hampullaymi taytáy, chayllaraqmi hamuchkani, dispensawankichari” nispan¹³⁹ pasaykun wasinkuman. Hinaspansi tusuyta qallaykun suma-sumaqlataña. Parisisninmantaqa altullapiñas tusunpas, tihirasninpas qurimantas, sortihanpas kanchaq rumi quysi. Hukiskayta tusurichkaptillansi achikyarpaimun (FOJA 130) chay fiyesta punchaw. Hinaptinsi lasaman pasanku. Hinaptinsi llapa runaqa chaypi mancharikunraq chaynata rikuykuspan, hinaptin¹⁴⁰ manas ima dansaqqas tupaykachinchu tususqanman. Hinaptinsi “Maymantataq kay allin tusuqta aparamun?” nispankus runakunaqa riman, “Kay runaqa pubriraqtáq, haykatach pagan?” *Pero* istrañu-rikuqtaqsi chay dansaqqqa. Hinaptinsi chaytaqa mana pi ganaykunchu. Hinaptinsi chay watata kusa-kusata fiyestaqa pasaykun mana pipa pasasqanta. Hinaptinñataqsi (FOJA 131) chay dansaqqqa kasqa supay. Chiqaq supaysi tukuy tukuy pruyballataña ruwaykun.

Hinaptinsi pagayta munanku. Hinaptinsi chay dansaqqqa mana imantapas chaskiyta munanchu. Chaynas chay kimsantin punchaw tusuykun mana mikuspa, mana upyaspa. Hinaptinñataqsi chaypi alabaykunku llapa llaqta runa “Manam pipas pasarachu kaynataqa”

¹³⁸ <inaspansi>

¹³⁹ <nispansi>

¹⁴⁰ <inaspa>

nispan. “Kunanmi isusí allin-allinta pasaykun” nispani rimaykunku. Chay pasapamunankupañataq chay dansaqa nin “Kaqyari llamkaysimuway” nispa. Hinaptintaqsi chay runaqa “Ari, (FOJA 132) kay imaytapas arriglaykuspayari munawaptiykiraqa hamusaq” nispa nin. Hinaptinsi chay dansaqa nin “Chaypachaqa imam tupasqallanchikpi tupasun” nispa ninakunku.

Hinaspani purikacharin chay runaqa, bisitan ayllunkunaman, kumarinman. Bisitaptinñataqsi kumarin unquchkasqa wasinpi. Hinaptinsi kumarinta tapun “Imanasqam unqunki, kumari?” Hinaptinsi kumarinqa nin “Kumari, qammiki musquyniypi ñawiyta tuqyaruwanki” nispa nin. Hinaptinñataqsi pinsaparikuspa manchaykacharikun. Hinaspa kumarintaqa nin “Kumari, (FOJA 133) kriywaypas amapas, huk bidatam rirurqani; hinaptinmi llapa mulakuna kasqa kikillanmanta kargakuq latigachkasqalla, chay mulakunata intrigaykuwan, hinaspan¹⁴¹ huk latigutawan hiyerru usutatawan; hinaptinmi chay latigu quwasqanwan waqtachkaptiy ñawinpi hapirachiptiy tuqyarparin; hinaptinñataqmi chay mulaqa nirpariwan ‘ayayalláw kumari, chayqa chay ñawiyta tuqyarpariwanki’ nispa niwan; hinaptinmi astawan maqaykuni hiyerru latiguwan, chaynam¹⁴² kumari” nispani willan. Hinaptinsi kumarin[ta]qa mancharikuywan (FOJA 134) wañuyllaraq hapin. Hinaptinsi¹⁴³ kumarinqa huchapa huntasqan kasqa. Chay kumarinsi kurapa waynan kasqa (llapa kurapa waynansi u warminsi tuta puñuruptin u puñusqanmanta mulayaspas supaypa wasinta rin chamisun kargamuq). Chaysi mancharikuspa huk hatun hatun urnuta pirqarachispa huk piyara yantawan kañarachispa chay urnu ukuman pasaykun. Hinaptinsi lliw chaypi ruparparin. Chayman

¹⁴¹ <inaptin>

¹⁴² <inaptinmi, chaynam>

¹⁴³ <inaspam>

pasaykunanpaqñataqsi allin imantapas runakunaman qun alman¹⁴⁴ salbananrayku Hinaspansi pasaykun urnu pirqasqan ukuman, (FOJA 135) nina rawraq chawpiman pasaykun. Hinaspansi lliw ruparuptin¹⁴⁵ uchpay-uchpaña karuptin¹⁴⁶ hukta chay ukumanta llusqirparimun huk yana misi yuraq urpipiwan¹⁴⁷. Hinaspas chay misi qaparqachastin llutanman pasan. Hinaspansi huk chunniq urqupi chinkarparin. Chay urpiñataqsi hanaqpachaman siqan.

Chaynas kaq chay kargu pasaq runa kutin chay supaypa wasinman. Hinaptinsi chay nisqallanpi suyachkasqa. Hinaspankus pasanku ankarikuptin. Hinaspankus chayarunku wasinman. Hinaspansi manaña tupanchu chay siñurawan. Hinaspas kaq pasaykun (FOJA 136) llamkaq imam¹⁴⁸ usuta. Chaypis intrigaykun kimsa paris usutataña. Hinaspansi¹⁴⁹ “Kay usutakuna usyaptinñam ripunki” nispa [nin]. Hinaptinsi kuisqa runaqa “Kaytaqa manapas watapich usyaruchkasqa” nispas pinsapakun sunqunpi. Hinaspansi¹⁵⁰ ña llamkayta kachaykunña. Hinaspas imam¹⁵¹ yachasqantakama katun chay mulakunapa akanwan ispayninman “Usyarunqa kaqmi” nispa. Hinaspas sapa punchawlla¹⁵² chayna katun. Hinaptinsi mana imanarikunpaschu. Chaypis runallaqa manchasqa llamkachkan. Hinaptinsi¹⁵³ parti wataña¹⁵⁴ mana¹⁵⁵ usyarikun(FOJA 137)chu. Ñas wataña, manas

¹⁴⁴ <inaspansi alman>

¹⁴⁵ <ruparuptinsi>

¹⁴⁶ <karuptinsi>

¹⁴⁷ Nota: <orpi – ave>

¹⁴⁸ <iman>

¹⁴⁹ <inaptinsi>

¹⁵⁰ <inaptinsi>

¹⁵¹ <iman>

¹⁵² <sapa punchawllas>

¹⁵³ <inaspansi>

¹⁵⁴ <watañas>

¹⁵⁵ <manas>

yanqallapas usyarikunchu. Hinaptinsi runaqa malayaykukun kaq kutimusqanta. Ñas suqta wataña, chaynas usyarikun huknin kaqlla. Hinaptinsi kaq hukninwanñataq churaykukun, hinaspas kaq suqta wata pasanankama trabahan.

Kaqlapunitaqsi huk suqta watatawan pasan. Chay kimsan paris usuta usyaruptinñataqsi kaq pasapamunanpaq “Ripusaqñam, kumpliniñam rimasqanchikta” nispansi nin. Hinaptinsi kaq nin “Imatam munanki? Qullqitachu u uchipatachu?” nispas nin. Hinaptinsi “Uchpallaykitam quwanayki(FOJA 138)ta munani” nispansi nin. Chaypiqa ñas mikuyrintapas mikusqaña chay supaypa wasinpi. Hinaspas runaqa biyehuña pasapamun uchipata qipiykukuspa. Hinaspansi runaqa kuisqa wasin lawman pasamun. Hinaspanñataqsi¹⁵⁶ chawpi ñanpi tuparparin chay siñurawan. Hinaptinsi¹⁵⁷ nin “Runalla, maymanta hamunki?” nispa ¹⁵⁸ nin. Hinaptinñataqsi “Hamuchkani chay ñawpa trabahamusqaymantam, niwasqaykihinallam apamuchkani uchpallata” nispa ¹⁵⁹ nin. Hinaptinsi chay siñuraqa nin “Runalla, manam pipas ‘kutiy’ (FOJA 139) nisurankichu, qampa munayllaykiwanmi kutirankipas” nispas nin, “Imapaqñataq kutiranki? Antis almaykita kutichimurankiraq, allintam yacharanki chay wasi risqaykipi supay tiyasqanta” nispansi chaymantaqa nitan. Hinaptinsi¹⁶⁰ chaypi manchakacharikuspa dispidiykanakuspa pasatamun.

Hinaspansi wasinman chayaramuptin hina uchpallataq chay apamusqan, payqa munasqa kaq qullqiyakunanta. Hinaspansi kaq kacharparin pampaman “Kaypiñachu icha

¹⁵⁶ <inaptinñataqsi>

¹⁵⁷ <inaspas>

¹⁵⁸ <nispas>

¹⁵⁹ <nispas>

¹⁶⁰ <inaspansi>

qullqiyamunqapas” nispas chaypi runallaqa manchasqa. Hinaptinsi mana¹⁶¹ qullqiyanchu. Chaypis runaqa (FOJA 140) yuyaq-yuyaqña imaymanata malayakun kaq supaypa wasinman kutisqanta, mikuynin mikusqanta. Hinaptinsi¹⁶² kaq chay siñura rikuriykun. Hinaspas nin “Ama anchata yanqa mañakuychu, qusqapas mana riqsikuqmi kasqanki, iskay kutiñam Diyusninchik qusunki *pero* manam Diyusninchikpa kamachikusqanta ruwayta munankichu. Chay yachachkaspa supaypa mikuynin mikusqaykimanta kunan huchaykita pampachanki ukupachaman yaykuspayki.” Chaynam kay watuchi usyan. Allinchi u manachus kanqapas?

Salomón

(FOJA 141)

13) Iskay wawqikunapa watuchin

Huk wawqikunas kasqa istu-istukis chiqninakuy. Huknintaqsi kasqa qullqisapa, hukninñataqsi pubrilla, alli-allin runa. Chay apukaqñataqsi kasqa supay usupa yarqasqa kani-kani. Chay watakunapiñataqsi karguyuqta churaykusqa chay apukaq wawqita. Hinaptinsi kayqa kusa-kusallataña pasaykun. “Manam kay ñuqahinaqa pipas pasanmanchu” nispa chay pubrikaq wawqintapas lliwsi usuykachin “Kayman riy, wakman riy” nispa¹⁶³ warmantahinallaña. Chay runapas kasqa allin wakan, allin asnun, allin uyha[n]kuna, (FOJA 142) allin llaman, allin paqun, allin bestya ichinan, qullqimanta

¹⁶¹ <manas>

¹⁶² <inaspas>

¹⁶³ <nispas>

ispuylasniyuq, lliw imanpas huntasqa chiqan apupuni. Hinaspas alli-allintapuni karguntaqa pasaykun mana pi pasasqanta.

Huk kutinpiñataqsi chay pubri wawqin[ta]¹⁶⁴ manuchayarachinku. Hinaptinsi llakisqa runaqa “Kunanqa¹⁶⁵ imaynaraq kay karguyta pasaykusaq?” nispansi pinsapakun “Llamkapakuqchiki risaq, imanaspapas imanasaqmari” nispansi runaqa kachkan. Parti wata kargunman faltachkaptinsi rin u pasan llamkapakuq.

Hinaspansi richkan, richkan. Hinaptinsi huk chunniq urqupi (FOJA 143) tutayarun. Hinaptinsi qipinman samaykukuspa huk hatun rumisikipi puñuykun. Hinaptinsi tuta musqu-musquyninpi runakuna qayakachakuchkasqa. Hukta rikchariptinsi chiqanpi qayakachakuchkasqa. Hinaptinsi mancharikun runaqa, allqkunapas anyarin. Hinaptinsi “Wasi-wasipiyá samarusqaniqa, tutayaypichiki¹⁶⁶ mana rikuranichu; kunanqa quykullawanqachiki achikyaramuptin huk unu-quñillantapas” nispansi pinsapakun¹⁶⁷. Hinalla kaptillansi kaq qayakachanakuyta kachaykun. Hinaspansi ninakunku “Aw! Qam imatam qunki kay bisitanchikman? Ñuqa (FOJA 144) qusaq llapa bestyata huk ichinantinta, qamrí?” “Ñuqa qusaq qullqita pachakunatawan”, chay niqtas uyarin. Hinaspas kaq runa pinsapakun “Apikichiki kay llaqtapi chayna kustumrinku, tuta qayakachakunku, ima wiraquchachiki apiki¹⁶⁸ samarukun, hinaptinchiki qayakachanakun; payllapas kayman; kay ñuqay pubriman pich quwachkanman?” nispas rimapakun. Hinaptinsi¹⁶⁹ kaq qayanakun “Aw! Imatam bisitanchikman qusun? Ñuqaqa qusaq huk suqtachunka wakatam

¹⁶⁴ <wawqen->

¹⁶⁵ <kunanya>

¹⁶⁶ <totayaptichiki>

¹⁶⁷ <pinsapakunsi>

¹⁶⁸ <apikis>

¹⁶⁹ <inaspas>

uñantinta padrilluntinta, qamrí imatataq qunki?” (FOJA 145) “Ñuqa qusaq kimsa piyara mulatam lliw karunantinta iskilantinta ¹⁷⁰ qatirikunallataña ¹⁷¹ ” nispankus kaq upallarparinku ¹⁷² . Chay ¹⁷³ pinsamintuwansi mana puñunchu chay runaqa. Hinachkaptillansi kaq qaya[na]kun runakunaqa huk urqu chimpamanta huk chimpakaman. Chaypiñataqsi ninakun “Imatam bisitanchikman qunki? Ñuqa qusaq kuchikunatam, allin yuyaqnuyuqta, qamrí?” “Ñuqa qusaq asnukunatam” nispas ninakun. Runaqa manapunis puñunchu. Kaqsi qaya[na]kun “Qam imatam qunki bisitanchikman?” nispa. Hinap(FOJA 146)tinsi nin “Ñuqa qusaq llama kusastam, qamrí?” “Uyha kusastam” nispankus qayakachanakunku, nispas kaq upallarparin.

Tumpatas chay runaqa puñurirparisqa. Hinaspansi musqurirparikusqa. Huk runas musquyninpi llapa asnuta mulata rigalachkasqa “Kaywanmi karguykita pasanki, *hijo*” nispa. Hinaptinsi rikcharirparispa runaqa kusikacharikun “Allin musqukuymi asnuqa mulaqa; paqarin trabahutapunichari tarichkasaq; uhalayari Diyusninchik munanman, trabahullanta quwaptin kutipuyman apurawlla” nispas pinsakachan. (FOJA 147) Kaqsi qayanakun “Aw! Imatam qusun kay bisitanchikman?” nispa. “Ñuqa qusaq allqutam qatiysinapaq, qamrí imatam qunki?” nispansi kuntistanakun. Hinaptinsi nin “Ñuqa qusaq wallpa kusastam” nispas ninakun.

Ñas pachaqa “qaqqq” nirimunña, qilla maqtapas ñas rikuriramusqaña ¹⁷⁴ i ñas chinkaykunayasqaña ¹⁷⁵. Hinachkaptillansi kaq usyayllataña qayakachaykukunku “Aw!

¹⁷⁰ Nota: <esquila - campanita chica que se pone a las acémilas para viajar>

¹⁷¹ <qatirkunallataña>

¹⁷² En el glosario figura la siguiente explicación: “esquila - campanita chica que se pone a las acémilas para viajar”.

¹⁷³ <(kaqsi)>

¹⁷⁴ <rikuriramusqaña>

¹⁷⁵ Nota: <qella-maqa - lucero ó estrella grande del amanecer>

Imatam chay bisitanchikman qusunchik? Ñuqa qusaq kabra kusastam, qamri?” “Ñuqa qusaq kawsay kusastam.” Hinaspansi, chaypi regalayta (FOJA 148) usyaruspankuñataqsi chay runapa sutinmanta qayan. Hinaspansi nin “Achikyaqllataña kay llapan uywakunatam apakunki, ñuqaykum quykiku tukuy sunquykuwan, apakunkipunim llapanta, imam tarisqaykita” nispansi nin. Hinaspas upallarparin. Hinaptinsi runaqa manchakacharikun “Imas ñuqaman quwanqa?” nispa.

Hinaptinsi ña achikyarparimunña. Hinaptinsi sayarispa qawakacharpariptin wakna qata kurralpi kachkasqa tukuy tuta qayakachasqanmanhina llapa uywa, qullqipap huk qipipi watasqa, wallpapas chaqnasqaka(FOJA 149)ma, imam nisqankama. Hinaptinsi runaqa asuykuspa rimapakun “Kay-kaypichiki wasi kan, chaychiki kaypi llapa uywa” nispansi pinsapakun. Hinaspansi asuykun. Hinaspas “Hampullaymi, hampullaymi” nispa qayakachakun. Hinaptinsi mana pi kuntistamunchu. Hinaptinsi chay runallaqa “*Pues* mana pipas kaypi kachkaptinqa kay wakanta chawarukusaq lichillan tumaykunaypaq, hinaspanchá pasapusaq; sichus uywayuq tariruwaptinqa ‘yarqawaptinmi chawaykukurani’ nisaqchiki, pagaykapusqaykiyari, ama piñakuychu’ nispach nisaq, (FOJA 150) siyemprich Diyuspa runan” nipakuspansi chawayta kachaykun. Hinaspas upyan lichita lliw saksarunankama. Hinaspansi “Wakallanpas mirachun, chinatakamayari kay lichillan saksaykusqaymanta” nispa¹⁷⁶ tiyay-tiyasqanmanta pasan qipinta qipirikuspa.

Hinaptinsi qipanmanta sutinmanta qayan “Apakuy, ñuqaykum quykiku imam rikusqaykita, apakuy lliw.” Hinaptinsi runaqa qipanta qawarikuptin mana pipas kanchu. Hinaspas manchakacharikuspa kaq pasan. Hinaptinsi kaqllapunitaq qayan “Apakuy, ñuqaykum quykiku tukuy (FOJA 151) sunquykuwan; pubri kasqaykita riqsispam quykiku”

¹⁷⁶ <nispas>

nispas nin. “Apay, manam pipas kitasunkichu, apakuy” nispas nin. Hinaptinsi manchasqa chay runaqa sayarayan pinsapakuspa. Hinachkaptillansi kaq qayan “Apakuy ama manchakuspa, manam pipas kitasunkichu; karguyuq kaptiyki, runamasiykipaq munaq kaptiyki Diyusninchikpa kamachikusqanta ruwaq kaptiykim quykiku, ama manchakuspa apakuy” nispa niptinsi runaqa nin rimapakuspa “Diyusyá pagasunkichik kaymantaqa” nispas nin. Hinaptinsi kaq nin “Apakullay, (FOJA 152) manam pipas imatapas nisunkichu, chay silla bestyapi ichirikuspayki qatirikuy llapanta, chay allqucham qatiysisunki” nispa niptinsi allqu wayllukuyta kachaykun runapas kanmanhina. Hinaptinsi wasinman kutirin chay llapa uywata qatirikuspan, lliw llapanta imatapas asnukunaman kargaykuspan.

Hinaspansi wasinman chayaruptin wawqin¹⁷⁷ kihamun “Kay runa maymantach kay llapa uywata suwamun? Pis kunan quramunqa? Rantimunarpaqpas manamiki qullqin karachu” nispansi kihamun. Hinaptinsi chay *hermanon* (FOJA 153) willan chay llamkapakuq risqanta, huk urqupi puñuruptin chayna tuta qayakachanakusqanta, imamayna qumusqanta. Hinaptinsi mana ¹⁷⁸ kriyinchu “Suwakamunkipunim” nispa. Hinaspansi¹⁷⁹ nin chay pubrikaq wawqinta “Awir ñuqata aparaway chayman, aparaway, sutim ñuqaman chayna quramuwanqa qanmanhina.” Hinaspas apachikun chay wawqinqa. “Apawaypuni, ñuqapas quwanantapunim munani” nispansi wawqintaqa nipayan “Rikuchimuway, maypim chay qumusuranki?” nispa. Hinaptinsi chay pubrikaq wawqinqa (FOJA 154) nin “Kay karguyaraq pasarukusaq, hinaspaña rikuchimuchkasqayki” nispa niptinsi piñasqa wawqi[n]qa “Ari” nispa nin.

¹⁷⁷ <wawqensi>

¹⁷⁸ <manas>

¹⁷⁹ <inaptinsi>

Allinta kargunta pasarukun. Taytachata Mamachata tukuy sunqunwan mañaykukuspansi runallaqa kachkan. Chay wawqi[n]qa lliwsi piñasqa “Imaynan paypa kanman aswan ñuqapamantapas allin imanpas wakapas?” nispansi kitayta munan. Hinaspas “Aswan rikuchimuwachun, hinaptinñataqmi aswan mihurta pagaykuspaypas aparakamusaq” nispansi nipayan. Hinaspansi wawqinwan llapa qullqita aparikuspan (FOJA 155) pasanku.

Hinaspansi chayaruspan nin “Kaypim tutayaruwaptin sapallay puñuykurqani llamkapakuq risqaypi, hinaptinmi taytachakuna quwan” nispas nin. Hinaspas chay tuta puñuykunku, hinaptin mana imapas qayakachakunchu, musquyllanpis qayakachakuchkasqa “Kay bisitanchikman imatam qusunchik?” nispa. Hinaptinsi runaqa asta achikyaq puñurparisqa, rikchariptin mana imapas kasqachu, paytaqsi rikuq-rikuqllaña. Hinaptinsi¹⁸⁰ mana imapas kanchu. Hinaptinsi “Mihuryari ñuqalla kaypi kidasaq, qamñataq pasapuy, apikichiki iskay(FOJA 156)ninchik-hawa pinqakuspa mana qayakachanakunchu” nispas nin. Hinaptinsi chay wawqinqa chaypi diharparimuspan pasamun.

Hinaptinsi chaypi tukuy punchaw wischurayan asta tutayanankama, kukanta akuykuspa, tuqranta¹⁸¹ waqru-waqruykuspa. Ñas allin hallparikuyña¹⁸². Hinachkaptinsi apusuyukuna muyuykacharimun. Hinaptinsi “Allinpunich kayqa, manapunichiki llullakurachu wawqiyqa” nispas chay runaqa pinsakachan. Chay tutayaruptinñataqsi manchasqa puñuykun chay rumisiki qawachisqanpi. Hinaptinsi allin puñurikuy uraschatapuni qayakachakuyta (FOJA 157) qallaykun. Hinaptinsi “Chayqayá,

¹⁸⁰ <inaspansi>

¹⁸¹ Nota: <tocra - embutido de ceniza con agua / ceniza - del tallo de quinua, etc.>

¹⁸² <allporikuyña>

chiqanpimiki kasqa, manamiki wawqiyqa llullakusqachu” nispas rimapakun. Chaypis qayanakunku “Aw! Imatam kay bisitanchikman qusun?” nispas. Kaqsi “Aw! Imatam kay bisitanchikman qunki? Ñuqa qusaq waqratam, qamrí?” “Akatam” nispas ninakun. Hinaptinsi runaqa pinsapakun “Chaynataqa imaynataq qayanakun? Hinachiki” nispas¹⁸³ uyarayan. Hinaspansi puñurirusqa.

Hinaptinsi musqu-musquyninpi huk runa nichkasqa “Qammi kanki runamasiyki waqachiq, asta wawqiykipas tumpaq yanqapas-yanqa, (FOJA 158) wawqiykitapas kahaq kanki; amanunka chayna kanaykipaqmi kunan Diyusninchik kastigasunki, imanaspapas imanankimari, hinallatañachiki sufrinki” nispansi chay runaqa nisqa musquyninpi.

Hinaptinsi rikchariruspas mancharikun “Imaraq pasawanqa?” nispas. Hinaptinsi uman nanakacharichkasqa. Hinaptinsi kaq qayakachanakun runakunaqa “Kay bisitanchikman imatam qusun?” nispas niptinsi runaqa kusikun “Chayqayá chayraq, kunanmi isusí apaykusaq as chaninta” nispansi runaqa kuisqa “Imataraq kunanqa quykuwanqa? Qullqitachuch uywatachuch? Imaraq kay furtunallaqa?” nispas (FOJA 159) pinsakachan. Hinaptinsi chay runakunaqa qayanakun. Hinaspas “Qam imatam qunki? Ñuqa waqratam aka tuntuntinta, qamrí?” “Llama akatam uyha akatawan” nispan qayakachanakuptinsi runaqa aswan mancharikun. Hinaptinsi¹⁸⁴ tullunpas katkatninq¹⁸⁵. Hinaptinsi¹⁸⁶ runaqa kuchihina uyarayan, kaq qayakachakunankuta. Hinaptinsi manaña qayakachanakunchu asta achikyaq u achikyamunankama. Hinaptinsi¹⁸⁷ chiwaku hina qanchista tipistin achikyan.

¹⁸³ <nispas>

¹⁸⁴ <inaspas>

¹⁸⁵ <katkatrinraq>

¹⁸⁶ <inaspansi>

¹⁸⁷ <inaspansi>

Hinaptinsi¹⁸⁸ runapa uman nanachkasqa. Hinaptinsi hapiykukun. Hinaptinñataqsi huk hatun qutu wiñamunayachkasqa umanmanta piqaypiqa. Hinaptinsi achikyarparimunña. Hinaptin (FOJA 160) piñasqas chay runaqa pasampamun wasin lawman. Chawpi ñanta hamuchkaptinñataqsi aswanña wiñarparimun waqrahina. Anchay achikyaqta qawakachariptinsi ladunkunapi akakuna muntu-muntu kachkasqa runaparaq uyhaparaq llamaparaq wakaparaq. Hinaptinsi runaqa pinsapakun “Kaytachiki quwan” nispas pasamun. Chaysi wasintaqa chayamun lliw manchasqa. Hinaspas mana piman willanchu, nitaqsi kihakamunchu. Hatun sumriruta ruwarachikuspansi chayllawanña purin manchasqa, mana piman willaspa.

14) Ukumaripa watuchin¹⁸⁹

(FOJA 161)

Chay ukumaris kasqa kallpasapa, tiyasqa qaqapa chawpi[n]pi, chawpintañataq pasasqa mayu mana chakiq aypa. Hinaptinñataqsi chaka nisqa hukladu chimpaman huk raku qiruta churasqa. Chay runas kasqa apu-apu i mikusqa punchawninpi huk turutapuni, i chay qiruntakamas apaq chay wañusqa turuta mikunanpaq. Chay machayninpis kasqa huk hatun perul i aypa yantakunapas chaypi timpuchinanpaq i mana pitapas respetasqachu. Huk llaqtata rispankuñataqsi mayman yaykuspapas apu runakunapa imantapas lliw aypurarin

¹⁸⁸ <inaspansi>

¹⁸⁹ Nota : <Ocumari - sustantivo nombre de un hombre fuerte. Oso>

pu(FOJA 162)brikunaman. Warminñataqsi kasqa warmachalla. Llaqtamantas suwamusqa chay machayninpaq. Hinaspas wawan kasqa. Chayllapis llamkasqa.

Hinaspansi chayna purisqa runakunata wañuchistin. Chaytañataqsi mana munasqachu warmin. Hinaspas wawanta nin “Imaynaraq iskaparukuchwan?” nispa. Hinaptinñataqsi chay wawan nin “Suyaykuy, mamáy, ñuqam taytayta urmaykachisaq kay qiruntakama hamuchkaptin.” Hinaspansi¹⁹⁰ huk bis chayna turillu tunturisqa qiruta pasamuchkaptin qiruta muyurparichisqa, hinaptinsi mayuman pasaykun, hinaspa *remolinoman* (FOJA 163) pasaykun, hinaspansi wañun. Hinaptinsi chay wawan mamanta aparikuspan ripun llaqtaman.

Hinaptinsi llaqtapi mana bawtisasqa kaptin huk kuraman quykun bawtisachinanpaq. Hinaptinsi bawtisarachispa yachaywasiman churan. Hinaptinsi pichqa watayuqña. Hinaptinsi barban wiñaramun. Hinaptinsi chaymanta chutan chaypi warmakuna¹⁹¹. Hinaptinsi¹⁹² “Padrinuy, kay warmakunam bastidiyawan” [nispa nin]. Hinaptinsi “Huk takata quy, machu sunsu” niptinsi takata qun. Hinaptinsi wañurarin.

Hinaptinsi padrinunqa sipinanpaq nisqa. Hinaspansi¹⁹³ chay sakristanninwan hatun uchkuta uchkurachin (FOJA 164) pichqa negrowan. Hinaptinsi chay ukumari uchkupa patanta pasachkaptin tanqaykurparisqa. Hinaptinsi pasaykusqa. Hinaspansi chaymanta¹⁹⁴ llusqirparimun. Hinaspansi chay negrokunata chay uchkupi pamparparin.

¹⁹⁰ <inaptinsi>

¹⁹¹ <warunkuna>

¹⁹² <inaspas>

¹⁹³ <inaptinsi>

¹⁹⁴ <chaymantas>

Hinaspanñataqsi taytanhina¹⁹⁵ kallpayuq. Chaynallatataqsi mikunpas. Hinaptinsi manaña awantayta atispañataq¹⁹⁶ hatu-hatun turriman chay ayhadunta kachan kampana tukamunanpaq. Chay turripis tawa runakunata sayarachimun chaymanta tanqaykamunanpaq. Hinaptinsi kampanata tukachkaptin tanqayta munamunku. (FOJA 165) Hinaspansi¹⁹⁷ mana atinchu. Aswansi chay runakunata tanqaykarimun. Hinaptinñataqsi¹⁹⁸ chaypi wañun chay runakuna.

Hinaptinñataqsi padrinunqa lliwña piñarukun. Hinaspansi muntañatañataq¹⁹⁹ kacharparin chunka-iskayniyuq asnuntinta i tawa wakantinta “Chaypi wañumuchun” nispa. Chay muntañaman chayaruspañataqsi puñurparisqa. Hinaspas tutamanta rikcharispanñataqsi, qawakachariptinñataqsi ladunpi liyunkuna kachkasqa. Chay llapa asnukuna apasqanñataqsi mana kasqachu, atakankunallaña wischu-wischu (FOJA 166) kachkasqa. Hinaptinsi liyunkunataqa chay ukumariqa nin “Maymi chay asnukuna, wakay?” nispa. Hinaptinñataqsi liyunkunaqa pawaykarin. Hinaptinsi huk takawan sapa liyun pawaykuqta sipirarin. Hinaspas kaq liyunkunata nin: “Qamkunam kunan yantata kargankichik aqalliykichikwanpas.” Hinaspansi²⁰⁰ chunka-iskayniyuq liyunpi kargaspan huknin machu liyunpiñataq²⁰¹ ichirikuspa pasan padrinunpata.

Hinaptinsi “Imaynañamari kayqa? Liyunwanpas kargamun yantakunatapaspas, trampa churasqaymantapas iskapamun, imañach kayqa?” nispansi rimapakun (FOJA 167)

¹⁹⁵ <chaytanina>

¹⁹⁶ <atispañataqsi>

¹⁹⁷ <inaptinsi>

¹⁹⁸ <inaspanñataqsi>

¹⁹⁹ <muntañatañataqsi>

²⁰⁰ <inaptinsi>

²⁰¹ <leompiñataqsi>

padrinunqa. Hinaspansi²⁰² kaq padrinunqa kachan “Kunanmi kaq kutinki, hinaspam chaymanta apamuwanki raku qirukunata imapipas.” Hinaspas mikunanpaq qun suqta wakata, qatirichin. Hinaptinsi pasan qatirikuspa, richkan.

Hinaspansi²⁰³ huk runawan tuparparin. Hinaptinñataqsi²⁰⁴ nin “Maytam rinki? Ama riychu, sichus riptiykiqa manam yachakunchu kutimu[na]yki” nispa niptinsi ukumariqa piñakacharikun, hinaspa nin: “Ama hamuwaychu imapas niqniy, yanqataq kay-kaypi sipi-imaruykiman, hinaptin qam aswan mana tayta-mamaykiwanpas tuparapuchkawaqchu.” Hinaspansi kaq pasan.

(FOJA 168) Tardiyaruptinñataqsi chay ukumariqa huknin wakanta chaypi mikunanpaq sipichkaptinsi huk yayannin kusillu hamuspa nin “Imanasqam kay animalmasykita sipinki? Kunanmi qamtapas kaynata ruwarusqayki” nispa niptinsi piñarikun ukumariqa, hinaspa “Imanasqa mana taytaykita chaynata nimunkichu? Ama ñuqata qaspanniyta punkichiychu. Yanqam qamtawan qatirachichkaykiman” nispani²⁰⁵ ukumari[qa] piñakacharikuspa hukta takata qun wañuchiqlaña. Hinaptinsi chay kusilluqa hapirparin, hinaspansi qapirparin. [Hinaptinsi] qaparin: “Manañam chaynasqayki(FOJA 169)ñachu” nispan rugaparparikun. Hinaptinsi²⁰⁶ chay wakakunatapas qatirparin, chaypi diharparin. Hinaptinsi chay ukumariqa llakisqa “Kaychá kay-kaypi allin apu, imanasaqtaq kunanqa? Imaynataq kunan apasaq padrinuypa niwasqanta?” nispas rimapakun. Chaypis yarqaymantapas yaqa-yaqalla wañun. Hinaspansi chay ñawpaq liyunkunawan kargamusqanta maskan, hinaspas mana tarinchu. Hinaspas kutinanpaq ñaka-ñakayta

²⁰² <inaptinsi>

²⁰³ <inaptinsi>

²⁰⁴ <inaspanñataqsi>

²⁰⁵ <nispa niptinsi>

²⁰⁶ <inaspas>

tarirun chay ichisqan liyunllata. Hinaspansi chay liyunpi ichirikuspa maskan huknin(FOJA 170)kunata, manas tarinchu. Aswansi chay kusilluwan tuparun. Hinaspas mancharikun ukumariqa “Kunanqa kapaschá wañurachillawanqapas” nispas mancharikun. *Lo mismollataqsi* kusillupas mancharikun “Kunanqa wapuyarunñachiki, chaychiki kay apun liyunpi ichin” nispan mancharisqa qawanakun. Hinaspas mana rimapayanakuyta atinchu. Hinaspansi upallalla muyurispan hukninpas hukninpas pasamunku. Chaypis chay ukumariqa wañun yarqaymanta. Hinaspas manaña wasinman chayanchu.

(FOJA 171)

15) Karnabal takikuna

Markillacháy²⁰⁷, yana tullucháy,
 yanalla tulluyki yuraq sisakuq,
 yanalla tulluyki yuraq sisakuq.
 Andawaylinitay puka tipachalláy,
 silu sinchi puyu tapaykumullaway,
 silu sinchi puyu rosyaykamullaway,
 muyuykusunchik ruydaykusunchik,
 klabilpuralla, rosaspuralla.
No me atajes por Dios santo,
 o qaqa mayu pasaykusaq, pawaykusaq,

²⁰⁷ Nota : <Marmaquilla - sustantivo, yerba de tallo negro>

o qaqamayu pasaykusaq, brinkaykusaq.

Silguituy *mañoso*,
 mañaykitam kitasaq,
 mañaykita kitaspam,
soltero libre ripusaq (bis).

Pausa²⁰⁸ llikllachay pallaysapacha,
 Coracora niñacha rimaysapacha (bis).

(FOJA 172)

Paryunitay, paryunita²⁰⁹,
 maytam kayta hamurqunki
 Lomas²¹⁰ puyupa chawpichanta,
 ipu parapa chawpichanta?

16) Pukllay taki

Pukllaysi chayamun pukllay, pukllarikunapaq.
 Hasta que reviente agua colorada, pukllay!
 Sultira kachkaspas tusurikuchkasun,
 biyuda kaspaga wasiyki kuchupi,
 tisi michihina wasiyki kuchupi, pukllay!
 Nitaq mamaychu nitaq taytaychu

²⁰⁸ Nota: <Pauza - sustantivo – pueblo>

²⁰⁹ Nota: <Pariwana - sustantivo ave zancuda>

²¹⁰ Nota: <Lomas - pueblo costeño>

tusukunayta harkakuwan, pukllay!

Kay sumaq pampapi tusurikuchkasun, pukllay!

Wata kunanhinaqa, pukllay!

Uqi qurachach sisachkanqa, pukllay!

Mayupas purin, pukllay!

qaqaman chayaspa, pukllay!

yawartaraq waqan.

Mayupas purin tuta-punchawsi²¹¹, pukllay!

(FOJA 173)

Chaynallataqsi, pukllay! ñuqapas purini runapa llaqtanpi, pukllay!

Manas mamay kanchu, manas taytay kanchu, pukllay!

“hampuy brasuyman” niwananpaq, pukllay!

Hinachá purisaq qaya watakama, pukllay!

ichapas watamanqa, pukllay! sultirawan tupasaq, pukllay!

17) Uqiqura taki

Qayna wata kunanhina sutichaykita yacharanichus (bis).

Tusuykunanchik patapiqa uqi quracham wiñaykuchkan.

Hukta chayasaq, hinaspaqa sapintintaraq wischumusaq,

sapintintaraq chuqamusaq (bis).

Mamaykiman willaptinqa

²¹¹ <tutapunchaysi>

taytaykiman willaptinga

“munasqaymi” nispa ninki,

“Wayllusqaymi” nispa ninki (bis).

(FOJA 174)

Allintaraq tapuykunki (bis),

sultirapaqchuch kanki,

biyudapaqchuch kanki (bis).

Dispididata tumaykusunchik,

kay traguchata kay aqachata (bis).

Paq[ta]taq manaña tupachwanchu (bis),

qaya wata kunanhina (bis),

Seda pañuyly, warmayanaypa quwasqan pañuyly usyaykuchkanqa,

warmayanayta kambiyaykuchkasaq (bis).

18) Turkasita taki²¹²

Palomitay, turkasitay,

eran-eran purispachu,

muntin-muntin pasyaspachum²¹³

gustallasurqanki?

Sambachalláy, nigraschalláy,

²¹² Nota: <Turcasa – paloma>

²¹³ Entre paréntesis : (pawallaspaykichu)

brasun-brasun puriyllachu gustallasurqanki?

llaqtan-(FOJA 175)llaqtan purillaychu

gustallasurqanki?

Apulla gustu mamaykiri,

apulla gustu taytaykiri

ñachum ñachum tarirunña

waynalla maskasqanta,

puriqmasykita?

Ñas ñuqaqa tariruniña

chiripipas wayrapipas

waqaqmasichayta.

Urqupipas qasapipas

puriqmasichayta.

Maypiraq kuchillu, maypiraq nawaha

kay kuyaq sunquyta traspasarqunaypaq?

Maypiraq ribolbir, maypiraq bininu

kay waylluq sunquyta chiriyaykachinaypaq.

(FOJA 176)

19) Waynu-taki

Tantarcháy²¹⁴, kichkascháy, ama tipawaychu,
 tipapayawaspayki waqachiwankiman,
 tipapayawaspayki llakichiwankiman.
 Ñawischáy ruruscháy, pitam qawapayachkanki?
 Qawapayaspaykim llakichiwankiman,
 qawapayaspaykim waqachiwankiman.
 Qamllata qawaspam llakiy-llakichkani,
 qamllata rikuspam waqay-waqachkani.

20) *Pejerreycito* taki

Pisika²¹⁵ wayqupi *pejerreycito*,
 Pisika wayqupi *pejerreycito*,
 chayllata pasaspam mamallay chinkarun,
 chayllata pasaspam papallay chinkarun,
 luyguchá, luyguchá qampuni upyanki,
 luyguchá, luyguchá qampuni mikunki.
 Chayqa simiyki yawar-yawarllaña,
 chayqa kiruyki aycha-aychallaña.

21) *Lunarcha* taki

²¹⁴ Nota: <tantar - arbusto espinoso>

²¹⁵ Nota: <Pisica - un río>

Lunarchaykis kani,

sunquschaykis kani.

(FOJA 177)

Chay sumaq uyaschaykipi

lunarchaykis kani.

Ay lunarchaykis kani,

ay sambuschaykis kani.

Ñawischáy, ruruscháy,

maytam qawachkanki

kay ñuqallaytahina waqachinaykipaq,

ay llakichinaykipaq?

Chaveñijos kani

kusa maqtas kani.

Chaveñijos kani,

kusa maqtas kani.

Intirun nubillutapas

mikuykuqsi kani,

arruba traguchatapas

upyaykuqsi kani,

miskilla puñuqtapas

rikchachiqsi kani.

Yaulinay, yaulinay²¹⁶,

maytam apawanki sachallamanta rumillamanta hapipakuchkaqta? (bis)

22) Ati taki

(FOJA 178)

Malo ruwasqas kasqanki,

chiki ruwasqas kasqanki,

atuqpa qipa chupanpi,

añaspa sinqan puntapi.

Apamuy kimsa kulur qaytuta

icharaq kutirqachichwan,

malo ruwasqam kasqanki.

Sakristantam maskachkani

rinrin qallun kuchunaypaq,

warmayanay kasaraptin

“amin, amin” nisqanmanta.

Asnuchatas rantikuni

karnabalpi purinaypaq,

siñor kuras riqsipakun

“suwidruy machum” nispa.

²¹⁶ Nota: <Yauli – pueblo>

Aurora, auroritay²¹⁷,
 Kongonita, kongonitay²¹⁸,
 karuchu llaqtayki? Apakuway!
 karuchu wasiyki? Pusakuway!
 Karulla karulla kallaptinqa
 (FOJA 179)
 watapi killapi chayasaqchá (bis).
 Yuyariway, mama,
 Pinsariwav, tayta,
 quri kirawchapi uywallawasqaykita
 labrada sintachawan fahallawasqaykita.

Remillitay-remillita²¹⁹,
 remillitay-remillita,
 “santo remedio” nispa nisuusqanki.
 Urqupi qasapi rumimanta saywa²²⁰,
 qampi huraykuspa ñuqa ripukusaq,
 qampi huraykuspa ñuqa pasakusaq.

23) Bayacha mula taki

²¹⁷ Nota: <Yauli – pueblo>

²¹⁸ Nota: <Congona - hierba remedio>

²¹⁹ Nota: <remilla - hierba, remedio>

²²⁰ Nota: <saywa - muro pircado en forma de gente>

Bayacha mulayta²²¹ sillaykukusaq,
 kuyasqay kaqta aparikusaq,
 wayllusqay kaqta ankarikusaq,
 chiqnisqay kaqta diharparisaq,
 chiqnisqay kaqta saqirparisaq.

Abiyunpis hamuni, manas asnupichu, sillkawchallay!²²²

Asnupi hamuptiy imaynaraq (FOJA 179-A) kayman, sillkawchalláy! (bis)

Altuntas hamuni manas pampantachu, sillkawchalláy!

Pampanta hamuptiy imaynaraq kayman? Sillkawchalláy!

24) Waka taki

(FOJA 180)

Pataykimanta qawaykamuptiy,
 kutiririspá qawaykamuptiy,
 puka chirapa sayaririchkasqa,
 yawar chirapa sayaririchkasqa.
 Wahú!²²³ Qillu qaqapi kuntur muyuchkan,
 icha wakanchik wacharun.
 Kurri, maqtacha,
 icha nirimuy, “wahú” nirimuy.

²²¹ Nota: <vaya mula - mula color plomiso>

²²² Nota: <sillcau - yerbas remedio>

²²³ Nota: <¡wajúú! - interjección que denomina alegría>

Wakacha kaptinqa aysarikamuy,
turucha kaptinqa sillwirikamuy.

25) Pausa llikllacha taki

Pausa llikllacha, pallaysapacha, (bis)
Coracora niñacha rimaysapacha, (bis)
ruqutu uchucha hayaysapacha, (bis)
Coracora pasñacha piña-piñacha, (bis)
hawantas hamuni, ukuntas hamuni, (bis)
pasñakunatapas wichikyachistin. (bis)

(FOJA 181)

26) Asinapaq rimaykuna²²⁴

Huksi kasqa, uqinakuksqa, chaysi qam kasqanki.
Huk biyahiruñataqsi samarukusqaku samanapi. Hinaspansi tapunakun “Qampa quqawniyki imam?” nispas. Hinaptinñataqsi nin “Ñuqapa quqawniyqa tustan kamrututusmi, lichi kusinadupiwani, mais biskuchadupiwani, qampari” nispas nin. “Ñuqapaqa *igidio* turuqtuqtum llama kisupiwani chuñu kankapiwan, kuchi lichipiwani.”

²²⁴ <(Rimaspa asikunata)> en el original. Nota: <rimay asispa - habla chistosa>

Huk runakunañataqsi, hinaspa tiyasqaku kuskalla. Hukninpa warminñataqsi pinqapakuy kasqa. (FOJA 182) Hinaspansi²²⁵ nin qarintaqa “Kurri u, wasita maskamuway, manam kaypiqa supiyas kumplituchu²²⁶ llusqin”, allin piñasqahinasari ninqa.

Huk runakunañataqsi kasqa. Hinaspas tratanakusqa. Hukninsi nin “Asnaq lomillo maqta, nina kiru, asnaq kiru, allqupa wawan, asnupa wawqin, kuchi mamayuq” nispas nin. Hukninñataqsi nin “Yaw pallqachaki, aka miku llulla, suwa nina siki!” Hinaspansi kaq nin “Imatapas niway, manapunim ñuqaqa imanisqaykichu, hukllayllata niwaptiykim ñuqaqa piñakachakuyma” nispan niptinsi nin “Wawqiy-(FOJA 183) machum qamqa kanki” niptinsi “Kunanmi isusí imam kasqaytakamalla niruwanki, ñuqapas nikuni yanqa.

Huk runañataqsi kasqa, hinaspa richkasqa kallita. Hinachkaptinsi amigun qayasqa. Mana sutinta yachaspañataqsi “Pancracial! Pancracia!” nisqa, hinaptin llapa runa asikusqa qamhina.

Huk runañataqsi tuparparin ñanta richkaspanku. Hinaptinsi hukninqa tapun “Pitaq wak qipaykita hamuchkan?” nispa niptinsi “huk war(FOJA 184)mim” nispa niptinsi hukninñataq nin “Ay warmiqa runachuqa manam” nispa.

Huk mansadorñataqsi kasqa, mana kastillanu rimay yachaq, hinaspañataq huk bis bestya mansaq pasaykun. Hinaspansi lliw bestyataqa maqan, kurrikachachin kayman wakman, lliw saykurunankama. Hinaspañataqsi ichin. Hinaspas bestya qitinyayta kachaykun, yaqa-yaqañas wischuruchkan. Hinaptinsi chay mansadorqa qaparin “Pota me madre! Pota me madre!” nispan payqa niyta munasqa “Madrecita, libraway, libray” (FOJA

²²⁵ <inaptinsi>

²²⁶ Entre paréntesis : (llapanchu)

185) niytas munasqa. Hinaspas chaypi llapa qawaq runakunas yaqa ispaykukunpas asisqanpi.

Huk warmañataqsi kasqa muqu sinqa. Chay warmas kasqa *gracio-gracioso*. Hinaptinsi huk biyehu maqta sayachkasqa iskinapi. Hinaptinsi ladunman chayarun chay muqu sinqa warma, hinaspa nin kay kusata: “Yaw! Imatam kaypi sayarayanki kusallapas kawaqhina?” Kay grankusata niptinsi chay maqtaqa qatikachan hapirunanpaq. Hinachkaptinsi hukta urmarparin. Hinaptinsi ²²⁷ (FOJA 186) muqu sinqantapas paltayarparichinraq chay kusaqa.

Huk sallqa runañataqsi ²²⁸ warmallaraq purichkasqa llaqtapi. Hinaptinñataqsi wardiya aparusqa marchananpaq, huk runakunatawan. Hinaspa chaypi marchachiyta kachaykun. Hinaptinsi wakinqa marchayta yachasqaña. Chay sallqa runañataqsi mana yachasqachu, chayna purichkaptillan qipanpi kaq runa siqunpi sarurpariptin siqun urmarparin, hinaptin chay runaqa qaparin “Suyaychik, siquymi urman! Suyaychik” nispa (FOJA 187). Hinaptinsi chay marchachiq “Qué suyaychik carajo! Pasay qalachakipas” nispas haytan intiru sikipi. Kaq chayna marchachkaptinñataqsi hukta rumita haytarpariptin wisqullun pawarparin. Hinaptinsi nanaywan inqiykachastin qaparin “Suyaychik, wisqulluymi pawan! Suyaychik, wisqulluymi pawarun!” nispa. Hinaptinsi llapa runa asipayaykun: “Allinraqmi wak runaqa, paypa wisqullun pawaptin siqun urmaptin ñuqanchisñataq sayasun o suyasun. Imañayá payqa sunsu sallqa” nispas asinku. (FOJA 188)

²²⁷ <inaspas>

²²⁸ Nota: <sallqa runa - hombre de la puna casi así no mas no vá al pueblo es como un chuncho>

Huk runañataqsi kasqa. Chaytañataqsi malnombriwan sutichisqaku "taqra" nispa ²²⁹. Hinaptinñataqsi huk punchaw huk runakuna rimasqaku punkunta yaykumuchkaptin “Kunan chay taqrawanmi apachinki kay bestyata” nispa niptinsi chay nisqan runaqa mana intindinchu. Hinachkaptinsi pasaykun. Hinaptin “Paymi apanqa” nispas chay huknin pasakun. Hinaptinsi nin taqrataqa “Kay bestyatas apanki Taqra-taqraman²³⁰” nispa niptinsi chay runaqa qatirparin taqra-taqra lawman. Hinaptinsi chay hukninqa kutimuspa (FOJA 189) nin “Ñachu apachinkiña taqrawan?” nispa niptinsi “Imayna taqrawan? Manachu niranki taqra-taqraman?” nispa niptinsi “Machu asnu, ‘taqra pichuwan apachiy’ niraykim” nispas chaypi saqmanakun as-allinta.

Iskay upañataqsi rimapayanakusqa. Hukninsi kriyisqa uyarisqanta, hukninpas *lo mismollataq*. Hinaspansi huknin rimapayan “Ima[ta]taq kunan ruwasun?” nispa niptinsi simin kuyuqta rikuspañataq nin “Manam uyarinichu” nispa. Hukninñataqsi “Hakuyá” nispa (FOJA 190) niptinsi “Qamllaqa uyarinkichu? Ñuqam mana uyarinichu, haku haku!” nispas *exigen*. Hinaptinsi “Imaynaraq uyariyman?” nispansi nipakun. Hukninñataqsi hukta takata qun intiru rinrinpi. Hinaptinsi chay biyehuchaqa tawa pichqa awaqman raharparin umanta. Hinaspansi chay runaqa pasakun.

Huk runañataqsi kasqa sunsu, hinaspa hapisqanta pasaq kasqa. Huk bisninpiñataqsi wañusqakuna kaqman riruspan huk ñusta ²³¹ wañusqa, pampapi wischurayachkasqa. Hinaptinsi nin “Ñustachalláy, uqariykukusqayki, ichaqa pirdunaykuwankimari” nispas uqarin.

²²⁹ Nota: <taqra - suelo sin nada de tierra, duro así como peña>

²³⁰ Nota: <taqrataqra - nombre de un lugar>

²³¹ <ñustas>

27) Rimakuypa simin

(FOJA 191)

Wañukuq ripukuqhinam kawsanaqa.

Runamasiykipaq munaq kay, qampas munanas kanki.

Diyusmi yachan imam ruwasqanta.

Luru, watuytataq tipiwaq u kutuwaq.

Manam altuman u hanayman tuqanachu, uyallanchikmantaqmi kutiykaramun.

Nistin mana nistinpas kuskallataqsi kasun paqarin kay urasqa. Qampas ñuqapas chayllamantaqmi risun.

28) Añaspa wintun

Huk runañataqsi kasqa wasinmanta mana may riq. Hinaptinñataqsi²³² huk bis tutayaqpi tuparamusqa rinanpaq. Hinap(FOJA 192)tinsi chay runaqa manchakachakustin pasan rinanta. Hinaspansi²³³ huk pampata richkaspan²³⁴ rikurparin huk bultuchata runachatahina hatun sumriruyuqta. Hinaspas nin “Imaraq kayqa? ‘Hisus! Hisus!’” nispani richkan. Huk wayquchaman chayaruptinñataqsi añaskuna waskay-waska chupanpas kachkasqa. Hinaspansi “putun” nispa asnarimun²³⁵. Hinaptinsi ayqirin hatun

²³² <inaspañataqsi>

²³³ <inaptinsi>

²³⁴ <richkaptin>

²³⁵ Nota: < putun - es palabra que se usa para manifestar el estado apestoso que se manifiesta el olor fétido o bueno.>

kallpayllawanña “Paq[ta]taq ispaykuruwanmanpas” nispa. Hinaspansi²³⁶ alkansaruspa ispaykuptin asnaristin llapa kallitapas purisqa.

(FOJA 193)

29) Huk runapa willakusqan

Huk runas warma kayninpi tiyanwan tiyasqa. Chay warmas mana taytayuq kasqa. Mamanñataqsi huk llaqtapi tiyasqa. Chay tiyan kaqpis warmaqa kasqa bibu-bibullaña. Mayta kachaptinpas apurayllas kutimuq.

Huk bisninñataqsi kachasqanmanta mana kutimusqachu chaylla. Hinaptinsi tiyanqa huk garrutita hapispan hukta umapi qurparin. Hinaptinsi yawar, umanmanta llusqirparimun. Kaqsi tiyan hapin llullu matita kaq²³⁷. Chaywansi qurparin wasapi. Hinaptinsi yawarta tuqarparimun. Chaypis warmallaqa sufriykun. Chay tiyanpa qusan(FOJA 194)ñataqsi kuyasqa. Hinaspas kуска mikuqkupas mana ayllun kachkaptin (kay warma kasqa warmipa ayllun, mana qaripaqa). Chaysi maytapas kachakuq silla mulanwan.

Huk bisninpiñataqsi qari kachan llapa qullqita apachistin. Hinaptinsi huk chunniq aqu-aqu pampapi tutayarun. Hinaptinsi tutayaruptin mulaqa mana riyta munanchu. Hinaptinsi runaqa mana²³⁸ mulamanta bahanchu. Hinaptinsi kaq mulaqa kutikuyta munan.

²³⁶ <inachkaptillansi>

²³⁷ Nota: < mate - es como una sandía o es parecido, cuando lo hacen secar queda por dentro vacío éste es bien resistente y cortándolo en forma de plato usan para comer. lollo - es, no maduro, recién nacido>

²³⁸ <manas>

Hinaptinsi suhitaspa suhitaspa ispuyliyaspa maymi risqanman richin, manas munanchu mulaqa. Hinachkaptillansi tutayarun. Hinaptinsi uyarin runakuna qa(FOJA 195)yakachakuqta, ichaqa manas intindinchu, tutay-tutatas tutayarun. Chaypi mancharisqas warmaqa kachkan. Chayllapis²³⁹ tutayaqpi rikun huk hatu-hatun bultuta. Hinaptinsi²⁴⁰ asuykun. Hinaspas taparuyta munan mulantinta, hatu-hatunta sayariruspan millpuruyta munan. Hinaspansi qarqapakun, rimapakun. Hinaspas chaypi muyupayan millpurunanpaq. Hinaptinsi chay runaqa santu santata qayakuspan kachkan. Hinachkaptillansi achikyamuytaña munarin. Hinaptinsi chinkarparin chay bultuqa, ñanmanta ayqirusqaku karu-karuman. Allinta qawaykuptinqa huk urqupa puntanpis sayachkasqaku. Chay aqu urqu patamantas suyllay(FOJA 196)kamunku. Pampaman chayaramuchkaptinñataqsi llapa aqu yaqalla taparun. Hinaptinsi ²⁴¹ kaqllataq ñannintakama pasan.

Hinaspansi chayarun chay llaqta kachasqanman. Chay intrigaykuspansi willakachakun “Kaymi pasawan” nispa. Hinaptinsi kutimunapanqñataq huk ribolbirta quykamun “Kaywanmi ²⁴² imamantapas librakunki” nispa. Kutimuptinñataqsi mana imapas susidinchu, ni imawanpas tupanchu. Wasinman chayaruspañas willan imam pasasqanta. Hinaptinsi manchakusqaku “Huktawan chaynata manañam kachasunñachu” (FOJA 197) nispa. Chay tiyanñataqsi nin “Uhala wañumunmanpas karqa, supaypas apanman karqa, kay hiyerru usuta warmata” nispani mana imapas qukunchu. Chaypis

²³⁹ <inachkaptillansi>

²⁴⁰ <inaspansi>

²⁴¹ <inaspas>

²⁴² Por error de tipeo se repite aquí una línea del original : <kamun ok atun revolverta, kutimup- - asi diciendo le dió un revolver grande>

chay runaqa huk istaw²⁴³, pachanmantapas [usun]. Hinaspansi²⁴⁴ “Manam kaypiqa allin kaymanchu, kaymanta ripusaq, hinaspa chay-chaypi llamkamusaq” nispan²⁴⁵ rimapakun.

Hinaspas huk punchawñataq tiyunta nin “Tiyuy, masyari ripusaq, manam kaypiqa tiyaymanchu, manam tiyaypas munawanchu, ripusaqmi” nispas nin. Hinaptinsi tiyunqa nin “Warmalla, ripunkichiki, manam ñuqaqa imatapas niyki(FOJA 198)manchu, kay asnuchallatam qusqayki chaypi ichirikuspa ripunaykipaq” nispas nin. Hinaptinsi tiyanmanta tiyunmanta dispidikuykamuspa pa[sa]tamun asnunpi ichirikamuspa. Tukuy punchawñas²⁴⁶ hamurun.

Tutayaykuqtañataqsi asnu mana hamuyta munanchu. Hinaptinsi asnutaqa maqan as-allinta. Hinaptinpas manas chaynaptinpas hamuyta munanchu. Aswansi llutanman riyta munan, kutirikamuyta munan. Ñas tutayayarparinña. Hinachkaptillansi asnuqa qitinyaspa aswan kutikuyta munan. Chaynachkaptillansi chimpa ñanta qawariptin (FOJA 199) hamuykuchkasqa huk hatu-hatun andapi²⁴⁷ kundinaw, qaparqachastin, tayta-mamanta qayakachakustin. Hinaptinsi²⁴⁸ chay asnuqa rikurparin. Hinaspas aswan mana riyta munanchu. Urmastin sayaristinsi kutiyta munan. Chaysi mancharikuspa hinallataña asnuta diharparin. Paytaqsi hawanpi, hinaspas qipanta qawa-qawarikuspa ayqin asta huk wasiman chayarunankukama. Hinaspas wasi ukuman pasaykun mana qayakuspalla, upahina. Hinaptinsi mana allqupas kaninchi. Chaypi kachkaptinñataqsi huk ratumantaña chayaramun. Hinaptinsi allquku(FOJA 200)napas awllayta kachaykun, hinaspa

²⁴³ <istawsi>

²⁴⁴ <inaptinsi>

²⁴⁵ <nispansi>

²⁴⁶ <tokuy punchayñas>

²⁴⁷ Nota: <anda – litera>

²⁴⁸ <inaspas>

wañurinraqsi. Hinachkaptillansi sallallaylla kallehunninta pasan, pampatapas achanyarichinraqsi. Hinaptinsi lliw mancharikunku. Hinaspankus mana puñuspanku²⁴⁹ tukuy tuta hinallataq achikyaykunku.

Paqarisnintañataqsi chay runaqa pasapamun asnunpi kaq ichirikuspa manchasqa. Chaypis manaña manchakunchu, hawkallañas hamun asta chayanankukama. Hinaptinsi familyankunaman willakuptin kuyapayanku, llakipayanku, rantipunku pachantapas. Chayllapim usyan kay willakusqan.

30) Domingupi yanta apamuy

(FOJA 201)

Llapa iskuyla warmakunam domingunpi yanta apamuyta munanku. Chaypaqñataqmi kimsa-tawa²⁵⁰ asnuta flitaykunku²⁵¹, kada-unuta midyuwankama. Hinaspankum trupa-trupa riykuqku quqawtapas aypa-aypata apaspanku, huk-iskay punchaw kamunankupaq apaqku papata sarata kanchata akuta asukarta kafiyta kukata sigarruta. Hatun tukuspankus awki tukuspanku yanta kaq urquman chayaruspankus pagapaq urquman. Hinaspan(FOJA 202)kus yantayta kachaykuqku suday-sudalla, <llallichinto>pi, allin achata apaspanku yantaykamuqku. Tardiyaruptinñataqsi huk awaqlaman huñuruqku, hinaspan kamaqku. Hinaspankus kukata chapchaspanku

²⁴⁹ <puñuspankus>

²⁵⁰ <kimsa tawata>

²⁵¹ <fletaykuspanku>

sigarrutapas chinollaña pakpakyaspanku suyaqku mikuyta; mikuyta suyaqku wakinninta; wakinsi yantaq, huk-iskay imataqsi yanuq aykam yantamuqkunapaq.

Allinta mikuykuspankus asta chawpitutakama pukllaykuqku tuku-tukuyllapiña, asispanku tukuyllataña rimaspanku (FOJA 203) sacha tiraypis pukllaqku: huk hatun kaq maqtas tiyaq usyayninpi, hukninkunañataqsi chankanpa ukunpi marqa-marqa; huk allin kallpasapa maqtañataqsi kidaq. Hinaspansi huk aputukuq maqtapiwan sacha pilayta qallaykuq, warachaspa²⁵², sapa warmata tapuspan, qam “Ima sacham kanki?” nispan. Hukninñataqsi nin “Ñuqa kani marku” nispa niptinsi warachayta qallaykun iskaynin ladumanta. Hinaspas chay apu maqtaman munachin (FOJA 204) “Allin sacham kayqa, sisanpas quritam” nispa niptinsi rantin. Hinaptinsi naka-ñakayllataña pilan intrigananpaq, hinaptin chayna pukllanku chawpi tuta uraskama.

Puñunankupaqñataqsi mastakunku hatu-hatunta. Hinaspankus chaypi kuchihina puñunku urayman wichayman. Tutañataqsi allin pikarun maqta sayariruspa²⁵³ puñuchkaptinku uyanta sinqanta pintarqun yanta kañasqawan, mana musyakuchkaptillan. Hinaspas asiykun. Achikyaramuptinñataqsi²⁵⁴ qawanakun, (FOJA 205) hinaspa asiykukunku.

Yanta liyaypiñataqsi pilyaykuqku, allin qari kaqmanhina aypata liyaruspa. Mana kargayta atispansi hukninkunawan kargaysichikuq. Hinaspansi kimsa-tawa punchawnintin tiyasqankumanta pasamunku wichi-wichi. Wakinpa asnunñataqsi chukaru. Hinaspas chay asnu qitinyarparin, hinaspa tukuy qatapi [yanta karganta] sikwarparin. Hinaptinsi sapallan kidaruspanqa waqaspan huñuq, hinaspan musuqmanta liyaq, hinaspa ñaka-ñakay(FOJA

²⁵² <warawchaspa>

²⁵³ <sayariruspas>

²⁵⁴ <achikyaramuptintañaqsi>

206)llaña chayaq, umastin hataristin. Chay yantaman riysi kusi-kawsay kaq llapa warmakunapa. Sabadu tarditaqa kurrikachaykuqsi llapa warma “Risunmi yantaman” nispa, yanqallapuni riqku, yantankupas kachkaptin. Chaynam chay yanta apamuy sapa domingupi. Hinaspas warmakunaqa riqku iskuylatapas miyerkulis utaq huybistaña.

31) Huk inka karnirupa watuchin²⁵⁵

Inka karnirus kasqa huk runapa, urqupi. Kaysi kasqa urqupa kuyaynin. Munaspansi urqupi (FOJA 207) kidaykamuq, mana chayqa kurralman yaykumuspani tukuy tuta lapapaykuq burregakunata²⁵⁶. Kay inka karnirus kasqa suqta waqrayuq. Hinaspansi llapa karniruta manchachiq, sapa takamanta wañurachiq. Chay karnirus kasqa mira-miraypa, iskay-kimsatas wachaykachiq, burrigakunatapas munarispansi puriq trupapi; mana chayqa puriq sapallansi.

Huk punchawñataqsi huk runapa trupanman truparukuspa pasasqa. Hinaptinsi chay duyñun runataq rispa mana qatimuyta atispan (FOJA 208) asnupiraq kargarachimuspa kurral ukuman qaykuykusqa. Tutamantañataqsi qawaykuptin mana kasqachu, chayñataqsi kaq kutiripusqa. Chay runaqa rabyasqas chay inka karnirutaqa kaparachisqa. Hinaptinsi karniruqa chinkarparin wiñaypaq, chaymantas chay karnirupa churinkunapas wañuyta kachaykun asta lliw usyarunankama. Hinaptinsi runallaqa malayaykukun “Yanqachu kay kapachiq kasqani, lliwchiki kunan qullunqa²⁵⁷” nispan yanqa nipakun.

²⁵⁵ Nota: <inca carnero - carnero de 4 ó 6 cachos ó cuernos>

²⁵⁶ Nota: <lapapaykuq - acto ó acción que el carnero caprofaga a la borrega miraypa - el que se multiplica rápido, etc.>

²⁵⁷ Nota: <qolloq - desaparición del todo>

Chayqa chay (FOJA 209) karniruqa urqupa kuyayninsi kasqa, chay runata urqu kuyaspan qusqa. Hukman truparukuptinñataq kaparachisqa inbidiyusu kaspá, hinaptin chinkan, paypa burrigunpa ²⁵⁸ uñankunapas lliw wañun, chay inbidiyusu kasqallanmantapuni chay llapan chinkasqa allinta ²⁵⁹ awkiptinpas. Chay taytan urqus manaña quqchu imaynata ruwaptinpas.

Chaypaqñataqsi huk yana allqun kasqa. Chaysi lliw usyarusqa tuta qarquruspa. Chayta yacharuspañataqsi allqutaqa tiqurisqa huk hatun qinwa²⁶⁰ (FOJA 210) kaspiman. Hinaspani ²⁶¹ huk urashina warkurayachispa kachaykurusqa ²⁶². Paqarinnintinsi chay wasin aqu qatapi puñuchkasqa allquqa. Hinaptinsi llapan rikunku. Ratuniqmanta qawariptinkuñataqsi manaña kasqachu. Tutañataqsi chay uyhachan kidaqta lliw, kurralmanta qarquruspa lliw urquman qatiruspan usyarusqa chakiy-chakichata. Hinaptinsi “Yanqachu chay allquta tiquq kasqanchik²⁶³, chaymantachá tayta urqu kastigawanchik” nispanku²⁶⁴ yanqaña rimapakunku.

(FOJA 211)

32) Layqapa watuchin

²⁵⁸ <borregampapi>

²⁵⁹ <manas allinta>

²⁶⁰ Nota: <qeñua – árbol>

²⁶¹ <inaptinsi>

²⁶² <kacharparisqa>

²⁶³ <kasqanchis>

²⁶⁴ <nispankus>

Huk llaqtapis kasqa huk runakuna. Chaykunañataqsi kasqa layqallaña, wawqinta pananta i runamasintapas munarispaga wañurachiysi kasqa. Chaynas qari-qarilla chay runaga purin. Hinaptinsi llaqa runakuna manchakusqaku “Kayqa munarispaga wañurachiwachwanmi” nispa munasqantas ruwaqku. Suwakuqkupas yaqa runakunapa qayllanpis. Hinaptinsi mana²⁶⁵ imata niqkuchu “Kayqa fiyu runam” nispa. Hinaptinsi aswan gustullanpaq. Hinaptinsi llaqtapi chay runakunaqa (FOJA 212) pinsapakunku “Imataraq ruwaruchwan kay aqaruway runata? Manachuch qari kachwan kay runata allin-allinta maqaruspa, yawarñin sinqanmanta upurunapaq?” nispansi rimapakunku.

Huk bisñataq chay runaga huklaw llaqtata pasaspan iskaychunqa wakata iskaychunqa llamata qatiramusqaku churintin paypatahinallaña. Hinaptinsi chay [suwakamusqanku] llaqtapi allin-allin layqa kasqa. Chaymansi [chay wakapa, llamapa duyñunqa] qawachin. Hinaptinsi nin “Allin-allin maqtam apasqa, kutiytaqa kutichimusunmi, ichaqa wakillantaña” nispa niptinsi²⁶⁶ (FOJA 213) quyllurninpa risqan laduman pasanku rastro-rastriyaykuspan. Hinaspansi²⁶⁷ karu-karutaña²⁶⁸ purirunku, manas chayayta atinchu chay runaga llaqtanman.

Huk tuta ñanpi puñusqankupiñataqsi tukuy tuta mana puñuyta atinkuchu manchasqa. Allin tutayaykuqtas “kandinaw” nisqan mana-allin kanayllaña ñannintakama hamuchkasqa. Hinaptinsi chay runakunaqa ñanpa hawanman asurispanku²⁶⁹, sachata pilarispanku²⁷⁰ chaymanta kurusta ruwaykuspan chaywan kuruschamun chay ladunkuta

²⁶⁵ <manas>

²⁶⁶ <nispansi>

²⁶⁷ <inaptinsi>

²⁶⁸ <karo karotañas>

²⁶⁹ <asurispankus>

²⁷⁰ <pelarispankus>

pasachkaptin. Chaypis rikusqaku: huk (FOJA 214) hiyerru kahunpis huk runa kadinawan watasqa, ñataq-ñataq tiyarimuyta munasqa “Chawa-chawam asnakachawan” nispa. Hinaptinñataqsi chay huk allin runahina ñawpaqnin hamuq hiyerru latiguwan waqtan asta hiyerru asnarinankama, umapikama. Hinaptinsi tiyarimun²⁷¹, kaq sayaririn, manas munanchu chaymanta riyta “Chawa-chawam asnawan” nispa. Chaypis chay runakuna chaynaqta qawaspan, chayna niqta uyarispan pilunpas sayaristinsi chaypi kachkan. Hinachkaptillansi achikyamuyta munayaptin²⁷² [kundinawqa] pasan qaparqachaspan. (FOJA 215) Chay allin puñurikuytas rimarikuq hamusqa “Anchukuychik, mana-allinmi hamun” nispa. Hinaptinsi runakunaqa manchakacharikuspan hinalla kachkaptin²⁷³ siqaykamun. Achikyarparimuptinsi kaq pasanku chay [suwa] runa maskaq.

Hinaspas chayarparinku chay suwapa llaqtanman. Hinaspankus *averiguanku*. Hinaptinsi chay suwa runaqa urqupi tiyasqa. Mana musyachi[ku]spallansi pasanku wasinta. Chayananpaqsi qawakachastin²⁷⁴ huk ranra-ranra chawpimanta²⁷⁵ qawamuchkasqa. Hinaspansi²⁷⁶ “Pim chaypi tiyan?²⁷⁷” nispa rimapayarin. Hinaptinsi chay suwaqa riptinku “Ama hamuychu, ñam hamusaqña” (FOJA 216) niptinsi chaypi sayarparinku. Chaypis chay runaqa qipaman kutiririspas hukninkunaman siñascharispa pasamun. Hinaptinsi ña kuwintata qurparikunkuña chay suwamusqankuta. Hinaspansi²⁷⁸ tapuq pasaykunku. Hinaptinsi mancharikuspa, piñarirparikuspan “Manam

²⁷¹ <tiyarimun>

²⁷² <monayaptin>

²⁷³ <kachkaptinsi>

²⁷⁴ <kachkaptinsi>

²⁷⁵ <chawpimantas>

²⁷⁶ <inaptinsi>

²⁷⁷ <tiyayan>

²⁷⁸ <inaptinsi>

apamuraykuchu; kunanmi urqumuwanki huwispapi, hinaspapas ama rimapayawaychu, yanqam kaymanta llusqiruwaqchik hiyerru-hiyerruta asnaristin, antis pasapuychik hamusqaykichiktakama; abisaykim ñuqaqa, yanqataq mana kutiruchkawaqchu” nispankus nin. Hinaptinsi [uywa maskaq] (FOJA 217) runakunaqa nin “Haku llaqtata chaypi arriglaq; mana riyta munankichu allillapi hinaptinqa, chaqnaspam wantusqaykiku” nispa niptinsi runaqa aswan piñarikun. Hinaspansi “Maskaychikyari wasiyta, awir tarirunkichikchus” nispa niptinsi maskanku, chaypi tarirunku waka tulluta. Wasin qipapis allqun kawtichkasqa. Hinaptinsi tapun “Kay tulluta, maymantam? allquykichu [apamun] u qamchu qaraykuranki? Icha allquchu apamun, qamchu? Kunanmi chayta willakunki” nispani nin. Hinaptin runaqa nin “Allquch apamun, mayman(FOJA 218)tataq ñuqa allqupa mañanta yachachkani?” nispas piñarikun.

Hinaptinsi pasanku ranrakunaman maskaq. Hinaptinsi huk uchuychalla punkuyuq machay ukupi, llapa aycha charkisqa, qaytukuna, millmakuna, qarakuna, punchukuna, baldikuna, mankakuna, chaypi llapan kasqa, huntasqa. Hinaptinsi chay runata qayaspa tapuptin²⁷⁹ nin “Manam ñuqa yachanichu, pipachiki? Apikichi urqu kuyasuspaykichik qusunkichik; ñuqa kay ladullapi tiyachkaspa²⁸⁰ mana tariranichu, qamkunañataq tarikunkichik; tayta urquchari munasunki(FOJA 219)chik, ima astawanraqtaq munankichik? Antis ñuqaman wakinta quwaychik” nispas nin. Hinaptinsi chay runakunaqa nin “Kunanmi llaqtapiña yachamunki, hakuchik kumpañawanki” nispa niptinsi mana munanchu, hinaspa piñarikun. Hinaptinsi chay runaqa chakinta makinta wataruspa wantupi apanku.

²⁷⁹ <tapuptinsi>

²⁸⁰ <tiyayachkaspa>

Hinaspas llaqtaman chayachispanku tapunku chay llaqta awturidarwan kуска. Hinaptinsi willakuyta mana munanchu asta latiguwan as-allinta qunankama. Chaysi²⁸¹ golpichkaptillan willakun, hinaptin llapa (FOJA 220) runata kachan chay uchkuman ima suwakuqantapas wantumunankupaq. Iskay-kimsa biyahipiñas usyamunku apamuyta. Chaypis llapa runa riqsikuyta qallaykun imankutapas. Hinaptinsi runaqa nin “Arí, apamuranim, aparanim, imanawankichiktaq? Kaymanta llusqiylla llusqirusaqtaqchari, manam kuntintarusaqchu llapaykichikta maqaspapas.” Hinaptinsi [awturidar] nin “Kunan manam llusqinkichu kaymanta” nispa niptinsi “Ñuqallachuqa chaynataq ruwaykichikman, hukunapas kanmi; sichus churiyta apamup(FOJA 221)tiykichikpas manam faltanchu allin runakunaqa kaymanta urquwananpaq” nispansi chay runaqa kidaykamun karsilpi u wataywasipi. Chay runakunaman willan maypi chay llapa suwamusqan kasqanta. Hinaptinsi maskaq riptinku wakillaña kachkasqa. Wakintataqsi nakaruspa charkirusqaña, hinaspanku wakintaqa mikusqakuña. Chay uchkukunamantas urquykamun. Llamatañataqsi quri-qullqi allpa apamunanpaqña qatirparichisqa. Hinaptinsi chay llamakunapas wakinkunaqa ñanpi wañusqaña. Hinaptinsi chayna maskaspanku allinta *averiguaptinku* chayllañas kasqa. (FOJA 222) Chayllataña aparikamuspankus pasapamunku.

Chawpi ñanta hamuchkaptinkus quyllurwan saruchisqaku chay suwapa ayllunkuna. Chaypis rikurparin huk hatu-hatun quyllurta. Allinta qawaykuptinsi chay quyllur muyupayachkasqa. Hinaptinsi chay layqakaq runa, kuchillunta urqurparimuspan kuruskunaman chay kuchilluwan kuruscharparin. Hinaptinsi kaqllataq pay lawman kutirin chay quyllurqa chayqa, allinta *averiguaykuptinqa* chay suwapa familyankunas chay

²⁸¹ <inaptinña>

quyllurta chuqamusqa. Hinaptinsi chay kuchilluwan kuruscharpariptin kutirparichiptin mana musyakuchkaptillan wasintaña rupachkasqa, chay (FOJA 223) suwapata. Hinaptinsi chay layqaq²⁸² runa wañun uma nanaywan qaparqachachkaspallan. Hinaptinsi chay suwapa ayllunkuna mancharikun “Alli maqtapaschá kayqa” nispan, *pero* suyaylla suyachunqa, yarqaymantam wañunqa” nispansi rimapakun.

Chay runakunataqsi huk hawapi samarukuspanku chaypi allin lawata upyaykuspanku puñuykunku kurrallnin punkupi. Hinaspansi²⁸³ tukuy tuta mana puñuyta atinchi. Hinachkaptillansi hukninkaq llama qarqapakuyta kachaykun. Hinaptinsi mancharikunku. Hinaspansi sayarispan qawaykacharip(FOJA 224)tin huk hatun rumi qipamanta runa tukuspa mana-allin²⁸⁴ qawamuchkasqa, ñawinpas kanchayllaña. Hinaptinsi chay qawaqpaqa ñawinpas ratakacharirparinraq. Chiri sudurraqsi hapin, manas rimaytapas atinchi. Hinaptinsi asuykamuyta munaptin hukninkunata rikchachiptin qawanku. Hinaptinsi chay ratu²⁸⁵ mana imatapas ruwayta atinchi. Hinaspas chay ladunpi tayata²⁸⁶ pilarispan kurusta ruwaykuspan chaymanta kuruschamun. Hinaptinsi ayqirin waqranpas taqrarayllaña. Achikyaramuptinsi pasanku llaqtanku lawman. Wasinkuman chayaruspa(FOJA 225)ñataqsi willakachakun chayna pasasqankuta. Kaqsi chay layqa runaqa layqarunanta musyapakuspa layqarin ama chayachimunanpaq. Chaypis chay layqapa warmin kasqa istu-istukis²⁸⁷ manchakuq, qusanta “Kayqa layqaruwanmanmi” nispa. Chaynas chay layqa chaypi kachkan.

²⁸² Se trata aquí de uno de los familiares del ladrón, brujo él también.

²⁸³ <inaptinsi>

²⁸⁴ Se refiere a un demonio.

²⁸⁵ <ratus>

²⁸⁶ Nota: <taya - arbusto propio de la puna>

²⁸⁷ <into istokis>

Chaymantañataqsi biyahita risqa. Hinaspansi²⁸⁸ chaypi tuparparin chay suwapa ayllunwan. Hinaptinsi nin “Yaw, qanra! Gustullaraqchu kachkanki wawqiyta wataywasiman wichqaykachispayki? Qampaqpas chayamunqam punchawqa, ama qa(FOJA 226)rikachachkaychu” nispansi niptin chay runaqa nin “Imapaqmá suwakun, chaymantachiki huchanmanhina paganqa machu suwamasiykiqa.” Kaqsi chay suwapa wawqinqa nin “Paypas qampas, chaki rayu hawaykipi tuqyaptinñam ‘chayqayá suyasqayqa’ nirunkichikqa” nispankus ninakunku. Hinaptinsi chay suwapa wawqinqa pasaqtukun, hinaspa chay huknin pasaptin kutiririmuspa lastrunta²⁸⁹ hatun kuchilluwan uqarirparin. Hinaspansi pasan maymi risqanta. Hinaspansi²⁹⁰ chay biyahimanta kutiramuspan chay lastrunta layqan. Hinaspansi²⁹¹ chay layqananpaqñataq²⁹² lastrunta apan (FOJA 227) pukyupa ñawinman, chirinan patapi wayrarachispa kamchasqata. Chay pukyupa ñawinpi pamparuspanñataqsi qala umaykukuspa²⁹³ patanpi pawaykachan chunta kaspiwan siñaschaykachaspa. Hinachkaptillansi huk ampatu pawarparimun “Ama rimaychu sutiya, ñam ampiña, yarqaymantam wañunqa, kamamanta mana hatariyta atichkaspalla” nispa niptinsi runaqa aswan pawaykachan kusikuspa. Chaynata nispansi ampatuqa chinkarparin. Hinaptinsi waytakunata [ampatu] chinkasqan lawman [churaykuspan] pasan wasinta.

Chay layqasqan runa(FOJA 228)ñataqsi musquyninpi²⁹⁴ wallpapa runtunkunawan kulibrakunawan kichkakunawan musqukusqa. Rikchariruptinñataqsi chakin nanachkasqa,

²⁸⁸ <inaptinsi>

²⁸⁹ Nota: <rastro ó yupi – rastro>

²⁹⁰ <inaptinsi>

²⁹¹ <inaptinsi>

²⁹² <layqanampaqñataqsi>

²⁹³ <omaykukuspas>

²⁹⁴ <mosqoynimpis>

yarqaymanta yaqañas tipichkasqapas. Hinaptinsi warmintaqa nisqa “Manam balinichu; mikuyta quyuwaspayki riy yachaqman, hinalla kaspapa yanqam wañuruyma” nispa niptinsi pasan yachaqman. Hinaptinsi qawachiptin²⁹⁵ nin chay yachaqa “Alli-allin maqtam qurusqa, ñakaytam sanuyanqa sichus kunallan hampichiptiyki; mana chayqa wañurunqam” niptinsi imaymanallataña ruygakun “Qamyari hampirampu(FOJA 229)llaway, pitamá kay nisaq” niptinsi “bueno” nispan pasan wasinta layqa, qipin aparisqa. Chayaruspas chay unquqpa sawnanman qipinta churaykuspan chunta kaspiwan rimapakuspa, iskay-kimsata waqtaykacharin. Hinaptinsi chay unquqqa puñurparin. Hinaspas muspakachaykun, waqaytaraqsi usyan chay puñusqanpi. Hinaspansi²⁹⁶ rikchariruspa tapuptin²⁹⁷ nin “Yaqa-yaqallam qaqaman pasaykuni, huk runa hamuspan yaqa-yaqa tanqaykuwan; huk runañataqmi chakiymanta yaqa-yaqa hapiwaspan wischuykuwan, hinaptinmi yaqa imanarukunipas” (FOJA 230) nispa willaptinsi “Suyaylla suyaykuy, chay runataqa ñuqanchikpas chakinmantam warkurusunchik” nispas nipakun. Hampiruptinñataqsi chay ratulla sanuy-sanuta sanuyarun. Hinaspas kuisqa²⁹⁸ runaqa, huk iskay-kimsa punchay pasaruptinñataq²⁹⁹ kaq chakinqa nanapakuyta kachaykun. Chay pasaruptin aswansi yaku sutupakuyta kachaykun. Hinaspas chakintaqa yarqan “Mikuchiy chakiyta” nispansi, “Mikuchiy” nispan. Paytaqsi mana mikunchu. Hinaspansi chaynachkaspalla wañun.

(FOJA 231)

²⁹⁵ <yawachiptin>

²⁹⁶ <inaptinsi>

²⁹⁷ <tapuptinsi>

²⁹⁸ <kuispa>

²⁹⁹ <pasaruptinñataqsi>

33) Huk biyahirupa wintun

Huk runañataqsi kasqa biyahiru, allin-allin maqta, chunka-iskayniyuq asnuwan sapachallan karu biyahikunata riq. Hinaspansi as allin kahakunata apamuq.

Huk bisninpiñataqsi chayna richkaspan biyahirumasinwan tuparparisqa. Hinaspañataqsi tapunakun “Maytam richkanki?” nispa. Hinaptinsi “Ñuqa llaqtanchik lawmanmi, qamri?” “Ñuqapas” nispas chaypi ninakun. “Hakuyari kуска kumpañakusun” nispansi huknin nin, qari-qari. Hinaspansi chay qari-qarikaq ñawparparin “Qari kaspaykiqa alkansamuway” nispa. Hinaptinñataqsi kasqaku hukninpas hukninpas layqakama. Chay ñaw(FOJA 232)pamuqtas layqarparin. Hinaptinsi asnunkuna lliw saykurparin. Hinaspansi asnunkunaqa puñuykarin. Hinachkaptillansi alkansarparin. Hinaptinsi ³⁰⁰ nin chay alkansakumusqanta “Kunanmi qam kaynata ruwaruwanki, kunanñataqmi ñuqa huklayachallata ruwaykusqayki” nispa niptinsi runaqa asikuspa pasatamun “Atispaykiqa ruwayyá” nispa. Hinaspansi ³⁰¹ runaqa pasarparin chaypi diharparispan. Hinaptinsi layqayta kachaykun. Huk hatun kuchilluta qipin, ukumanta urquramuspani asnukunapa lastrunta chay kuchilluwan uqarispan huk qanra trapuman waturun akantawan. Hinaspansi iskiliru asnunpa (FOJA 233) chupanman watarun. Hinaspansi “Kunan chayachun” nispas rimapakun. Hinaptinsi chay ñawpaq runapa asnunkuna wichi-wichilla lliw saykuruspan kargantin puñuykarin. Hinaptinsi runallaqa qari waqaytaraq waqaykun asnunkunata qawa-

³⁰⁰ <inaspansi>

³⁰¹ <inaptinsi>

qawaykuspa. Hinaspas malayaykukun “Yanqachu kaynaq kasqani, ñuqapaqpas kaqtaqmiki kasqa” nispani yanqaña nin.

Hinaspansi chaypi saman, hinaspas suyan, hinaptin manas rinchu chayqa. Huklawnintas pasarparimusqa chay runata samasqanpi diharparimuspan. Hinaptinsi suyay-suyasqanmanta asnunkunata (FOJA 234) huk tuta huk punchaw samarichispan kaq pasamun. Hinaptinsi kaq llaqtan kantutaña yaykumuchkaptin asnun chakinta pakirparikun. Hinaptinsi rabyawan mana imatapas ruwayta atinchu “Maypiraq chay kachkan kunan uras katunarukunaypaq?” nispani rimapakun chay biyahirumasinpas³⁰². Hinaspansi ñaka-ñakayllaña wasinman chayaykun, mana piman willanchu, warminmanpas.

Hinaspas kaq kutin biyahimanqa huk killamanta. Chay hukninpas kaqsi pasan. Sapallankus rinku. Hinaptinsi (FOJA 235) richkaspallaraqsi alkansanarukun. Hinaspansi huk awaqa samarukunku. Hinaspansi katunaykukun as-allinta. Kuskallataqsi kanku. Chay llapa asnunkunatañataqsi kachaykusqaku alfaman. Hinaptinsi [alfapa] runan hamuspa nin “Llapa qanra, imanasqam kachaykukurankichik? Kunanmi qatisaq asnumasiykichikta” nispani nin. Chay niqsi kasqa warmi. Hinaptinsi chay runakunaqa ninku “Upallay pullira, yanqam kay-kaypi imapas pasasunkiman, kurri wasiykita; mana chayqa imapas nisqaypihinapas mal ñankunamanpas chayawaq” nispa niptinsi warmiqa piñarikuspa nin “Ama rimaychu yaku (FOJA 236) ispay, qamtam apiki hinapas pasasunkiman, qaripa rimananta rimachkaptiyki; upallay warmiman pantalun churasqa” nispa niptinsi warmitaqa “qarimasillayta” niptinsi warmi riruspan³⁰³ hukta chaypi takanaykukun as waputa. Chaypis warmiqa chay huknin qarita maqarun. Hinaptinsi hukninñataq³⁰⁴ pasaykun amachaq

³⁰² Entre paréntesis : (hinanman hina)

³⁰³ <warmi- / riruspan>

³⁰⁴ <okninñataqsi>

“Amayari chaynata maqaruychu qarimasillayta” niptinsi warmiqa nin “Icha qampiwanchu munankipas?” nispansi kaq chaypi pilyaykunku. Hinaptinsi iskayninta binsirun. Hinaspas chaypi siminmanraq warmiqa ispaykarispa wasinta pasan (FOJA 237) lliw llapa asnunmanta kubraspan. Amanunka³⁰⁵ kaq churaykunanpaqsi alli-allinta abisataspa pasakun. Chaypis runakunaqa unqusqaraq kidaykun. Hinaspansi rimanakun “Imayna warmimá kayqa? Iskayninchikta maqakuwanchik, masyari iskayninchik hapiykuspa as-allinta maqaruspa pasakusun” nispankus rimapakun.

Hinaspansi tutayaykuqta [chay warmipa] wasinman riruspanku³⁰⁶ iskaynin runa yaykuruspa chaypi maqayta kachaykun. Hinaptinsi warmiqa manaña³⁰⁷ atinchu kutichiyta. Hinaptinsi allinta iskayninmanta maqaruspanku pasakunku. Hinaptinsi (FOJA 238) kaq chay warmiqa puka fustanninwan churaykukuspan, pasaspansi iskayninta paltapaltaykuspan yawarapas ispamunankama allinta maqarparin, qala sikitaraqsi puriykachin. Hinaptinsi “Imaynañamari kayqa?” nispansi nipakunku, chaypachaqa “Masyari layqarusunpas” nispansi kukanku wayrachiq pasaykunku. Hinaptinsi kukan willan chaypa layqa kasqanta (chay warmis kasqa layqa). Chay puka fustanninsi pipas maqachiqnin kasqa. Hinaptinsi huk tuta yaykuruspan suwaramusqaku chay *trajenta*³⁰⁸. Hinaptinsi kaq kutiptinku ruygaparparikunña “Amaña ima(FOJA 239)nawaychikpaschu, kunanqa manañam imanaytapas atiykichikmanchu, allin qarikachanatam suwaruwankichik” nispas nin. Hinaptinsi chaynaruspankus chay runakunaqa pasan maymi risqanta. Hinaspansi³⁰⁹

³⁰⁵ La grafía original (<amanunca>) sugiere que **-nunka** está gramaticalizado en el habla del autor, sobre el modelo de *-puni*.

³⁰⁶ <riruspankus>

³⁰⁷ <manañas>

³⁰⁸ Entre paréntesis : (fustaninta)

³⁰⁹ <inaptinsi>

ninakun “Kunanmantaqa manañam chaynanakusunchu, wawqipas hinallañam kunanmantaqa kasunchik.”

Hinaspansi huk llaqtaman chayarunku. Hinaspankus uywanta mikunanman kachaykuspan ³¹⁰ kalliman lloqsiruspanku ³¹¹ lliw-lliw mancharunku. Hinaspansi qaqaqallaña rimakachanku “Ñuqam kani kusa-kusa maqta, maypipas (FOJA 240) chaypipas” nispa rimanakuchkaptinku³¹² chaypi runakuna qawaykarin “Ima asnaq kiru runakunach hamuwanpas kayman?” nispanku. Chaynas kaq kutirimunku traguta arusta asukarta habunta bilata kargaykamuspanku. Hinaptinsi iskayninpa asnun saykuruspa ñanpi wakin kidamun. Hinaptinsi runakunaqa pinsapakun “Chay warmi maqasqanchikchari kayta ruwawanchik” nispankus wasinman chayamunku, sama-samarispan. Hinaptinsi iskayninpa asnun hukkama wañurun.

34) Molinupa watuchin

(FOJA 241) Huk runataqsi kasqa, kay runas tiyasqa wayqupi. Hinaspansi rumikunata qillqaykunaman ruwaq.

Huk punchawñataqsi wayqu patapi pinsaykachaspa tiyachkaptin yaku aypa chayarparimusqa. Hinaptinsi paypa ladunpi qucharparin. Hinaspansi muyuyta kachaykun. Hinaptinsi runaqa qawan, hinaspa pinsakachan “Imaynaraq waknata ruwaruyman rumimanta aku kutananpaq?” nispansi nipakun. Huk bisninpiñataqsi palta rumita

³¹⁰ <kachaykuspasi>

³¹¹ <lloqsiruspankus>

³¹² <nispanku rimanakachaptin>

ruwarusqa chawpinpi uchkuyuqta. Hinaspas paqchapi churasqa. Hinaspansi³¹³ iskay sumaqta pirqarun, yaku(FOJA 242)ta kachaykuptin muyuyta kachaykun. Hinaptinsi allpata kutachisqa, u quri allpata kutachisqa. Chaysi pinsasqañataq triguta kamcharuspa kutachiyta akupaq. Hinaptinsi allin karun, manañas maraypiñachu kutan, chayllapis akutaqa ruwaykunku.

Kaqñataqsi chawallataña kutachiyta munanku. Allinta intipi triguta chakinachispankus kutachin, hinaspa³¹⁴ chawa akuta ruwanku. Hinaspansi³¹⁵ chayta mikuynin ruwanankupaq chaynasqaku, chaymantas kaq huklayataña ruwanku. Kunanqa hatun rumim, muchka-rikuq, chay rumim muyun huk urqurikuq rumi hawanpi, yakupa kallpanwan. Ukunpitaq(FOJA 243)mi kan huk hatun ruyda kucharayuy, chay kucharamanmi yaku llapa kallpanwan chayan, hinaspanmi muyuchin³¹⁶. Chay molinum huk wasi ukupi bobida hawapi³¹⁷. Chaynam kay molinu, kunanqa kutan triguta sibadata kamchasqatakama *o si no* chawallata. Chaymi kanan allin tanta ruwanapaq, ima mikuypas ruwanankupaq, chay molinuyuqmi riqsisqalla. Kunanñataqmi aswanqa kutachinku karnabalpaq, chaypim llapa runaqa rinku kutachiq, hinaspan chaypi pilyankuraq, warmikunapas qarikunapas saqmanaykukun as-allinta, chaymantañataqmi (FOJA 244) pukllanku arinawan, yakuwan.

Huk molinuyuqñataqsi kasqa, allin-allin runa, mana qillqay yachaq. Hinaptinsi huk warmikuna risqaku kutachikuq. Hinaspas mana rumanapi pisaspanku hinallata tulbaman hichaykusqa “Ñuqallapatamiki kutanqa” nispa. Chay warmillata saqiykuspani pasan

³¹³ <(inaptinsi)>

³¹⁴ <inaptin>

³¹⁵ <inaptinsi>

³¹⁶ <moyachin>

³¹⁷ <awapipi>

molinyuqqa huklaw wasinta. Hinaptinsi chay warmipa ñañan chayaramuptin rimanaykukuspa³¹⁸ chaypi huk talegapi trigutawan hichaykukunku. Hinaspas kutayta usyaruptin paykunapuralla rakinaykukuspa³¹⁹ pasakunku *moliendata* pagaykuspan “Ñuqallapatamiki (FOJA 245) kutara” nispan atuqhina yachaysapa warmikuna pasakun wasinta. Hinaptinñataqsi chay talegayuq hamun, hinaspa “Maymi taligay?” nispa niptinsi chay runaqa nin “Riqsikuyyari mayqinmi” nispas qawachin llapa taligata. Hinaptinsi³²⁰ mana kanchu. Maskaykunkus kuchun-kuchun. Manas arinayuyq ni triguyuq taleganta tariykunchu. Ukukunata qawaykariptinñataqsi huk uchkupi taligalla satirayachkasqa. Hinaptinsi [molinyuqqa] yuyapakun “Icha chay warmikuna kayta ruwaruran” [nispa]. Hinaptinsi³²¹ chay talegayuqqa rimaykun istu-istukisllataña “Kunan(FOJA 246)mi kihamusqayki, pagawankim atrasuyta, allin trigum karqa ñuqapaqa; imanasqam mana allinta qawankichu? Imaychá ñawiykitapas apanqa kayna runakunaqa” nispansi yaqa imanakupas chay triguyuqqa. Hinaptinsi nin “Pagapusqaykichiki, amañayari rimayñachu” nispansi rimapakun. Hinaspansi wakillantaraq qupun “*Averiguasaqchiki* hukchus llapantari ñuqalla pagarusaq” nispansi quykun. Hinaspas chay ratulla chay warmikunapa wasinta pasan, hinaptin chaypi tantataña ruwakuchkasqa. Hinaptinsi nin “Kunanmi kihakamusqayki, imanasqam huk tale(FOJA 247)ga masta apakamurqankichik? Manachu chay ratu niptiy ‘Ñuqallapatam kutan’ nispa mana pisanayta munarankichu? Kunan kihakamusqaykichik chayna suwamusqaykichikmanta” nispa niptinsi nin “Amayari kihamullaychu, ñuqaykum huchaykupa atipasqan aparamuraniku, pagapusqaykikuchiki”

³¹⁸ <rimanaykukuspas>

³¹⁹ <rakinaykukuspas>

³²⁰ <inaspas>

³²¹ <inaspansi>

nispansi disimularparikun, “Antis amaqa pimanpas willachkaychu, ñuqallanchikpiyari usyachun, huk chaynamantapas pagapusqaykichiki” nispansi ruygapakun “Manañam imaypas kaynataqa ruwasaqchu” nispa. (FOJA 248)

Kaq huk bispiñataqsi llapa triguta apan huk apu runa llapa asnupi. Hinaptinñataqsi chayarachiptin³²² pisanku llapallanta. Hinaspansi nin “Ñuqallam kutachikusaq, hinaspan mana pispalla apakusaq” nispansi nin. Hinaptinsi molinuyuqqa “bueno” nispa nin. Hinaptinñataqmi kutachikuyta qallaykun tutantin punchawnintin. Chaymantañataqsi chay kutachichkaptin huk runa aparamusqa huk arruba triguchata “Chawpichaykapuwachun” nispa. Hinaptinsi chawpichaykapuptin kimsa arrubataña molinuyuqqa dispacharparin qunqaruspan. (FOJA 249) Hinaptinsi runaqa kuisqa pasapun wasinman. Hinaspansi willakun warminman “Kayna mastan molinuyuq quykumuwan” nispa. Chaymantañataqsi chay llapa triguyuq musyapakun “Triguyqa minusyanchus-hinam, masyari piasun” nispa niptinsi “*Bueno*, imanasqa manaqa? Qamllapatamiki kutan, hukchus faltanman?” nispas arinataña pisanku wasin apapunanpaqña. Hinaptinsi iskay arruba faltarparin “Qamchiki suwakunki” nispan karguchaykun. Hinaspansi “Kunanmi kihamusqayki” nispa niptin³²³ yuyaymanakun “Imanas(FOJA 250)qapunim faltarunri?” Hinaspansi yuyarirparin chay runapa huk arruballa apamusqanta, iskay arruba masta quykusqanta. Hinaptinsi rinku chay runa kaqta, hinaspa nimunku chay runata. Hinaptinsi runaqa nin “Arí molinuyuqmiki iskay arruba masta quykamuwan, ima huchayuqtaq kani?” nispansi nin chay runaq[a], kaqlataqsi qupamun arinanta. Hinaptinsi pasapamunku. Hinaspas pisanku, hinaptinqa

³²² <chayarachiptinsi>

³²³ <niptinsi>

kumplituña [kasqa]. Chaynas chay molinupa watuchin, chay runaqa molinuyuq qillqayta yachapakun apuntananpaq.

(FOJA 251)

35) Watuchi

“Imallanchik – Haykallanchiksá?” y se cuenta el cuento. O de otra manera: “Imasmari – Imasmari”, y se cuenta la adivinanza. En cada adivinanza se cuenta “Imallanchik – Haykallanchiksá” y el otro contesta: “Asá”.

- Pampata apuntasqa, sinqapi hapichin. → Supi
- Sikillayta kuyuchiyqa maymanpas risaqmi. → Tihiras
- Altu qawa muchka sinqa. → Tunas
- Trastas chakacha, frisada qipicha. → Uyha
- Chinniq pampachapi chiya taliga wischurayachkan. → Iqus
- Llapan urqupa chunpin. → Ñan
- Chinniq qaqapi iskay qusni turu qawamuchkan. → Ñuti

(FOJA 252)

- Ñanllayta ruwayqa maykamapas risaqmi. → Yaku
- Chinniq pampapi partin tanta wischurayachkan. → Killa
- Richkan, saqichkan. → Lastru
- Huk manka iskay klasi mikunayuq. → Runtu
- Pullerachaykita qimpirikuy, qurukusqayki. → Latanus

- Chinniq urqupatamanta huk asulihu asnu qaparqachamuchkan. → Kampana
- Llapan frutapa qapaq apun. → Ranada
- Qinqurillay muchkacha. → Rinri
- Midiyupa chanichan wasiman huntaq. → Bila

(FOJA 253)

- Chinniq pampapi quri waraka wischurayachkan. → Kulibra
- Wayqun-wayqun barritiri. → Añas
- Pawlacha pasñaपा hawanpi Tumascha maqta tusukuchkan. → Maraywan tunaw
- Tutalla sirdaspura qaqunakuq. → Ñawipa sapran / Qichipra
- Huk uchkullata yaykun, kimsata llusqin. → Kamisa
- Wallpa uqllan pichqa chinsita. → Sapatuwan chaki
- Huk punkuta yaykun, pichqa punkuta llusqin. → Makitu
- Qillu rumi mana uqariy atina. → Aka
- Ñuqatam wachakuwara yuraqta (FOJA 254) mana qullqiyuq apum mikuwan. →

Kachi

- Uchukchalla ruyrucha maypipas chaypipas kuyarikuqlla. → Qullqi
- Pampa qawa, piruru sinqa. → Kuchi
- Uchukchalla yuyaqcha, piña-piñacha, supi sikicha. → Uchu
- Diyuspa yawarnin, Inkapa qillqay chukun. → Ranada
- Punchaw³²⁴ mursilla, tuta aqalli. → Midyaswan chaki
- Hatun millmasapa sikiykippaq. → Qara, tiyana
- Warma kayninpi asnaq, yuyay kayninpi charanguero. → Chinchí

³²⁴ <punchay>

- Pampaman chayan, rumiman cha(FOJA 255)yan, ni chiqinchu; yakunan chayan, chiqirparin. → Aka

- Tawan urqupa chawpinpi puka bandera batichkan. → Nina tullpa rumiwan

- Kurku yuyaq kukalla akuq. → Segadera

- Butunllaytam awhallaysin. → Kulibra

- Hawan kusi-kawsay, ukun supaywasi. → Arpa

- Ñanpa hawanpi tuqli kawallu. → *Toldo*

- Runata rikuspa bihulinllan kuchurikuq. → Wikuña

- Runata rikuspa tihirasllan waqtarikuq. → Liqliq

(palabras parecidas a su significado)

- Tana-tanacha. → Bintana

- Sillu-sillucha. → Kalsunsillucha

- Liru-lirucha. → Kandilirucha

- Muyuspalla chichukuq. → Puchka

(FOJA 256)

- Sabanaswan mayturukuspa huk nigrukuna puñukuchkan. → Paqay

- Pita-pitacha. → Iskupitacha

(palabras parecidas)

- Kullu mankacha, aycha wisllacha. → Itribuspiwan chakinchik

- Aycha manka ukupi huk fiyerru timpuchkan. → Kawallupa simin frinunpiwan

36) [Mana Diyus yuyaq runa]³²⁵

³²⁵ <Runa mana Dios yoyaq>

Huk runas kasqa maynataña Diyusmanta willaptinpas mana Diyus yuyaq. Huk bisninpiñataqsi (FOJA 260) huk mistipa wasinman riruspanñataq³²⁶ rikusqa³²⁷ una-unay qunqurispa Diyus mañakuqta, asta lliw mikuynin chiriyankama. Hinaspani³²⁸ runaqa qawarayan “Imataraq wak ruwan, ‘taytáy, taytáy’ nispa, wiskachahina pituchakuspa?” nispani rimapakun. Chayna qawarayaptinsi as mikuyninta qaraykun. Hinaptinsi mana-Diyusta mañakuspalla hukta upurparin rupa-rupachkaqta. Hinaptinsi chay mistiqa nin “Yaw runa, wira bilawan bilana, sibada akuwan pichqana, manay-Diyusniyuq, imanasqam mana Diyusmanta mañakunkichu?”

(FOJA 261)

37) Atuqpa wintun ukucha kumpariyuq

Huk sapan atuqñataqsi kasqa ukucha kumpariyuq, hinaspan aybisninpi mana mikusqahina puriq. Chayna-chayna purisqanpiñataqsi qunqaymanta tuparusqa huk mana balikuna ukuchawan. Hinaspas atuqqa nin “Uchuklla, haku kumparita ruwakusunchik” nispa, “Qamqa allin runamiki kanki, icha qampas ñuqapas sirwinakuchwan allin rimanakuypiqa.” Uchukllañataqsi nin “Arí, imanasqa manaqa simi-palabrallayki kanmanqa? Ñuqqaqa allin qapaqkunatam sirwini, (FOJA 262) chaychuch mana kunan sirwinakuchwan?” nispas nin.

³²⁶ <riruptinñataqsi>

³²⁷ <rikuspa>

³²⁸ <inaptinsi>

Kumpari ruwanankupaqñataqsi huk machaypi alli mikuykunata ruwaspan atuqmanqa kunbidan llapa aylluntinman. Atuqñataqsi kañasuchata apaspa kunbidakachan, “Kunanmantam kumpari kasunchik” nispa waytatas uchuklla kumparinmanqa marqaykachin. Asispankus mikunku, parlanku runakunamanta huwisyukunamanta. [Hinaspansi atuqqa tapun:] “Imayraq kanqa huwisyu taripay punchaw?” Uchuklla nin “Ñam hamunqaña, chaypimá nina parakunata riku(FOJA 263)sun” nispa. Allinta mikuykuspankus pasapunku wasinkuman imapas ruwakunankuman.

Huk bisninpiñataqsi atuq sipiy karamusqa, hinaptin chay atuqqa nipakun “Imaynaraq kunan ñuqa mikuymantapas kasaq? Wañuchiwanqapunichiki” nispa. Chayna yarqaymantapas purichkaspansi uchuklla kumparinwan tuparparin. Hinaspansi nin “Kumpariy, balirukusqayki, amachu hina kallay, yarqaymantam wañuruchkaniña, mikuyllatayari aparamuway” nispas nin. Hinaptinsi “Imanasqa manaqa kumpariy? (FOJA 264) Niwayllay, kumpari, *bueno* suyawachkayyari kumpariy” nispas pasakun. Hinaspas mana kutimunchu. Suyasqanpis supaykunata³²⁹ rikuykun ladunkuna pasaqta, altun pasaqta. “Wakñachu? Chaynachu?” nispas rikupakuspa suyachkan.

Manaña kutimuptinsi yarqaymanta pasan, tanki-tankimanta, hinaspan huk wirtaman yaykurun fruta suwakuq. Hinaptinsi chaypi uchuklla kumparinqa briya wawapi laqarayachkasqa. Hinaptinsi atuq kumparinqa watiqan “Imatapunis ruwan?” nispa. Hinaptinsi ukuchaqa nin “Kachariwanki (FOJA 265) icha manachu? Hukta takata quptiytaq hina kaqllapi kidaruchkawaq” nispansi aminasan. Hinaptinsi rataruspa mana kachariptin hukta takata qun, hinaptinsi makin ratarparin “Kachariway, umapiraqmi kallpaqa, umawan quptiyqa manam kankichu.” Hukta quptinsi kaq uman ratarparin. Kaqsi

³²⁹ <supaykunatas>

nin “Kachariway, machu nigru, surriyaguwan quptiyqa³³⁰ ruskarukunkiraqmi” nispas nin. Hinaptinsi chay *brea* wawaqa upallalla. Wirtayuqsi trampata churasqa chay briya wawata haykam ukucha yaykuq ratananpaq. Hinaptinsi kaq surria(FOJA 266)guwanqa qun, hinaptin kaq ratarparin tintos chupanqa. Hinaptinsi nin “Kaq chakipiraqmi aswan kallpaqa, kaywan quptiyqa ama pinsaychu kawsayta” nispas rimapakun, huktas qun. Hinaptinsi ratarparin huknin chakin. Kaqsi nin “Imaraqtaq kayqa? Hukninwan quptiyimi aswanqa runa kasqaykitapas mana asirtarukunkichu” nispas qun. Hinaptinsi lliw ratarparin chay *brea* wawaman. Iskapaytas munan, manas atinchu.

Hinaptinñataqsi ukuchaqa rikurparin kumparinta. Hinaspas nin “Kumpariy, kacharirachiway kay nigrumanta; (FOJA 267) patrunanpa wawanwan kasarayta mana munaptiyimi kay hapiwachkan” nispas nin, “Chaymi mana kutimuranichu, kumpariy.” Atuqñataqsi “Ñuqayari kasararusaq, kumpariy” nispas kacharirachin. Hinaptinsi³³¹ “Niykaramusaqtaqyari” nispas³³² wasin ukuman pasaykuspa kisu suwakuq pasaykusqa. Hinaspansi³³³ trampa ukuman yaykurparisqa, hinaspa manallataq llusqsimuyta atisqachu. Ñas una-unayña. Mana llusqsimuptinñataqsi pasaykun. Hinaptinsi trampapi wichqarayachkasqa. Hinaspansi³³⁴ nin (FOJA 268) ukuchaqa “Kaypim patruna wichqaruwan, ‘kunanmi kasarachisqaykipuni’ nispas”. Hinaptinsi “Ñuqa mas chayman yaykuspa suyasqa³³⁵” nispas³³⁶ trampata kicharpariptin ukucha llusqirparimun. Atuqñataqsi

330 <qoptinqa>

331 <inaspas>

332 <nispas>

333 <inaptinsi>

334 <inaptinsi>

335 <suyanaq>

336 <nispas>

pasaykun, ukuchañataqsi pasakun “Qamllamantañayari kumpariy, imaynapas kay, manam ñuqaqa kasarayta munanichu” nispas pasakun.

Hinachkaptillansi pasaykun wasiyuqqa. Hinaspas rikurparispa nin “Aa...! Qamchu kanki kisuy suwaq? Kunanmi yachakunkiqa” nispa³³⁷ rima(FOJA 269)pakun. Hinaptinsi atuq mana uyarinchu, hinaspa pinsapakun “Mana kasarayta munarachu, hinaptinchiki piñasqa-rikuq kachkan” nispas nin. Chay wasiyuq kusinata pasaykuspansi yakuta timpurparichin, hinaspa chay atuq kaqta pasaykachispa harru maskaq pasan. Hinaptinsi atuqqa pinsapakun “Unu-quñichataraqchiki kunbidawanqa” nispas nipakun. Hukta kutimuspas rupachkaq unuta wisirispa pay kaqman rin. Hinaptinsi³³⁸ atuqñataq nin “Ancha rupaqaqchus-hinam, chiriyari(FOJA 270)chunraq” nispa. Hinaptinsi “Aw! chiriyaririchasaqraq” nispas maqchiykun. Hinaptinsi atuqllaqa qaparqachaykun kaynispa: “Kasarallasqañam! Kasarallasqañam! Ama pilawaychu! Ama kaynawaychu!” Hinaptinsi “Imaninki?” nispas chay wasiyuq biyehachaqa nin. Hinaptinsi atuqqa nin “Kasarasaqmi wawaykiwan. Munanim, tukuy sunquywanmi munani, sirwillasaqmi” nispa niptinsi nin “Machu simbirwinsa, pitaq qamta munasunki?” nispas chaypi rupaq unuwan chaypi wañurachin.

(FOJA 271)

38) [Runa asnuychiq warmi]³³⁹

³³⁷ <nispas>

³³⁸ <inaspas>

³³⁹ <Warmi runa asnoyachiq>

Huk warmis kasqa bruha. Chaysi munasqan runawan kumprumitikuspa mana allinta sirwiptinqa asnuyarachispa asta lliw yuyaqyanankama sirwichikuq kasqa. Huk bisninpiñataqsi huk alli maqtawan kumprumitirukusqa. Chayna runa rimaptinñataqsi watiqarusqa “Awir, syertupunichus layqa kay warmi?” nispansi watiqaq yaykun. Hinaptinsi warmiqa wasin ukuman pasaykuspa lliw wichqaparukuspan³⁴⁰ yakupi timpuchin huk mana riqsisqan pulbukunata. (FOJA 272) Chay runataqsi wasinpa altu uchku[n]manta qawachkan. Hinaptinsi warmiqa musyapakun, hinaspa rimapakuq “Chawachawachus-hinam asnan” nispa. Chaymantas warmiqa mama wachayta qalarukuspan chay yaku timpuchisqanwan bañakuyta kachaykun. Kunkantas aswanqa bañan. Hinaspansi³⁴¹ bañakuyta usyarichkaspa puka qaytuwan kunkanta muyurparichikun, hinaspa kamanman asuykurparispa puñuqhina wischurayaspa kaq bañakun chay yakuwan. Hinachkaptillan(FOJA 273)si kunkan witurparikun. Kuwirpunsu kamapi kidarparin puñuqhina, umantaqsi chukchankunawan rapracharikuspa chay ukupi “waq waq!” nispa pawaykachan. Hinaspas chay tutayaqpi llusqirparimun wasipa uchkunta. Hinaspas pasan hatun ñanta hapiykuspan waq-waqyastin. Chay runañataqsi wasi ukuman yaykuruspa uhpawan kunkanta lliw qaqumusqa ama ratay atinanpaq. Hinachkaptinsi chaypi tarirparispa chay runapa umbrunman ratarparisqa. Chaysi mana dihaqchu mikuqta ni puñuqtapas. Paymanraqsi aswan primirutapas (FOJA 274) mikuchinanta munaq.

Huk bisninpiñataqsi mansana [mallki] kaqman risqaku. Hinaptinsi nin chay umataqa: “Kayllapi suyawachkay, siqaruspa mansanata sumaqninta pallaramusaq mikunapaq.” Hinaptinsi “ari” nispa umbrumanta llusqiruspan rumi patachapi suyasqa.

³⁴⁰ <wichqaparukuspan>

³⁴¹ <inaptinsi>

Hinaptinsi chay mansana sikimanta pawarparimusqa huk taruka. Chaymansi pawarispan ratarparisqa chay umaqa “Chay runachiki ayqiwachkan” nispa. Hinaptinsi tarukaqa qaqaman pasaykuspa chaypi wañun. Chay umañataqsi allinta qawaykuptin mana runachu kas(FOJA 275)qa. Hinaspani ³⁴² kaq kutirimun. Hinaptinsi chay runaqa manaña chaypiñachu kasqa. Pasakusqas wasinta, hinaspa willakachakun runakunaman. Hinaptinsi chaypi lliw yachasqaku.

Huk bisninpiñataqsi chay runawanqa tuparusqaku ña kaq kuwirpunman umanta ratarachimuptinña. Hinaptinsi chaypi runaqa asipayasqa, chay warmitaqsi rabyasqa. Chaypis chay warmi munarachikun chay qariwan. Hinaptinsi chay ratumanta qariqa kusa-kusallatañas wayllun, kuyan warmitaqa, imanisqantas ruwanpas. (FOJA 276) Chaynas chay runawan warmiqa kachkan. Huk punchawñataqsi warminta piñarichiptin nin “Ama piñachiwaychu, yanqataq asnyaruspaykipas! ‘Manam asnuchu kani’ nispa niruwaq” nispas warmiqa rimapakun. Hinaptinsi runaqa asikun “Imas atinki qaritaqa? Ñuqaqa Diyuswanmi kachkani” nispas asikuspa nin³⁴³. Hinaptinsi warmiqa kaq nin “Nillaykim ñuqaqa, qipatañataq pisaparukuwaq, manaraq timpuykipi biyehu asnyaruspayki amapuni rabyachiwachkaychu, ñam niykiña” nispan (FOJA 277) nin warmiqa.

Huk bisninpiñataqsi chay warmiqa kamachisqa chay tumpaymasin runataqa. Hinaptinsi machaspa kasusqachu “Imanawanqataq paya mamakuqa?” [nispan]. Hinaspas tumaq yaykurusqa amigunkunawan. Hinaspani³⁴⁴ tardiyaykuqta pasan wasiman chay warmi kaqta. Hinaptinsi warmiqa nin “Kunanllapaqchá karankiqa, kunanqa manam

³⁴² <inaptinsi>

³⁴³ <asikusparin>

³⁴⁴ <inaptinsi>

iskapawankichu” nispan³⁴⁵ animasaykun. Yakuta mañakuptinsi layqa yakunta tumachin puñurparinanpaq. Hinaptinsi chaypi mama wachayta qalaruspan³⁴⁶ huk qanra yakuwan bañan qala pampapi. Hinaspansi kayman (FOJA 278) wakman³⁴⁷ pawaykachan artichakunata ruwaspan. Hinaspas kimsakama chaypi bañarun. Hinaspas chay kuwartu ukupi diharparin qalallata pampapi. Hinaptinsi tutallamanta qawaykuptin huk asulihu asnu chaypi kuwartu ukupi puñukuchkasqa. Chay ukumantas warmiqa latiguwan qarqumun. Hinaspas allin raku kadinata ruwarachikuspa chaywan watan wasin punku qirumanta. Chaypis asnullaqa sapa punchaw waqakuchkan tristi-tristillataña mana pipa riklamanan.

Chay runapa familyankunañataqsi tapun chay (FOJA 279) warmita. Hinaptinsi nin “Karuy llaqtatam illan, kachanakunikum, ñam kutimunqaña” nispa nin. Manaña kutimuptinsi kaq tapun “Maypipunim?” nispa. Hinaptinsi “Burrachumasiykiqa chay-chaypich burrachiyamuspa kakuchkan. Imapaqtay qamqa watukamunki anchata?” nispa nin. Sapa wasinta chay runapa ayllunkuna riptintaqsi chay asnuqa punkupi rikuruspaña waqachkaña. Hinaptinsi chay warmitaqa “Imanasqa mana wak asnuman mikuchinkichikchu?” nispa. Sapa riptillanpunis [asnuqa] waqan, [chay runapa ayllunñataq] pin(FOJA 280)sapakun “Wak asnuqa riqsipakuwanchu? Imaynataq?” nispa.

Huk bispiñataqsi, papa allay wichaypi, chakrata asnupi ichirikuspa pasan, hinaspas chayarun chakraman, asnutaqa alfaman qaykuykun kadinantinta. Hinaptinsi asnuqa birdiy-birdi siminpas kanankama alfataqa mikuykun. Kaqsi paqarisnintin rin, hinaspa qatirikullanña³⁴⁸, manaña ichinñachu. Hinaptinsi asnuqa kurriylla pasaspa ñawparparin.

³⁴⁵ <nispansi>

³⁴⁶ <qalaruspani>

³⁴⁷ <wakmansi>

³⁴⁸ <qatirikuyllanña>

Hinaspas huk urqu qipachaman siqaykuspan chinkarparisqa. Chayqa (FOJA 281) pasakusqas kurriylla. Ñantakama ñantakama richkaptinñataqsi huk yanakama siñura hamuchkasqa wawachanta marqarikuspa. Hinaspas³⁴⁹ chay asnutaqa nin “Wawalla, ‘Amañam malu kaminukunaman chayankiñachu’ nisqaymantam apakunki” nispas nin. Chaypis asnuqa sayarayan. Hinaspas wiqillan³⁵⁰ suturimun. Kaqsi nin “Ñam fiyesta chayamuchkanña, chaypaqmi kunan chay watususqaykimanta imaynapas iskapamunki prosisyunman, hinaspaykim chay wayta wischusqankuta mikuyta kachaykunki; mana chayqa hina asnum (FOJA 282) kidanki. Iskapamunaykipaqñataqmi akaykiwan chay kadinata qaqunki, hinachkaptillanmi tipikunqa.” Hinaspas chay siñuraqa ladunmanta chinkarparin.

Hinaptinsi chay layqa warmiqa yaqaña imaynapas maskachkasqa. Tariruspanñataqsi gulpiyta kachaykun “Maytam kayta ayqimurqanki?” nispan. Hinaspas³⁵¹ wasinman pasachispa manaña³⁵² ni mayta apanchu. Hinallañas watarayan. Asnuñataqsi ahustarayallachkanña³⁵³ fiyesta chayamunanta. Hinaspas qaquykuchkan kadinata akanman. Ñas (FOJA 283) chayaramunña fiyesta. Llapa runas rin misaman uyakuq. Allin chawpi punchaw pasariytas *primera* kampanata waqyaykun. Hinaptinsi asnuqa ña tipinanpaq listapakuchkanña, chay layqa warmipas ñaqchapakuchkanña prosisyunman rinanpaq. Usqayta waqyaykuptinñataqsi pasan chay warmiqa, asnuñataqsi istu-istukisllaña tirunyaykuchkan. Ñas kimsataña. Hinaptinsi mana tipiyta atinchu chay kadinata. Ñas astawanña hikutaykun kampanaqa. Hinaptinsi mana tipiyta atinchu. Hinaptinsi chay siñura

³⁴⁹ <inaptinsi>

³⁵⁰ <weqellansi>

³⁵¹ <inaptinsi>

³⁵² <manaña>

³⁵³ <ajustarayallachkanñas>

ñanpi tupasqan (FOJA 284) kaq rikuriykun. Hinaspas kacharparin. Hinaspas nin “Ñam muyurimuchkanña prosisyun, runa chawpiman pasaykuspaykim mikuyta kachaykunki” nispa nin, hinaptin kurriyllaña pasaykun llapa runa chawpiman. Hinaspas mikuyta kachaykun chay llapa runa amachaspa maqachkaptin huk-iskayta mikuririspas. Waskata apamuspanku asnuta apayta munachkaptinkus runayarparin qala mama wachay. Hinaptinsi chaypi runakuna punchunta sakunta qunku. Chay warmiñataqsi manchay-man(FOJA 285)charisqa qawarayan. Chaypis llapa runapas mancharikunku “Imatañamari rikusun?” nispa.

Hinaptinsi ³⁵⁴ chay runaqa wanarparin chay warmiman riyta. Hinaspas ayllunkunaman willakun “Kayman pasawan, awqaytapas kunanqa manam munanichu chay warmi kaqman rinanta.” Chay warmiñataqsi hina kachkasqanmanta chinkarparin. Rikuqninkunañataqmi ninku “Supay aparusqa”. Rikuchkaptinkus supay wanturusqa qaparqachachkaqta. Chay warmis kasqa supaypa runan.

(FOJA 286)

39) Wichay riy

Huk runakunas kasqa. Hinaspas wichay rinanpaq huk-iskay punchawmantaraq listapakuqku kasqa, urqkunaman allinta awkiq allinlla chayachinanpaq. Hinaspañas paqarisnintinña huk istanllaña puriyta qallaririqku chawpi punchawtaña huk mana-baliq

³⁵⁴ <inaspansi>

bestyachakunapi wakanta asnunta qatirikuspa, llamanta aysarikuspa. Piñasqallas runaqa apan warminta wawankunata. Mana bestyaman ichiyta atiptinsi maqanaykukunraq.

Chaysi riqku chawpi ñanllamanraq. Chaypis samakunku tutayaruptin. Hinaspansi³⁵⁵ tutayaqpi³⁵⁶ (FOJA 287) samarusqaku pantiyunpa ladunpi. Hinaptinsi tuta llapa uywa apasqanku manchakuymanta ayqipi pasakunku. Hinaptinsi chay runakunalla kidarparin. Chaypis tukuy tuta uyariykun qarqakuqta³⁵⁷. Hinaspansi³⁵⁸ mancharisqa³⁵⁹ chaypi kachkanku. Achikyaramuptinñataqsi pasan [uywankuna] maskaq. Kutimuptinñataqsi huk runa³⁶⁰ warminwan kuska parlachkasqaku. Chay runas nisqa “Imanasqam kaypi samakurankichik? Antischá kawsankichikraq, kay pantiyunpiqa supaykunam tiyan; tuta kaynin pasaq runakunata wak uchkuman (FOJA 288) apaykuruspansi chaypi ninawan kañan” nispas chaynasqanta willan. Hinaptinsi “Kunan tuta chaychiki qarqapakuspa mana puñuqta dihawarakuchu.” Kaq llapa uywanta aparamuptinsi lliw pasanku.

Chaymanta warminsi asnupi ichirikun, qariñataqsi kawallupi llapa wakakunata qatirikuspanku. Chay warminsi llamata aysarikun, asnupi ichispa. Lliw aysayta saykuruspanñataqsi asnupa sinchanman wataruspa [pasachin]. Hinaptinsi chay llama saykuruspa puñuykuptin qatataritakun. Hinaptinsi chay (FOJA 289) asnu mancharikuspa llamatawan chay warmita qitinyaspa pampaman wischurparin sikipas qalay-qalata, lllamatataqsi aysaritakun qipaman haytastin. Lliwsi sillantapas pakin. Hinaspas qaqaman

³⁵⁵ <inaptinsi>

³⁵⁶ <totayaqpis>

³⁵⁷ <qarpakuqta>

³⁵⁸ <inaptinsi>

³⁵⁹ <mancharisqas>

³⁶⁰ <ok runañataqsi>

pasaykun wiñaypaq. Chaypis samanku kaq. Paqarisnintin qawaykuptinñataqsi mana chay asnuqa kasqachu. Chaytas aparusqaku machu yana kundurkuna tutayaqpi. Hinaptinsi ninku “Kaymantaqa llapa supaychá aparuwachwan kawsaqlatapas, mihuryari pasapusun, waqtapi chukullapas” (FOJA 290) nispas pasanku wasinkuman chayaqña.

Hinaspani³⁶¹ tutayaruptin puñuykunku mana mikusqalla. Hinaptinsi tutapiqa³⁶² muspapakun, hinaspa rimapakun “Waqayá, waqayá kamutipas mutipas kisuntinta qumuway; lliwmi yarqawan, quwipas wakpim kurrikachachkan, kawsaqlatapas quway, asnu wañusqatapas quway, lliwpunim yarqawan” nispas tuta muspapakun chay qarinqa. Hinaptinsi warmiqa umapi tutayaqpi takan. Hinaptinsi “Imataq chayri? Hisus! Hisus!” nispa sayariyta munan. Hinas achikyaramun chiwaku hina qanchista tipispa.

40) Plitistu runapa willakusqan

(FOJA 291) Huk runas kasqa miniru taksanmantapacha. Kaypañataqsi kasqa huk taksa asindachan. Hinaptinñatasi aswan rantinanpaq llamkan minaspi, hinaspa qurita urqun chaywan aswan rantinanpaq. Chay runapañataqsi awqankuna kasqa achkallaña. Hinaptinsi chayna³⁶³ chay runaqa kachkan chay awqankunapa chawpinpi. Warmata rikuspansi paykunaqa chay asindachanta qichuyta munasqa, chay runapa wasinman risqa. Hinaspas nin “Kay asindatam wasitawan saqiwarqa tayta-mamayki; qamqa taytachachisqallam kanki, kunan ripuy” (FOJA 292) nispa niptinsi chay warmiqa nin “Sipiwayyá, wañusqam kaymanta llusqisqa; mana chayqa, manam llusqisqaqchu” nispani pichunta qalarikun.

³⁶¹ <inaptinsi>

³⁶² <totaypiqa totaypiqa>

³⁶³ <chaynas>

“Kaypi baliyawaychik qari kaspaykichikqa” nispas chay warmaqa nin. Chaypis plituqa asnariykun as-allinta. Chay warmas kasqa yuya-yuyaysapa. Huk killas llamkaq minapi, kimsa killataqsi plitunakun. Chaynas runallaqa sapallan pilyaykuchkan, kihakuqpas huk killantin puriyniyuq llaqtapiraqsi.

Huk bisñataqsi risqa chay llaqtata papilninta aparikuspa. Chay runaqa (FOJA 293) kimsa mulawansi chayan chay llaqtaman, tutantin punchawnintin rin asta chayanankama. Rinan punchawsi chay runaqa Diyuskunata mañakun, llapa almakunapaq risapun allin rinanpaq, plitu ganananpaq. Chaypaqsi allinta kukata sigarruta pitaykuspan chaypi³⁶⁴ chay kuka akusqanta³⁶⁵ ninaman kañan almakunapa sutinpi, Diyus mañapunanpaq, quwi wallpata quqawchaykukuspa pasan chay llaqtaman.

Ñanta richkaptinñataqsi awqan chaypi samarikuspan kachkasqa (FOJA 294), paypas chakiwan richkasqa chay llaqtaman. Hinaptinsi chaypi ninakunku “Maytam rinki wawqiy?” nispa³⁶⁶ chay samaq kaq tapun. Hinaptinsi nin “Kay papilniykunatam apachkani plitunchikmanta” nispa³⁶⁷ nin qari-qari. Kaq paypas nin “Ñuqapas chaymanmi richkani, hakuyari kуска risunchik; ñuqanchikqa amam kaninakusunchu, papilpuralla pilyachunqa, haku tumaykusunchik kay traguchata” nispas tumaykunku. Hinaspas “Hakuyari, ankasqayki, ama chakillawan riychu, yanqam chay-chaypi (FOJA 295) saykuruptiyki atuqpas añaspas mikusunkiman.” Hinaspas ankarikun, hinaspan ñantaqa rimastin riykunku. Tutantin punchawnintinsi riykunku. Hinaptinsi chay runapa mulanqa lliw saykurun hurnadaman chayaykuchkaspan. Chaypitaqsi kaq huk mula suyasqa

³⁶⁴ <chaypis>

³⁶⁵ <(« coca achu ») chayta>

³⁶⁶ <nispas>

³⁶⁷ <nispas>

chayananpaq. Chayman mudaykukuspansi chayan anka-anka. Chay ankanpi hamuq runañataqsi suwarusqa [warmapa] papilninkunata. Hinaptinsi allin kayninpas warmapaqa³⁶⁸ mana³⁶⁹ sirwiranchu. Hinaptinsi huk kantinaman qayanarukuspan chaypi asnarichinaykukun hiyerru-hiyerrutaraq. Hinaptinsi nigaykukun. (FOJA 296) Kaqsi kutirimun chay runallaqa mulanta sillaykukuspa.

Hinaptinsi chawpi ñanta hamuchkaptin kaqllataq chaypi alkansanarukun. Hinaspas pilyaykunku ati-atillataña, mana pipa amachasqanta. Hinaspas chay mulayuq binsiruspa diharparimun, hinaspas pasakamun. Hinaptinsi chay [awqan]runa dihamusqanqa chinkarusqa wiña-wiñaypaq. Hinaptinsi chay ankaq runaman tumpaykun “Paymi chay-chaypi sipiruspa puturatamun” nispansi kihan, hinaspa plituwan kachaykun. Hinaptinsi [warmapa] iskay lawmanta³⁷⁰ plitu difindikunan qullqin usyanayariptin³⁷¹ kaq minasta pasan.

Hinaspas chaypi huk killantin rumita (FOJA 297) maqamun kaq plitunman rinanpaq. Chay minaspis urquman pagapan allinta askamalla quri-qullqi qunanpaq. Chay urqus huk bisninpi mañakuq runata u wallpata³⁷² u gallutapas. Aswansi munaq runata. Hinaspas³⁷³ llamkapakuq riq runakunata qunqayllamanta chay wañurachispan pampaq sayachkaqlata.

Chaymantañataqsi abugaw kaqta risqa patuta wallpata aparikuspa. Tutayaruptinsi richkan qipirikuspa. Hinachkaptillansi huk taksa bultucha ñawpaqninpi rikurirparin.

³⁶⁸ <runapaqa>

³⁶⁹ <manas>

³⁷⁰ <iskay lawmantas>

³⁷¹ <osyanayariptinsi>

³⁷² <wallpan>

³⁷³ <inaptinsi>

Hinaspas kayman-wakman pawaykachan. Hinaspas kaq chinkarparin. Manchakachari(FOJA 298)kuspas pasan. Huk wayquchaman chayaruptinñataqsi wakapa puñunachanpi llapa siti runachakunahina tusuqhina kayman-wakman pasaykachachkasqa “rrak chin chan! rrak chin chan!” nispa. Hinaptinsi chay runataqa parisirparisqa supaykunahina. Parisisninmantaqa kirunkunapas kachacharinraqsi. Hinaspas ñawpaqninman asuykuruspa chupanpas quysuy-quysu pawaykachasqa. Hinaptinsi chay runaqa mancharikun. Chaynas tusun. Allinta qawaykuptinsi añas kasqa hatun waka karkawan chukurukuspa, sillunta rachkakuspa chaynasqa. Allinta riq(FOJA 299)siykuspas wallpata patuta kacharparispan³⁷⁴ huk hatun garrutiwan waqtayta kachaykun. Hinaptinsi chay añaskunaqa lliw ³⁷⁵ chay runaman ispaykarin. Huk-iskaytas wañurachin. Wakinñataqsi mana dihanchu, uñayuq chaschallañas qatikachaykun. Manas ayqinchu rumiwan kaspiwan quptinpas. Hinaptinsi chaypi³⁷⁶ achikyachinaykukunku. Chay wallpa kacharparisqantañataqsi hukninkaq añas lliw usyaparusqa, patumantañataqsi lliw ispaykarisqa mana uqariy atinallataña. *Lo mismotaqsi* paypas ati-atillataña asnay(FOJA 300)kun. Chay añaspa ispayninmi asnan *fiero-fierollataña*. Chay añas ispaykuwaptinchikqa asta ñawinchikpas yuraqyarunmansi, allquman ispaykuptinñataq pilunpas wichikun, ñawinman ispaykuptinñataqmi ñawsayarun. Chay-chaypi chay runallaqa mana asiyertarukunchu maynin hamusqantapas. Hinaspansi kaq wasintaraq kutin huk pachawan kambiyakuq, bañakuq ima. Manas kitaykunchu imaynata bañakuptinpas, kaq hinas pasan rabyanmanta chayaqña³⁷⁷.

³⁷⁴ <kacharparispani>

³⁷⁵ <lliwsi>

³⁷⁶ <chaypis>

³⁷⁷ <chayaqna>

(FOJA 301)

41) Urqupi ischu kañasqa (taki)

Urqupi ischu kañasqay,

qasapi ischu kañasqay,

hinallaraqchuch mismichkani,

hinallaraqchuch rupachkani.

Hinalla rupallaptinqa,

hinalla mismillaptinqa

warma wiqiywanchá rusyasaq,

warma wiqiywanchá rigasaq.

In una chosita kabra qarachapi

Bida-pasaqmasiy maypiñataq kanki?

Mayu-mayuschallay, riyus-riyuschallay,

llevame llevame entre tus corrientes,

tayta-mamaywan icharaq tupayman.

(FOJA 302)

Allillapaqchá, allillapaqchá kimsata kuyarani,

huknin pasaptin huk wañuptin hukninwan kidanaypaq.

Arwilla tumbischalláy,

maravilla waytaschalláy,

iso yonó se sunquypa ruruschallan.

Wikuña tuytuq ñawicha,

taruka sallaq sinqacha,

yono soy casado yawar waqanaypaq (bis).

Quebrado wayqu *loritoy verde*,

maytam kay hamurqanki makina saruq chakiykiwan? (bis)

Allinllapi kutirapuy manaraqpas waqachkaspá (bis).

(FOJA 303)

Umaqaqay³⁷⁸ waylla ischu (bis),

ipu parapa sullán chaskiq (bis),

way, way, pasachkaniñam,

way, way, ripuchkaniñam,

muruchu sarata kamchaykapuway,

almidun sarayta kamchaykapuway,

bayucha mulayta sillaykampuway,

chay-chaypiñachá kachuritasaq, (bis)

kuyasqa kaqtaqa aparikusaq,

chiqnisqay kaqta wischurparisq.

Iskina malvaschay anchuriy, hinariy,

piñasqas hamuni, sarumuykimantaq.

Calenta liqlischalláy, iskina rindaschalláy,

Patu, patu, chiki simi patu,

³⁷⁸ Nota: <Umaqaqa - sustantivo nombre de un lugar - peña forma de cabeza>

(FOJA 304)

warma yanaywan parlarichkaptiy

“ha! ha! ha!” nimurqanki.

Waychaw, waychaw, chiki piyan waychaw³⁷⁹,

warma chullaywan parlarichkaptiy

“wit! wit!” nimuwarqanki.

Añas, ñas, wasiy qipapi uqripakuspachu

“inhiniruñam kani” ninki?

Akakllucháy, akakllucháy³⁸⁰,

tullu piku akakllucháy,

qaqakunata uchkuspachum

“inhiniruñam kani” ninki?

Wiskachitay wiskachita,

mayladu rumi ranrapi

(FOJA 305)

inti suyanaykikaman

warma yanay manaña kanñachu,

mayladu rumipi

pituchakunaykikaman

warma chullay chinkarqapunña.

³⁷⁹ Nota: <waychaw - pájaro del campo>

³⁸⁰ Nota: <acakllo - pájaro de la puna>

42) Asikuy

Huk warmas kasqa lisuchapuni, taytanta³⁸¹ mamanta mana ancha kasuqchu. Huk bisninpiñataqsi taytan kallita kachasqa, hinaptin warmaqa unaymanta kutimun. Hinaptinñataqsi “Huktawan kutiy” nispa nin. Hinaptinsi warmaqa nin: “A mí nomás mistas kachando, a mi mama también káchalo” nispas nin, hinaptin taytan asirikun.

43) Usqucha, pukacha, murucha

(FOJA 306)

Usqucha³⁸², pukacha, murucha,
qamllachu kuyana karqanki?
Ñuqapas kuyanam karqani
qamhina taksalla kachkaspa (bis).

Asinda Lampalla kañasu,
qamllachu maskana kasqanki?
Ñuqapas maskanam karqani
qamhina warmalla kachkaspay.

Anchuykamuy, asuykamuy (bis),
chukchachaykiwan tiqukusaq (bis);
chukchachaykiwan tiqukuspa (bis)

³⁸¹ <tanta>

³⁸² Nota: <osqo - gato monté>

brasuchaykipi wañukusaq (bis).

Brasuchaykipi wañukuspa (bis)

sunquchaykipi pampakusaq. (bis)

(FOJA 307)

Sunquchaykipi pampakuspa (bis)

eternamente qampaq kasaq. (bis)

Trebolcháy, verde rapicháy,

qampa bidaykiwan

imaraq ñuqapaq kanqa

qampas manay mantachayuq,

ñuqapas manay punchuchayuq?

Tutayawaptinchik

imallanchikwanraq

tapanaykukusunchik?

Sanqarara³⁸³ chaka patapi

kañasu butilla pakasqay

hinallaraqchum suyawachkan.

Hinallaraq suyawaptinqa

warmayanaywanchá

tumaykusaq, upyaykusaq.

(FOJA 308)

Suyaylla, suyaykuy, qanra *coracorito*,

³⁸³ Nota: <Sangarara – río>

kay waqachiwasqaykimanta wiqiyman chayaspaykim
 manaraqmi mikuyllatapas tarinkichu,
 yaku tumanaykipas ñawinmantas chakinqa.

*Chinguillitoy del río (bis)*³⁸⁴,

qamsari yachanki ñuqapa bidayta,
 qamsari yachanki ñuqapa suwirtiyyta.

Runapa wawantaqa manas waqachinachu,
 runapa wawanta[qa] manas llakichinachu.

Waqachillaspaykiqa (FOJA 309)

imapiraqchá rikukunki,
 titipiraqchu timpunki?

Hatun ñanpi kalbariyullay,

qampi huraykuspas ñuqa ripuni

manaña kutimuq,

qanmansi inkargakuni

tayta-mamayta.

Sichus kutimuq kasaq,

sichus buwiltamuq kasaq,

hinaspayqa tayta-mamaywan

tuparisaqraqchá, tinkurisaqchari.

Hatun pampay wikuñita

³⁸⁴ Nota: <chiqwillito - es pajarito del río>

kimsa pukyupa ñawillan tumakuq³⁸⁵,

ama ancha ayqiykachaychu,

(FOJA 310)

paqarin mincha yakuyki chakipun,

manam ima kasqaykitapas yacharukunkichu.

(Chakiptinñataq biyehuyaruspa)

maytaq-maytaq chay ñawin yakuchayki?

Kunanyari upyay,

kunanyari tumay,

kay chakiy timpupi

kay muchuy timpupi.

Aw, manachu usyakuq kasqa?

Aw, manachu chinkaq kasqa?

Kunan imaninkitaq

chakiruptin manaña tarispa?

Kunanyá ayqiy,

Kunanyá kurriy.

44) Asensyupa³⁸⁶ watuchin

³⁸⁵ Agregado: <(ú opyakuq)>

³⁸⁶ Entre paréntesis : (asnu)

(FOJA 311) Huk Asensyuñataqsi kasqa atuq kumpariyuq. Kaykunas kuskalla puriḳku yuntantinhina. Huk bisñataqsi siparanarukusqaku, hinaspa mana tarinakusqachu. Hinaspansi purin maskanakuspanku.

“Chayna maskay-maskastinmi llapanchik wañuchwan” nispa nin. “Uchuklla³⁸⁷, imanasaqmi kunan? Yarqaymantam kachkani, mikusqaykichiki, imanaspapas imanasunmari³⁸⁸” nispa[s nin atuqqa]. Hinaptinsi uchukllaqa nin “Ama mikuwaychu, kay rumita hapiykuchkay, mikunata aparamusqayki, kayta hapichkani hanaqpacha mana urmaykamunanpaqmi, (FOJA 312) kayta kacharpariptiyqa urmaykamuptinmi llapanchik wañuchwan” nispa hapiykachispas pasakun. Hinaptinsi machu rumita hapirayachkan, manas kutimunchu [uchukllaqa]. Hinaptinsi lliwña yarqaruptin kacharparin. Hinaptinsi rumilla urmaykamun, hina hawanmantaqsi ukucha [qispirusqa], chay[ta]qa ukuchas tanqamusqa “Wañurachisaqmi kunanqa” nispa. Hinaspas aswan pay rumiwan pigarparichikun.

Hinaptinsi atuqllaqa piñay-piña pasan Asensyu kumparin maskaq. Hina puriy-purisqanpis tarinarukun. Hinaspas tapunaykukun “‘Maypim kaychika punchaw purin?’ ninkitaq (FOJA 313) kumpariy?’” nispas tapun atuqqa asnuta. Hinaptinsi asnuqa nin “Huk runam hapiwaspan siwarata trillachichikuwan, hinaspam kay *granza* siwarachata pagaykuwan, imaynachá wayrachisaqpas? Qamrí kumpariy, imatamari ruwamuranki kaychika punchaw³⁸⁹? Ñuqañataqmi waqan-waqan purillachkani, qamñataq kumpari puñuspaykipas tuta supiyki llusqisqapas mana musyankichu” nispa niptinsi atuqqa nin “‘Hanaqpacham urmaykamunqa’ nispam uchukllawan tuparuptiy hatun rumita

³⁸⁷ Más abajo utiliza *ukucha* ‘ratón’ para referirse al mismo personaje.

³⁸⁸ <imananrunmari>

³⁸⁹ <punchay>

suhitachiwan; chayqa yanqataq kasqapas” nispa. “Sipiyta munawaspanmi rumipa (FOJA 314) hawanmanta aswan tanqamusqa, hinaspa aswan pay rumiwan kuska urmaykamuspa pigarachikun” nispas willanakunku. Chay *granza* siwara qumusqantañataqsi “Imaynach kayta wayrarachiyman? Chakaruwanqachiki ³⁹⁰ hinallata mikuptiyqa” nispa rimapakuptinsi atuqqa nin “Ama ampi kaychu, kumpariy; wañuqtukuspayki qaqa patanniqman chay siwarata aparuspayki chaypa ladunpi wañuqtukuspayki uqutita tikrarpayki chaypi puñumuy, hinaptinmi kuntur utaq ³⁹¹ aqchi asuykaramuspan ³⁹² uqutykiman umata winaruptin chay(FOJA 315)wan raprapyaptin wayrarachikuy” nispa niptinsi “ari” nispa chaynaq pasaykun.

Hinaptinsi huk kuntur hamuruspa uqutinman umanta winarusqa³⁹³. “Qaqaman pasaykuptinmi kunan kaypi mikuykusaq” nispa chay kumparinpa nisqantahinas ruwan. Ratullas wayrarachikun. Hinas kacharpariptin kunturllaqa kunkan muqasqa aswan pay qaqaman pasaykun iskapaykuspa. Hinaptinsi chay ukuman pasaykuptin chaypi tarirun huk pumawan. Hinaptinsi nin “Imanarusunkitaq?” nispa niptinsi willakun Asensyu siwaran paywan wayrarachisqanta. (FOJA 316) Hinaptinsi nin “Suyaylla suyaykuchun, tupaylla tuparusaqqa³⁹⁴, manam kamaruwanqachu almursunaypaqpas” nispa niptinsi “Wak qaqa patapim kachkan” nispa niptinsi pasan mikuq-mikuqllaña. Hinaptinsi Asensyuqa rikurparispa wiqrup tukurparikun³⁹⁵, hinaspa atuq kumparintaqa nin “Kumpari, kunanmi qam kanki mediku, hinaspa niwanki pumapa qayllanpi ‘Manam atinichu urquyta, hatun

³⁹⁰ <chakra royanqachiki>

³⁹¹ <otaqmi>

³⁹² <asoykaramuspanmi>

³⁹³ <inaruspa>

³⁹⁴ <tuparusaqqa>

³⁹⁵ <weqrupurparikun >

kichkam yaykurususqanki, balirukusunchik pumatayari” nispa. Hinaptinsi chayarparispa nin pumaqa “Qawayllaraqmi qawapayachkayki abaspa (FOJA 317) sisantahina qillu tuyachahina, sunquchallayki mikurunaypaq” nispa niptinsi Asensyuqa nin “Amaraq mikuwaychu, kay patakuypim hatu-hatun kichka kachkan, mikuwaptiykipas kunkaykipichiki chakrarusunki” nispa niptinsi “Ari, urqumusqaykaraq chay qaqa patallapi.” Hinaptinsi “Uraychamanmi chutawankiqa; mana chayqa manam atiwaqchu” nispa niptinsi qaqa patachamanta uraychaman kulukaykukuspan qawan kirunwan chutananpaq. Hinachkaptillansi Asensyuqa iskaynin chakinta uqarisan intiru usikunpi haytar(FOJA 318)parin kirunpas pawarparinankama. Hinaptinsi qaqa ukuman pasaykun. Hinaspansi chay ukupi wañun.

Chay kuntur kaqmanraqsi chayarparin. Hinaptinsi chaypi rimankuraq “Alli maqtam kasqa, manachus chay Asensyuta wañuytas tarinqa?” nispansi pumallaqa wañurparin. Hinaptinsi chay puma wañusqallata [kunturllaqa] mikuykun sanuyanankama. Hinaspansi wistuman qawaq sanuyan.

Chay Asensyupiwani kumparinñataqsi chayna purichkanku sapa punchaw, huk bisninpihina chinkanankama. Chay puriy-purisqankupis kaq (FOJA 319) chinkarunku. Chaysi kaq maskanakuchkaspa tuparparin huk utu runtumanta ampatuyasqawan. Hinaptinsi atuqqa tapukun “Manachu kay-kayman kumpariy Asensyu hamura?” nispa. Hinaptinsi “Ninakirumasiykiqa kay yakuyta tumaruspanmi pasan llakistin” nispansi chay pukyu ukuman pasaykun. Hinaptinsi “Ampatu bruha, kunanmi hapiruspay aparusaq yakupa mana chayananman” nispan³⁹⁶ suyarayachkaptillan³⁹⁷ Asensyuqa kaq siqaykamun

³⁹⁶ <nispansi>

³⁹⁷ <suyarayachkaptillansi>

yaku tumakuq. Hinaptinsi (FOJA 320) kaq chaypi tapunakun “Maypim kamuranki kunankama?” nispa. Hinaptinsi “Kumariymanmi bisitay rirani, chaymi huk asensyukuna riq kasqa, hinaspa qallumuq kasqa, hinaspa takipayaq kasqa. Manam chayqa allinchu; chayqa ‘kay’ nispa takiqku kasqa ‘Wak punkupi abaspa sisan waytachallan, qawayllaraqmi qawachkayki, qillu qasqu tuyachahina sunquchallayki suwarqunaypaq’ nispam takiqku kasqa” nispa willaptinsi warmin³⁹⁸ kaqta pasas(FOJA 320a)pa chaypi riñaykunku, hinaspa pilyaykunku hiyerru-hiyerru asnarinankamaraq.

(FOJA 321)

45) Hatun ñanpi³⁹⁹ puriqpa wintun

Huk runañataqsi kasqa iskay warmiyuq; huk, llaqtanpi; hukninñataq ñan purinanpi. Chaysi sapa rispan tupaq, hinaspa kuyanakuq, hinaspa ninakuq “Kay bida huk bidapipas manapunim dihanakusunchu” nispas ninakuq sapa bis rispan.

Huk bisninpi riptinñataqsi chay ñanpi warmin unqurusqa. Hinaptinsi chayman chayaruspa ninakun “Manam dihanakusunchu, imanas(FOJA 322)papas imanasunmá? Hinallachá riki kidachkanki kutimunaykama, manaraqchá imapas pasachkasunkimanchu” nispas pasan llapa mulanta qatirikuspan huk warmapiwan. Hinaspansi huk *jornadaman* chayaron. Hinaptinsi chawa-chawa asnakacharin. Hinaptinsi runaqa manchasqa “Imaraq pasawanqa? Kutisqaqchu? Imaynaraq?” nispas runaqa rimapakun. Hinaspa chay tuta (FOJA

³⁹⁸ <warmis nin>

³⁹⁹ <ñanpa>

323) puñuykunku. Hinaptinsi allin chawpi tutata huk warmi qaparqachastin siqaykun paykuna lawman. Hinaptinsi mancharikunku.

Chayqa huk punchaw pasamusqallankutas chay ñanpi unquq warmin wañurusqa. Hinaspani qatipasqa. “Kay bida huk bidapipas manam dihanakusunchu’ nispam niwara” nispani alman risqa waqastin. Chayaruspas patanmanta qayan “Maypim kanki? (FOJA 324) Kay ñuqam hamuchkayki ‘kay bida huk bidapipas manam dihanakusunchu’ niwaptiyki” nispa. Chayta uyariruspañataqsi chay runaqa mancharikun. Lliwsi pilunpas sayarirun kuchipahina. “Kunanllapaqchá karaniqa” nispas nipakun. Mulankunañataqsi furfuryaspan⁴⁰⁰ ayqiyta munan. Mana watasqakama kaspaqa lliwsi pasakunman. Kasqa allqunñataqsi, chaylla[ta]ñas chay alma manchakusqa, allquta. Hinaspa mana (FOJA 325) asuykuruspa aparusqachu. Allin achikyaqtañataqsi chinkarparin “Manam dihaykimanchu, Diyusninchikmi kutichimuwan ‘Kunanpas kuyanakamuy imaynam rimasqaykichikman’ chayna nispas pacha paqarichkaptin chinkarparin.

Hinaptinsi arriyerullaqa kaq imantapas kargaykukuspan pasan kaq. Huk *jornadaman* chayaruspanñataqsi aqu-aqu pampapi samaruspanku allinta lliw mulankuta wataruspa⁴⁰¹ chay aqupi uch(FOJA 326)kuta ruwaruspan chayman pamparachikun, hinaspa huk hatun palta rumiwan ñitirachikun. Hinaspas chay tuta kaq suyan. Hinaptinsi kaqllataq⁴⁰² qayakuspa⁴⁰³ chaynallataq yaqa-yaqa aparun. “Wañuspapas kawsaspapas manam dihanakusunchu’ niwarankimiki” nispa. Allqullas *defienden*, mana chayqa apanmanpunis, sapa alma asuykun apananpaq. Hinaptinsi allqu nin “Piluytaraq yupay,

⁴⁰⁰ <forforyapan>

⁴⁰¹ <wataruruspa>

⁴⁰² <kaqllataqsi>

⁴⁰³ <qaykaspera>

chaymi qusqayki, mana chay(FOJA 327)qa manam qusqaykichu” nispa niptinsi chay mana-allin almaqa yupaq yaykun. Hinaptinsi allquqa yupachikun. Yaqa-yaqaña usyaruchkaptinñataqsi allquqa tapsikacharirparikun. Hinaptinsi pantarparispa nin “Imanasqam chaynanki? Kunanmi apasaq” nin. Hinaptinsi “Kaq yupay, manam kaq chaynasaqñachu” nispa niptinsi pasaykun yupaq. Hinachkaptillansi pacha “qaqqqq” nirirpariptin kaq chinkarparin.

Hinaptinsi ⁴⁰⁴ kaq paqarisnintin pasan. Hinas(FOJA 328)pas chayarun huk llaqtaman. Hinaspas chaypi yaykun Diyusninchikpa akllaywasinman ⁴⁰⁵. Hinaspas kuranchikman kunfisakun. Hinaptinsi nin “Qala muqullam kimsa tuta taytachakuna kaqman rispa chaypi hapipakamuspayki mañakuy.” Hinaptinsi runallaqa muqunpas llaqllla-llaqlllaña rin taytachakuna kaqman. Hinaspas chaypi qunqurchaki mañakun waqaspanraq. Chay ukumanpas yaykuytaraqsi munan, kaqsi chay (FOJA 329) kunfisakuq pasaykun. Hinaptinsi kura nimun “Kunanmi kay rosadyuwan waqtakunki kimsantin tuta, sutillam tipikunqa; hinaptinmi mana apasunkichu, mana chayqa apasunkim. Imanaspapas imanasunmari?” nispas huk hatun rosadyuta quykuptin chaywan iskaynintin punchaw quyquykun. Ñas iskay punchawña huk tutaña. Chay tutaman chayaruspansi tipirikun. Hinaptinsi (FOJA 330) kusirikunpas. Chay llaqtamanta kutirimuspañataqsi chay wasiman yaykun, chay warmi qawaq. Hinaspansi ⁴⁰⁶ chayña allintaqa yachan wañurusqanta. Tapukachakuptinñataqsi willan “Chay warmiqa mana-allin supaywanmi

⁴⁰⁴ <inaspas>

⁴⁰⁵ Con el objetivo de evitar el préstamo “iglesia”, el autor acudió a una expresión inexistente en la lengua actual, <akllaywasi>, que remite a conocida institución inca del *akllawasi* o ‘casa de las escogidas’.

⁴⁰⁶ <inaptinsi>

taqrunaykukuspankun pasan, chawpintakamalla.” Hinaptinsi kaq kutipun wasinman huknin warmin kaqman, manchasqa. Hinaspas chayña kayta wanasqa wiñaypaq.

(FOJA 331)

46) Yachaq machukunapa wintun

Huk runakunañataqsi kasqa qullqisapa. Chaysi churinta huk yachaq yuyaqman aparun “Icha payhina yachaq kanman” nispa. Hinaptinsi chaypi yachachin. Hinaptinsi⁴⁰⁷ kaq sipararukun “Ñam kunanqa yachaniña” nispa. Kay runa hampiytas yachachisqa. Chay yachachisqansi allin tukuspa huk warmichata hampiq pasaykun. Hinaspansi wañurachin.

Kaqsi huk apu runañataqsi warminta apan (FOJA 332) wachachinanpaq. Chaysi nin “Kay warmiyta qispichiptiykiqa aypa qullqitam qusqayki, llapa chakraykunam kan, chaywan wañuptiy kidaqmi mana kanchu, chaymi ruygakuchkayki; munasqaykitaraqmi pagapusqaykipas” nispa niptinsi “Arí, arí, ama llakikuychu, ñuqawanmi kachkan” nispa niptinsi “arí” nispa pasan. Nasinan punchawñataqsi rin, hinaspa chaypi uyarayan puriykachaspa. Chay yachaqñataqsi nichimun ama bulla (FOJA 333) ruwananpaq. Hinaptinsi uyarayan suwa kuchi warakarusqahina. Chaynachkaptillansi nasirparimun wañusqa. Hinaptinsi hukpa wawachanwan kambiyarparin, chay wawa wañusqatañataq huk warmichawan. Hinaptinsi kuisqa runaqa pagapun, hinaspa wasinman pasanku.

Kaq huk runañataqsi apan hampinanpaq. Hinaptinsi wañuchin, mana allinta yachaspan. Huk runañataqsi rin, hinaspa (FOJA 334) nin “Ñuqapas yachanim

⁴⁰⁷ <inaspas>

wakillantaqa, huk hampitam tariruni, chaywanmi hampiyta munani, wañunayaqña runa manachu hampichikuq hamusunki?” niptinsi “Chay maskasqaykiqa kaypim kachkan” nispas qawaykachin huk warmichata. Hinaptinsi llakipayaspa nin “Urpilláy, sunqulláy, makiypi kaqlataqa imatapas ruwasaqmi; huk qamlla kuyaykuwayqa” nispas chay unquqmanta inamurarparikun. Hinaspas huk tuta (FOJA 335) galluqhina rin santun punchaw. Lliw tulluyaruspansi wañurukun. Hinaptinsi chay wasiyuq apachiyta munan kañamunankupaq. Hinaptinsi chay hampiq runañataq “Manam apanmanchu chaymanqa, ñuqam kunan apasaq pampaq” nispansi aparikun, hinaspa mana yachasqallanpi pampamun.

Kaqsi chay runaman apan huk warmichata wachakunanpaq. Hinaptinsi kay runapa churin kasqa, mana riqsisqachu, hinaspa (FOJA 336) llapa qullqita kubrasqa. Chay churintapas wañuchinsi hampiyta mana yachaspan. Hinaptinsi mana imanakuyta atinchu, hinaspa wañuna yurata maraypi kutarispan chayta upyarparin. Hinaspas wañurparin.

Chay huk runañataqsi chay hampinwan hampin runakunata. Chay runas aswan yachaqa⁴⁰⁸ karun. Chayna mana atisqanpis pinqakuymanta wañuchikuqñataq pasaykun. Chaypis allquhina katkatispan wañun. Hinaspansi chay wañuq nin chay hampiyuq runachata (FOJA 337) “Qanmi kunan kay imaykunawanpas kidanki, qanwanmi karani huk biskuna mana allin, chaymi almay hanaqpachaman ripunanpaq imaytapas, wakintaqa pubrikunaman qusaq, chaymi kunan aswan kay qullqiywan misachillawanki huchallay Diyusninchik pampachananpaq; kunanqa Diyusninchikmanñam iñikuni tukuy sunquywan; wakin qullqiytataqmi dihani churiyman; amam qunqa(FOJA 338)rullawankichu” nispansi wañurparin. Chay runas imam nisqantakamalla ruwaykun, hinaspa Diyusta mañapun

⁴⁰⁸ <yachaqa>

huchankuna pampachananpaq, chay runamasinkuna wañuchisqanmanta, paypas chay wañuna yura tumasqanmanta.

Chay hampiyuq runas yaqa llapan imanwanpas kidaykuspa mana yanqaychanchu imantapas. Aswansi huk hampikunatapas ruwan, hinaspa runamasintapas wañuynin (FOJA 339) patakunamantaña kutichimun. Aswan yachaqsi chay wañuq runamantapas. Hinaspas mana qullqiyuq pubrikunallata⁴⁰⁹ aswan hampin sumaqta. Chaysi yuyaq kayninpiña churisapa kasqa. Hinaspansi wañukuptin yuyaq mamallanwan kidaptin⁴¹⁰ churinkuna mana ima yachaq kidan kayniqpi wakniqpi chiqan wañuqpa allqunhina. Kunanñataqsi churinkuna huntaykanakuspa aybisninpi waqanku “Kay alli (FOJA 340) runapa wawanchu kayna rikukunchik? Imanasunmari? Diyusmi yachan imam ruwasqanta. Kanqachari punchaw ñuqanchikpaqpas. Manachari Diyusninchik qunqaruwachwanchu wiñaypaqqa, kunallan⁴¹¹ mana uyariwananchikpaqpas” nispas ninakunku, hinaspa kaq uqarikuchkanku kikinkupa kallpanwanña runa mana rimananpaq.

47) [Lima llaqtaman hamuq waynamanta]

(FOJA 341) Huk urqu warmañataqsi kay Limaman hamusqa, hinaspan chayaramuspan kaypi taksa karruchakunatas rikun. Tuku-tukuyllatañas rikun. Llapansi imapas gustan. Manaqa gustanchuqa rupaypiwan llapa karrupa asnayninsi, chaymanta karrupa suynayninsi. Kay hamunanpaqsi lliw wasinpi wakanta asnunta bindiramuspa

⁴⁰⁹ <pobrekunallatas>

⁴¹⁰ <quedaptinsi>

⁴¹¹ <mana kunallan>

hamusqa. Kayman chayaramuspas kalli iskinaman riruspa⁴¹² siminta kicharparispan⁴¹³ qawarayan llapa runa pasaqta, llapa karru pasaqta. Huk-iskay punchaw kaypi karisqan[man]tañataqsi (FOJA 342) rinrin upayarun, hinaspa mana rimayta atinchu, hinaspa sunsuyarirun, tutapas manas puñuyta atinchu karrupa suynayninwan. Rupapaykukunsi⁴¹⁴ llapa qatawan qatararukuspa, llaqtanpihinallaña. Kaypiqa rupanmiki, *veranos*piraqtaqsi hamusqa. Hinaspansi arruba kukatawan llapa tuqrata chaytas akuykun, punchaw paypaq, tutañataqsi llapa almakunapaq, llapa runakunapaq, mana mikusqa puñuqkunapaq. Chaynas kasqa llaqtanpipas. Chay llapa kukan usyarukuptin (FOJA 343) kaypi kukata maskaspan mana tarinchu. Hinaspas mikunpas mana saksariq⁴¹⁵, llamkaqpas allinta kukata akuykuspansi. Chayna chaynasqanpis lliw kukan usyan⁴¹⁶. Llaqtanman kutipuyta pinsapakun. Llamkasqanwansi pachata rantikun achanchakunata, suma-sumaqllataña.

Chayna rantiruspansi karrukuna kaqman rin niq apananpaq. Hinaptinsi mañan⁴¹⁷ adilantunta. Quykuptinñataqsi chay karru pasakun mana payta apaspa “Hamusaqmi apaqniyki, suyawanki” [nispa nisqa chay karryuq]. Hinaptinsi sirranullaqa waqapaykukunraq “Kamanpiraqchu wañun(FOJA 344)qa qanra runa, runamasin kayna ingañasqanmanta?” nispan rimapakuspapas yanqañasari. Runamasinta tapukuptinñataqsi nin “Sunsumá kasqanki, akasu ñuqawan kuskachu pagaranki karruman riqsinaypaq; hukllachuqa karruqa riqsinaqpas” nispas nin. “Kunanqa qullqita quspayki quchikuy

⁴¹² <riruspas>

⁴¹³ <quicharispansi>

⁴¹⁴ Siguen tres puntos de suspensión.

⁴¹⁵ <saqsariqsi>

⁴¹⁶ <osyasi>

⁴¹⁷ <manam>

risibuchataña, hinaspa karrupa numerunta apuntachiy” nispas nin. “Maypipas chaypipas prisochinaykipaq, hinaspa wataywasiman wichqachinaykipaq” nispa niptinsi chaynachin.

Hinaspas hamunña⁴¹⁸ apaqnin. Hinaspansi⁴¹⁹ (FOJA 345) kamiyun hawanman⁴²⁰ siqarparichin. Hinaspansi tutayaqtaña⁴²¹ pasanku kaymanta. Hinaptinsi ñanpi chiriykun kusa-kusallataña, karru kurriptin manas kuwintatapas qukunchu, “Maypiñataq kaniri?” nispan. Manas llaqtanman karru chayaqchu, huk punchaw partin puriypiraqsi diharparin. Hinaptinsi huk wasiman qipinta waqaychaykachispa⁴²² pasan huk runapiwan tutaraq. Hinaspansi ñaka-ñakayta chayarun huk wasillaman. Chaypis kidaykun. Chay riqmasinñataqsi pasan. Chaymanñataqsi (FOJA 346) inkargan taytanman mamanman bestya apachimunanpaq. Hinaspas chaypi kidaykun. Chay tutañataqsi puñuykun uquy-uqu pampapi, uqu punchukunawan. Tutas allqunkuna asuykuruspa chaypi puñuysin asnayllaña. Qatiptinñataqsi kaniruyta munan. Hinaptinsi ima tukuy tuta awantaykun, mikuytañataqsi qun akuta aycha kankantinta kamchatawan.

Paqarisnintinñataqsi kamchata quqawchaykukuspan kaq pasan “Ñachari alkansamuwachkanña” nispa. Pasamunsi kurriyllaña “Kay(FOJA 347)ñachari” nispa. Huk wayquman chayan. Hinaspanñataqsi chaypi tiyan “ñach kay-kayña” nispa. Chaypi suyarayachkaptinñataqsi huk runa bestyapi sigyaykamun risqan lawman. Hinaspansi ankanman ichiykun “Pasarachillaway kay wayquta, waklaw chimpaman, hinaptinchari kуска-kuska pasasun; llaqtaymanmi richkani” nispas nin. Chawpi mayuta pasachkaptinsi tikraykukun kawallu yakuman. Hinaptinsi yaku aparikun. Wakna uraypiñas llusinku,

⁴¹⁸ <amunñas>

⁴¹⁹ <inaptinsi>

⁴²⁰ <awanmansin>

⁴²¹ <totayaqtañas>

⁴²² <waqaychaykachispas>

patuchahina nadaspankus manchasqa kanku. (FOJA 348) Punchuntas, pillunnintas yaku aparikun. Hinaptinsi chaypi manay-imayuq kidarparinku. Hinaspas chay chimpapi⁴²³ kasqa huk wasi. Chayman yaykuspankus mañakunku, hinaspa mikurispanku pasanku llaqtan lawman.

Richkaspankuñataqsi huk pampapi hapirachikunku chikchiwan parawan. Hinaptinsi chaypi uquykunku as-allinta. Chikchiwanñataqsi wayrantinwan yaqa⁴²⁴ wañunkupas chay ‘qichqa pampa’ nisqanpi. Wayrawan chikchis risqanku lawmanta yaqa-yaqa⁴²⁵ iqipankupas. Hinaspankus uquy-uqu huk qaqa sikiman (FOJA 349) asuykuruspanku⁴²⁶ chaypi katkatispan uyarayaykunku asta pasanankama. Hinaspansi⁴²⁷ chaypi chiripi katkatisqanmanta⁴²⁸ pasanku. Samariruptin manas puriytapas atinchu chiriptin. Chaynas riykunku puyu-puyu ukuntakama. Chaymantas huknin-huknin pasanku llaqtanmankama. Hinaptinsi chay runa riqqa pasan, manay punchuyuq, hinalla. Richkaspallansi saykurun. Paras mana dihanchu, chaysi chayan huk wasikunaman. Hinaspansi pasaykun mana rimarispa, upahina. Hinaptinsi allqupas yaqa-yaqa kanin. (FOJA 350) Chaymansi wañusqahina pasaykuspan “Ñuqam kani, quwaychik mikunata tapanata, lliwmi chirivan, yarqawan” nispani kumpaykukun chaypi. Hinaptinsi pachanta sukaspan puñuchin, mikuyta qun. Paqarisnintinñataqmi hina uqu pachawan churaykukuspan pasan, chaymantaqa ratullañas chayan. Hinaptinsi taytan maman⁴²⁹

⁴²³ <chimpapis>

⁴²⁴ <yaqas>

⁴²⁵ <yaqayaqas>

⁴²⁶ <asuykuruspankus>

⁴²⁷ <inaptinsi>

⁴²⁸ <katkatisqanmantas>

⁴²⁹ <mamansi>

chaypichu kasqa. Tiyallansi. Hinaptinsi⁴³⁰ kamata qun, hinaptin chaypi unquykunraq. Huk-iskay punchawraqsi hampin kamapi. Hinaptinñas sanuyan. Chaypis mamanta taytanta qayachimun tupananpaq.

48) Ampatupa wintun

(FOJA 351) Huk punchawkunas huk atuq purikusqa urqun-urqun. Sikya pataman chayaruspanñataqsi chaypi purikuchkasqa. Hinaptinñataqsi huk sapu Lataku sutiyuq puñukuchkasqa. Atuqñataqsi sutin kasqa Akaku. Chaypi puñukuchkaptinsi Latakutaqa sarurparin. Hinaptinsi Latakuqa nin “Ama chaynakachawaychu, alli maqtapunichu kanki? Haku apuwistachkasun, pim ganaqmi alli maqta kanqa” nispansi nin. Hinaptinsi nin Akakuqa “Munaptillaykiqa ganaruspaymi mikurusqayki” (FOJA 352) nispas ninakun. Chaynas apuwistanku huk urqu wichay kurrichinakunankupaq. Hinaptinñataqsi llapa latakukuna huñunarukuspa siqislla churachinarukuspa kurrinku, Latakuqa ganan chayna. Hinaptinsi Akakullaqa chawpi qatallapi kidarparin. Akakus “Lataku” nispa qayaptinsi Latakuqa “Akaku, Akaku” nispa nimun urqupatamantaña. Hinaptinsi chaypi ganan Akakutaqa Latakuqa. Hinaptinsi⁴³¹ piñasqa pasakun “Yanqam imanaruwanmanpas” nispa.

(FOJA 353)

49) Ukuchawan atuqpa wintun

⁴³⁰ <naptinsi>

⁴³¹ <inaspansi>

Huk atuqsi purisqa yarqaymanta hansakachastin. Chayna purichkaptinñataqsi ukucha hamuchkasqa, hinaptin nin ukuchataqa “Mayta rinki kumpariy?” niptinsi nin “Kay wasimanmi yaykusaq mikuq.” Hinaspas pasaykun, hinaspa miski-miski apichata urquramuspa malliykachin. Hinaptinsi nin “Añalláw kumpari! Maypitaq kaynaqa? Apaykuruway. Maypitaq kachkan?” niptinsi “Hakuyari” nispas pasaykunku. Qawaykachiñataqsi manka ukupi kasqa. (FOJA 354) Hinaptinsi mankaman umanta satirparispa mana urquyta atispa uchukllataqa nin “Rumita haywamuway pakinaypaq.” Hinaptinsi haywan ischuchata, chaywan manas atinchu. Chay wasi ukupiñataqsi iskay yuyaqchakuna [puñusqa]. Chaypa umanmansi aparun. Hinaspas “Kayqayá yana rumikuna, kayman waqtakuy” niptinsi waqtarparikun. Hinaptinsi chaypi yuyaqkuna rikcharparin. Chaypi yaqayá hapirun. Ukuchañataqsi iskaparparin.

Chayna purisqanpis (FOJA 355) ukucha huk wasi ukuman yaykurusqa. Hinaspas kisuta yaqa usyaruchkaptinña duyñun tarirparin. Hinaspas hapirun, hinaspa warkurparin, hinaspa “Rupachkaq hiyerruwan rupachisun⁴³²” nispa. Hinaptinñataqsi atuq yaykuruspa ukuchallata⁴³³ rikurparin warkurayachkaqta. Hinaspansi⁴³⁴ nin kumparinqa “Imanasqam chaypi warkurayachkanki?” Hinaptinsi nin “Mana pananwan kasarayta munaptiyimi” nispas nin. “Ñuqa kasarakusaq” nispa⁴³⁵ kacharparin, hinaspa warkur(FOJA 356)parikun. Hinaptinsi chay yuyaqkuna pasaykuspanku nin “Kay qanraqa hatunyarusañataq” nispas

⁴³² <rupachicon>

⁴³³ <okuchllata>

⁴³⁴ <inaptinsi>

⁴³⁵ <nispas>

golpiyta kachaykun. Hinaptinsi “Kasarallasaqñam” nispa⁴³⁶ qaparqachan. Hinaspas ñaka-ñakayta iskaparamun.

Hinaspas kaq tuparun. Hinaspas nin “Kunanqa mikurusqaykim yanqa niwasqaykimanta” niptinsi “Ama mikuwaychu” nichkaqta hukta qunqayllamanta millpurparisqa intirullanta. Hinaptinsi wiksan ukumanta rimapayamun, hinaspa abusamun. Huk atuqmasinwan tuparuspañataqsi willa(FOJA 357)kuptin nin “Kay qaqata urmaykuy, chay wiksaykipi kaq wañunanpaq” nispa niptinsi ampi atuqqa qaqaman wirwitiykun. Paysi aswan yaqa wañunpas. Ukuchataqsi aswan abusamun ukumanta. Hinaptinsi chayna wañunayachkaptin ⁴³⁷ [ukuchaqa] waqsirparimun, hinaspa uchku ukuman pasaykun. Atuqñataqsi kidarparin unqusqa.

Chayna sanuyaruspañataqsi kaq tuparparin ukuchawanqa. Hinaspas mana riqsinchu. Hinaspas tapun “Imanarusunkitaq?” nispa. Hinaptinsi uku(FOJA 358)chaqa nin “Huk hatun uchkuta yaykuruptiyimi lliw qalarukuni” nispas nin. Atuqñataqsi yarqaymanta kachkasqa, hinaspa nin “Kusam kachkanki mikurukunapaq” nispa niptinsi ukuchaqa “Ama mikuwaychu, kunanmi wawqiyimi ⁴³⁸ kasaranqa, chaypaqmi llapa uyhata sipichkan, hinaspan kayman hamunqaku tusuq, chaynanankukamam ñuqanchikñataq wasinman yaykuruspa mikuykamusun kustunchikpa hawa patankama; qam antis kay bumbuta tukachkay, ñuqa(FOJA 359)ñataqmi kuytita tuqyachisqa; aswan kuyti tuqyaptin aswan bumbuta kahiyanke, sutillam chayamunqaña” niptinsi siqsi-siqsi chawpipi tiyarachispa bumbuta quykun tukananpaq. Hinaptinsi ukuchañataq ⁴³⁹ chaymanta llusqiruspa

⁴³⁶ <nispas>

⁴³⁷ <wañonayachkaptinsi>

⁴³⁸ <wayqeymi>

⁴³⁹ <okuchañataqsi>

kañayparin muyuriqninmanta. Hinaptinsi tuqyapaykukun. Hinaptinsi atuqqa aswan bumbunta tukaykuchkan. Aswansi tuqyan, paypas kusa-kusallatañas tukaykuchkan “Ñachiki chayamuchkanña” nis(FOJA 360)pa. Hinaptinsi chayna⁴⁴⁰ chaypi lliw chaypi ruparparin. Hinaptinsi chaypi wañun, ukuchañataqsi iskapan, hinaspa purikuq pasan, lluqan qatakunaman. Hinaspansi chayna purichkasp tuparparin huk añaswan. Hinaspas “Imanasqataq asnanki supayllataña?” niptinsi “Hinam chayqa, warmaraq kaptiykim imapas kaqla rikurichkasunki” nispa niptinsi ukuchaqa asikun.

(FOJA 361)

50) Runa tukuq maqtapa bidan

Huk maqtañataqsi kasqa istukisllaña. Kay Limaman hamuruspa huk mana-baliq wasichapi tiyaspansi saqra ispihuchata wanu wischusqankumanta uqarirakamuspan chaywan qawapakuq sapa punchaw, kallimanta wasinman yaykuq, hinaspapas kaq llusqsimunanpaqpas. Aswansi siminkunatapas pintapakuq, uyantapas kada ratullas mayllapakuq. Chaynatas ruwan chayllaraq kayman chayaramuspan, asta lliw qullqichan usyarunankama.

Huk punchawpiñataqsi ⁴⁴¹ risqaku siniman qawaq, manaraqsi riqsisqachu. Hinaptinsi (FOJA 362) chaypi runakuna pilyanku, ribolbirwanpas balyanakunku. Hinaptinsi manchakun. Paylawman apuntamuspa balyaptinñataqsi manchakun “Anchachu

⁴⁴⁰ <chaynas>

⁴⁴¹ <ponchaypiñataqsi>

hapirachimullawanqapas?” nispa. Trenñataqsi hamun pityastin kaq paylawllamantaq. Hinaptinsi lisu maqtakunapa ladunpiñataq⁴⁴² tiyaruptin chaypi nisqa “Anchuy! Anchuy! Sarurusunki” nispa niptin⁴⁴³ hukta chay tiyasqanmanta ayqirimusqa “Saruruwanmanpas” nispa.

Kaq chaymantañataqsi Lima kikinpi purisqaku (FOJA 363) tranbiyapi. Hinaptinñataqsi chay puriymasiqnin nin “Allintam kuydakunki, kunanmi kay trambiya chukanqa wasikunawan” niptinsi manchasqa purichkan. Hinaspansi⁴⁴⁴ qapariyta kachaykun “Wasita ñuturunqa, wasita ñuturunqa” nispa. Hinaptinsi “Upallay *sierrano*” nispa huknin nin.

Kaq chaymantañataqsi huk mikuy wasiman yaykuruspanku chaypi unu-quñita tumanku. Musutañataqsi nin “Huk platu kafiychaykita sirwiykamuway, huk harru aycha kankachatawan” niptinsi asiywan yaqaraq wañuykun musuqa “Maymantataq (FOJA 364) kay ampi maqtari llutan rimaq kayta hamun?”

Chaymantañataqsi purin tiyendakunata qawastin. Huk tiyendapiñataqsi kasqa runakaqlla *yesomanta* ruwasqa. Chaytañataqsi rimaykukun. Allinta qawaykuptinsi allin pacharusqalla *yesomanta* ruwasqa⁴⁴⁵ kasqa. Hinaptinsi pasan “Kaykunatapas ruwaqyá kasqaku, kayta ruwanku kuydananpaqchiki suwananmanta” nispas pasan. Plaza San Martinman chayaruspañataqsi “Wak runapas altupiyá kasqa, wakchiki wak Lima kuydaq” nispansi purin.

⁴⁴² <ladompiñataqsi>

⁴⁴³ <niptinsi>

⁴⁴⁴ <inachkaptillans>

⁴⁴⁵ <ruwaspa>

Huk tuqtu runawan (FOJA 365) tuparuspanñataqsi qawarayan, hinaspa tapun “Imanasqataq chay piluyki tuqtucha?” nispa niptinsi “Kañarukuranim, hinaptinmi kayna” nispa ⁴⁴⁶ nin asikuspa. Hinaptinñataqsi wasinta chayaruspañataq ⁴⁴⁷ kusinata pasaykuspanñataq ⁴⁴⁸ umanta ninawan lliw ruparachin. Hinaptinsi mana tuqtukunchu. Runakunatañataqsi tapukuptin nin “Rupaq hiyerruwanmi qiwini, hinaptinmi sumaq tuqtuchaman qiwikun” nispa niptinsi chaynakun. Hinaspañas asiyertan. Hinaspas sapa tutallamanta (FOJA 366) chaynapakuq kalli llusqinapaq. Huk yuraq kasakanñataqsi kasqa. Chaytañataqsi puka pulbuta rantiykuspa tiñin, hinaspa “Kayqa musuqmi” nin, hinaspa churakun. Chayna churakuchkaptillansi rupay aparuptin, lliw yuraqyaruptin kaqlлатаq tiñin “Runa ‘musuq pachawan sapa bis churakuq, alli maqtam’ niwananpaq” nispa. Manas abisninpiqa llamkaqchu. Hinaspanñataqsi wasinpi besinunkunapas uyarichkaptin takiq kaynispa “Watañam, killañam mana mikusqay, chay lla(FOJA 367)kiwanmi, chay nanaywanmi, chay yarqaywanmi mana puñuyllatapas tarinichu” nispansi puriykachaspa kaqñataq⁴⁴⁹ rimapakun “Qaripa punchaw kasqataqmi, mikuy mana tarirunanpaq” nispas kaq silbuchawanñataq puriykachan llakipaq. Hinaptinñataqsi “Pubri qari wawapaqtaq ñuqanchikpapas kanman wawanchik, aynikusun” nispanku besinunku mikuyllanta qunku. Hinaptinsi aswan lisu(FOJA 368)raq, hinaspa lliw chayna munarayarun, hinaspa wapullaña mañakun “Quwaychikpuni, ñuqaqa alli riqsisqa maqtamiki kaypi kachkani” nispa. Chayna lisu kaptinñataqsi mana quptin takikuspañataq purin llakipaq⁴⁵⁰. Qaqaqaluraqtaqsi kanpas rimanpas kriyinallatañas “Ñuqaykupam kan

⁴⁴⁶ <nispas>

⁴⁴⁷ <chayaruspañataqsi>

⁴⁴⁸ <pasaykuspanñataqsi>

⁴⁴⁹ <kaqñataqsi>

⁴⁵⁰ <llakipapaq>

llaqtaykupi birdi kawalluyku, asnupas qullqi irrahisniyuq, wasiypas iskaychunka u kimsachunkam” nispa, “asindaykunapas” nispa. Yanqasá nin, (FOJA 369) manataqsi imanpas kanchu, llaqtanpipas ni kaypipas.

Taytanpas chaynallataqsi chayna ruydistu piwanpas maywanpas pilyarillaq⁴⁵¹, mana pitapas rispitaspa: “Hina nisqam ñuqapa ima nisqaypas, manaraqchu yachankichik?” Asta kumparinwanpas pilyaqsi awqanpas asinankama.

Huk bisñataqsi chayna lisutukuspa runapa papan allaq yaykusqa tutayaqtaña. Hinaptinsi karupi uyarin qarqapakuqta. Hinaspansi⁴⁵² manchakacharikun⁴⁵³ “Imachiki chayqa?” nispa. Chaysi kallihun patallapi kasqa. Hinaspas chaypi pinsapakun “Kunanmi (FOJA 370) suyarusaq, imapunis?” nispa. Chaysi chay papa allaq hamusqa suwakuna llamapa kunkanta chakirachispa. Chaywan chukuykukuspa hukninsi allan, huknintaqsi qarqaryan. Hinaptinsi qarqataqa tutayaqpi hukta rumiwan qun intiru umapi. Hinaptinsi tikrakun. “Imach chayqa?” nispani huknin asuykuspa chay llamapa kunkanwan chukuykukuspa qarqaryan. Hinaptinsi kaq rumiwan qun. Hinaptinsi mana hapinchi. Musyarparikuspañataqsi ayqiyta kachaykunku. Chayqa hamusqa suwakuqllas. Kunanñataqsi chay runatukuq maqta llamkan piki wañuchina usa wañuchinata bindispan. Hinaspañataqsi alabakun (FOJA 370-A) “Ñuqaqa kani huk ofisinapi emplyadom” nispa.

(FOJA 371)

⁴⁵¹ <peleyariyllaq>

⁴⁵² <inaptinsi>

⁴⁵³ <manchakacharikunsi>

51) [Muntipi huk riynawan paya layqa]⁴⁵⁴

Huk yuyaqsi kasqa, muntipi tiyasqa, hinaspa llapa wallpakunata patukunata uywasqa aypata. Huk qapaq apupañataqsi kimsa warmikama wawan kasqa. Hinaptinñataqsi huk punchawñataq⁴⁵⁵ tapusqa “Mayqinninsi munasqa aswan allinta taytanta?” chaynas tapun. Mayurkaqmantas qallaykun. Hinaptinsi iskayninkaq nin “Munaykim, taytáy, llapa-llapa sunquywan, manam ñuqahina pipas⁴⁵⁶ munanchu” nispas ninku. Chay hukninñataqsi (FOJA 372) nin “Ñuqa munayki, chawa aychahina imaynam kachita munan chaynam.” Hinaptinsi taytanqa nin “Kunallan pasapuy, manam munaykichu; iskaynin wawallaymi munawanqa qamqa manam munawankichu, ripuy” nispa niptinsi pasapun manay-ñanniyuq.

Hinaspansi chayarun chay layqa yuyaqpa wasinman. Hinaspansi chaypi samakun, tiyanku chay biyehawan, tapun maymanta kasqanta. Hinaptinsi willakun maymanta kasqantapas. Hinaspas (FOJA 373) chayna kachkan wallpata patukunata uywaspanku. Huk punchawpiñataqsi chay yuyaq risqa muntiman yanta, pastu apamuq. Hinaspansi⁴⁵⁷ chaypi huk runawan tuparparin. Hinaspansi⁴⁵⁸ chay runachataqa nin “Yanapaway kayllay apaysiwayta, lliwñam saykuruni” nispa niptinsi “Arí, yanapasqaykim, maypiraqtaq tiyanki?” nispa niptinsi “wakchallapim” nispas qawachin. Hinaptinsi yanapan. Chaynas richkan richkan, manas chayayta atinchu. Yuyaq saykuruspanñataqsi (FOJA 374) ichiykun qipi hawaman. Hinaspas ñaka-ñakayta chayarunku wasinman.

⁴⁵⁴ Título en la edición original: <Layqa yoyaq ok ñustawan montepi>

⁴⁵⁵ <punchawñataqsi>

⁴⁵⁶ <pipas manam>

⁴⁵⁷ <inaptinsi>

⁴⁵⁸ <inaptinsi>

Chaypiñataqsi chay qapaq ñusta kachkasqa tapakunawan tapaykukuspa mana pipas riqsinanpaq. Hinaptinsi chay runaqa karuta pasaspan huk hatun sacha hawaman siqaruspa qawamusqa. Hinaptinsi chay ñusta wayquman pasaykuspan tapananta urqurukuspan bañakusqa. Hinaspansi⁴⁵⁹ qawaptin suma-sumaq ñusta kasqa, chukchanpas qurihina kanchariq, ñawinpas (FOJA 375) mar yakuhina birdi. Hinaptinsi qawan kuyaspan. Chaynas punchawkunata pasan, huk punchaw chayaramunankama⁴⁶⁰.

Huk bisninpiñataqsi chay yuyaq llusqisqa qawakachariq. Hinaptinsi chay qapaq apu huk runapiwan richkasqa chay wasin lawman. Hinaspansi⁴⁶¹ chaypi tuparparin. Hinaspas nin “Samarichway wasiykipi” nispa niptinsi “Yaykukuyyari, samarikuy” nispa ninakun. Wasin ukuman pasaykuspanñataqsi chay ñustata nimun “Pachakuy sumaq pachaykiwan” nispa (FOJA 376) niptinsi “Manam, amayari wasillaykimanta qarquwaychu.” “Kuskam ripusun, apuray, pachakuy” nispas nin. Hinaptinsi suma-sumaqlataña pacharukun imam hamusqanhina. Hinaptinsi “lluqsimuy” nispa nin. Hinaptinsi llusqirparimun, hinaspa tuparparin taytanwan. Hinaspas chaypi riqsinakun i ninakun “Imaynallamá waway kachkanki? Kunanqa manam imaypas kanñachu; iskayllanmanmi qukurani, imaynach kanqapas?” nispa niptinsi chay yuyaq nin “Ama chaymantaqa llakiychu, kaymi kara allin kuyasuqniki wawa, chaytaraqmi mana munaranki(FOJA 377)chu; kunanmi ripusaqku” nispas huk kaspiman ichirikuspa ripunku, wiñaypaq ripunku. Chay wasinñataqsi karparin qapaqlaña. Hinaptinsi kuisqa wasinpi kidarparin. Paykunañataqsi chayanku huk qapaq wasiman. Hinaspas chay ñusta kasarman chay huk runa yanapachikusqanwan. Hinaspas tiyanku inkallaña mana pita piñachispa.

⁴⁵⁹ <inaptinsi>

⁴⁶⁰ <charayamunankama>

⁴⁶¹ <inaptinsi>

(FOJA 377)

52) Mankapa wintun

Huk runas kasqa. Hinaspañataqsi kasararukusqa huk warmiwan. Chayñataqsi chay runa kasqa (FOJA 378) biyahiru. Huk bisninpiñataqsi karu ñanta richkasqa. Huk samanaman chayaruspañataqsi mankanta urqurimuspa chaypi lawakuq pasaykun. Hinaptinsi mana mankaqa timpuriyta atinchu. Hinaptinsi runaqa rimapakun “Imanantaq kay qanra mankataqa? Atichakunchu u chikichakunchu? Icha waqllinchu kanpas?” Hinaspas “Kaypi ñuturparisaq” nispa niptinsi mankaqa rimarirparin kaynispaspa “Warmiykim waq(FOJA 379)llichkanqa, manam ñuqachu” nispa niptinsi runaqa pinsapakuspa “Akis kutiruni” nispa kutin, hinaspa wasinman yaykurparin. Hinaspansi⁴⁶² hukwan puñuchkaqta tarirparin. Hinaspas mana rikuuq tukuspa puriykachan. Hinachkaptillansi [warmiwan puñuq runaqa] kawitu ukuman pasaykuspa pakarparikun. Hinaptinsi warmintaqa tapun sumaqlata. Hinaptinsi warmiqa piñarirparikuspa allin mana-allin(FOJA 380)nintinta rimayta kachaykuspa tratkun runallataqa, hinaptin aswan piñarikuspa hukta tanwanta hapispa waqtarparin chay pakakuq runata umapi. Hinaptinsi wañurparin. Chay warmitaqsi qaway-qawasqanmanta kihakuq pasan “Qusaymi runata sipirun” nispa. Hinaptinsi qayachispa tapuptinñataqsi nin chay runaqa “Mankam huchayuq, manka ‘Warmiyki waqllichkan’ niwaptinmi kay sipini” nispas nin.

⁴⁶² <inaptinsi>

(FOJA 381)

53) Nina para wintu

Huk ukuchañataqsi kasqa atuq kumpariyuq. *Todos Santos* punchawkuna chayaramuptinñataqsi atuq mana mikuyta tariqchu sapa wata. Hinaspanñataqsi⁴⁶³ ukucha kumparinta balikun “Kumpariy, qamqa alli runamiki kanki, kay punchawkunayari mikuyllaykita quway; qam aswan allintam yachachkanki kay punchawkuna mana mikuy tarisqayta; ama hina kallaychu kumpariy” nispas ruygakun. Hinaptinsi ukuchaqa nin “Arí, sirwinakusunmi makillanchik(FOJA 382)pi kaqtaqa” nispas nin.

Ñas chayaramunña chay punchaw. Hinaptinsi kumparintaqa mana tarinchu. Hinaspas waqmaqyaspan purin, yakutapas manas tarinchu nitaqsi uyhatapas, waqaqtas uyarin, manataqsi rikunchu. Chaynay-chaynasqanpis ukucha kumparinwan tuparun. Hinaspas chaypi ruygakun uyha kurralman apananpaq. Hinaptinsi apan, hinaspa nin “Kunanyari yaykuy, wak ukupim kachkan llapa uyha, runantaqmi mana chaypichu, allqunkuna(FOJA 383)llam kachkan, as-allintam kuydakunki; mana chayqa qamwanmi almursarusunki” nispa niptinsi manchakustin pasaykuspan⁴⁶⁴ mana rikunchu ima uyhatapas. Rumikunallas aypa-aypa. Chayna purichkaptillansi allqu musyaruspa anyarirpariptin⁴⁶⁵ kichka-kichka hawanta pawarparimun.

⁴⁶³ <inaptinñataqsi>

⁴⁶⁴ <pasaykuspansi>

⁴⁶⁵ <anyarirpariptinsi>

Chaynas mana imata tarispan purin urqun-urqun. Kumparintañataqsi mikuruyta munan. Hinaptinsi wasiman yaykuruspa uchuklla kumparinqa aychata suwakamun, (FOJA 384) hinaspa qun.

Hinaspansi ⁴⁶⁶ uchukllaqa rimapakun sapallan “Mas pasakusaq, pis kaywan purichkanqa, yanqam huchanpa atipasqan mikuruwachkanmanpas” nispas chinkarparin.

Chaysi atuqllaqa puriykun wiksanpas qaw-qawyayllaña, mikuyta mana tarispan. Chay punchawkuna⁴⁶⁷ pasaruptinñataqsi tuparunku. Hinaptinsi nin “Kumpari uchuklla, kunanmi mikurukusqayki chay punchawkuna usuchiwasqaykimanta” niptinsi “Ama mikuwaychu, kunanmi uyhakuna hamunqa kay(FOJA 385)man. Kay pachamanmi hanaqpachamanta paramunqa ninata, chay kunan mana bidanchikpas seguruchu. Asta paramunankamallapas kawsakuytam munani” nispa niptinsi pinsapakuspa nin, “Masyari chay uyhakunata mikuykuspa allinta saksaykuspay chay-chay allin uchkuman pamparuway” nispa niptinsi “ari” nispa nin. Chaynas allinta saksaykuptin qaqa uchkuman pampachikun. Chaypaqñataqsi ukuchaqa kichkata listarukun, anku chuqllu kich(FOJA 386)kata. Hinaspas uchkuman pasaykuptin as allpachata hinaykuspa chay chuqllu kichkata punkuman. Hinaykuspansi hawamanta rimapayan “Kumpari, ñam paramuchkanña. Kunanllapaqchari karanchikqa, mapas haywarimuy” nispas nin. Hinaptinsi haywaykamuspa kichkata laptarparimun. Hinaspas “Awriki kumpari, amachu hina kallay, allin raktata qataykullaway ruparamullawanqachiki” nispas ukumanta nimun. Hinaptinsi llapa rumikunawanraq ranaruspa pasakun. Hinaptinsi (FOJA 387) atuqllaqa chay ukupi yaqa wañunpas. Chay ukupi mikuymanta ñataq-ñataqsi haywamun punkuta. Hinaptinsi

⁴⁶⁶ <inaptinsi>

⁴⁶⁷ <punchaykuna>

kaqllataq kaqllataq kichkata laptamun. Hinaspansi nin “Achakáw, hinaraqmiki parachkasqa” nispa⁴⁶⁸ chay ukupi kachkan, “Icharaq iskapayman” nispa. Manaña sunqun atiptinñataqsi “Hinayá rupaypipas wañusaq; yakuman ustuspa icharaq kawsayman” nispas punkuta trumpiyamun. Hinaspas allinta qawaykuptinqa kasqa kichka chuqlluntin. Hinaptinsi aspirparimuspa (FOJA 388) llusqirparimun. Hinaptinsi mana⁴⁶⁹ imapas kasqachu, mana⁴⁷⁰ ninatapas parasqachu.

Hinaspansi piñasqa maskaykun uchuklla kumparintaqa. Manas tarinchu. Chayna maskachkaspañataqsi tuparun Asensyuwan. Hinaspansi tapukun “Asensyulla, manachu ukucha kumparillayta rikuranki?” nispa. Hinaptinsi nin “Kunallanmi kay qaqa ukuman pasaykun wak uchukchalla ñanninta” nispa niptinsi atuqqa tariq-tariqllaña pasaykun qipanta. Hinaspansi chawpi (FOJA 389) qaqapi rikurparin. Hinaspansi kurriyllaña pasaykuspan hapiq-hapiq richkaspan lluchkaykuspa urmaykurparin. Hinaspansi pampaman chayaspa makinta simintawan malugrarparikun. Hinaspansi qayakun uchuklla kumparinta “Hamuy kumpari, kunanmi qamta kamarichikusqayki mana imay nisqayta. Kay wañuy istadupim rikukuni, ñuqapas chaynam sirwisqayki. Anqarallam munduqa” nispa niptinsi nin uchuchllaqa “Imachatam munach(FOJA 390)kanki?” niptinsi “Kunan ñuqa munani mikuyllatam” nispa. Sapa punchawsi mikuyta apan. Hinaspas uchu-uchukllaman qun mikunanpaq. Hinaspas chayna mikuchin. Chaymantañataqsi allin sanuyarichkaptin qunqana yurata aparuspan chayta kutarispan tumarachin “Kaywan icha manaña yuyawanmanchu; allinta sanuyaruspachiki ‘qampa kawsaykipim kaynakuni’ nispa mikuruwanmanpas” nispas tumarachin, hinaspa pasakun wiñaypaq.

⁴⁶⁸ <nispas>

⁴⁶⁹ <manas>

⁴⁷⁰ <manas>

TRADUCCION AL CASTELLANO

1) Cuento de un muchacho que hace reír¹

(FOJA 1)

Un muchacho había que hacía reír bastante. Una vez dice entró a la escuela y al profesor le dijo: “Yo quiero aprender, no seas así” (o “no sea malo”)² “enséñame de la misma manera yo te serviré en algo, lo que tengo” (o “lo que yo poseo”). Cuando le dijo, “sí” le dice el profesor. “Seas bueno y no seas respondón, lo que yo diga cualquier cosa [harás]³, aquí no te va faltar nada como comida, ropas todo te vamos a dar (FOJA 2) y no seas respondón (nomás)”. Cuando le dijo, “yo no soy así yo soy un buen muchacho ya por que tú me puedas decir [que soy respondón]” le dice.

Así dice está ese muchacho sin hacer nada ahí adentro. Nada más que sube dice a un palo plantado, como un mono sube y baja. Cuando estaba por comenzar a enseñar [el profesor] les da a todo los muchachos y a él uniforme para que sean conocidos (en donde sea). (FOJA 3) Todo dice le da, catre, ponchos nuevos bien apuntados. Una vez dice cuando estaba durmiendo robaron a él su jabón y su toalla (el que sirve para secar con y lavarse la cara). Y no pudo qué hacer nada. Y él también piensa a robar. A la hora de tomar desayuno

¹ La numeración de los textos fue añadida para la presente edición.

² Los agregados entre paréntesis son de la edición de 1957-1958 y ofrecen traducciones alternativas o agregan información. Parecen ser una característica del manuscrito original.

³ Los agregados entre corchetes fueron introducidos para la presente edición. Los hemos usado para agregar información necesaria para la comprensión (como el sujeto de una frase) y para restituir palabras o frases que no fueron traducidas.

[el profesor] llama la (lista de nombre) en nombre a todos. Y él ya también recién de la cama se levanta bostezando y mira a todas partes (soliloquiando): “no me podrían hablar nadie (FOJA 4) cuando está durmiendo este buen hombre”, así dice se estira y persignándose se levantó, y cuando buscó la cosa que sirve para secar cara y de lavar cara no había. Así sin la cosa lavándose se acordó a tomar el desayuno en la que daba una vez nada más y sin secarse la (cara) se fue corriendo a recibir el desayuno. Y dice ya estaba casi terminando que al preciso momento llegó. (FOJA 5) Y [la persona que servía] dio nada más que la mitad nomás ya y no todo, “para que otra vez no así” dice.

Otra vez regresando a su dormitorio divisa, dice: “¿de dónde yo también robaría? ahora tal vez me hará pagar”. Y esa noche él dice cuando estaba yendo a robar, pisó a la cabeza de su compañero. Y ahí adentro le apañaron pensando “qué ladrón será” (FOJA 6) diciendo. Volvió dice bien pegado a su dormitorio. En la que durmió hasta que el sol esté grande (a medio camino) y no tomó dice su desayuno también.

Y esos que enseñaban ya también dice ya estaba comenzando sus quehaceres. Dice que [el profesor] estaba ya llamando nombre por nombre cuando él entró, a él mismo dice estaba llamando. Y le contestó “estoy aquí” separándose de entre todo los muchachos y se acercó. [El profesor] ya le dijo qué quería (FOJA 7) a lo que contestó “a montar caballo y aprender”. “Sí te voy a enseñar, anda donde tus compañeros”, así le dijo (amauta)⁴ yéndose. Sin que sepa[n] los profesores escapándose montaron a un caballo chúcaro con un muchacho de su compañero y se fueron lejos. Los dos dice era que no sabían montar. El otro le preguntó: “¿Tú sabes montar?” A lo que contestó “yo no” le dice. “¿Y tú?” le dice el otro (FOJA 8) a lo que responde “yo también no sé”. Y (ahí en eso) se quedaron

⁴ En el original se usa *amawta* por ‘profesor’.

asustados mirándose encima del caballo en la que se quedaron dormidos. Cuando se despertaron el caballo así estaba paseando. Así dice andaban días y los que enseñaban ya también buscando. “¿Dónde, adónde se han ido? Necesitan una buena latiguera esos. ¿Al caballo (FOJA 9) también dónde habrían llevado, al caballo que todavía no se le ha enseñado a montar? Espero que regrese, conmigo se va encontrar”, así dice habla el que enseña. Dentro de tres días de andada dice vuelve montado en el caballo. Los que enseñaron bien bien al caballo a hacer cualquier cosa. Llegando hacia ellos comenzó a correr. “Habríamos (FOJA 10) sido nada más que para ahora, ¿qué nos hará, nos pegará? vamos a escapar” diciendo comenzaron a correr. Y lo hizo agarrar con las justas para que le pague premio de lo que enseñó al caballo. Y diciendo que “¿Por qué corres de mí como un guanaco? nosotros te estamos llamando para pagarte y ustedes ya también comenzáis a correr”, y le dice que no haga otra vez así diciendo le dice.

(FOJA 11)

2) Un viaje de dos ganaderos

Dice salieron de su casa. Y fueron al pueblo interior a comprar ganado. Cuando está yendo y les apareció dos rateros en la puna. Los cuales les dijo: “Hermanos ¿adónde van?” y los ganaderos los contestó “¿para qué [preguntan]?” Por eso se molestaron así diciendo esos rateros: “¿Dónde está las medias que me mandó mi mujer, coca, cigarro lo que me mandó? Carajo ahora te mataré si no me dan”. Los ganaderos mirándose se asustó. Y después le dijo a esos rateros: (FOJA 12) “No nos mandó nada sucios, ¿mi mujer es tu

mujer? ¿por eso me preguntas?” así le dijo los ganaderos.

El otro ya también cuando estaban riñendo con estribos (de la montera) desatando y lo golpeó [a uno de los rateros] en la cabeza. Después se cayó al suelo. El otro [ratero] ya también sacó el cuchillo de degollar gente dentro de su pantalón para que amaine. Por eso [uno de los ganaderos] él también sacando su revólver le apuntó. Cuando lo vio ese revólver [el ratero] rápido lo sopló al revólver (FOJA 13). Por eso no pudo reventar ese revólver. Y por eso dice ese ratero: “Aquí ni tu papá ni tu mamá no te salvará, aquí yo soy tu mamá y tu papá, si no me dan lo que me mandó y aquí te haré apestar a fierro”. Por eso se asustaron y comenzaron a correr dejándolo al otro [ladrón] moribundo.

Los cuales llegaron a una casa solitaria. Esa casa ya también era casa de matar a los viajeros. Ahí adentro había un perol para que haga chorrear la grasa de gentes, (FOJA 14) había cabezas de gentes que estaba botado en los rincones. Por eso se asustaron y lo llamaron y llamaron, por eso no los oyó nadie en esa casa solitaria. Los cuales se fueron dejando esa casa.

Y dejándose cuando se los oscureció en un cerro solitario se acostaron. Por eso⁵ de noche diablo no bien sus ojos⁶ también brillando de sus abajos le estaba mirando: “Ahora te llevaré en mi alforja, para que sea mi sirviente con tus hermanos para que traigas [chamizo]”. Y asustándose (FOJA 15) sus orejas también como de un zorro se paró, sus pelos también como de un chanco se paró. Cara a cara dice estaba mirándose, ahí vieron dice sus ojos también como candela reflejar como estrella. Por eso dice quiso salir sus almas también por el poto todavía. Y sacando arbustos de su lado con eso haciendo cruz

⁵ En varios casos se traduce por “por eso” los conectores *hinaspa*, *hinaptin*, etc., cuyo sentido corresponde más a ‘entonces’.

⁶ *mana allin nawinkunapas* (sus ojos malvados).

en cruz, con eso hizo cruz y cruz, y [el diablo comenzó] a correr dice, sus cachos también sonando, apestando a fierro y fierro. Y montándose bien apurados a sus cabalgos se fueron agarrando vicuñas, guanacos, carne de ese asando, pero yendo así dice se perdió en el cerro.

(FOJA 16) Por eso dice andó hasta que acabe los herrajes de la bestia, hasta que acabe sus cocavies. Andaron dice de cerro en cerro llegando a peñas y selvas. Un día cuando está andando así llegaron a un valle. Ahí dice se alojaron bien cansados. Cuando se puso de noche se acostaron soltando sus cabalgos. Y bien de madrugada levantándose buscan y buscan sus caballos para que acaben de ir. Y no lo encontraron. Ahí lloraron llorar de un hombre hasta que su lágrimas sea como el mar, hasta que remede los cerros. Ahí dice que es el sufrimiento. Los dos nomás [con sus monturas] dice como el atado de un ayacuchano siempre ahí estaban botados (FOJA 17) hasta que su semejante transitor del camino acuda. Ahí dice aprendió a ser el hombre, hasta que aprendan querer a sus semejantes. Ahí dice los zorros, pumas casi los cargó por esas noches, cuando estaban durmiendo y dormían también nada más que al oído. Con ese transitor de camino dice se fueron hasta que se terminaron sus zapatos.

Llegando a un pueblo dice avisaron lo que les había pasado. Por eso las autoridades los hizo buscar sus cabalgos, a los que había llevado eran rateros, de sus manos dice lo quitó. Y ellos [los ganaderos] ya también estaban dice emborrachándose con chicha y trago y comprando ganado para que se regresen. (FOJA 18) Ahí dice yendo a la cantina hablando lo que es de hablar y no también lo que no es de hablar ellos se emborrachan olvidándose de sus papás y mamás. Ahí dice andaban como señores grandes sin respeto a nadie. Cuando hizo regresar sus cabalgos de los manos del ratero y diciendo que “estas bestias son el resto de rateros” cambiaron con buenos novillos. Y se vieron sin (montura) sin caballo, los cuales

compraron dos cueros de piojo, bestias chuscos para que regresan.

En el camino que regresaron sufrieron granizón, frío, viento, hambre (violento) y de comidas sus barrigas también haciendo ruidos (FOJA 19). Grandes caminos [se] acabaron. En esos cerros dice pájaros desconocidos le lloraron como si supiera su pena. Ahí dice un pájaro había que sabe lo que iba correr viento, lo que iba llover. Cuando llora ese pájaro ya es seguro para que llueva o para que corra viento o para que caiga granizo. Cuando comienza a llorar ese pájaro ya dice buscan para que se alojen. Ahí dice vieron piedras iguales a gente con cinturas delgadas, agua también parece dice con azúcar dulce, lagunas también dice que es como amarillos, azules. Cerros también dice [tan] grandes [que no se acaban de recorrer].

Dice están viniendo y dice es así nomás en esa soledad [del] cerro se encontraron dice con una culebra grande grande. Y después se dicen: “Por aquí nos puede suceder algo, (FOJA 20) por aquí nos vamos a alojarnos”. Así dice se alojaron más o menos sobretarde⁷. Y más tarde llovió bastante y se aconsejan, hablan: “Esa culebra lo hace llover”. Por la mañana bien temprano con todo sus animales juntos se fueron hasta llegar a su casa.

Y llegando a sus casas ya también comenzaron a emborracharse “a causa que hemos llegado bien” los tres días mismo. Por alegría bailaron, uno de los buenos novillos que trajeron lo degollaron por esos días cocinando para que comían todos. Con arpa y violín bailaron de lo que habían llegado buenos.

(FOJA 21)

⁷ *Hinaspankus samakunku allin hatun hallparikuyta*. El término *hallparikuy* (de *hallpa*- ‘chacchar coca’) es usado varias veces, traducido por “sobretarde”. Parece referirse a una hora de la tarde cuando se acostumbraba chacchar coca.

3) Fiesta de la Virgen [del] Carmen y San Antonio en mi pueblo.⁸

En esa fiesta juntándose toda la gente comienzan a beber. Y los demás se alistan para que hagan fiesta, también los de cargo lo hacen tocar bombo y corneta. Esto es en la noche de víspera.

Al día siguiente los comisarios⁹ se van por el toro a traer. Esos comisarios ya también al toro lo compra de sus dueños. Para que compre ya también un día antes a hablarle va como si tuviera hija mujer¹⁰. Para que le hablen así, ponche, desayuno con trago lo convidan, rogándole: “No sea malo, tu toro véndeme”. Y si quiere vender (FOJA 22) y lo recibe “sí, te voy a vender” diciendo su trago y su comida [recibe]. Y si no quiere vender “por gusto te molestas papá” diciendo no quiere vender. Si se lo vende van a sacar el toro. Para que saque ya también con un hombre que sabe lo hacen pagar o lo dan mercado¹¹ (al cerro) para que suelte bien a su animal. De otro modo no puede soltar el padre cerro, aunque lo pegue hasta que mate. Dos o tres [días] por gusto lo arrear y arrear sin poder sacarlo. Pagándolo bien, sí lo botan o sacan rápido a los toros. (FOJA 23) A sacar ese toro van bastante gente, unos dos o tres a caballo [y] unos cinco a pie con sus látigos y todos con sus cocavies.

Así lo trajeron y después lo ponen al alfalfa con un cornetero¹², ese cornetero de

⁸ Este texto describe la fiesta patronal de Chaviña (Lucanas), que se realiza a fines de julio (ver la descripción en Martínez Parra, ed., 1971: 207-230).

⁹ Los “comisarios” son los responsables de conseguir toros para la corrida (Martínez Parra, ed., 1971: 214).

¹⁰ Como si fuera una pedida de mano.

¹¹ Hacen un “pago” (ofrenda) al cerro.

¹² El cornetero toca canciones relacionadas a la corrida de toros en un *wakrapuku*

noche [y] de día al toro cuida, tocándole hasta el día de la corrida. Ese comisario ya también en su casa se emborracha, jactándose, “mi toro es bueno, un buen bravo es” diciendo.

Al día siguiente de la víspera el chamicero al chamizo con bastante burro, caballo, en llama traen, [con] retama mojado o verde esa tarde para que quemen. Ahí toda, (FOJA 24) toda la gente juntándose con bombo y quena bailan marinera, vals bailan, calentándose (en la llama) hasta que acabe de quemarse el chamizo¹³. En oscuridad ahí bailan bien y bien con el capitán más y chamicero y toda la gente hasta que su nariz se ensucie de tierra. Ahí ese chamicero globos lo hace soltar reflejando nomás, ya los fuegos artificiales bien bonitos.

Al día siguiente ese día toda la gente se cambian con ropa nueva, el pueblo también bien pintado. Y los demás beben, pelean hasta sobretarde. Después (FOJA 25) en una litera a la Virgen del Carmen y a San Antonio amarrándolo lo hacen dar vuelta por la plaza. Cuando acaban de dar vuelta lo vuelven a la iglesia. Esa anda es adornada con toda clase de (ropa) o adornos. Esa litera lo llevan como diez hombres despacio, cuidándolo bien. Cuando se anochece tocando la campana se juntan en la iglesia para que recen. Ahí nuestro papá padre [cura] le aconseja de lo que no hicieron bien a su semejante, de lo que no había dado su comida, lo que nuestro Jesucristo murió en cruz de nosotros. (FOJA 26)

Al amanecer ya también toda la gente llevan troncos en hombros para que amarren barrera. Ahí lo pelean toda la gente emborrachándose, a los toros también lo arreaban al corral y de ahí a la plaza para que metan. Cuando lo acaban de amarrar la barrera toda la gente a buen sobretarde arrean a la plaza al toro. Antes, el torero todavía dan vuelta con

(Martínez Parra, ed., 1971: 215).

¹³ Nota del manuscrito original: “chamiso – arbusto propio para quemar en la plaza de mi pueblo”.

banda y música bien alegres para que maten. Cuando acaban de dar vuelta al toro esperan. Cuando lo arrear a la plaza lo torear, cuando es un buen bravo lo matan, si no lo vuelven al corral y cuando acabe la corrida del dueño cobra una multa porque no era bravo. Y si es bravo (FOJA 27) mata, cortan la oreja y regala al dueño del toro o si no al capitán de plaza. [Esto es] cuando mata bien. Si no, al torero en la plaza lo silban molestos: “¡Perro, qué haces lo que hace la gente!”¹⁴, así toda la gente grita. Así es, los dos días pasan.

Y de ahí esos comisarios esos toros muertos lo llevan a su casa y ahí haciéndolo tocar y tocar lo degollan¹⁵, toman cantando, llorando. De eso al rabo del toro lo separan y [al siguiente día] de tarde al rabo de ese toro [lo tincan¹⁶]. [Esto se llama “tincar al rabo”]. Ahí toda la noche haciéndolo tocar corneta, cantando, lo mismo es cuando traen (FOJA 28) toro, así. Cuando escapa, “mi toro se escapó por la falta de un trago, su dueño a su atrás va, con su cornetero también a terminar camino”, así diciendo cantan eso nomás vuelta y vuelta. Tocan toda la noche al rabo, tomando trago. Para que tomen trago, pagan plata a ese comisario, esa plata ya también lo guarda, con eso para que compre cualquier cosa.

Al finalizar la corrida de toros a la barrera desatan y vuelta a sus casas lo llevan todo esos palos, tablas, mantas. Al día siguiente tocando a la campana de la iglesia llaman a la gente a la plaza el señor alcalde. Ese alcalde se alistan tragos, cervezas, toda clase de tragos (FOJA 29) se alista y haciéndolo llamar a las gentes lo convidan y lo dice: “Para nuestro padre San Antonio y para nuestra madre Carmen ahora este año vamos a entrar con

¹⁴ Es decir, “¿cómo te atreves a intentar algo que solo puede hacer una persona de verdad?”.

¹⁵ Ya que el toro ya está muerto, la expresión *nakan* (degüella) parece referirse a la repartición de la carne.

¹⁶ ‘Tincar’ (de *tinka-*) es rociar unas gotas de alcohol como ofrenda a los cerros o a la tierra.

todo nuestro corazón, ahora él nos está sabiendo lo que somos, por eso ahora este trago tomando de nuestro padre y madre su cargo vamos a cargar, con buen toro y buen torero para hacer cualquier cosa por eso este trago te damos”, así le dice y así se convidan. Cuando no se convidan bien dice que “pide y pide”, así toda la gente dicen así. Cuando no daba molesto hablaban que “este alcalde (FOJA 30) es mezquino, hay que cambiar”, así se dicen. Y encima de una mesa pone trago, papel para escribir y sentándose en el asiento comienzan a apuntar de uno en uno si un hombre dice “apúntame a mí” diciendo hablan. Y haciendo bulla se aplauden, diciendo “¡viva! ¡viva!” apunta y después convida trago, cerveza y lo hace emborrachar. Si no quiere entrar nadie, a fuerza lo convida trago, obliga que diga sí borracho ya y ahí con bombo baila y se alegran hasta el próximo año.

(FOJA 31)

4) Arreglo de acequia en la puna o escarba de acequia

En el cerro vivían gentes en sus propiedades aquí por allá. Ahí ya también habían hecho una capillita al canto de una plaza. A lado de esa ya también había una laguna. Ahí al frente y rincón [de la laguna hay] un manantial. De aquél sale agua, un buen riego. Para que se llene esa laguna traen por la acequia agua para que llene esa laguna. Ya también [la laguna] junto con la acequia escarban toda la arena y champa lo que había llenado. Para eso hacen fiesta. Los que cuidan esa acequia y laguna es una cruz a eso lo llaman Santa Cruz. Esa fiesta lo hacen en el mes o época de agosto¹⁷. (FOJA 32)

¹⁷ Según se relata en la monografía editada por Reynaldo Martínez Parra, Chaviña

Para que hagan esa fiesta todo esos de cargo comienzan hacer tocar tambor uno, dos o tres días adelante, por eso ya saben que va haber fiesta y toda la gente sus palas, barretas lo afilan para que vayan escarbar la acequia. El día de escarbar cuando llegó por la mañana toda la gente juntándose van a escarbar con caja, quena, bien alegres. Para que comiencen a escarbar, cigarro, coca y trago le da al quien escarba la acequia para que escarbe bien. Terminando de chacchar lo comenzó a escarbar como unos guapos, poniéndose en tarea se tarean hasta que lleve sus mujeres la comida. (FOJA 33)

Para que coman todos descansan y comienzan a comer. Terminando de comer se convidan trago a los cerros, su trago a la acequia también, diciendo “no haz que se seque, padres cerros” diciendo y se emborrachan, después vuelta comienzan a escarbar hasta a buen tarde, después cigarro, coca, trago bien chacchando y después se fueron a su casa cuando se hace de noche.

Por la mañana vuelta con la caja y bombo van a escarbar la acequia hasta que acaben. Ahí un hombre a quien le dice *awki*¹⁸ (FOJA 34) con un gorro de oveja poniéndose, chacchando la coca, [fumando] cigarro, tomando bien el trago ahí del manantial que dije, *awki* él se van¹⁹. Para que [haga su trabajo de *awki*] tiende la mesa²⁰. A la derecho y a la izquierda tiendéndolo, mirando a cualquier sitio, arrodillándose “padres cerros” diciendo

contaba con varios estanques donde se acumulaba agua para el riego. Al lado de cada estanque habia una pampa o “plaza” y una capilla. La fiesta del agua que acompañaba la limpieza de las acequias se realizaba en cada uno de estos estanques en un día diferente. El texto parece referirse a las celebraciones que se realizaban en el estanque llamado Común Ccocha (Martínez Parra, ed., 1971: 245-250).

¹⁸ Sacerdote andino.

¹⁹ El *awki* se instala cerca del manantial.

²⁰ Una manta en la cual se ponen las ofrendas.

se piden, y con chonta²¹ y hace señales a cruces con flores, con *llampus*²² arreglando bonito, hablando como el gallo, con grasa de llama y de su pecho haciendo gentecitos o si no animalitos y con flores y *llampus* para que eche aquí o ese ojo del manantial, para que pague, para que (FOJA 35) dé bastante agua, para [que] riegue la gente todo el año. Con eso más ahí bonito [ofrece *tinkas* y *llampus*] después lo que hizo ahí lo pone juntamente con tragos, vinos. Si no, el cerro puede comer el corazón [y el *awki* moriría y] los [que] ven, toda la gente, pueden morir y la agua también puede secarse desde su raíz y los sementeros también puede secarse sin agua. Asustándose eso hacen bien, sin hacerle faltar, y si falta se seca, y si no, come el corazón del *awki*, el corazón de otros hombres. (FOJA 36) Acabando eso se van a su casa.

Por la mañana esperan al agua a lado de su casa en dos palo grandes amarrando con trapos de todo colores como para ver con cucharas de plata, ahí amarran las estampas [de Cristo y la Virgen]. A esto lo llaman *killi*²³. Con eso esperan, con dos o tres *killis*, con caja, con bombo. Los del cargo [de] toda la gente reciben *kaywi*²⁴ Ese *kaywi* es de roscas, es de pan paloma con queso. Hecho *tuyuy*²⁵ se ponen a la espalda si tiene bastante gente que lo estima, si no lo amarran unos doscitos. Cuando llega el agua turbia bailan con arpa, con violín, con banda (FOJA 37) de música, “así se baila viejo grande, o viejo, cuando está llegando la María bonita” diciendo bailan, beben trago. Ahí un cura lo bendice al agua, lo que bendijo agua turbia toda la gente quiere que llegue a su chacra. Para eso en la toma

²¹ Una vara de madera de chonta usada en rituales adivinatorios.

²² Ofrendas hechas de la grasa del pecho de la llama.

²³ Los *killis* se usan como “arcos de triunfo” y se ubican a ambos lados de la acequia para que pase el agua por debajo (Martínez Parra, ed., 1971: 248).

²⁴ Collares o guirnaldas con comida (Martínez Parra, ed., 1971: 248).

²⁵ Palabra desconocida. El original dice *tuyuy-tuyullatañam qipiriykunku*.

esperan y lo riegan sus chacaras para que siembran, peleando. Y lo visten a un muchachito al ángel para que lo haga bailar con bombo, con quena²⁶. Y se emborrachan bien toda la gente, ponen arbustos en una pampa, y lo hacen pelear gallos, también apuestan. Haciendo terminar pelear, a esos árboles (FOJA 38) se hacen el que regan y conversan, hablan y hablan si la fiesta es buena o no.

Por la mañana ya también lo hacen tocar la caja, bombo, toda la gente se juntan para que se hagan apuntar como los otros para que pasen el cargo. Ahí toda la gente se emborrachan con chicha, con trago, ahí se nombran alcalde: alcalde *sara chakra*, alcalde *hawan* y alcalde *ukun*²⁷. Esos alcaldes lo reparten agua (iguales) a toda la gente yendo bien a la madrugada. Si no se quejan a juez de aguas y lo va encerrar al cárcel si no da bien el agua. Así (FOJA 39) es todo los días. A esa laguna lo pone el alcalde con un hombre para que por la mañana a cada gente para que dé. Ahí pelean todavía algunos hombres si no quiere dar el agua. Para que lleven esos aguas turbias el alcalde mismo va y con unas hojas de hierbas a sus sombreros se amarran. Y vienen con bombo y caja, haciendo bulla, vienen con agua hasta al canto del pueblo. Junto con el agua cuando llega reciben trago y se aplauden. Cantando llegan con un grueso bastón como un hombre superior bailando con ese bombo, con esa caja, (FOJA 40) con esa quena, haciendo como un rico con su ropa nueva poniéndose.

Eso es para ver. Toda la gente va al arrabal del pueblo, mujeres con su flor, con agua bendita para que con eso ayude al cura, rezando para que ahí [...]. Ahí toda la gente

²⁶ La función del ángel es espantar al Juaniquillo, “un pequeño diablito, que hace travesuras, en la boca de los estanques así como bajo la bóveda de los molinos de piedra, malogrando por puro gusto” (Martínez Parra, ed., 1971: 246).

²⁷ Los títulos de los tres alcaldes significan ‘chacra de maíz’, ‘externo’, e ‘interno’ respectivamente.

se alegran. Y lo revientan también camaretas, repican campanas y haciendo bulla el día de llegada del agua. Ese día casi toda la gente se pone con zapato nuevo para que bailen. Antes dice con zapato nuevo bailan hasta que se terminen. Ahí nomás termina la escarba de la acequia.

(FOJA 41)

5) La fiesta de Navidad en mi pueblo

Para que haga esa fiesta más adelante de uno o dos o tres meses, [doce] hombres y doce mujeres comienzan aprender a bailar y cantar con arpa, con violín toda la tardes en una casa de aprender²⁸. Ahí lo hacen aprender con viejos que saben. De aquellos su nombre es [viejo sabedor]. Ese viejo sabedor toda las tardes [enseña a] mujer y hombre hasta que aprenda cantar y bailar [muy bien]. Ahí de esos cargos toda las tardes convidan a todo los aprendices y otros hombres también van a ver y reírse y bailar. (FOJA 42) Tragos también toman, casi como una fiesta hacen toda la tarde. Y lo que hace los gastos es de cargo.

Cuando está por llegar la fiesta ya se alista ropas nuevas, hacen chicha, compran trago, [pelan maíz y trigo], traen carne del cerro o mata ahí sus animales, unos dos o tres para que haga comer a toda la gente. Y [los de cargo] corretea aquel o al otro lado.

Cuando llega la fiesta a nuestro cura lo hace llamar, así lo atiende bien. Por la mañana ya también cuando el sol está calentando para que haga misa a la campana lo hace

²⁸ Como se especifica más abajo, estudiaban para realizar las huaylías, conjunto coreográfico característico de la Navidad (Martínez Parra, ed., 1971: 257-259).

repicar, por eso toda la gente (FOJA 43) se juntan a la iglesia a oír misa. Ahí nuestro cura dice a toda la gente este día lo que es, todo lo que es los días, le aconseja y encarga: “Así se vive hermanos de aquel manera hay que vivir como pasajero o como gente de morir sin pelear ni encontrando pecado para ir a nuestro Dios sin ser sucio, porque nuestro Dios no nos puede recibir si vamos sucios, por nosotros nuestro Dios ha muerto en cruz en medio de dos rateros por eso nosotros (FOJA 44) por eso vamos a ser buenos cualquier cosa vamos a querer para Dios ir delante de Dios” diciendo largo rato conseja a toda la gente hasta que se canse, hasta que bostece. Y salen penosos, acordándose la vida de Dios.

Por eso los que saben bailar [el baile que] se llama *wayliya* y *machu*²⁹ ellos cantan así: “Aquel dicha tan inmensa gloriosa vida gozaremos, *juayliajia juajia*, Oh Dios soberano rey a ti daremos loor”³⁰. Ya después cantan de esta manera: (FOJA 45) “*Juaylichu juaylijia*, adorado por los ángeles serafines, atesorado en tu casa gloriosa” así diciendo baila, tomando trago, comidas también comen y se van a acompañar al Niño y regresan acompañando al Niño, bailando, cantando. Cuando está lloviendo van a la capilla ahí bailan, hablan a nuestro Niño. Después salen al parque con su azucena. Las mujeres agarran [azucenas], el hombre ya también agarra la sonaja y se pone de gorra con papel y la mujer agarrando palo (FOJA 46) baila, después van a la calle a pasear, vuelta la capilla regresan de noche, después se sientan a la puerta de la capilla. Después se levantan para que hable palabras de Dios. Su azucena ya también es como un árbol de ramas adornado o dado vuelta con papeles con todo color de papel dado vuelta. Saliendo de la capilla bailando en las calles van a la casa, después ahí bailan y da versos todavía al Niño y a la mamá de Niño.

²⁹ Los conjuntos consistían en mujeres (las huaylías propiamente tales) y hombres (*machu* o viejos) que desempeñaban un papel cómico (Martínez Parra, ed., 1971: 257)

³⁰ La canción está en español en el original.

Y después comen, bailan y amanecen toda la noche.

Después ahí también hay [*sallqas*]³¹. (FOJA 47) [Los *sallqas*] van bailar ahí. [Cantando] “de un pueblo muy lejos vengo a ver a nuestro Niño, a ver nuestra madre” con mucha alegría llegan con banda y música y con bombo, sus ropas también bien sucias dibujado con todo los colores, con ondas, mantaditos, con gatos, con perros. Después traen zorro, al gato montés. Con todo esos viene esos [*sallqas*] a ver nuestro Niño, todo los [años] esos bailan cantando así: “Vamos llamera bailando a modo de nuestro pueblo [nuestros *sallqas* viejo *ichki*, viejo *sallqa*, vieja *ichki qaqas muquqa* (FOJA 48) *raja tulunqa pallqa atakaqa*]³². Después terminan: “¡ja aja ja jaaa!” después dicen “[...] media vara ¡jajaa jaa!” así diciendo acaban. Después hablan y hablan y lo hacen querer lo que han traído. De su pueblo traen huamanripa, achicoria, salvia. Esas hierbas quieren vender y hablan unas curiosidades con gentes, se ríen, juegan y dicen que “yo traigo para hacer querer al hombre, te vendo, para hacer querer mujer traigo, te vendo” así diciendo se ríen, se alegran. (FOJA 49) Esos bailan con arpa, con violín, dando vuelta, “ja” así diciendo, haciendo reventar la honda y la mujer hilando su rueca, los demás haciendo su quehacer, los demás cantando, llevan de su cerro pueblo³³ cuero de perro, cuero de gato, cuero de comadreja, cuero de zorro, cuero de león, cuero de rata. De ahí [las mujeres] cuero trae, ahí adentro hay toda ropa vieja trae. Los hombres se ponen con ojota, vienen así cantando y hablando toda clase, como el mismo [*sallqa*]. (FOJA 50) Ahí todo la gente se ríen viendo [esos *sallqas*].

Así es esa fiesta, hacen bien bonito. Cuando [tres] días acabado para que se vayan,

³¹ Gente de la puna.

³² Varias frases sin traducir. *Ichki* se traduce como “plebe” en una canción similar que figura en la *Monografía de la Provincia de Parinacochas* (García Cuéllar, ed., 1951: II 592).

³³ *urqu llaqtanmanta* (de su pueblo en las alturas).

lloran todavía y de todos se despide, diciendo “hasta que regrese”. Y todos en el pueblo compran todo lo que no había conocido. Después llevan para que hagan ver a sus familias y lo que en el pueblo había. Se van cargándose, arreando los llamas, arreando sus burros, llorando, “tal vez regresemos al año entrante” diciendo.

(FOJA 51)

6) Cuento (1)

Había un cóndor que tenía [por] compadre un zorro. (El cóndor) había ido a su casa [y dijo:] “Compadre, vamos a la misa de gloria (oír)”. Y se fueron a oír. Cuando llegaron ahí había bastantes cóndores (familias) oyendo misa de la gloria todo. El compadre del zorro ya también se perdió. El zorro ya también buscó (preguntando): “¿tú eres mi compadre? ¿tú eres mi compadre?” así preguntaba a uno y a otro. Cuando no encontró, cuando se equivocó del todo se acercó a Dios. El Dios ya también le dijo: “Seis piaras de sogas háztelo”. (FOJA 52) Y se va con la soga ante Dios. [Dios] volvió a decirle que haga siete piaras más. Cuando le dijo así volvió a hacer soga, dos piaras más, después otra vez volvió a Dios de la gloria [y dijo “listo”]. Haciendo[se] amarrar de la cintura se hizo soltar con esa soga.

Al medio ya grande grande³⁴ ya dice está viniendo. Y un loro ya también dice estaba pasando por el aire, al cual le dijo el zorro: “loro cuidado que rompas mi soga”. (Lo acordó), por eso volviéndolo el loro rompió y que el zorro se cayó y vino (FOJA 53) diciendo o

³⁴ *kusa-kusatañas* (bien o rápidamente).

hablando “¡encima de hierbas nomás! ¡encima de paja nomás!”. Cuando estaba yendo así se cayó a una piedra filorada. Ahí dice hasta se desparramó el caca del zorro.

Y después su compadre lo encontró llorando. El cual le dijo [el zorro] “¿Por qué compadre así mismo te has mentido? Ahora sanándome te voy a comer o si no a mi hermano diré, por eso en donde sea te hará decir “pan,” pensando eso siquiera ahora tráeme comida o si no llévame donde se come, (FOJA 54) tú sí puedes ir a cualquier sitio rápido”. Y el cóndor le dijo: “Tú no eres mi compadre, tú eres mi amigo nomás” y lo volvió a la misa de la gloria [diciendo] “si voy a tener tiempo pediré a Dios para que te mande su comida”, y se fue.

Ahí dice el zorro se quedó enfermo. Al cual lo encontró su familias en pedregales cuando estaba (delirando), cuando estaba diciendo así [“anakachan anakachan”]. Y le dijo: “¿Qué tienes hermano? vamos a irnos, nuestro padre nos está (FOJA 55) buscando”. Por eso dice se va su hermano cargándolo. Ese zorro enfermo lo cuenta que le sucedió diciendo: “Mi compadre cóndor llevándome a la misa de la gloria cuando me dejó, cuando me estuve viniendo el loro ya también lo arrancó mi sogá, por eso me caí, por eso ahí estaba enfermo, cuando vino mi compadre también no me conoce, nada más que se espere, entrando por la boca saldré por el poto y lo voy a enseñar ser compadre de lo que me hizo así” y así dice llegaron a su casa.

(FOJA 56)

En el cerro dice vivían zorro con pericote. Y se decían: “Compadre ahora es nuestro cumpleaños”. [El] zorro le dijo “compadre vaya tocando la guitarra” después lo quemó [la guitarra] con candela. Y se afana creyendo que [la guitarra] es un cohete el zorro. El otro ya también se escapó. Volvió a encontrarse cuando estaba comiendo y le dijo “compadre, de hambre estoy, te voy a comer” le dijo el zorro. Y el otro le respondió “compadre, no me comas” le dice el ratón. Y yéndose trajo en su punta de la lengua mazamorra que le hizo probar, (FOJA 57) “compadre esto prueba” diciendo. [Y el zorro dijo:] “Compadre ¿de dónde has traído esto? tráeme o llévame donde esa mazamorra”. El ratón dijo “vamos pues compadre” y se fueron. Cuando lo hizo ver, él ya también ve. Y el zorro puso o metió a la olla su cabeza. Y no pudo salir su cabeza de la olla. Por eso se golpeaba a rincones su cabeza. Su compadre ratón se fue. Y el zorro lo golpeó su cabeza a la pared. Y no probó la mazamorra.

De ahí yéndose el zorro se encontró con un cóndor. Y lo dijo “compadre (FOJA 58) tengo hambre”, dijo el zorro al cóndor. El cóndor ya también cocinó en una ollita [de] chicha, maíz. Y le dijo: “Compadre este motecito cómete”. El zorro ya también no podía comer porque era su cabeza grande. El zorro ya también dijo: “Come tú, compadre”. El cual comió rápido. Por eso el zorro le dijo: “Compadre, te comeré, ya no puedo soportar este hambre”. [El cóndor le contestó:] “Compadre, este mundo vaya agarrando, carneros te voy a traer”. Y no vino el compadre y el mundo lo apachurró hasta que reviente su cacana. (FOJA 59) Y el zorro comenzó a pudrirse ya. Y los cóndores [comenzaron a dar vueltas] para que coma ese zorro muerto. Por eso vino aquel que era compadre de zorro. Por eso le dice a sus familias: “no vamos a comer, este zorro ha muerto porque es zonzo³⁵,

³⁵ El término que el autor traduce por “zonzo” es *ampi*. En quechua ancashino *ampi* es

podemos volvernos zonzos también nosotros”, así se dijeron. Por eso ahí dejando se fueron.

Por eso dice su compadre ratón andando se encontró y le dijo o hablaba sólo: (FOJA 60) “compadre, cómo mi compadre había muerto era zonzo, por eso cuando agarro el zonzeo murió, volverá a (despertarse) cuando le pase el zonzeo” diciendo así se fue. Y yendo y yendo volvió a encontrarle al muerto. Por eso se asustó. Por eso su pelo también se paró. Y hablaba y hablaba “porque es zonzo estará andando por aquí por allá”. Y le dijo: “ya no andes compadre ¿no te cansas? descánsate, de otro modo hasta Dios nos puede castigar”, así le dijo y se fue.

(FOJA 61)

8) Tiempo de lluvias en mi tierra

Por aquel tiempo toda la gente esperan con mucha alegría las fiestas cuidándolo bien las sementeras. Al comenzar la lluvia toda la gente toda sus sementeras lo [aporcan]. Y si no llueve riegan. Al comenzar la lluvia sacan la cosecha: trigo, papas, choclos, y viven muy alegres en los lluvias también [con *huifalas*³⁶]. Ahí toda la tarde con quena, [con tinya], con guitarra, con violín de noche andan [con *huifalas*]. Agarrándose en las esquinas bailan, cantan de pura alegría. (FOJA 62) Ahí todo los que quieren van a su puerta [de la gente] a cantar. A este lo llaman con “gallo”.

‘oscuro, oscuridad’. Tiene una cognada en quechua cuzqueño: *arpha* ~ *arphi* ‘penumbra, claroscuro’. Se utiliza también para una visión borrosa. En quechua la visión suele ser una metáfora de la comprensión y la inteligencia.

³⁶ La huifala “es el baile típico del carnaval para el misti, así como la huaylacha es del indígena” (Martínez Parra, ed., 1971: 138).

A la media noche corneta en la puerta tocan y cantan como un enamorado. Mismo después (ellos) hablan y hablan entre sí “está bien o no está bien.” Y después lo aguaitan³⁷ de su puerta y después van a otros y otros a sus puertas y comienzan a cantar: “[*Añaw*] ya podría estar comenzando o ya te podré estar dando”. Así diciendo comienzan a cantar: “A la orillera (del río) Sirena flores tú nomás estás sabiendo no seas mala, (FOJA 63) tu musiquita cuéntame ay wayluluy wayluluycito hasta cuando [*waylulayankanki*], con esa tu musiquita aquel que he querido aquel que he amado voy a hablar ay wayluluy wayluluycito hasta cuando [*waylulayankanki*]” diciendo de noche comienzan cantar, bailar, tomando y tomando hasta que se canse.

Ahí ya también toda la noche cuando fastidian así se quejan al guardia³⁸. Por eso va esperar de noche los guardias. (FOJA 64) Cuando lo llegan a agarrar en el puesto o comisaria lo castigan hasta que pierda su juicio. Y lo sueltan del puesto a la calle después de hacer barrer bien la casa del puesto: “Ya no vas a ir nunca a tocar a la puerta”. Después la gente qué gusto será en toda lluvia en barro sin hacer caso van a bailar cantando así: “que esté lloviendo o que esté cayendo granizo mi gusto es más primero” así diciendo, aunque esté lloviendo bailan de noche y día (FOJA 65).

Los días de compadres y comadres, a la comadre y al compadre hacen. Para eso se mandan flores. Los días de carnaval ya también con criatura de pan lo cimientan la comadrería, comiendo ese pan, bebiendo, ahí hacen todavía fiesta³⁹. Cuando llega los Carnavales toda la gente beben, buena comida comen y se visitan. Así andan y cantan de

³⁷ Escrito *ahuaytan* en la versión original de la traducción.

³⁸ Policía de la Guardia Civil, *wayruru* en el original

³⁹ Se trata de un juego entre jóvenes donde una *tanta huahua* (pan de harina de maíz en forma de bebé) sirve de ahijado (Martínez Parra, ed., 1971: 133).

este modo: “Mi andahuaylinita rojo mantadita [el cielo está nublado], cúbreme, (FOJA 66) entre rosas y claveles vamos dando vuelta y vuelta”, eso cantan con tamborcito y con quena, “mi gusto es primero” así diciendo a sus animales [y niños]. [Así] van el primer día.

Al día siguiente es lo mismo y cantan también lo mismo; entre compadres se visitan [y se aglomeran] ahí hasta que se olviden sus nombres.

Al día siguiente, para que arree el Carnaval, [van] a un cumbre (cerro), después ahí juegan con (FOJA 67) harinas, con polvos, rojo, amarillo se pintan a sus caras a sus ropas también. Y si llueve no con agua juegan⁴⁰. Si no llueve con agua se mojan, así juegan. En los cerros ya también todo esos hombres⁴¹ andan visitándose casa en casa y tropa en tropa con un tambor grande y quenas también grande, con sus honda [haciendo silbar], llevando en la espalda sus mantadas también cargando mujeres también cargando [sus bebés lactantes] y llorando sus muchachos y ellos ya también bailando, (FOJA 68) esos también andan visitándose con su comadre y compadre en casas comiendo carne, todo lo que convidó trayéndose, muy mojado en la lluvia, en granizo. También así andan hasta que se cansen y hasta que se llenen, los hombres ya también con puñete y con honda, hasta que pierda su juicio se pegan. Después la gente del pueblo con serpentina a sus cuellos se enredan, con picadillos también se echan a la cabeza, con harina también se echan a la cabeza, como la olla de harina se hace[n].

Para que despache a los Carnavales con (FOJA 69) trapos viejos, con papeles lo hacen como un hombre, después ellos a eso llevan a un cumbre del cerro. Después ahí como para gente haciendo como una sepultura ahí lo entierran. Borracho la gente hasta

⁴⁰ Si llueve no juegan con agua.

⁴¹ Personas (*runa*) de ambos sexos según el original. Se trata de un error frecuente en las traducciones de Velazco Yáñez.

llorando diciendo “si vamos a encontrarnos al año del carnaval” así diciendo ahí con palas de uno en uno a la tierra botan hasta que terminen enterrar. Después en su encima bailan hasta que se vuelve llano, tiran hasta con piedra, sobándose con artemisas echan a esa sepultura. (FOJA 70) Después ya también beben, chupan. Cuando se emborrachan con cantos alegres⁴² ya vuelven a su casa, se van ocultando sus tambores, limpiándose bien se van a su casa. Y vuelven a tomar ya no con canto de carnaval sino con huaynito, [y después bailan pasacalles]. Y si no despachan bien los carnavales “puede llevar los diablos” diciendo vuelven a despachar. Y con canto de carnaval y tocando despachan.

Salomón.

(FOJA 71)

9) Acción o acto de arreglar las vacas de malas cosas como de brujería, etc.

Para que hagan esto esperan la época del mes de agosto todo los años. Todo los que tienen animal se alistan (dueño del animal), bien (lo miman), cuando se pierde también juntándolo, si no lo encuentran le suplican (a otros) para que ayuden a buscar. [De cerro en cerro los buscan] si no encuentran al (sabido)⁴³ lo hacen mirar. Esos sabidos ya también algunos son buenos y los demás son malos, y para que vea piden coca, cigarro y trago, “pide nuestro padre cerro” diciendo.

⁴² *Chimaycha* en el original.

⁴³ *Yachaq* (el que sabe).

Después van a una casa solitaria o si no a un cerro solitario. Después tienden la mesa. De esto su nombre es (FOJA 72) [mesa de oro o mesa de plata]. A esto en una pampa cualquiera lo tienden o en ladera tiende, viéndolo o mirando a todo sitio, hablando entre sí se agacha y vuelve a levantarse y dice: “Padre cerro tú estás sabiendo adónde ha ido nuestro animal, adónde se equivocó, tú me vas a contar”, así diciendo tendiendo [la mesa] se saca el sombrero y se pone con su chullo y con la chonta a cualquier sitio lo señala y arrodillándose a cocas íntegras escoge y con eso con incienso y después con grasa de llama de su pecho mezclándolo con candela lo quema, “así se hace llegar muy bonito” (FOJA 73) diciendo. “Para que nos cuente bien” diciendo vuelve a escoger la coca íntegros. Y señalando a cruces se sienta y tres veces (soplando) “bien me vas a contar coquitas íntegras” diciendo diez hojas íntegras de coca con su mano levantando le ventea y a encima de la mantada cae las cocas en desorden. Viendo eso dice que “está aquí o allá tu animal”. Si no es buen sabido por gusto dice. Si es un buen sabido cuenta muy verdad y le dice a su dueño: “allá, aquí, anda buscar”. Así lo ven sus ani(FOJA 74)males y es lo mismo bestias, llamas, burros.

Cuando llega la época de agosto se alistan. Para eso ya también hacen al sabido lo suplican, compran trago, hacen chicha bastantes, comidas hacen. Y después la noche de la víspera velan a padre San Marcos, San Mateo, Santa Elena, a su lado ya también hay vaca con cría, cóndor estirando sus alas⁴⁴, buitres⁴⁵, zorros, llorando sus hombres también, los que cuidan, también rateros, sus vaqueros también, todos llenos, a esos ya también ponen a la mesa de oro o plata⁴⁶, después toda la noche amanecen cantando, bailando. (FOJA 75)

⁴⁴ *Condor misakuchkaq* en el original.

⁴⁵ *Aqchi* en el original.

⁴⁶ El narrador parece estar describiendo el “cajón de San Marcos” o “retablo

Cantan, bailan música de vaca con tambor, con corneta. Esa corneta es de los cachos de vaca hecho. Después van de noche “a romper el malagüero” diciendo. Después en eso queman el pelo de vaca, su rabo, y después toman [y tincan] a los cerros, llamando por su nombre al cerro. [El *awki* tinca a los cerros] su mano o a su dedo mojándolo a la chicha o al trago o al vino, “¡ay! tú, padre cerro, con tu licencia ahora vamos [a herrar] bien, tal vez nuestro animal puede multiplicarse” diciendo. Después toman o beben chicha (FOJA 76) o trago lo que dio [el dueño de los animales]. A eso todos [tincan], si no el padre cerro se puede molestar, después no puede (hacer multiplicar) a los animales. Por eso convidan a cualquiera sea trago o su chicha por eso [hará la tinca con seguridad]. Si no, se molesta nuestro padre cerro. Aquel padre cerro quiere tragos nada más y al cigarro nada más que a su humo, a la coca también quiere. A eso ya también sus hojas íntegras nada [más] lo entierran a la tierra con buen [*llampu*]. Así lo hacen y comienzan [la herranza de las bestias, llamas, o asnos] (FOJA 77).

Después por la mañana toda esas mesa, con *hichu*,⁴⁷ con coca, con trago, esos santos y santa cargándolo van al cumbre del cerro con (tambor), con corneta, tocando, bailando, llevando chicha en el cántaro, llevando agua del (manantial), [chicha, vino y trago] llevando van⁴⁸. [Van] chacchando coca, los *awkis* van adelante cargando su mesa. El dueño del animal ya también a los dioses⁴⁹ llevan en espalda. Van [con mucha carga], comiéndolo bien, [tincando bien con trago]. “Alegres hay que ir para que se multiplique nuestro animal,

ayacuchano”, un pequeño retablo portátil utilizado en las ceremonias de herranza del ganado (Martínez Parra, ed., 1971: 170).

⁴⁷ Nota del manuscrito original: “ichu – grass paja de la puna”.

⁴⁸ Este párrafo describe el *señal pampay* (entierro de la señal), una parte de la ceremonia donde se entierra, en un lugar específico, una ofrenda de la cual depende la salud del ganado (Martínez Parra, ed., 1971: 172).

⁴⁹ Los santos (*taytachakuna* en el original).

de otro modo se desaparece” diciendo (FOJA 78) van al señal. Llegando al lugar aquel [awki] sacando el vino, trago [tinca a la illa]. Esa (ánima)⁵⁰ es una piedra parecido a la vaca o al toro. Esa piedra o (ánima) si lo falta su cualquier cosa puede comer al corazón [del awki] o de los demás gentes (su corazón) si no hace bien sus cosas. Si lo come su corazón y para que no acabe de comer lo pagan traguitos, con corontas lo soban y después con esos lo paga. Si no, puede morir cuando acaba de comer el corazón. Ahí se inquietan (FOJA 79) [el awki] pidiendo al cerro para que no acabe de comer, sudando nomás. Ya así [ese] tender la mesa comienza, y con flores lo rodean con icho (grande), hacen [una] cruz, con esas flores [y con llampu], haciendo corral a esa piedra (animal)⁵¹ ahí lo hacen sentar y hecha con el vino. Toda esas telas de arañas, toda la suciedad lo limpia, “esto vamos a limpiar; si no, nuestro animal enflaqueciéndose puede morir” diciendo lo hace además de hacer chacchar la coca “ahí está tu pasto” diciendo. (FOJA 80)

Después ya también a las vacas lacean con lazo (comienza) y como para que mate (amarrando o atándolo) ahí ese [awki] a sus patas “voy a poner herraje” diciendo de esa mesa sacando toda clase de piedras con eso soba. Y a sus orejas también con cuchillo cortan “vamos a señalar” diciendo. A su pescuezo también cortan y (hacen como una corbata). Encima de esa vaca amarrada se reparten cocas, se convidan trago [mezclado con] la sangre que sale de su oreja ya también así lo arreglan o herran. (FOJA 81) Después ya también vuelven a lacear a otro. Si no pueden lacear, agarran con mano nomás de los cachos o si no de la verija. Y lo tira al suelo. Esos que agarran a mano se jactan “yo soy un buen mozo” diciendo. Después lo convida trago con coca, más con chicha. Más en aquel ahí dice que

⁵⁰ Por *illa*.

⁵¹ La *illa*.

enseñado rateros para que jueguen⁵², padrillos cada vez que sueltan “¡waju!” diciendo bailan. Con tambor, con corneta dando vuelta y vuelta bailan, con la sangre de vaca se pintan (la cara) haciendo caer con ese lazo. (FOJA 82) “Así se baila en la fiesta de [Naviacha], así se alegra en la fiesta de [Naviacha] de ojos de estrella en su fiesta, [en la fiesta de Navia nariz húmeda]”, así diciendo bailan. “¡Waju! ¡waju!” diciendo bastantes veces hasta que bailen, si no cuida bien, el mayordomo al obligado el ratero lo vende a la vaca. Y al que cuida lo multa si no lo entrega, si lo entrega lo paga de lo que buscó bien, de lo que cuidó bien.

Después ya también su compadre y comadre va (FOJA 83) [a la herranza]. Después lo ponen arete a la vaca, lo pone cartera al toro, y mantitas ponen a los vacas viejas. Después que lo ponen arete lo regala en la barriga de la vaca a su comadre⁵³. Y si lo pone arete gente extraña⁵⁴ también da o regala en su barriga, tirándolo [la vaca] al suelo. Encima de esta se pegan con lazo o si no con honda y “carga” diciendo hasta que para⁵⁵. Después ya también lo entrega al que lo regaló, se lo da su sangre⁵⁶. Si no, habla “falta su sangre, pide, pide” diciendo. Ahí mandando traer trago, (FOJA 84) toman hasta que se emborrachen. Ahí ya entrega al animal. Y lo hace (multiplicar) y lo hace comer cuy, gallina, después así es todo el día como jugar. Ahí bailan, cantan, hasta lloran. Esto hacen (metiéndolo) a un corral.

Cuando se anochece ese [*awki*] lo hace levantar estrellas. “Esta noche puede llevar los rateros también nuestra vaca” diciendo con palos de candela bota y bota, “con esto

⁵² Algunos de los participantes juegan a ser ladrones de ganado.

⁵³ Los compadres regalan aretes a las vacas y a cambio se les promete la primera cría (Martínez Parra, ed., 1971: 172-173).

⁵⁴ Una persona soltera (*sapaq runa* en el original).

⁵⁵ Hasta parir.

⁵⁶ En el original hay una nota que indica que “sangre” tiene un “sentido metafórico”. Al parecer en este caso “sangre” se refiere al trago.

vamos a quemar al rastro del ratero” diciendo al carbón bota y bota al aire. Si no acaba señalar, vuelve a velar [la mesa] toda la noche, no con vela sino (FOJA 85) con una mecha hacen [con palo] con cualquier grasa con un grueso pabilo. Después vuelve hacer tocar la corneta, cantan, lloran, contándose sus vidas (pasados), comiendo, tomando agua caliente, chacchando su coca, fumando su cigarros. Sentándose en el suelo, tendiendo el cuero alrededor de la mesa, ahí pidiendo al cerro para que haga multiplicar bien al animal están al oído nomás. Si no, “los que odian cualquier brujería puede hacer a nuestro animal, así como a nosotros también el enemigo” diciendo miran y miran.

De lo que estaban ahí (FOJA 86) al amanecer ya también “¡waju! ¡waju!” diciendo bailan, “en su día [de Naviacha]” diciendo, volviéndolo a comer, tomando bien la chicha se van al señal piedra (ánima). Después ellos ahí a los que cuidan (hombres) preguntan “nuestro enemigo no hacen nada”. Después ya también ese [awki] vuelve, con flores rodea, hace como chicha con esas piedras de la mesa, con eso hace como chicha para que tomen diciendo “para que [no] nos llegue cualquier brujería que nos hizo”. A eso lo toman hasta que se emborrachen, así lo hacen. A las vacas también lo señala.

Terminando de señalar (FOJA 87) para que cierre el señal ese (ojo de chicha, ojo de agua, ojo de vino) (metiéndolo) a los cantaritos o echándolo, dentro del señal pone y con tierra lo tapa, con piedras lo amontona. Después ya también al lado bailan, después (ellos) se despiden (como el mismo), lloran y se van a su casa. Así acaba [la herranza].

Al día siguiente diciendo “cura de cabeza” vuelven a tomar trago. Si tiene compadre o su familia lo convidan, “te curaré la cabeza” diciendo vuelven a comenzar a tomar todo el día. Qué será ese costumbre, emborrachándose bien, cantando cualquier cosa (FOJA 88)

bailan, lloran. Al burro⁵⁷ también [hierran] así. Las patas de este ya también con esas piedras soba, toca en su oreja corneta hasta que se vuelva sordo. Cuando lo suelta el burro se vuelve (como un borracho). Después al burro lo ponen un costal lleno de arena. Eso lo carga y después de día y noche cansándolo bien lo descarga ya bien manso.

Por lo mismo lo hacen a las llamas, lo señalan, la pone arete con su misma lana tiñiéndolo y después colgándolo a su oreja colorada nomás ya. (FOJA 89) A la llama ya también con una sogá grande metiéndolo al corral y cada uno agarrando de cada punta rodeándolo lo envuelven de los pescuezo bastantes llamas. Después de envolver de uno en uno con honda lo agarran. Después esas llamas escupen y lo manotea. De eso cuidándose bien y si no hasta puede acabar de matar a la gente. Después lo tiran al suelo para que lo tire de las dos patas traseras, lo amarran de la cintura y después lo voltea al suelo. (FOJA 90) Para que mate a esa llama agarrando de su pescuezo con sogá parado nomás amarrando sus patas con sogá con una aguja grande en costilla menor lo hinca. Por eso grita como el chancho hasta que muera. Si no, su gente se molesta cuando lo hace padecer cuando lo matan. [Tincan] al cerro y su sangre lo bota al suelo “para que se multiplique” diciendo. (Su epiplón⁵⁸) lo saca, su grasa de pecho, y de sus tripas hace salchicha y de su pecho chicharrones. Así lo ven sus animales para que se multiplique.

Salomón V.

(FOJA 91)

⁵⁷ *Asnu* en el original. A lo largo de la obra *asnu* (asno) se cambia a “burro” en la traducción.

⁵⁸ *Wichqa* en el original.

10) Fiesta en la época del mes de junio

En la época de estos meses hacen nada más que fiestas, por aquí por allá, en la puna como en el pueblo. Para que hagan esta fiesta, esos días con bombo y caja andan de calle en calle, de cerro en cerro, sin dejar dormir. Después ya también diciendo “Santa Cruz” bastantes cruces de las chacras y del cerro traen a la iglesia el día domingo. Después lo hacen celebrar misa y lo hacen dar vuelta en procesión a la plaza. Después se van a sus casas. Para esto se alistan.

Hay unos hombres sabido y danzante (llamado). Aquél baila como un guapo con arpa y violín él solo. (FOJA 92) Aquel hombre dice es gente del diablo, por eso hace (pruebas), baila también al moderno⁵⁹. Esos hombres dice puede hacer cualquier cosa. Una vez dice en pueblo de Pausa ese hombre bailaba. Y hacía toda las cosas. Ahí dice que [para que] comience bailar [s]e revuelca y da volantines, se para de cabeza, anda de costado, hace manías y dice comienza. Y lo brujea a toda la gente para que vea bien bonito todo lo que hace. A su (maestro) dice lo pide huevo, sapo, pájaros, toda clase de cinta, después culebra, plata, aguja grande (lo de hacer), después ahí todo los ojos de arbustos, los que lo levanta en la noche de San Juan⁶⁰, con todo esos (FOJA 93) para que haga brujería todo eso lo carga a su [maestro].⁶¹

Después se van a la plaza, en las calles también bailando, en las puertas bailando. Ahí se hace convidar trago y lo baila para el dueño de la tienda. Llegando ya a la plaza se

⁵⁹ *Alawsuchata* en el original. Esta expresión parece referirse a un estilo particular de baile.

⁶⁰ *Llapa yurapa ñawinta San Juan tuta uqarisqata* en el original, parece referirse a la parte gruesa de los arbustos, utilizada para hacer fogatas en la noche de San Juan.

⁶¹ El relato ambientado en Pausa termina aquí.

desafían con otro bailarín, después se acercan como un pollito mozo [mirándose de reojo]. Después comienzan a agarrarse. Otro, otro, bailan el otro como el otro también⁶². Ahí con todo eso que lo hizo cargar sin que le vea, el otro bailarín, sin que vea toda la gente lo brujea, para que no le haga nada al otro, para que no pueda bailar, para que no pueda ver. Después el otro también (FOJA 94) lo hace regresar⁶³ si es un bueno. Si no sabe bien, no puede, después se hace ganar del todo.

En la plaza hace toda clase. A un lazo lo hace parar en forma vertical. Después lo miran toda la gente, él también bailando de cabeza todavía anda. Después ya también el otro ya también, si él [es] un buen mozo, un cualquier cosa hace o lo hace pasar o otra vez a su nariz con aguja, lo cuelga violín y arpa a su nariz, y después bailando anda.

De esos que bailan hay tijeras, se visten también con pantalón bien ajustado, su poto también como el cántaro, en su zapato también dibujan diablos, su sombrero también como un mate grande. Agarrando un pañuelo (FOJA 95) grande con eso baila, en la punta (del pañuelo) hay brujerías (dice) para que su enemigo no pueda brujear. Terminando hacer así, tomando bien su trago, vuelve a comenzar.

Vuelta de su cuello con aguja de un pedazo de su carne haciéndose pasar, a un muchachito de su cintura amarrando. Ahí después bailan bien y bien golpeando su tijera en los rincones de la plaza para que vea toda la gente. Después el otro tomándolo un huevo se lo toma y después con candela se lo traga, después un sapo vivo lo bota (de la boca), después lo hace agarrar al que toca la arpa, el cual lo (FOJA 96) suelta dentro del arpa, y delante del arpa baila y baila, salta y salta, vuelta el otro mojándolo al kerosene el algodón

⁶² Es decir, los danzantes se turnan y cada uno intenta superar las peripecias del otro.

⁶³ Le responde.

y quemándolo se lo traga. Y dentro de un rato lo vomita toda clase de hilos, (comienza) bailando después. Así se desafían hasta que se vuelva de noche.

Después ya también toda la gente que mira (le da su derecho) al quien ganó y después lo lleva hasta su casa a hombro, golpeando su tijera. En toda las puertas lo hace bajar para que baile, para que lo convide su trago. Después ya va bailando por la calle (FOJA 97) tirando puntapiés a sus pies, su sombrero también [todo caído]. Cuando llega a la casa cuenta lo que era todo el día, lo que han hecho. Ahí toman, beben, comen, haciendo tocar intermedios en la mesa⁶⁴. Después (ellos) comienza bailar delante de su cruz toda la noche, ahí también haciendo pruebitas, encendiendo velas también [bajo la cruz], bailando vals también, marineras, qué ya bailaron. Cuando amanece tomando bien el desayuno hacen despedida como el llorar mismo. Así nomás, también (FOJA 98) bailan todo el día tocando bien triste cantando. Así nomás también lo atardecen, lo amanecen también.

Después “el separar vamos plantando”⁶⁵ diciendo lo hacen reventar camaretas. Bien despidiéndose de toda la gente se van llevando toda su ropa, cargando su violín y arpa se van, tocando (en el sitio) de descansar, cantando, bailando, su cocaví también comiendo. Llegando a su casa, si salió bien no hace nada. Si no ha bailado bien, va a la casa del diablo a visitar, a conversar (FOJA 99) porque no hizo bailar bien. Y va todo el año de cada mes ensayar en aquel lugar bien hasta que aprenda. Hablar toda clase ahí dice aprende, brujear cualquier cosa.

Una vez dice en un pueblo llamado Pausa, un buen danzante cargó una torre de calle en calle. Ahora dice ese torre no está junto con la Iglesia sino en otro sitio. Aquel dice

⁶⁴ *Chawpi misata tuka-tukaykachispan.*

⁶⁵ *Raki-rakita plantasun* (plantaremos el Raki-raki) en el original. Esta planta era considerada “símbolo de separación” (Martínez Parra, ed., 1971: 147).

que era un buen danzante. Por eso toda la gente tenía miedo conversar con esa gente. Una vez dice diablo bailó volviéndose gente. Por eso un muchachito vio de en medio de toda la gente (FOJA 100) sus pies [muy separados] también bailando. Y el muchacho le dijo a la gente “este bailarín tenía rabo, sus pies también como arqueta”, cuando dijo así, cuando miró bien estaba bailando como un mono rabudo, con cacho, peludo. Y cuando dijo “esto es bueno” de un de repente se desapareció con todo, con arpa y violín. Por eso toda esa gente se asustó y de mismo modo vieron a otros danzantes “tal vez este también sea así” diciendo. Aquellos ya no eran así. Y así comenzaron a desafiarse todo el día [hasta] que se venzan.

(FOJA 101)

11) Cuento de compadres zorro y ratón

Dice había un zorro enamorado pero ridículo [que estaba hambriento]. Aquél un día se encontró con su compadre ratón. Y dijo: “Compadre rico dice que tú eres buen y buen mozo, de este hambre sálvame compadre”. Cuando le dijo el compadre ratón le dice: “¿Cómo no compadre? que sea tu boca nomás. Bien compadre ahora espérame aquí nomás voy a ver a nuestra casa qué estará haciendo tu comadre” así se va hacia a su mujer.

Y le dijo a su mujer: “Ahora voy a traer a mi compadre para comer aquí, a bien lo atenderás si voy a mandar solo así” diciendo a su mujer (FOJA 102) se vino hacia su compadre. Y le dijo a su compadre: “Compadre ya dije a tu comadre para ir contigo a comer”, así dice se fue con un comadre a arreglar.

Y llegó [el zorro] a su casa. Y le dijo: “Voy a entrar comadre”. Después y no había su compadre ni comadre en su casa sino un ratón (desconocido) estaba. Y lo preguntó. El que le contestó ese ratón al zorro: “Tu comadre se fue a buscar tu compadre, tal vez se haya ido con su vieja”. Y se fue a buscar.

Dentro de un valle dice con una vieja de ojo [mugriendo un viejo] estaba haciéndose comer una mata⁶⁶ de un burro, “dulce chicharrón” diciendo. Ahí dice [el zorro] resonó: “Ay cabeza de piedra (FOJA 103) viejo sucio ¿no te has llenado? ¿por eso con tu semejante de vieja aquí estás haciéndose comer?” así diciendo ahí se pegan, él encima el otro abajo hasta que se canse. Y el zorro [le] trajo a puro puntapiés y puñete.

Y cuenta a su compadre: “A una mi comadre encontré que estaba haciéndose comer [con una persona], por eso pegué bien bien, poniendo encima lo que era comadre”. Así dice cuenta y cuenta al compadre [el] zorro. Por eso el zorro hablaba: “Tal vez a mí me puede hacer, también poniendo a otro lado el compadre me puede pegar, pero tal vez yo tal vez íntegro puedo comer o tragar en mi hora de hambre, (FOJA 104) si me hace así puedo pasar íntegro [y] vuelta puedo botar como excremento, después puedo enterrar, después ahí puede podrirse, por eso a mi comadre también lo puedo hacer casar con un compadre ya, y también puede ser hasta un cuento” diciendo habla y habla, por eso molestó su compadre ratón.

El zorro ya también de puro hambre las tripas chicas a los grandes dice ya está comiendo. Hablaba y habla “¿qué horas su comida a comer iré?” diciendo ahí estaba. Cuando le dio por todo el hambre le dijo: “Compadre ya me dio del todo el hambre, no sea malo tu comida deme” así le dijo. Por eso su compadre le dijo (FOJA 105) que vaya solo

⁶⁶ Una herida.

y vaya comiendo, así le dijo. Por eso se fue dice corriendo se fue. Cuando llegó le dijo a su comadre “mi compadre me manda, ya te dijo” dice cuando entrando comenzó a comer hasta que se llene. Cuando se llenó dice está comiendo todavía. Dice para que tome en medio comer una chicha fermentada dice toma, se llenó bien repleto. Cuando estaba haciendo así dice el compadre ratón llegó. “O, hasta ahora yo me he llenado bien, ya tú nomás ya faltas, tú también pues come” diciendo dice lamiéndose habla y habla [el zorro]. Ese su compadre ya también (FOJA 106) todo su comida más se había comido. Por eso su mujer ratona dice “¿dónde está comida para mí?” cuando le dijo así, “no hay” dice. Y comenzó a pegar y se va el zorro.

Después va y va. El que se encontró con una [*wachwa*].⁶⁷ Al cual le dijo: “¿Por qué tus patas son colorado, hasta de tus hijos también?” Cuando le dijo así [la *wachwa*] le dijo: “Pircando un horno quemándolo como candela ahí adentro lo puse por eso estos sus piececitos se volvió rojo, tú también háztelo”. Cuando le dijo así y como ese pircándolo quemó con una piara de leña hasta que se termine. Y (FOJA 107) lo botó a todo los zorritos chicos a ese quemante horno. Y por la mañana cuando lo vio estaba como un carbón.

Y buscar comenzó hasta que encuentre preguntándole y preguntando andó. Cuando estaba andando así se encontró con su compadre ratón y se preguntaron. El zorro le preguntó: “¿No has visto *wachwa* compadre a ese sucio pico de hueso, patas de arqueta, a ojos de piedra?” Cuando le dijo así se asustó, “¿por qué lo resondra así? tal vez lo robó todo su muchacho”. Ahí dice se molestó [el zorro]: “si no me vas (FOJA 108) a hacer ver, a ti ahora aunque sea te voy a comer”. Cuando le dijo así su alma también por su potó todavía salió. Y poniendo hombre y hombre dijo “yo no he visto lo que he visto, qué te voy

⁶⁷ Ave lacustre.

decirte” haciéndose de guapo dice. Y [el zorro] agarrándolo sin masticar lo pasó gritándolo y [vivamente].

Y dentro de su barriga [el ratón] decía “ahora terminaré tus tripas”. Cuando le dijo así [el zorro] se ruega ya también: “No me hagas así, más bien como estabas te orinaré o bien [vomitaré]”. Cuando le dijo así [el ratón] no quiso salir. Después ahí adentro se asilenció. Después (FOJA 109) como de un mes vuelve a conversarle, pero la barriga del zorro dice creció. Y “tal vez mi barriga va reventar” diciendo se habla y habla rogándolo. Y un día [el ratón] le dijo: “[Ahora] sí quiero salir, pero no me vas a hacer nada; si no de otro modo no voy a salir; por eso vas a morir ahí ya saldré”. Cuando le dijo así [el zorro] agarró el sudor todavía. Y le dijo “sal pues, te pagaré todavía”, así le dijo. Y el ratón le dijo (de adentro) “cuál camino es cerca, por arriba [o] por abajo”, cuando le dijo así [el zorro] le dijo “por abajo” y comenzó salir. Y dice ya está a la puerta del potito ya (FOJA 110) la muerte todavía dice lo agarró [al zorro] y salió. Después lo hizo rogar para que nunca sea liso [con él]. Y los dejó botado y se fue.

Cuando regresó su juicio se va. Y con ese [*wachwa*] que le hizo burla se encontró. Y cuando [la *wachwa*] le vio se entró a la laguna. Y de tanto dar vuelta en la orilla “yo voy a secar agua” diciendo [el zorro] comenzó tomar. Y de su potito comenzó salir agua (de tanto tomar) y vuelve a la laguna. Por eso con coronta se tapó [y] siguió tomando (FOJA 110-A). Y de tanto tomar reventó su barriga y murió.

(FOJA 111)

12) Cuento de una Gallina

Dice había una gallina, que andaba [sola] en donde sea. De esta gallina sabían muy poco toda la gente que vivían a lado de (bastante árboles), una selva. Esta gallina tenía plumas de oro y ponía (también) huevo que contenía oro. Por eso perseguían a toda las gallinas que se volvían salvajes, muchas veces agarraban y hay veces se escapaba. Por eso, porque quería el cerro, se volvió (encantado), salvaje, la que dormía en el mismo cerro⁶⁸. Y aparecía en días conocidos nada más. El huevo de aquella gallina dice encontraban uno o dos nada más, por aquí por allá.

Por eso quería agarrar, lo que aguaitaban días (FOJA 112) íntegras hasta que aparezca. Y apareciendo dice vuelta se escapaba (aunque sea) de incontables hombres. Una vez dice cuando estaba persiguiendo un solo hombre se encontró con un gran veta (parecido del cerro; como el alma del cerro)⁶⁹. Que después salió de su nariz y boca sangre y se asustó, que también perdió el habla (no podía hablar). Para esto llevaba en su paquete una chancaca con su machca. Con lo que su razón volvió y se fue a su casa y con un curandero se hizo curar. Cuando le suplica al curandero el cual le dijo: “A aquel había querido comer su corazón el cerro padre”, diciendo, “esto se cura [con poción] nomás”. Con la tierra de su mesa mezclando con (FOJA 113) un trago a lo que le dio de beber, recogiendo el agua en sentido contrario con el polvo de agarradero de la campana más. Por eso ya dice se sana bien. Y se asustó por eso ya no salía ni de su casa, hasta que se reponga (regrese) su sangre.

Había dice un hombre pobre que no tenía nada. Porque era bueno a Dios pedía día y de noche. Y volviéndose gente un viejito Santo le apareció, a lo cual le dijo: “No llores

⁶⁸ Es decir, la gallina se encantó porque era querida por el cerro.

⁶⁹ *illa* en el original.

mucho, lo que has pedido será escuchado, nuestro Dios aquí me manda, en aquél está esa gallina que pone huevo, anda sácate, pero no te olvides a nuestro Dios, (FOJA 114) como o conforme pediste te acordarás”. Así le dijo. Y yéndose agarró, con la cual se volvió platudo o rico.

Y a causa de aquello a nuestro Dios comenzó olvidar. Y fue un viejito para que le dé su comida, a lo que dio, pero ya de mala gana, ya no como antes. (A causa) volvió el viejito a pedir, a lo que ya no dio, y le dijo: “Aquí nomás vienes ¿no puedes ir a otro lado, a otro sitio? aquí ya no hay”. Cuando le dijo así se regresó. Después volvió otra vez a lo que le hizo pegar con su criado. A lo que el santo fue a nuestro Dios a quejarse, a lo que le respondió: “¿No te dije (FOJA 115) no demos? ahí está lo que querías para ese (hombre) mala fe, todavía te pegó ¿qué vamos a hacer?” se dicen.

Y ese hombre no hacía ver a nadie dice a la gallina. Un día dice [a] la gallina buscaba, buscaba para que ponga huevo. Cuando puso huevo le vio como de costumbre. Lo que el huevo era de la mitad nada más [era oro] ya y la otra mitad hueso. A lo que se asustó: “Ahora tal vez esta gallina no habría comido bien por eso hará así” diciendo compró maíz, arroz bastante, y le dio de comer. Y esperó que ponga huevo, cuando puso (huevo) volvió (FOJA 116) a ver. Lo que el huevo era nada más que chispeadito de oro. Y pensó, a lo que se acordó también y se dice entre él nada más: “Tal vez mi Dios me castigara porque no di de comer al viejito”. Y las plumas de la gallina ya no era bañado con oro. Y volvió a ser pobre y decía: “¿Qué voy a hacer ahora? ¿por qué será mi Dios me quita?”, así diciendo se pedía otra vez con todo el corazón. Se soñó muy claro que le decía: “Ahora te quito y te quitaré lo que te di porque no has hecho lo que te dije (lo que te mandé)”. Cuando le dijo así en su sueño lloró todavía. Y cuando se (FOJA 117) despertó con la pena se

adelgazó (se volvió hueso).

Al que le puso el cargo en ese pueblo. Y [como no podía pasar el cargo de ninguna forma] a toda la gente le dice: “Este año no puedo, al año siguiente ya pasaré”, le dice. Y le dijeron “[bueno pero] pasarás con pompa.” Y después el hombre siembra maíz, papa. Y sembrando así se fue, dejando [abandonadas sus siembras].

[Entonces se fue] a trabajar a un pueblo muy lejos, él sólo a pie con un atadito. Cuando estaba yendo en un valle le oscureció en donde durmió al pie de una piedra. Cuando estaba durmiendo (en la noche) un caballero (FOJA 118) estaba parado en su lado, quien le dijo: “¿Dónde vas? ¿no podríamos ir conmigo?” Cuando le dijo así respondió “a trabajar estoy yendo”, así le dice. Y le volvió a repetir ese señor: “Yo te daré para que trabajes, vamos, te ancaré”, así se fueron. Cuando llegó a la casa de ese señor ahí estaba una señora y le dijo: “¿Por qué has venido criatura? esta es la casa del diablo”, así le dijo. (Después): “¿Para cuantos meses es tu contrato?” le dice y le contesta “para seis (meses)”. Y después ese señor le dice “vamos” y se fueron dentro (FOJA 119) de la casa.

Ahí adentro había dice [mucha ceniza] [y] bastantes mula en un corral grande. Ese señor dice le entregó un látigo de fierro y ojota o sandalia de fierro y después bastante comida. “Ahora no puedes escapar (ni como) donde vayas te haré regresar”, así le dijo. “Para que te vayas esta ojota o sandalia terminarás; si no, no vas a irte”, así le dijo y se asustó. Para que acabe esa ojota ya también esa señora le dijo: “Si te da esa ojota, a los excrementos de las mulas le sobaras, así se terminará (FOJA 120) (cerca tu cargo) para los días de tu cargo, y su comida no comerás”, y le dio un pancito diciendo “hasta que salgas este no más comerás”. Y entró a trabajar.

Y ese señor le dijo: “Estas mulas solas se cargará cuando estés pegando no más con

látigo, a las retamas y las leñas hará también”⁷⁰. Y [el hombre pobre] se fue arreando toda las mulas con dirección a las retamas, montado en una de ellas, y llegando ordena. Y [las mulas] no los obedece hacer su carga. (FOJA 121) Con ese látigo de fierro cuando estaba pegando nomás hizo su cargo calmadamente. A una mula ya también le pegó con látigo que le hizo agarrar en el ojo y lo hizo reventar. A lo que la mula habló (repentinamente) diciendo: “¡Ay! compadre ahora sí reventaste mi ojo”. Cuando dijo así el hombre se molestó: “¿Qué vas a ser tú mi comadre?” diciendo le pegó hasta que se voltee sus ojos (párpados), a lo que la mulas le dijo: “No le pegues de esa forma, entre nosotros hay que somos tus comadres”, cuando le dijo así se asustó el hombre. (FOJA 122) Y haciendo un viaje se olvidó a sobar la ojota al excremento. Cuando ya en su casa cagó [la mula] comenzó a refregar que al mismo tiempo también comenzó a terminarse o acabarse [la ojota], y se alegró diciendo “ahora me salvaré creo”. Alegre trabaja ya cualquier cosa hace en esa conforme el ordenanza.

Cuando una vez estaba trayendo carga una mula atrevida le pateó (repentinamente). [Entonces le] golpeó en las patas (nomás) hasta que se vuelva coja (de todo volvió coja). Ya dice estaba por llegar el plazo para el cargo que tenía que pasar y las ojotas que le había dado también del todo dice ya estaba acabándose. (FOJA 123) Lo que le dijo a su patrón que su ojota también ya terminó: “Ya me voy”. Cuando le dijo así ese señor (diablo) le dijo: “Aquí está la plata, lo que quieras llévate”. Cuando le dijo así ese hombre no quiso. Cuando recién estaba entrando a esa casa esa señora le dijo que no le reciba dinero ni su comida: “para que te vengas te pedirás su ceniza [y entonces] vas a venirte”. Y se vino pidiéndose su ceniza. Y le dijo su patrón: “De lo que me serviste aquí muy bien, (FOJA

⁷⁰ Las mulas se cargarán solas al ser golpeadas con el látigo.

124) ahora yo ya también los días de tu cargo te serviré”. Para aquello ese hombre tenía por cargo de danzante. [El señor] (sigue diciendo): “El día de tu cargo yo llegaré en la nohecita para amanecer al día, si en tu puerta voy a tocar mi tristeza (mi llorar), saliendo la puerta de tu casa abrirás y no me darás nada, todo junto o listo voy a venir a bailar los tres días”. Lo que respondió: “¿Será verdad que vas a venir? para no buscar a otro”. [Y el señor le respondió]: “Te digo con certeza, ya no busques; de lo que me serviste bien aquí, esos días te haré quedar muy bien (ante el público)”. (FOJA 125) Cuando le dijeron así se despidieron y se vino solamente cargando ceniza.

Cuando estaba viniendo, al medio camino comenzó a tener peso (el atado). Y con las justas estaba por llegar a su casa. Cuando llegó a la puerta de su casa más peso dice tuvo. Y con las justas nada más ya entró a su casa, lo que soltó que en el suelo reventó por el peso de la plata esa talega. Y de pura alegría le agarró el vahídos.

Y comenzó a alistarse para su cargo. Y las gentes ya también hablan, dice: “¿Este hombre qué va pasar bien? (FOJA 126) Por gusto hemos hecho poner de cargo”, así dice hablan en la calle. Sabiendo eso ya también ese hombre asustado espera para que llegue la fiesta. En una noche de su sueño le reveló: “No tengas pena, voy a venir; cuando llegue ese día no avises a nadie lo que trabajaste aquí, lo que conversaste aquí conmigo”, así le dijo en su sueño dice. Y despertándose se asustó que al mismo tiempo [se alegró]. Y sin manifestación alguna se alista para que haga comer a la gente que le estima, y tomar, y hace también buenos asientos y mesa también (FOJA 127) y bien lo manda hacer. Cuando llegó (el día), esos hombres van a hacer acordar. A lo que dijo el hombre: “Sí, estoy recordando me pasaré (cargo), nada más que como pueda, conforme [mi] (pequeño) tener, con todo mi corazón, como se trata del Padre o Dios (era fiesta de Sta. Cruz), no hablarán

de mí hombres que me aman y también los que me tienen odio”, así hablaba dice. Los que escuchó le dice a su atrás: “Este cuero de piojo como si fuera una gran cosa todavía está hablando de esa manera, veremos (FOJA 128) si será cierto conforme lo que ha hablado”. En ese pueblo era de costumbre sus quehaceres para esa fiesta. Llevaban danzantes una semana antes para que se aliste bien sus cosas. Ese hombre ya también dice que no hace así y lo pregunta unos hombres: “¿No vas a pasar el cargo que tienes?”, cuando le dijo respondió “pasaré, quién dice que no, lo que puedo nada más”.

Y cuando llegó la noche dice estaban esperando como se espera al cura. Y así cuando de un de repente (FOJA 129) ya de nochecita en su puerta (lloró) sonó la arpa y violín con gran melancolía y cuando abrió la puerta con una bonita ropa con un sombrero moderno casquedo⁷¹ con oro, el zapato también brillando estaba [el danzante]. Quien le dijo: “¿Se puede papá? recién (nomás) estoy viniendo, [perdóname]”, y entró a la casa. Lo que comenzó a bailar con estilo y bueno. Bonito de su parecer dice bailaba al aire nada más, su tijera y su sortija también de oro con piedra preciosa. Cuando estaba bailando unos cuantos aromas amaneció (FOJA 130) ese día de la fiesta. Lo que se fueron a la plaza y toda la gente se asustó viendo así y no lo igualó ni un danzante a lo que bailaba él. Y la gente hablaba que “¿de dónde habría traído este gran bailarín? este hombre todavía es pobre, cuanto pagará”. Pero dice es muy extraño ese bailarín. A lo cual no ganó nadies y ese año muy bien pasó [la fiesta] lo que [no] pasó nadie. (FOJA 131) Y ese bailarín había sido diablo. Como el mismo (verdadero) diablo toda clase de pruebas dice que lo hace.

A lo que querían pagar y el diablo no quiso recibir nada (de ellos). Así dice bailó

⁷¹ Del quechua *kaski-* ‘incrustar’. El original dice: *quriwan kaskillasqa* (todo enchapado con oro).

los tres días sin tomar, sin beber. A lo que jactó a toda la gente del pueblo: “no ha pasado nadie como ahora (diciendo) ahora sí muy bien ha pasado”, así hablaron. Para que se venga ya también ese bailarín le dijo: “Vuelva a trabajar conmigo”. Y ese hombre le contesta: “Bueno, (FOJA 132) arreglando estas mis cosas y si quieres todavía vendré” le dijo. A lo que el bailarín le dijo: “De ese modo nos encontramos donde nos hemos encontrado”, así se dijeron.

Y ese hombre comenzó andar, hace visita a sus familias, a su comadre, a la que encontró enferma en su casa. Ya a su comadre le preguntó: “¿Por qué estás enferma comadre?” A la que la comadre respondió: “compadre, tú me has reventado en mi sueño” así le dijo. Así pensando se asustó a la que dijo a su comadre: “Comadre, (FOJA 133) créame (o no) he ido al infierno (a la otra vida) y ahí había habido bastantes mulas quienes se cargaban ellas solas cuando solo se pega; cuando me entregó esas mulas y un látigo de fierro y una ojota, y con ese látigo que me dio cuando estuve pegando le hice agarrar en su ojo y lo reventó, me habló o me dijo de un modo repentino ‘¡ay! compadre, ahora sí me reventaste el (ojo)’. Cuando me dijo así más lo pegué con el látigo de fierro, es así comadre” le dijo o le contó. Y con el susto a su comadre le agarró (FOJA 134) el (morir todavía) (shock). Y su comadre era pecadora. Aquella (comadre) dice que era mujer de un cura (todas las mujeres o convivientes de cura de noche cuando duerme o de su cama volviéndose mula se va a la casa del diablo [a cargar chamizo]). Por eso asustándose [la comadre] le hizo pircar un horno bien grande y con una piara de leña atizándole se entró en aquel lugar y se quemó de todo para que entre ahí, toda sus cosas le repartió a toda la gente con el objeto de salvar su alma. Entró adentro del pircado (o acercado) (FOJA 135) al medio de la llama de la candela. Cuando terminó todo de quemarse, cuando se volvió ceniza de un (repentino)

de aquel horno salió un gato negro con una paloma blanca. Ese gato gritando se fue al cualquier sitio y se perdió en un cerro solitario y esa paloma ya también se fue al cielo o subió.

Así volvió ese hombre que pasó el cargo a la casa del diablo. Al que le estaba esperando en el mismo sitio que había dicho y se fueron cuando se montó en su anca. Los que llegaron a su casa, el que ya no se encontró con esa señora. Ya volvió o entró en acción del trabajo, (FOJA 136) como de costumbre. En aquel lugar entregó tres pares de ojota y le dijo que “cuando se acabe estas ojotas ya irás a tu casa”. Cuando le dijo así se alegró el hombre. “Estos los voy a terminar cuando todavía no va (llegar el año) o se va acabar el año”, así piensa dice en su corazón. Y comenzó ya a trabajar lo que conforme sabía. Sobada dice al excremento y orines de las mulas “va acabar vuelta” diciendo. Y todos los días dice soba y no se hacía lo que es nada. Y en aquel lugar el hombre dice está trabajando y medio año ya dice está trabajando y no se acaba dice. (FOJA 137) Y dice ya es un año y no se termina dice lo que es nada. Y el hombre dice se maldice de lo que volvió. Cuando pasó seis años ya dice comenzó a terminar nada más que el otro. Y se volvió a poner con el otro el que trabajó hasta que pase seis años.

Y volvió a pasar otros seis años. Cuando se acabó los tres pares de ojotas para que se venga y le dijo que ya había cumplido conforme que había hablado. A lo que le respondió: “¿Qué quieres? ¿plata o ceniza?” “Las cenizas es lo que quiero que me des” (FOJA 138) así le dijo. En esa vez ya dice que comía su comida también del diablo en su casa. Así el hombre ya viejo se vino cargándose la ceniza muy alegre se vino a la dirección de su casa. Y en el camino se encontró con aquella señora y le dijo: “Hombre ¿de dónde vienes así?” le dijo. Y le responde: “Yo estoy viniendo del trabajo anterior que tuve como

dijiste (nada más) estoy trayendo ceniza” así le dijo. A lo que la señora le dijo: “Hombre, no te dijo nadie que (FOJA 139) vuelvas, por tu querer has vuelto” así le dijo. “¿Para qué ya has vuelto? (felizmente) hiciste volver todavía tu alma, bien sabías la casa donde ibas era la vivienda del diablo” así le dijo de pasada. A ese hombre asustó el (hombre) y despidiéndose se vino.

Y cuando llegó a su casa esa cosa que trajo era conforme que trajo (ceniza). Él quería que se vuelva plata otra vez y soltó al suelo “quizá aquí ya se volverá plata” diciendo, en lo que el hombre asustado se encontraba y no se volvía plata. Ahí ya dice ese hombre (FOJA 140) ya viejo se maldice lo que había vuelto a la casa del diablo, lo que había comido. Y volvió aparecer la señora y le dijo: “No pidas tanto por gusto, cuando te dan no habías sabido reconocer. Dos veces ya te dio nuestro Dios, pero tú no sabes hacer los mandamientos de Dios, por lo que sabiendo comiste la comida del diablo, ahora para que seas perdonado tus pecados entrarás al infierno”. Así este cuento acaba. ¿Será bien o mal?

Salomón.

(FOJA 141)

13) Cuento de dos hermanos

Había unos hermanos que se odiaban. El otro era de plata y el otro era muy pobre y buena gente. El que era rico era muy miserable como el diablo hambreado (duro). Por esos años le pusieron de cargo a ese hermano rico. A lo que pasó con pompa diciendo que “nadie puede pasar como yo”. A su hermano pobre también dice lo hizo padecer, sufrir,

diciendo que vaya a esta cosa a cual cosa, como a su muchacho. De ese hombre tenía buena vaca, buen burro, buena oveja, (FOJA 142) buena llama, buen alpaco, buena bestia. Su espuela también de plata toda su cosa bien llenos como el mismo rico. Y su cargo pasó muy bien lo que no había pasado nadie.

Una vez ya también lo pusieron a su hermano pobre de cargo. Y penoso decía “ahora como pasará este cargo”, así pensaba dice. Ahí dice estaba pensando ir en trabajar. Cuando estaba faltando medio año se fue a trabajar.

Cuando estaba yendo, yendo al que se le oscureció en un (FOJA 143) cerro solitario. Y se acostó poniendo su cabeza al atado bajo, o al pie, de una piedra grande. Y de noche entre sueños oyó que se llamaban (gentes) hombres. Cuando se despertó era verdad que se estaba llamando y se asustó el hombre. Los perros también ladraron. Y se imaginó que se había alojado entre casas de noche pues no había visto. Y dijo que “ahora me dará el desayuno cuando amanezca” así diciendo pensaba y pensaba. Así volvió a llamarse y se dijeron: “¡Aw! ¿tú que vas a dar a (ésta) nuestra visita? yo (FOJA 144) daré bastante bestia y uno de monta ¿y tú?” “Yo daré plata y vestidos” decir así oye. Y vuelve a pensar el hombre diciendo: “Tal vez sea costumbre en este pueblo llamándose de noche, qué señor se habría alojado por eso se llamarán. Como podría ser él.⁷² (A este yo) ¿quién me podría regalar a mí que soy pobre?” así habla (entre sí). Y volvieron a llamarse: “¡Auuu! ¿qué vamos a dar a nuestra visita? yo daré sesenta vacas con su cría y con un padrillo ¡Tú! ¿qué vas a dar?” (FOJA 145) “Yo daré tres piaras de mulas con todo sus aparejos, con su (esquila⁷³), como para arrear nomás” ya así dice se callaron. Con el pensamiento dice no

⁷² ‘Ojalá yo fuera ese señor’.

⁷³ Nota del manuscrito original: “esquila – campanita chica que se pone a las acémilas para viajar”.

duerme ese hombre. Y volvió a llamarse esos hombres de una banda del cerro a otra banda y ahí se dijeron: “¿Qué vas a dar a nuestra visita? yo daré chanchos con un buen padrillo ¿y tú?” “Yo daré burros?” Así se dijeron y dice no dormía el hombre. Y volvió a llamar: “¿Tú qué vas a dar a nuestra visita?” así y (FOJA 146) lo dijo: “yo voy a dar cosas de llama ¿y tú?” “cosas de oveja”, así diciendo se llamaban, y volvieron a callarse.

Y dice se durmió en poco lo que se soñó que un hombre en su sueño le estaba regalando bastante burros, mulas “hijo, con estas cosas pasarás tu cargo” diciendo. Y despertándose algo se alegró diciendo que “soñarse un burro, una mula es buena suerte, mañana el trabajo (mismo) encontraré, ojalá quisiera nuestro Dios dándome su trabajo lo que yo regresaría pronto” así pensaron dice. (FOJA 147) Volvió a llamarse: “¡Aw! ¿qué vamos a dar a nuestra visita?” (diciendo) “yo daré un perro para que ayude arrear ¿y tú qué vas a dar?” así diciendo se contestaron y le dijo “yo voy a dar cosas de gallinas”, así se dijeron.

Ya dice el crepúsculo matutino y la estrella ya dice apareció y también ya quería desaparecer. Y para que terminen volvieron a llamarse: “¡Aw! ¿qué vamos a dar a nuestra visita? yo daré cosas de chivos ¿y tú?” “Yo daré cosas comestibles (para vivir)” y cuando terminaron regalar (FOJA 148) llamaron por el nombre de ese hombre y le dijo: “Al amanecer (no más ya) todo estos (nuestros) animales te llevarás, nosotros te regalamos con todo nuestro corazón, te llevarás (mismo) a todos todo lo que has encontrado” así le dijo y se callaron. Y el hombre se asustó (y asustó) diciendo “¿qué me va dar a mí?”

Y ya amaneció. Que él levantándose (y de un modo repentino) divisó como en aquel falda y dentro del corral había (cosas) conforme se habían llamado toda la noche, plata también en paquete atado, gallinas también bien amarrados (sus pies), (FOJA 149) como

habían dicho. Y el hombre acercándose hablando entre sí pensaba que por aquí habrá una casa, por eso habrá bastantes animales y se acercó, lo llamaba “¡voy a entrar! ¡voy a entrar!” diciendo. Al que no lo respondieron nadie y ese hombre pensó y se dijo: “Si no hay nadie aquí estas vacas voy a ordeñar para tomar su leche, así me iré, y si el dueño del animal me encuentra ‘ordeñé porque tuve hambre’ diré y se lo pagaré, ‘no te molestes’ diciendo le diré, (FOJA 150) siempre será gente de Dios” así diciéndose comenzó a ordeñar y se tomó la leche hasta que se llene (del todo). Y dijo o hablaba “ojalá que su vacas se multiplique pura hembra por la leche que me llené” así de tanto sentarse se fue poniéndose su paquete a la espalda.

Y de su atrás de su nombre llamó: “Llévate, nosotros te damos, todo lo que ves, llévate todo”. Y el hombre miró a su atrás, no había nadie y se asustó (y asustó). Siguió su camino. Los que volvieron a llamarle: “Llévate, nosotros te damos con todo (FOJA 151) nuestro corazón porque te conocemos que eres pobre, te damos” así le dijo, “llévate no te quitará nadie, llévate” así le dijo. Así el hombre asustado se paró con pensamiento. Y volvió a llamar: “Llévate sin asustarte no te quitará nadie porque eres bueno y porque quieres para tu semejante, por tu cargo y porque eres el que haces los mandamientos de Dios, por eso te damos, sin asustarte llévate”. Y dijo el hombre hablando entre sí: “Dios les pagará de esto” así le dijo. Volvió a decir “llévate nomás (FOJA 152) no te dirá nadie nada, en ese caballo de montar móntate y arree a todos, ese perrito te ayudará arrear”. A lo que al perro comenzó a conocer y cariñar como si fuera su dueño. Y volvió a su casa llevando todo esos animales y toda las cosas, cargándole a los burros.

Así llegaron a su casa. A lo que su hermano le quejó (a la autoridad): “Este hombre ¿de dónde habría robado todo este animal? ¿quién va dar? ahora para que compre también

no tenía plata” así diciendo (avisó a la autoridad) quejó. Y su hermano (FOJA 153) le contó lo que había ido a trabajar, a lo que se había quedado dormido en un cerro, lo que se habían llamado, lo que cómo había dado. Y no creía diciendo que se ha robado (mismo) y le dijo [a] ese hermano pobre: “Llévame a mí, si te ha dado así a mí también me dará lo mismo que a ti”. Así se hizo llevar ese hermano “llévame (mismo) yo también quiero (mismo) que me dé” así le decía (y decía) “hazme ver en dónde te ha dado”, así dice. El hermano pobre (FOJA 154) le dijo: “Este mi cargo todavía voy a pasar y después te estaré enseñando”. Cuando le dijo así el hermano [enojado] le dice “sí”.

Bien pasó dice el cargo. Pidiéndose a la virgen y a Dios con todo el corazón así dice estuvo el hombre. Y su hermano se molestó diciendo que “¿por qué puede ser más sus cosas de él que el mío, sus vacas?” así diciendo quiso quitar y “más bien que me haga ver así mejor traeré aunque sea pagando” así decía (y decía). Y llevándose a su hermano y plata (FOJA 155) se fueron.

Llegando le dijo: “Aquí cuando se me oscureció solo dormí porque fue a trabajar, por eso me dio los santos”, así le dijo. Y esa noche durmieron y no ni nadie se llamaron nada más que en su sueño se llamaba: “¿A este nuestro visita qué vamos a dar?” diciendo. Y el hombre a lo que al amanecer se quedó dormido. Cuando se despertó no había nada y él ya también como a ver nomás ya lo que es. Nada había. Y “sería mejor que yo solo me voy a quedar aquí y tú ya también vete, tal vez será porque somos dos, (FOJA 156) tendrá vergüenza, por ese no se llamarán” así dijo. Y su hermano ahí le dejó, se vino.

Y todo el día estuvo recostado hasta que se vuelva noche masticando o chacchando (y chacchando) su coca y masticando bruscamente su tocra⁷⁴. Ya dice es sobretarde. Por

⁷⁴ Nota del manuscrito original: “tocra – embutido de ceniza con agua ceniza – del tallo

eso dice los cóndores daba vuelta. Y diciendo “que no, si habría mentido mi hermano” así dice el hombre piensa. Y cuando se oscureció asustado se echó a dormir al pie de esa piedra que lo hizo ver y a la (hora) de buen soñar comenzó a llamarse, (FOJA 157) “ahí está pues, había sido de verdad mi hermano no se había mentido” así hablaba entre sí. Ahí se llamaron: “¡Auuu! ¿qué vamos a dar a nuestra visita” diciendo. Volvió: “¡Auuu! ¿qué vamos a dar a nuestra visita? yo daré cacho, tú caca”, así se dijeron. Y el hombre pensaba “así como se llaman será así” diciendo y escuchando se quedó dormido.

Y entre su sueño un hombre le estaba diciendo: “Tú eres el que haces llorar a tu semejante, hasta tu hermano, por gusto decías algo (FOJA 158) a tu hermano, también quejabas (a la autoridad), para que no seas nunca así ahora Dios te castiga. ¿Qué vas a hacer? nada más que así sufrirás” así le dijo ese hombre en su sueño.

Y cuando se despertó se asustó. “Qué me pasará” dijo y su cabeza le dolía (dolía) y se llamaron otra vez esos hombres: “¿A nuestro visita qué vamos a dar” diciendo. Y el hombre se alegró, “ahí está, ahora sí voy a llevar bien” así diciendo el hombre alegre. “¿Qué me dará ahora? ¿plata, animal? ¿qué será esta (mi) fortuna?” así diciendo (FOJA 159) pensaba. A lo que esos hombres se llaman: “¿Tú qué vas a dar? yo cacho con su encima de caca ¿tú?” “Caca de llama y oveja” así cuando se llamaban el hombre más se asustó. Y sus huesos también temblaba todavía. Por eso el hombre oía como un chanco, esperando que se llame otra vez. Y ya no se llaman dice hasta que amanezca. Y como el zorzal amaneció muriendo siete veces.

Y la cabeza del hombre dice estaba doliendo. El cual se agarró, del cual un nudo grande está creciendo de su cabeza bien pegado. A lo que amaneció ya. Y (FOJA 160)

de la quinua, etc.”.

molesto dice se vino ese hombre con dirección a su casa. Cuando estaba viniendo ya medio camino más dice creció como un cacho. Cuando por la mañana miró a todas partes en su lado cacas estaba en montones, de gente, de oveja, de llama, de vaca. Lo que el hombre pensó “esto me dará”, así se vino. Así a su casa llegó muy asustado. Y no lo avisa a nadie, ni se queja. Y mandándose hacer un sombrero grande nada más con eso anda asustado, sin avisar a nadie.

14) Cuento de Ukumari⁷⁵

(FOJA 161)

Aquel Ukumari era muy forzado, vivía en medio de una peña al que atravesaba por el medio un río que no se secaba. Por eso había cruzado para la banda un grueso tronco. Ese hombre (ukumari) era muy rico y comía a diario un toro. Dice llevaba toro muerto por ese tronco para que lleve en esa cueva. Ahí había un perol grande y bastante leña para que haga hervir. No respetaba a nadie. Cuando fueron a un pueblo, cuando entraba a cualquier sitio (a la casa) de hombres ricos sus cosas repartía (FOJA 162) a los pobres. Su mujer ya también era joven nomás. Todavía del pueblo [la] robó para su cueva. Tenía hijo. Y trabajaba nada más que en eso.

Y así andaba matando a los hombres. Al que no quería su mujer y le dijo a su hijo que “cómo podríamos escapar”. Y su hijo le dijo: “Espérame mamá, yo le haré caer a mi

⁷⁵ Nota del manuscrito original: “Ocumari – sustantivo nombre de un hombre fuerte. Oso”.

papá cuando va a estar viniendo por el tronco”. Y una vez cuando estaba viniendo con el torillo al hombro le hizo ladear al tronco. Lo que al río se cayó, lo cual al remolino (FOJA 163) se entró, donde murió. Y su hijo llevándose a su mamá se fue a su pueblo.

Y en el pueblo porque no era bautizado le dio a un cura para que lo haga bautizar. Y bautizándolo lo puso a la escuela. El que tenía cinco años y creció sus bigotes, su barba. Y [los niños] le jalaba el cual se queja al padrino: “Padrino estos muchachos me fastidia” y el padrino le dice “dale un puñete zonzo (grande)”. El que dio puñetes los que se quedaron muertos. Y dijo su padrino para que mate⁷⁶. Que con su sacristán mandó hacer un hueco grande (FOJA 164) con cinco negros. Ese ukumari llegando al borde y cuando estaba pasando lo empujó que se cayó. De donde salió y a todo los negros al hueco los puso y los enterró.

Este era como su padre, forzudo. Iguales también dice comía. Y cuando [el cura] no podía soportar a su ahijado a un torre grande lo manda para que toque la campana. En aquel torre dice le hizo esperar cuatro hombres para que lo empujen de aquel lugar. Cuando estaba tocando la campana le quisieron empujar. (FOJA 165) A lo que no pudo, lo que a esos hombres los empujó a cada uno y se murieron esos hombres.

Lo que su padrino ya molestó, al que le mandó a la selva con una docena de burros y con cuatro vacas diciendo “que muera por ahí”. Cuando llegó a la montaña en aquel lugar se (quedó) dormido. Cuando se despertó por la mañana y miró en su lado estaba leones y todo los burros que llevó no había, las patas nomás ya dice estaba botado (FOJA 166). A los leones le dijo esos ukumaris: “¿Dónde están esos burros, mi vaca?” y los leones se fueron encima de él. Y de cada puñete a cada león que se iba encima lo mató. A los demás

⁷⁶ El cura, padrino del niño, mandó matar a su ahijado.

leones le dijo: “Ustedes se harán carga y llevarán [leña] aunque sea con sus tripas”. Y cargando en una docena de leones y en un león grande montándose se va donde su padrino.

Y dice su padrino: “¿Cómo será? ya este hasta con leones trae leñas, de la trampa también se escapa” así diciendo hablaba entre sí (FOJA 167) su padrino. Y volvió a mandar: “Ahora vas a regresar y de ahí me traerás un tronco grueso en cualquier cosa”. Para que coma le dio seis vacas, lo cual se fue arreando.

Cuando estaba yendo se encontró con un hombre y le dijo: “¿Dónde vas? no vas a ir, no se sabe si vas a regresar”, por eso dice el ukumari algo que se molestó y dijo: “No me vengas a decir cualquier cosa, andado por aquí te voy a matar y tú (más) no puedes encontrar con tu papá y mamá”. Y se fue vuelta. (FOJA 168)

Cuando se volvió tarde ese ukumari estaba matando una de sus vacas para que coma en que se apareció un mono (pero bien grande). Le dijo: “¿Por qué mataste al animal de tu semejante? ahora a ti te voy a hacer”. Cuando le dijo así, se molestó ese ukumari y le dijo: “¿Por qué no vas a decir a tu papá así? y no a que hagas hincar (los pulmones) rabiar, a ti es lo que te puedo hacer también” así le dijo el ukumari molestándose. Un puñete le dio como a matarlo. Que (el mono) le agarró, después le asustó. El que gritó “ya no te voy a hacer así” diciendo (FOJA 169) así le rogó y (rogó). Y a las vacas también lo arreó y le dejó al ukumari penoso. Hablaba: “Este será aquí muy forzudo ¿qué voy a hacer ahora? ¿cómo voy a llevar lo que me dijo mi padrino?” Ahí dice casi casi muere de hambre también. Y buscó a los leones anteriores en quien cargó, a los que no encontró. Para que regrese para que vuelva encontró padeciendo al león que montó y montándose en ese león busca a los otros. (FOJA 170) No encontró, más se encontró con ese mono y se asustó y pensó “ahora tal vez me matará” diciendo se asustó. El mismo caso pasó con el mono:

“Ahora tal vez ya se volvió (forzudo o grande) por eso en este (grande) león monta”, así pensando y miran asustado y no se podían hablarse. Y dándose vuelta tanto como el otro como él uno se fueron en aquel lugar. Dice el ukumari se murió de hambre que después ya no volvió a su casa.

(FOJA 171)

15) Cantos de carnaval

Markillachay de tallo negro,
de tallos negros, flores blancas,
de tallos negros, flores blancas.
Andahuaylinita mía de manto colorado,
nubes (pocos) del cielo tápame,
nubes (pocos) del cielo rocíame (garúa),
demos vuelta (formando) hacemos círculo,
entre claveles y rosas.

No me atajes por Dios Santo,
me iré el río a la peña (me brincaré),
me entraré al río o a la peña.

Jilguero mañoso,
te quitaré la maña,
quitando la maña,

me iré soltero libre (bis).

Mantadita de Pausa con dibujitos (de todo color),

Niñita de Coracora habladurita (bis).

(FOJA 172)

 Mi pariwanita mi pariwanita,
 ¿De dónde has venido aquí,
 en medio de nubes de Lomas⁷⁷,
 en medio de garúa o rociadita?

16) Canto de carnaval

 Dice llegó carnavales, para jugar.
 Hasta que reviente agua colorada ¡carnaval!
 Por ser soltera vamos a bailar,
 cuando de viuda ya en nuestro rincón de casa,
 como el gato tísico en el rincón de tu casa ¡carnaval!
 Ni mi mamá, ni mi papá,
 cuando baile no me ataja ¡carnaval!
 En este día tan hermoso⁷⁸ vamos bailando carnaval o juegos.
 Al año como hoy ¡carnaval!
 Hierba plomiza estará floreando ¡carnaval!

⁷⁷ Nota del original: “Lomas – pueblo costeño”.

⁷⁸ El original dice *kay sumaq pampapi* (en esta pampa tan hermosa).

El río también camina ¡carnaval!

Cuando llega a la peña ¡carnaval!

todavía llora sangre.

El río también anda de noche ¡carnaval!

(FOJA 173)

Así yo también ¡carnaval! ando en pueblo extraño ¡carnaval!

No tengo madre, no tengo padre ¡carnaval!

“Ven a mi brazo” para que me diga ¡carnaval!

Así andaré hasta el año venidero ¡carnaval!

Tal vez el año me encuentre con soltera ¡carnaval!

17) Canto de hierba plumiza

El año pasado como hoy creo saber tu nombrecito (bis)

En el cumbre de bailar (ya ahora) hay hierba plumiza está creciendo.

Cuando llegue (después) de la raíz todavía botaré,

de la raíz todavía lanzaré (bis).

Te quisiera cuando avise

si avisara a tu papá

“lo que quiero es” dirás

“lo que quiero es” dirás (bis).

(FOJA 174)

Bien le preguntarás (bis)

si serás para soltero

o para viuda (bis).

A la despedida tomaremos

este traguito, esta chichita (bis).

Tal vez ya no nos encontraremos (bis),

al año como hoy (bis),

Pañuelo de seda lo que me dio mi querida, cuando está por terminar el pañuelo,

voy a estar cambiando de querida (que tuve deja) (bis)

18) Canto de Turcasita

 Mi palomita, mi torcacita

¿[te gustó andando de era en era,

paseando de monte en monte]?

 Mi sambita, mi negrita

¿andar de brazo en brazo

te ha gustado?

¿De pueblo en (FOJA 175) pueblo andar

te gustó?

 Tu mamá que quería un rico

tu papá que gusta un rico

¿ya ya encontró

al joven (enamorado) que buscó,

a tu compañero?

Ya yo encontré
 en el frío o en el viento
 para que me ayude a llorar.
 En el cerro, en la cumbre
 para que ande conmigo.

¿Dónde habrá cuchillo, dónde habrá navaja
 para traspasar este corazón que ama?
 ¿Dónde habrá revólver, dónde habrá veneno
 para enfriar e este (mi corazón) que quiere tanto?

(FOJA 176)

19) Canto - Huaynito

¡Tantar⁷⁹ espinoso, no me hinques!
 Hincándome me harías llorar,
 hincándome me haces penar.
 Pepa de tu ojito ¿a quién estás mirando, mirando (repetidas veces)?
 Me haces tener penas mirando (repetidas veces),
 me harías llorar [mirando (repetidas veces)].
 Mirándote a ti estoy penando (pena prolongado)

⁷⁹ Nota del manuscrito original: “tantar – arbusto espinoso”.

viéndote a ti estoy llorando (prolongado).

20) [Canto del Pejerreycito]

Pejerreycito del río Pisica,
pasando por ahí mi madre se desapareció,
pasando por ahí mi padre se desapareció,
tú mismo, tú mismo habrías tomado,
tú mismo, tú mismo habrías comido.
Ahí está tu boca ensangrentado,
ahí está tu diente con carne.

21) Canto de lunar

Soy tu lunarcito,
soy tu corazoncito.
(FOJA 177)
En (esa) tu carita bonita,
tu lunarcito soy,
¡ay! soy tu zambito.
Pepas de tu ojitos,
¿adónde estás mirando
como a mí para que hagas llorar

¡ay! para que hagas llorar?

Yo soy chaviñejo,

soy buen mozo.

Yo como también un novillo entero

también tomo una arroba de trago.

Lo que está soñando

dulce también despierto.

Mi yaulinita, mi yaulinita

¿dónde me llevas cuando me estoy agarrando a los árboles y de piedra? (bis)

22) Canto malagüero

(FOJA 178)

Estabas hecho mal (tú),
estabas hecho malagüero,
en el rabo atrás del zorro,
en la punta de la nariz del zorrino.

Tráete tres colores de hilos
tal vez pueda ser que haga regresar,
estabas hecho mal.

Estoy buscando al sacristán,
para cortar su oreja y lengua,
cuando se casó mi querida

porque dijo “amén, amén”.

Un burrito me compré para andar en los carnavales
y el señor cura (algo que conocía) conoció
diciendo que “es mi suegro viejo”.

Aurora mi aurorita
congonita⁸⁰, mi congonita,
si será lejos tu pueblo llévame,
será lejos tu casa vámonos.
Si es lejos, si es lejos
(FOJA 179)

al año o al mes llegaré (bis).
Recuérdame, madre,
piensa en mí, padre,
lo que me criaste en cuna de oro,
lo que me fajaste con cintas labradas.

Mi remillita⁸¹, remillita,
mi remillita, remilla,
te dijo que eres un santo remedio.
En el cerro, en el cumbre muro de piedras,
jurando a ti me voy (para siempre).

⁸⁰ Nota del manuscrito original: “Congona – hierba remedio”.

⁸¹ Nota del manuscrito original: “remilla – hierba, remedio”.

23) [Canción de la mula baya]

A mi mula baya⁸² voy a ensillar,
 lo que yo quiero voy a llevar,
 lo que yo amo voy a ancar,
 lo que yo odio voy a dejar,
 lo que yo odio voy a dejar.

Vengo en avión, no en burro, mi sillcaucito⁸³
 si vendría en burro cómo sería (FOJA 179-A) yo, sillcaucito (bis).
 Vengo por el aire, no por el suelo, mi sillcaucito,
 sí vendría por el suelo, qué sería de mí, mi sillcaucito.

24) Canto de Vaca

(FOJA 180)

Cuando te miré de la cumbre,
 dando vuelta, cuando miré,
 el arcoíris rojo estaba (por) levantándose,
 arcoíris de sangre estaba levantándose.
 ¡Wajuu!⁸⁴ en Peña Amarilla está dando vuelta el cóndor,

⁸² Nota del manuscrito original: “vaya mula – mula color plumiso”.

⁸³ Nota del manuscrito original: “sillcau – yerbas remedio”.

⁸⁴ Nota del manuscrito original: “¡wajúú! – interjección que denomina alegría”.

tal vez nuestra vaca parió.

Anda mozo,

coje (perro) diga ¡wajuu!

Si es vaquita tráete (jalando),

si es torito cárgate en tu espalda.

25) Mantadita de Pausa Canto

Mantadita de Pausa dibujandito, (bis)

niñita de Coracora habladorita, (bis)

[como el] ají rocoto picas, (bis)

moza de Coracora, guapita, (bis)

vengo por encima, vengo por abajo, (bis)

a las mozas también fastidiando (horana brusca)⁸⁵

(FOJA 181)

26) Hablando-reír⁸⁶

Este era uno, se hociqueaban⁸⁷, eso eras tú⁸⁸.

⁸⁵ No conocemos el significado de “horana brusca”.

⁸⁶ Por tratarse de juegos de palabras, el sentido de algunos de estos chistes es oscuro, tanto en el original como en la traducción.

⁸⁷ Escrito <asiqueaban>.

⁸⁸ Se trata de una broma muy conocida en la que el hablante finge iniciar un relato (*Huksi*

Este era un viajero, en el lugar de alojamiento se alojaron. Y se preguntaron: “¿Tu fiambre qué es?” diciendo. El cual le dijo: “Mi fiambre es tostado (que dice camrototo) con queso, leche cocinado y maíz bizcochado” y le dice “¿de ti?” “De mí es gallo (igidio toroqtoqto) con queso de llama, con cancha o tostada de chuño, con leche de chanco”.

Había unos hombres que vivían juntos. La mujer de uno de ellos ya también era vergonzosa (FOJA 182) y le dijo a su esposo: “Anda busca una casa, aquí no sale ni completo mi pedo también” y le dice muy molesto.

Unos hombres había y se resondraban. El otro le dice: “(Tú eres) lomo apestoso mozo, diente de candela, diente apestoso, hijo de perro, hermano de burro, hijo de chancha”, así le dijo. Y el otro le dice: “Oye patas de horqueta, come-caca, mentiroso, ladrón, poto de candela”. Otra vez le dice: “Dime cualquier cosa, yo no te diré lo que es nada, y si me dices otra cosa me molestaría” así dice que le dijo. El otro le dice: “Tú eres mi hermano (FOJA 183) viejo eres tú”. Cuando le dijo así, “ahora sí me dijiste lo que era yo, ahora yo me dije por gusto”.

Era un hombre y estaba yendo a la calle. Al cual le llamó su amigo. Sin saber su nombre [dijo] “¡Pancrasia! ¡Pancrasia!” Por eso toda la gente se reía [cómo tu].

Unos hombres andando por el camino se encontraron. El otro le preguntó: “¿Quién es ese que está viniendo por atrás?” Cuando le dijo así le responde (FOJA 184) “una mujer”. El otro ya también le dice: “¡Ay! es una mujer, acaso es gente”.

kasqa ‘había uno’) y de pronto frustra la expectativa de su interlocutor con una especie de retruécano: *uksikurusqa* ‘se había hociqueado a sí mismo’, dándole luego a entender que es un chanco: *chaysi qam kasqanki* (ese eras tú). Lo que empezaba como un cuento acaba en una adivinanza, dos géneros estrechamente emparentados ya que ambos son llamados *watuchi* (adivinanza). Aquí, el oyente se da con la sorpresa de que él mismo es el objeto del *watuchi*.

Este era un domador (de caballos) y no sabía hablar castellano. Y una vez domaba una yegua⁸⁹, y pegaba mucho a la yegua y le hacía corretear a este lado para ese lado [hasta que se cansó del todo]. Al cual montó y la yegua comenzó a corbear⁹⁰ ya y ya dice está botando. A lo que el mansador gritó: “¡Putá mi madre!” Él quería decir “¡Madrecita líbrame!” (FOJA 185) Y toda la gente que miraba casi se orinaba de risa.

Dice había un muchacho de nariz curvo. Y aquel muchacho era muy gracioso. Y un muchacho viejo estaba parado en la esquina, cuando llegó a su lado ese muchacho de nariz grande y le dijo este gran cosa: “¡Oye! Qué estás parado aquí como si fueras una gran cosa.” [Ya que le dijo] este gran cosa por eso ese muchacho (viejo) le corretea para que agarre. Y así se cayó (FOJA 186) el cual su nariz grande también lo volvió chata todavía, esa gran cosa.

Un hombre de la puna dice cuando todavía joven estaba andando en el pueblo. Al cual un guardia le llevó para que haga marchar con otros hombres más. Y comenzó hacer marchar. Que los demás sabía marchar ya, ese hombre de la puna ya también no sabía. Y cuando así nomás estaba andando, cuando el hombre de atrás le pisó en su ojota (sandalia) se cayó. El cual gritó: “¡Esperen! Mi ojota se cayó, esperen” así diciendo. (FOJA 187) Y el que hacía marchar “qué esperar ¡Carajo! Anda aunque sea pie calato” y le dio un puntapié en todo el poto. Cuando estaba así marchando y le pateó o dio puntapié (por descuido o de un modo repentino) [a una piedra] hasta que salga o disloque su pie. Y con el dolor haciendo gestos gritó: “¡Esperen, me disloqué el pie! o (mi pierna salió de su sitio) ¡esperen, mi pierna salió de su sitio!”. Por eso se reían toda la gente de él: “Es parecido

⁸⁹ El original dice simplemente que era una *bestia*.

⁹⁰ *Qitinya*- en el original (encabritarse).

bueno ese hombre, cuando de él sale su pierna de su sitio (disloque) y cuando su ojota cae nosotros vamos a pararnos o vamos a esperar. Qué será el hombre sonso del cerro”. Así diciendo se ríen. (FOJA 188)

Había un hombre al cual lo llamaba por su apodo o tenía por nombre falso “Taqra” (o suelo sin tierra, duro). Un día unos hombres hablaban y cuando estaba entrando o asomándose a la puerta [alguien dijo] “ahora con ese Taqra vas a mandar este caballo”. El cual (hombre) comprendió falso. Y en el acto entró (el Taqra). Le dijo que él va llevar. El que le estaba diciendo se va. Y [el hombre que entendió mal] le dijo al Taqra: “Este caballo dice vas a llevar a [el lugar llamado] Taqrataqra”. El cual arreó con dirección a Taqrataqra. Y regresando el que le estaba encargando (FOJA 189) le dijo que “¿ya mandaste con Taqra?” El cual respondió “¿cómo con Taqra?” y dice “¿no dijiste a Taqrataqra?” Y le contestó (algo molesto) “burro viejo te dije que mandes con ‘pecho taqra’ o ‘taqra pecho’”. Y en el cual se trompearon muy mal.

Dos sordos dice se hablaban, el otro creía que oía el otro también. Y el uno le habla: “¿Qué vamos hacer?” El otro le dice viendo que movía la boca “yo no oigo” diciendo. El otro le dice: “Vamos pues, (FOJA 190) tú (de estimación) oirás, yo no oigo, vamos, vamos” diciendo le exige. Y [el otro] se dice: “¿Cómo podría [yo] oír?” Y el otro ya también le dio un puñete en todo su oreja. El otro viejito a cuatro o cinco partes le rajó la cabeza. El cual se fue.

Un hombre dice había sonso, (al camino) que agarraba se iba. Una vez dice se fue donde los muertos y una señorita⁹¹ estaba botada en el suelo. Y le dijo “señorita te levantaré, pero con su perdón” y lo levantó.

⁹¹ *ñusta* en el original.

27) Boca del habla-Refrán

(FOJA 191)

Como aquellos que se van y mueren hay que vivir.

Ama a tu semejante o prójimo, tú también serás querido o amado.

Dios sabe lo que hace.

Loro, cuidado que rompas mi sogá.

No hay que escupir hacia arriba, porque vuelve hacia nuestra cara misma.

Diciendo o no diciendo estaremos juntos mañana como estas horas. Tú y yo iremos por el mismo (camino).

28) Cuento de Zorrino

Dice había un hombre que nunca salía de su casa. Cierta vez dice le tocó ir de noche. (FOJA 192) El cual se fue teniendo miedo a lo que iba ir. Y cuando estaba yendo por una pampa vio un bulto como un hombrecito con un sombrero grande. Y le dijo: “¿Qué será esto? ¡Jesús! ¡Jesús!” Así dice estaba yendo a una hoyadita y cuando llegó los zorrinos con su rabo igual (parecido) a la sogá estaba. Y apestó o comenzó apestar. El cual comenzó a correr a velocidad (a gran o grande correr) “tal vez me puede orinar” así diciendo. Cuando así estaba (corriendo) le alcanzó y orinó a él, por eso andaba apestando no más ya por la calle también.

(FOJA 193)

29) Lo que contó un hombre

Dice un hombre en su juventud vivía con su tía. Ese muchacho dice era sin padre y su mamá vivía en un pueblo. Donde su tía dice era muy vivo ese muchacho. Cuando mandaba a cualquier sitio regresaba rápido.

Cierta vez dice cuando mandó no regresaba pronto. Por eso su tía agarrando un garrote a que le dio en la cabeza del cual salió o de la cabeza salió sangre. Otra vez dice su tía agarra [una calabaza no madura]⁹², con eso le tiró en su espalda, el cual escupió sangre. Ahí dice el joven sufrió. El esposo de su tía ya (FOJA 194) también le quería, por eso comía también juntos a pesar que no era su familia (este muchacho era familia de la mujer y no del hombre). Por eso mandaba a cualquier sitio en su mula de silla.

Una vez dice el hombre le mandó, haciendo llevar plata. Y en una soledad (y pampa de arena) le oscureció. Y cuando se le volvió de noche la mula no quería ir. Y el hombre no se bajaba de la mula. Y quería volver la mula. Y sujetándola, sujetándola y espoleando hacía andar donde iba, no quería dice la mula. Así se oscureció que al momento escuchaba (FOJA 195) a llamarse unos hombres y no entendía. Y bien oscureció se volvió, el cual estaba bien asustado. Que al momento en la oscuridad vio un gran bulto. Y acercándose [el bulto] quería tapar con la mula más. Y levantándose bien grande quería tragarle. El que decía “*qar qar*” y hablaba y hablaba (para no entender). Y le daba vuelta en eso para que

⁹² Nota del manuscrito original: “mate – es como una sandía o es parecido, cuando lo hacen secar queda por dentro vacío éste es bien resistente y cortándolo en forma de plato usan para comer”.

lo trague. Por eso ese hombre estaba llamándolo a santo y santa. Cuando estaba así quería amanecer por eso se desapareció ese bulto. Y del camino se alejaron bien lejos. Cuando se dio cuenta bien estaban o estaban parado dice en el cumbre de un cerro, en ese cerro de arena. Y de ahí dice (FOJA 196) se resbaló al suelo. Cuando ya estaba por llegar (al suelo) toda la arena casi lo tapa. Y vuelve a ir por el mismo camino.

Y llegó al pueblo donde lo mandó. Entregándolo dice contaba (a gentes) “esto me pasa” y para que regresa le dio un revólver grande “con esto te librarás de cualquier cosa” así diciendo. Cuando regresó no le pasó nada, no se encontró con nada hasta que llegue a su casa. Y llegando avisa lo que había sucedido y se asustaron y le dijo: “Ya no te voy mandar así”. (FOJA 197) Y su tía ya también le dice: “Ojalá hubieras muerto, el diablo también hubiera llevado, a este ojota de fierro (muchacho)” así diciendo no le importaba nada. Ahí dice ese muchacho estaba muy desdichado, de su ropa también. Y diciendo “no puedo estar bien, mejor me voy de aquí y por ahí trabajaré” así diciendo hablaba.

Y un día le dice a su tío: “Tío, mejor me voy, aquí no puedo vivir ni mi tía me quiere, me voy” así le dijo. Y su tío le dijo: “Muchacho (apreciándolo) te irás yo no te digo nada, (FOJA 198) este burro nada más te voy a dar para que te vayas”. Y despidiéndose de su tío y tía se fue montado en su burro. Y todo el día dice andó.

Y cuando se oscureció no quería venir el burro. Y lo pegaba bien pegado aunque le pegue o hago así no quería venir, más bien quería ir a cualquier sitio y regresar quería. Ya dice se oscureció. Y el burro corcoveando más quería volver. Así cuando miró al camino de la banda (FOJA 199) estaba viniendo en una anda grande un condenado, gritando, llamando su papá y mamá. Y cuando vio ese burro y peor dice no quería ir, y cayendo y levantándose quería regresar. Y asustándose así le dejó al burro. Y el ya también encima

(o en su encima) mirando y mirando hacia su atrás corría hasta llegar a una casa. Y entró a la casa sin llamar como un sordo. Y que el perro también no lo muerde. Cuando estaba ahí dentro de un rato llegó [el condenado]. Y (FOJA 200) los perros también comenzó aullar y comenzó a agonizar. Y sonando por el callejón pasó que al suelo también hizo mover todavía. Los cuales se asustaron y no durmiendo toda la noche, así nada más se amanecieron.

Por la mañana ese hombre se vino montando en su burro bien asustado. En ahí dice ya no tuvo [miedo], sin novedad ya llegó. Cuando avisó a sus familias se compadecieron y compraron su ropa. Y termina aquí lo que avisó.

30) Traída de la leña en el Domingo

(FOJA 201)

Todo los muchachos de la escuela los días domingos siempre querían traer leña. Para eso ya también [alquilaban] tres o cuatro burros cada uno a cinco centavos y iban en grupos también, llevando cocaví bastante para que estén uno o dos días, llevaban papa, maíz tostado, machca, azúcar, café, coca, cigarro. Haciéndose de grande y dándose ser muy sabidos llegando donde está el cerro de leña pagaban al cerro. (FOJA 202) Y después comenzó sacar leña sudando no más, ya como a ganarse no más, ya con una buena hacha hacía la leña. Cuando se volvió tarde y lo juntaron a un solo sitio y se alojaban. Y después chacchando coca y fumando cigarro como un chino esperando su comida a los demás de ellos, y los demás hacían leña y uno y dos ya también cocinaban para los que hacían leña.

Y comiendo bien jugaban hasta medianoche en todas las cosas de jugar, riéndose, hablando de toda clase. (FOJA 203) Y jugaban en tira monte: un muchacho grande dice se sentaba a su final y los demás ya también al medio, de sus piernas abrazándose. Un forzudo muchacho ya también se quedaba y con un muchacho que se hacía rico, ese forzudo muchacho a jalar el monte comenzó. A cada muchacho le pegaba diciendo “¿qué monte⁹³ eres?” diciendo, el otro decía “yo soy artemisa”, comenzaba a cavar de los dos lados. Y al mozo rico le hacía [querer]: (FOJA 204) “Buen monte es, su flor también es oro” cuando así le dijo compra. Y casi con las justas saca para que entregue. Así jugaba hasta a medianoche⁹⁴.

Para que duerman ya también tendían (su cama) bien grande y ahí duermen como chanco para abajo y para arriba. Y de noche ya también el más pícaro muchacho levantándose cuando estaba durmiendo lo pintó [su cara y su nariz] con carbón cuando no se daba cuenta y se reía. Cuando se amaneció (FOJA 205) y todos se reían.

En liar leña ya también dice peleaban, según que eran más hombres, harto lo liaban. Y cuando no podían cargar se hacían ayudar con los otros. Y de lo que vivían tres o cuatro días se iban hacia el pueblo, unos atrás, otros adelante (desparramado). Y de los demás sus burros era chúcaro, y corcoveando el burro botaba leña en toda la ladera. Cuando se quedaba solo llorando juntaba y de nuevo bien bonito lo liaba y con mucho trabajo cargaba y de noche ya (FOJA 206) llegaba cayéndose y levantándose. Ese de ir a la leña era dice

⁹³ Árbol o planta.

⁹⁴ Una descripción de este juego aparece en la sección “Folklore Infantil” de la *Monografía de la Provincia de Parinacochas* (García Cuéllar, ed., 1951: II 667-669). Los niños se sientan en una apretada fila, abrazándose con las piernas. Cada uno representa un árbol o planta diferente, y son extraídos con el uso de barretas imaginarias por dos “leñadores”.

una alegría para los muchachos. El sábado por la tarde dice correteaban todos los muchachos “vamos a ir por leña” diciendo. Por gusto no más iba dice, aunque tenga leña. Así es el de traer leña en todo los domingos. Por eso ya el miércoles o jueves ya iban a la escuela.

31) Cuento de un carnero que tiene bastantes cachos

Había dice un carnero de cuatro cachos de un hombre en la puna. Aquel carnero era el encanto del cerro⁹⁵. (FOJA 207) Cuando quería se quedaba (en el cerro) o si no cuando entraba al corral toda la noche fastidiaba a las borregas. Este carnero era dice de seis cachos lo que asustaba a los demás carneros, de cada mochada [mataba]. Ese carnero dice era multiplicador, de dos o en tres dice lo hacía parir. A las borregas también cuando quería andaba en la tropa, si no andaba solo.

Un día dice se juntó a la tropa de un hombre extraño y el dueño (hombre) yendo, porque no podía arrear (FOJA 208) y cargándole en burro todavía dentro del corral lo puso. Y por la mañana cuando miró no había el cual se había regresado. Y el dueño encolerizado al carnero inca lo hizo castrar. El carnero se perdió para siempre y después comenzó a morir todo los hijos de ese carnero hasta que se termine del todo. Ya en vano ya se maldice el hombre “por gusto le hice castrar, todo se perderá del todo” se decía por gusto.

Este carnero (FOJA 209) dice era el encanto del cerro. Cuando le quería el cerro a ese hombre le dio. Cuando se juntó a otro ya también lo hizo castrar porque era envidioso, por eso el carnero se perdió y sus crías de sus borregos también murió del todo, de lo que

⁹⁵ *urqupa kuyaynin* (el cariño del cerro) en el original.

era envidioso, por eso nada más todo se perdió ni por más que arreglaba. Ese su padre cerro ya no daba, aunque haga lo que haga.

Para eso dice había un perro negro. El cual había terminado botándolo (del corral) de noche. Sabiendo esto (su dueño) al perro lo ahorcó (FOJA 210) a un palo grande [de queñual] y colgándolo como una hora le soltó. Que por la mañana en la falda de arena de su casa estaba durmiendo. Y todos lo vieron y dentro de un rato cuando miró ya no había. Y de noche ya también el resto de su ovejita volando del corral arreándolo del todo al cerro acabó todo, todo. “Por gusto al perro le he ahorcado por eso nuestro padre cerro nos castiga” diciendo así por gusto ya riñan y riñan.

(FOJA 211)

32) Cuento de un brujo

Dice había en un pueblo gentes. Aquellos eran brujos, a su hermano, a su hermana, y a sus semejantes cuando quería mataba no más. Así andaba como hombre (no más ya). Por eso tenían miedo toda la gente diciendo que “éste puede matarnos cuando él quiere”. Y hacía lo que quería, robaba también casi delante de la gente. Ya no decían nada, “este es un hombre malo” diciendo. Por eso dice es más para su gusto. Por eso esos hombres en el pueblo (FOJA 212) pensaban: “¿Qué podríamos hacer a este destructor hombre? ¿no podríamos ser hombre pegándolo bien bien para tomar sangre de su nariz?” así hablaban entre ellos.

Una vez dice ese hombre yendo a un pueblo extraño habían arreado veinte vacas,

veinte llamas con su hijo, como si fuera de él. Y en aquel pueblo había un buen brujo, a él dice [el dueño de las vacas y llamas] lo hacían ver (o adivinar). Que después le dijo: “Un buen mozo había llevado, sí vamos hacer regresar, pero nada más que la mitad no más ya”, así le dijo. (FOJA 213) Y se fueron la dirección que iba su estrella, tomando su rastro por seña. Los cuales habían ido ya bien lejos y no podían llegar el pueblo de ese hombre.

[Una noche en el camino cuando estaban para dormir] dice toda la noche no podrían dormir asustados. [Muy de noche] uno llamado condenado o (no bien) demonio alumbrando dice estaba viniendo por el camino. Por eso esos hombres se retiraron encima del camino y sacando de raíz de la hierba con eso haciendo cruz se hace señas de cruz cuando estaba pasando por su lado. Ahí lo vieron (FOJA 214) que en una caja de fierro un hombre amarrado con cadena quería levantarse vuelta y vuelta, diciendo “me olorea o me apesta [a crudo]”. Y el [buen brujo] vino por delante como un buen hombre (alma) le pegaba con látigo de [fierro] hasta que apeste a fierro, nada más que en su cabeza. Se levantaba vuelve al pararse y dice que no quería ir diciendo que apestaba a la crudeza. Ahí dice esos hombres mirándolo así y oyendo esas palabras ahí dice estaban con su pelo también parado (como un escobillón). Entonces cuando quería amanecer se fue gritando. (FOJA 215) A buen dormir dice venía como gente (gritando) “¡retiren, el no bien viene!” diciendo (diablo o condenado). Por eso dice esos hombres asustándose cuando así no más estaban apareció. Cuando amaneció volvieron a irse a buscar a ese hombre.

Los cuales llegaron al pueblo de ese hombre y lo averiguan. El cual vivía en la puna. Sin hacer sentir dice se van a su casa. Para llegar dice lo mira y mira y de en medio de un pedregal (dice) estaba mirando. Al cual hablaron diciendo: “¿Quién vive en ese?” El cual cuando se [acercaron] les dijo que “no se acerquen, ya vengo” (FOJA 216) el cual se

pararon. Ahí dice ese hombre regresando hacia atrás y señalando a sus compañeros se vino. Los cuales ya se dieron cuenta que él había robado. Los cuales entraron a preguntar y [los ladrones] asustándose y al mismo tiempo se molestó y les dijo que “no hemos traído, ahora me sacarás donde el Juez, y no me hablen, cuidado de aquí salgan apestando a fierro, más bien váyanse por el camino por donde vinieron, te digo yo, cuidado que no pueden regresar” así le dijeron. Y (FOJA 217) esos hombres le dijo: “Vamos el pueblo arreglar ahí, si no quieres ir a buenos, te llevaremos en peso amarrado”. Cuando le dijo así el hombre se molestó más y les dijo: “Busquen a mi casa a ver se encuentran”. Cuando le dijo así buscaron y los encontró en ese hueso de una vaca. Detrás de su casa dice estaba comiendo un perro por eso le preguntó: “¿Este hueso de dónde? ¿tu perro o tú le has dado (al perro) o el perro lo trajo? ahora eso vas a contar”, así le dijo. Y el hombre le contestó: “El perro habría traído ¿yo de dónde (FOJA 218) sé la maña del perro?”, así dice se molestó

Así se fueron donde los pedregales a buscar y en una cueva que tenía puerta chiquita había bastante charqui (carne), hilos, lana, cueros, ponchos, baldes, ollas. Ahí había dice de todo llenado y dice llamando a ese hombre le preguntaron y dice: “Yo no sé de quién será, tal vez porque les quiere el cerro le da [a ustedes]; yo viviendo a su lado no encontré y ustedes ya también encontraron, nuestro padre cerro les dará porque es quererle (FOJA 219) ¿qué más quieren? más bien denme la mitad” les dijo. Y esos hombres le dijo: “Ahora ya sabrás en el pueblo, ya vamos, nos acompañarás” cuando le dijo así no quería y se molestó. Los cuales amarrando su mano y su pie se trajeron en peso.

Y haciéndolo llegar al pueblo le preguntaron con la autoridad del pueblo. Y no quiso contar hasta que pegue mal pegado y cuando estaba pegando no más avisó. Por eso (FOJA 220) dice lo mandó a bastante gente a ese cueva para que traigan en peso todo lo

que han robado, y acabaron de traer en dos y tres viajes ya. Y toda la gente comenzaron a conocer sus cosas. Y le dijo ese hombre: “Sí, he traído, qué me [van a hacer], espero salir, no estaré contento, aunque pegando a todos”. Y [las autoridades] les dijo: “Ahora no saldrás de aquí”. Cuando le dijo así, “¿acaso yo no más les puedo hacer así? otros también hay, si van (FOJA 221) a traer a mi hijo no falta buenos hombres para que me saque de aquí” así diciendo ese hombre se quedó en la cárcel. A esos hombres [que vinieron de otro pueblo] cuenta de dónde [estaba todo lo que] había robado y cuando iban a buscar estaba ya más que la mitad degollando y habían hecho charqui y los demás ya habían comido y de esos huecos sacaban. A las llamas ya también para que traigan metales de plata y oro lo mandó y los llamas también los demás en el camino ya había muerto. Así buscando averiguando bien nada más qué era eso. (FOJA 222) Trayendo eso no más ya dice se vinieron

Cuando estaba viniendo a la mitad del camino les hizo pisar con estrella las familias de ese ratero. Ahí vieron dice una estrella bien grande. Cuando vieron bien esa estrella le estaba rodeando. Ese hombre que era brujo sacando su cuchillo a cruces con ese cuchillo hizo cruz y volvió otra vez a lado de aquél esa estrella. Cuando averiguaron bien las familias de ese ratero con esa estrella le aventó y cuando lo hizo cruces con ese cuchillo regresó sin que se diese cuenta y ya estaba quemando [la casa] de (FOJA 223) ese ratero y por ese brujeador⁹⁶ murió con dolor de cabeza gritando. Y las familias de ese ratero se asustó “será buen mozo” diciendo, “pero que se espere, de hambre morirá” así diciendo habla entre sí.

Esos hombres en un lugar dice se alojó y comiendo un buen caldo se acostaron a la

⁹⁶ Se trata aquí de uno de los familiares del ladrón, brujo él también.

puerta del corral. Y toda la noche no podían dormir y (en el momento) el otro llama⁹⁷ comenzó a quicoquear, los cuales se asustaron. Y levantándose cuando divisaron (FOJA 224) detrás de una piedra volviéndose como gente el (diablo) estaba mirando con sus ojos candentes. Y al que le vio sus ojos se incendió. Al cual le agarró un sudor friolento también, no pudo hablar también. Y cuando quiso acercarse a los demás (de él) lo despertó cuando miraron. Y que al momento no pudieron que hacer nada. Y sacando lo que estaba a su lado *taya*⁹⁸ y haciendo cruz de (*taya*) eso le hizo al (diablo) cruces. Y comenzó a correr sus cachos también sonando. Cuando amaneció se fueron con dirección a su pueblo, a su casa. (FOJA 225) Llegando avisan y avisan lo que pasó. Así vuelta dice de ahí ese brujo (hombre) se predestinó que podría ser mal y él le brujó para que no haga llegar⁹⁹. Ahí dice mujer de ese hombre y tenía miedo y miedo a su esposo “este me puede brujear” diciendo. Así dice ese brujo ahí estaba.

Después iba dice a un viaje el cual se encontraron con la familia de ese ratero y le dijo: “Oye sucio estás entre tu gusto haciendo poner a la cárcel a mi hermano, para ti también llegará el día, no te pongas (FOJA 226) hombre y (hombre)”. Cuando le dijo así el otro le dice: “¿Para qué se roba? por eso según su pecado pagará tu semejante grande ratería”. Y le volvió a repetirle el hermano de ese ratero: “En sus encimas de ti y de él cuando reviente el rayo seco ahí ya dirán que ahí está lo que hemos esperado”. Así se dijeron. Después el hermano de ese ratero se hace el ademán de ir. Cuando se va el otro regresando su rastro con un cuchillo grande lo levantó y se fueron a donde iba. Y volviendo

⁹⁷ Una de las llamas.

⁹⁸ Nota del manuscrito original: “taya -- arbusto propio de la puna”.

⁹⁹ El brujo bueno se dio cuenta de que le habían hecho un embrujo y tomó medidas para protegerse.

del viaje lo brujea a su rastro. Para que brujea su rastro lo lleva (FOJA 227) al ojo de un manantial en cumbre donde hace frío, venteándole tostado. Cuando enterró en el ojo del manantial sin sombrero dice al borde salta y salta haciendo señales con un palo de chonta. Por eso dice un sapo saltó, “no hables mi nombre, ya es sonso¹⁰⁰, va morir de hambre sin poder levantarse de la cama”, así le dijo. El hombre más comienza a saltar y saltar con alegría. Así diciendo ese sapo se perdió. Por eso ese hombre poniendo con flores a la dirección que se había perdido se fue a su casa.

Ese hombre que brujeó (FOJA 228) en su sueño dice se soñó con gallina con huevos¹⁰¹, con culebras, con espinas. Cuando se despertó su pie (dice) estaba doliendo y de hambre casi dice estaba ya muriendo. A su esposa le dijo: “No estoy bien, dándome comida anda por el curandero, estando así no más puedo morir”. Cuando le dijo así se fue por el curandero y cuando lo hizo adivinar ese sabedor le dice: “Un buen, buen mozo le había dado, con mucho (trabajo o esfuerzo) se va sanar si vas a hacer curar ahora mismo, de lo contrario va morir”. Cuando le dijo así [la esposa] lo ruega (con enfermo) él: “Tú pues cúramelo (FOJA 229) (de mí), a quién voy a decir”. Y “sí” diciendo se va a su casa llevando consigo a su atado de brujear. Llegando dice puso su cabecera del enfermo [en] su atado y con la chonta (palo) y hablando entre sí y golpeaba dos o tres veces, y el enfermo se quedó dormido y cavilaba, hasta terminó en llorar en su sueño. Y despertándose cuando preguntó le dijo: “Casi, casi me caí al abismo, un hombre viniendo casi me empujó y un hombre ya también agarrándome de mi pie casi me botó, por eso me desesperé”, (FOJA 230) así lo contó. “Espera y espera, ese hombre nosotros también lo vamos a colgar” así le

¹⁰⁰ *ñam ampiña* en el original.

¹⁰¹ *wallpapa runtunkunawan* (con huevos de gallina).

dijo. Cuando lo curó ese mismo rato se sanó bien sanado y se alegró el hombre. Cuando pasó unos dos o tres días volvió su pie a dolerle y dolerle. Cuando se pasó más dice el agua comenzó a chorrear. Y a su pie le daba hambre, él [decía “dale de comer a mi pie”] y él ya también no comía. Así haciendo nada más muere.

(FOJA 231)

33) Cuento de un viajero

Dice había un hombre viajero, buen y buen mozo. Con doce burros solito iba a viajes largos y buenos cajones traía.

Una vez dice así yendo se había encontrado con un (semejante) viajero. “¿Dónde estás yendo?” Cuando le dijo así, “yo a lado de nuestro pueblo ¿tú?” “yo también” ahí se dijeron. “Vamos pues juntos, nos vamos acompañar” así le dice al otro como un hombre y se adelantó. Ese se ponía de hombre diciendo “alcánzame si eres hombre”. Los cuales eran el otro como el otro brujos. A ese que se (FOJA 232) adelantó y el que se quedó lo brujeó y todo sus burros del todo se cansó y los burros se quedaron dormidos. Y así dice le alcanzó. Y [el que iba por delante] le dijo al que le alcanzó: “Ahora tú me has hecho así (ahora ya) también yo de un modito nomás te haré”. Cuando le dijo así el hombre riéndose se vino “si puedes, haz” diciendo por su lado se pasó dejando ahí. Y [el que se quedó atrás] comenzó a brujear. Sacando de dentro de su atado un cuchillo los rastros de los burros con ese cuchillo lo levantó y lo amarró un trapo sucio con su caca más y al rabo de su (FOJA 233) burro esquilero lo amarró. Y se habla entre sí hablaba “ahora que llegue” y por eso del

hombre que se adelantó sus burros (así como sembrado)¹⁰² todo se cansó y se durmieron. Por eso ese hombre lloró el llorar de hombre mirando y mirando a su burro y se maldeció, “por gusto he hecho así, para mí también habría habido”, así dice ya por gusto.

Y se alojó allí, el cual esperó y no fue dice [el otro]. Y se vino dice por otro sitio ya, ese hombre lo dejaron donde se alojó. Y de tanto esperar descansándolo (FOJA 234) sus burros un día y una noche volvió a venir. Y vuelta cuando estaba entrando ya a su pueblo su burro rompió su pata. Y pura cólera no podría que hacer nada. Diciendo que “dónde estará (ese) esta hora para pelear” así hablaba entre sí. Con los justas o después de culminar todo sus esfuerzos llegó a su casa el cual no avisaba a nadie ni a su mujer.

Y volvió a regresar como dentro de un mes y el otro también. Se habían ido solos. Y (FOJA 235) cuando estaban yendo no más todavía se alcanzaron y en un lugar se alojaron. Los cuales se alojaron bien peleado y permanecen juntos. Y todo sus burros ya también lo soltaron al alfalfa. Y viniendo el dueño (del alfalfa) les dijo: “Sucios porque lo soltaron ahora voy a arrear (sus semejantes burros),” así le dijo. Ahí el que le dijo dice era mujer. Y esos hombres le dijo: “Cállate, falda, por aquí te puede pasar alguna cosa, anda a tu casa si no cualquier cosa como he dicho puedes llegar a los malos caminos”. Cuando le dijo así la mujer se molestó y dijo “no hables orines (FOJA 236) de agua, a ti luego te puede pasar alguna cosa a causa de que estás hablando el hablar de un hombre, cállate mujer con pantalón” *cuando no pegues así a mi semejante y la mujer en la boca*¹⁰³. Por eso dice la mujer se sobrepuso a él y se pegaron a modo de guapos. Ahí dice esa mujer al otro hombre le pegó y el otro ya también se fue encima a amainar diciendo: “No pegues así a

¹⁰² *wichi-wichilla* (dispersos).

¹⁰³ El texto resaltado no corresponde con el original.

mi semejante”. Y la mujer le dice: “¿O tú también quieres?” diciendo volvieron pelear. La cual venció a los dos y ahí orinando a su boca todavía se fue a su casa esa mujer (FOJA 237) cobrándole de todo sus burros (cebada). Para que no ponga jamás le avisó bien bien y se fue. Esos hombres dice se quedaron enfermos todavía. Los cuales hablaron: “¿Cómo es esta mujer nos pegó a los dos? más bien los dos agarrando lo vamos a pegar y nos vamos a ir” así hablaron.

Y yendo a su casa de la (mujer) ya de nocecita entrando ahí comenzaron a golpearlo, al cual la mujer ya no podía responderle y pegándolo bien bien de los dos se fueron. (FOJA 238) Volvió la mujer poniéndose con falda¹⁰⁴ rojo que a los dos poniendo uno encima de otro pegó hasta que orine sangre, pegándole bien y quitándose su ropa todavía les hizo andar poto al aire. Y se dijeron: “¿Cómo ya es pues ésta? más bien lo brujearemos” diciendo entraron a ventearlo su coca. A los cuáles los avisó su coca la que era bruja (esa mujer era bruja). Esa falda roja dice que era lo que hacía pegar. Por eso entrando una noche le robó esa su falda. Por eso cuando regresaban comenzó a rogarles: “Ya no me (FOJA 239) hagan nada, ahora ya no les puedo hacer nada, me han robado lo que yo (con eso) representaba hombre”. Cuando le dijo así haciéndolo así dice esos hombres se fueron adonde iban. Los cuales se dijeron: “Desde ahora ya no nos vamos a hacernos así, aunque sea como hermanos desde ahora vamos a ser”.

Después a un pueblo llegaron. Después soltando a sus animales a sus comederos y salieron a la calle. Los que se emborracharon bien y bien y se jactan hablando y hablando: “Yo soy un buen buen mozo donde sea, (FOJA 240) en esa sea”. Así cuando hablaban ahí los hombres lo vieron, “¿qué hombres de dientes apuestos nos vendrá aquí?” diciendo.

¹⁰⁴ Un fustán en el original.

Así volvieron trayendo en carga pisco, arroz, azúcar, jabón, vela. Por eso los burros de los dos cansándose en el camino algunos se quedó. Y que los hombres pensó y pensó “esa mujer que habíamos [pegado] nos hará esto” así diciendo a su casa llegó descansando y descansando. Y los burros de los dos murió uno de cada uno.

34) Cuento de un molino

(FOJA 241) Dice había un hombre, este vivía en un río¹⁰⁵. El cual hacía dibujos en las piedras.

Un día dice cuando estaba sentado a la orilla de un río y pensando y pensando el agua llegó y en su delante se hizo laguna y comenzó a dar vuelta. El cual el hombre miró pensando y diciendo: “¿Cómo podría hacer así de piedra para que muele machca?” así se dijo. Una vez dice hizo una piedra chata en el medio con hueco y colocó en una (catarata chico). Y lo levantó una pica y los soltó (Foja 242) agua. Ya comenzó a dar vuelta el cual hizo moler tierra o tierra de oro. Y pensó hacer moler tostado de trigo para machca y resultó bien. Ya no muele dice en el batán, en eso nomás hizo moler.

Volvió hacer moler crudo nomás ya. Haciéndolo secar bien el trigo [al sol] hizo moler crudo nomás ya y hicieron machca cruda o harina. Y para que hace comida hacían así. Ya por eso volvieron hacer de otro modo. Ya como un mortero esa piedra da vuelta encima de [una piedra como] un cerro y parecido a fuerza del agua. Dentro ya también (FOJA 243) hay una rueda grande con cucharas a esas cucharas llega el agua a toda fuerza por eso hace dar vuelta. Ese molino es dentro de una casa y encima de una bóveda. Así es

¹⁰⁵ El original dice ‘en una quebrada’ (*wayqupi*).

este molino, ahora muele trigo, cebada, tostado, o si no crudo nomás. Ahora por eso es bien para hacer pan, para hacer cualquier comida. Aquel dueño del molino es conocido. Ahora más lo hacen moler para los Carnavales. Ahí van toda la gente hacer moler los cuales pelean todavía, mujeres también, hombres también pelean bien bien, después (FOJA 244) juegan con harina y agua.

Dice era un dueño de un molino, buena y buena gente que no sabía escribir. Iban dice unas mujeres hacer moler y sin pesar en la romana así nomás lo echaron a la tolva, “de mí nomás va moler” diciendo. Dejando a esa mujer nomás [el molinero] se fue al otro lado de su casa. Y la hermana de esa mujer cuando llegó y hablándose entre ellas lo que había ahí una talega de trigo echaron. Y cuando lo acabó [de moler] y entre ellas no más repartiéndose se fueron pagando de lo que molió diciendo (FOJA 245) que “había molido de nosotros no más”. Mañosas mujeres como el zorro se fueron a su casa. Y vino dice el dueño de esa talega y cuando le dijo: “¿Dónde está mi talega?” el hombre le dijo: “Conócelo cuál es” diciendo lo hace mirar toda las talegas y no había. Y los cuales buscaron de rincón a rincón, no hay ni con trigo ni con harina, no encontró su talega. Cuando lo miraba los huecos ya también y en un hueco solamente talega no más estaba metido. Por eso se acordó diciendo “esas mujeres habían hecho esto”. Por eso habló el dueño de la talega: (FOJA 246) “Ahora te quejaré, me vas a pagar mi atraso, un buen trigo era de mí ¿por qué no lo ves bien? cuando será a tu ojo lo tomarán si es así la gente” [diciendo casi la hace algo] el dueño del trigo. Ahí le dijo: “Te pagaré pues, ya no hables” así habla. Y la mitad no más todavía le da, “averiguaré todavía ¿acaso yo no más te voy a dar?” así dice le dio. Por eso ese mismo rato se fue a la casa de esos mujeres. Estaban haciendo ya el pan y le dijo: “Ahora te quejaré (a la autoridad) ¿por qué se trajeron (FOJA 247) una talega

más? Cuando le dije ese rato no quisieron pesar diciendo que ‘de mí no más ha molido’ diciendo. Ahora te quejaré de lo que robaron” así [dijo]. Y respondió: “No me quejes, nosotras bien cargado por pecados hemos traído, te pagaremos, será pues”, así dice se disimularon. “Más bien no cuentes a nadie, en nosotros no más que termine, más de lo que era te vamos a pagar”, así dice se rogó, “ya nunca así lo haré” diciendo. (FOJA 248)

Otra vez dice llevó bastante trigo un hombre adinerado con bastante burros. Y cuando lo hizo llegar pesaron a todos. Y le dijo: “Yo no más lo haré moler y sin pesar no más me la llevaré”. Y le dijo el dueño del molino “bien” y comenzó hacer moler más las noches y días. Después cuando estaba haciendo moler un hombre lo llevó una arroba de trigo “póngalo al medio” así diciendo. Cuando lo puso en intermedio ya lo despachó tres arrobas ya [olvidándose]. (FOJA 249) Y el hombre se fue muy alegre a su casa y lo contó a su mujer: “Así más me dio el dueño del molino”. Después el dueño de todo ese trigo al que se dio cuenta “mi trigo creo que se vuelve poco, más bien vamos a pesar” cuando le dijo así “bueno, cómo no, de ti nomás pues muele, qué va faltar” diciendo. Pesan ya harina para que lleva a su casa y le faltó dos arrobas y lo hizo cargo “tú te robarás” diciendo “ahora te quejaré.” Por eso dice se acordó y acordó “¿por qué mismo (FOJA 250) falta?”. Y se acordó lo que había traído ese hombre nada más que una arroba y volvió a ir donde ese hombre y los dijo a ese hombre. El cual dijo: “Si el dueño del molino me dio dos arrobas más ¿qué pecado (cometí) yo?” así le dijo ese hombre, volvió a dárselo harina ya. Y se vinieron. Y se fueron¹⁰⁶. El cuál completó ya. Así dice que es el cuento del molino, ese hombre de molino, y comenzó a aprender a escribir para que apunte.

¹⁰⁶ *Hinaspas pisanku* (y entonces pesaron).

(FOJA 251)

35) Adivinanza

Se dice “imallanchik – haykallanchiksá?” y se cuenta el cuento. O de otra manera: “Imasmari – Imasmari”, y se cuenta la adivinanza. En cada adivinanza se cuenta “Imallanchik – Haykallanchiksá” y el otro contesta: “Asá”.

- Apuntándolo al suelo lo hace agarrar en la nariz. → Pedo
- Nada más que haga mover mi poto iré hasta donde pueda. → Tijera
- Mira arriba nariz de mortero. → Tuna
- Cargadorita de frazada → Carnero
- En una pampa solitaria está botado una talega de liendre. → Higo
- Correa de todo el cerro. → Camino
- En una peña solitaria dos toros (color humo) está mirando. → Moco

(FOJA 252)

- Haz mi camino (nomás), iré hasta donde pueda. → Agua
- En una pampa solitaria está botado la mitad de pan. → Luna
- Está yendo y está dejando. → Huella, Rastro
- Olla de dos clases de comidas. → Huevo
- Remángate tu faldita, te tiraré. → Plátano
- De un cerro solitario un burro azulejo está gritando. → Campana
- Rey de toda las frutas. → Granada
- Morterito en espiral. → Pabellón del oído, oreja

- Valor de medio o cinco centavos llena a la casa. → Vela
- (FOJA 253)
- En una pampa solitaria una honda de oro está botado. → Culebra
- De río en río barretero. → Zorrino
- Encima de chola Paula el mozo Tomás está bailando. → Batán y la mano
- De noche nada más se soban las cerdas. → Pestaña cuando uno duerme
- Entrando un solo hueco sale a tres. → Camisa
- [Una gallina abraza cinco pollitos]. → Zapato y pie
- Entrando por una puerta salen a cinco puertas. → Guantes
- Piedra amarilla que no se puede levantar. → Caca, excremento
- A mí me dio [a] luz blanco (FOJA 254) sin plata y rico me comen. → Sal
- Chiquito redondito, donde sea que a uno le estima. → Plata
- Mira suelo nariz de rueca. → Chancho
- Viejita chiquita bien bravita y pedulienta. → Ají
- Sangre de Dios y corona de Rey¹⁰⁷. → Granada
- De día salchicha, de noche tripa. → Medias con pie
- Grande lanudo para tu poto. → Cuero de sentarse o pellón
- Cuando de muchacho, oloroso, y cuando de viejo, charanguero. → Chinche
- Cuando llega al suelo, cuando llega a la piedra (FOJA 255) no se deshace, llega al agua se deshace. → Caca o excremento
- En medio de cuatro cerros está flameando bandera colorada. → Candela con piedras de cocina

¹⁰⁷ *Inkapa qillqay chukun* (sombrero del inca con dibujos).

- Viejo jorobado y coquero. → Segadera
- [Ayuda a agujear mi botón]. → Culebra
- Por encima alegría, baile, por dentro, casa de diablo. → Arpa
- Encima del camino [caballo *tuqli*¹⁰⁸]. → Toldo
- Viendo a la gente toca su violín. → Vicuña
- Viendo a la gente golpea a su tijera. → Ave salvaje de la puna color gris y blanco.¹⁰⁹

(Palabras parecidas a su significado).¹¹⁰

- [Tanatanacha. → Ventana]
- [Sillo sillocha. → Calzoncillo]
- [Lerolerocha. → Candelero]
- Dando vuelta no más se empreña. → Rueda

(FOJA 256)

- Envuelto en sábanas está unos negros durmiendo. → Pacay
- [Pitapitacha. → Escopeta]

(palabras parecidas)

- Olla de tronco y cucharón de carne. → Estribo y pie
- [En una olla de carne un fierro está hirviendo. → En la boca del caballo el freno.]

36) Gente que no se acuerda de Dios

¹⁰⁸ Palabra desconocida--probablemente una onomatopeya para el sonido que hace un toldo en el viento.

¹⁰⁹ *liqli* en el original.

¹¹⁰ En lo que resta de esta sección hay juegos de palabras intraducibles, mezclados con adivinanzas.

Dice había un hombre cuando contaba de Dios no se acordaba. Una vez dice (FOJA 260)¹¹¹ había ido a la casa de un mestizo, había visto pedirse a Dios arrodillándose largo rato hasta que se enfríe bien la comida. Y por eso la gente¹¹² quedaba mirando diciendo “qué hará aquél ‘mi padre, mi padre’ diciendo como la vizcacha [silbando]” diciendo dice habla y habla. Cuando miraba así [el mestizo] le dio un poco de su comida y sin pedirse a Dios se comió bien caliente. Y por eso le dijo ese mestizo: “Oye hombre [que tiene que ser velado con vela de cebo, que tiene que ser barrido con harina de cebada] sin Dios ¿por qué no pides a nuestro Dios?”

(FOJA 261)

37) Cuento de compadres del zorro y ratón

Dice había un zorro solo que tenía por compadre al ratón. Muchas veces dice andaba hasta sin comer. Cuando andando así dice de un de repente se encontró con un ratón que no servía para suplicar. El zorro le dijo: “Ratoncito, vamos haciéndonos compadre”, diciendo, “tú eres buena gente, tanto tú y yo nos podemos servirnos a buen hablar”. “Bueno” el ratón (chiquillo)¹¹³ le dijo, “¿cómo no, si hay (tu) la boca de tu hablar? Yo presto mis servicios a buenos ricos (FOJA 262) ¿por qué no ahora (nosotros) podemos servirnos?” así le dijo.

Para que hagan compadres, haciendo buenas comidas en una cueva le convida al

¹¹¹ Aquí hay un salto en la numeración de 256 a 260.

¹¹² *runaqa* (la persona).

¹¹³ *uchuklla* (pequeñito).

zorro más a toda sus familias. El zorro llevándolo (trago) cañazo le convida y convida diciendo que “desde ahora somos compadres”. Flores dice lo pone a sus brazos del ratón (chiquillo) su compadre. Riéndose dice comen, conversan de gentes, (del día del juicio) de juicios. [El zorro preguntó:] “¿Cuándo habrá el alcanzar día del juicio?” El ratoncillo ya también dice: “Ya habrá, ahí veremos lluvias de candela” (FOJA 263) diciendo. Comiendo bien dice se fueron a sus casas y a sus quehaceres.

Una vez dice hubo (época) de matar zorros, por eso ese zorro se decía: “¿Cómo será yo estaré hasta de comida? me matará (pues, mismo pues)”. Así cuando estaba andando de hambre se encontró con su compadre ratoncito al cual le dijo: “Compadre, te suplicaré no seas así, de hambre ya estoy por morir, comidita (pues) tráigame”. Así le dijo dice y el otro respondió: “Cómo no compadre, (FOJA 264) dígame (no más) compadre, bueno vaya esperándome compadre”. Así dice se va y después no regresa. De tanto esperar dice lo ve hasta diablos que pasaban por su lado y por el aire “¡será eso! ¡será esto!” diciendo (alucinado) viendo por gusto estaba esperando.

Cuando ya no volvió de hambre se fue cayendo (como borracho). El cual entró a una huerta a robar frutas. Ahí dice su compadre chiquillo estaba pegado en una *wawa* de brea¹¹⁴. (Por eso) lo aguaitó su compadre zorro “¿qué mismo hará?” diciendo. Y por eso el ratón dice [a la *wawa* de brea]: “¿Me sueltas o no? (FOJA 265) cuando te tire un puñete te quedarás en el mismo sitio”, así diciendo lo amenaza. Cuando no soltó, pegándose le dio un puñete y se pegó su mano. “Suéltame, en la cabeza todavía hay fuerza, cuando te tire con la cabeza ya no (vas) a estar”. Cuando tiró volvió pegarse su cabeza. Volvió a decirle: “Suéltame negro viejo, cuando te tire con zurriago te pondrás (todavía) en espiral” así le

¹¹⁴ Un muñeco cubierto de brea.

dijo. La *wawa* de brea dice está callado no más. Dice el dueño de la huerta puso trampa esa *wawa* de brea para que se pegue todo los ratones que entra. Dice vuelve a tirar con (FOJA 266) zurriago volvió a pegarse con su rabo de (lazo). Y le dijo: “En el pie todavía hay más fuerza, cuando te tire no piensas vivir”, así dice habla y habla. Dice que le tira y se pegó el otro pie. Volvió a decirle: “Esto no es nada, cuando te tire con el otro no vas a saber si eres gente o no”. Cuando le tiró así todo se pegó dice a ese (*wawa*, criatura) de brea. Quería escapar dice y no podía.

Por eso dice el ratón lo vio a su compadre y le dijo: “Compadre, hágame soltar de este negro, (FOJA 267) porque no quise casarme con la hija de su patrona por eso me agarró”, así le dijo, “por eso no regresé”. El compadre zorro le dijo: “Yo me voy a casar compadre” diciendo lo hace soltar. Y [el ratón] se entró “voy a decir” diciendo entró a robar queso. Y entró al ratonera y no volvió también porque no podía (salir de la ratonera). Ya dice que es largo rato, cuando no salió, entró (el zorro) y estaba encerrado en la ratonera. Y le dijo (FOJA 268) el ratón: “Aquí me encerró la patrona ‘ahora te voy hacerte casar mismo’ diciendo”. Y le dijo (el zorro): “Yo más bien entrando esperaré”, así diciendo abriendo la trampa lo hizo salir y salió. El zorro ya también entró. El ratón se fue. “De ti nomás ya serás compadre, lo que es yo no quiero casarme”, así diciendo se fue.

Y al momento entró el dueño de la casa y viéndolo le dice: “¡Ahh! tú eres el que robaste mi queso, ahora te sabrás” así hablaba y hablaba. (FOJA 269) El zorro no oyó y pensó “porque no quiso casarse (seguro) estará algo molesta”, así se dice. El dueño de la casa entrando a su casa al agua se hizo hervir y donde el zorro entró a buscar el jarro. Y pensó el zorro “me convidará tal vez agüita caliente”, así se dijo. Y regresando y poniéndolo al zorro agua caliente va donde él (zorro). Y el zorro le dijo: “Yo creo que

quema mucho, vamos enfriándolo todavía”. (FOJA 270) Y “¡sí! vamos a enfriar”, así diciendo le cubrió con esa agua caliente. Y el zorro comenzó a gritar así diciendo: “¡Me casaré ya! ¡me casaré ya! no me peles, no me hagas así”. Y el dueño de la casa viejita le dijo: “¿Qué dices?” El zorro le dijo: “Me voy a casar con tu hija, yo la quiero con todo mi corazón, yo quiero, le serviré”. Cuando le dijo así y le dijo: “Viejo sinvergüenza, quién te va querer a ti” diciendo lo bañó con agua caliente (y lo mató).

(FOJA 271)

38) Mujer que volvió burro a un hombre o la gente

Una mujer dice era bruja. Aquella comprometiéndose con la gente que quería, cuando no servía bien lo volvía al burro, hasta que se vuelva viejo se hacía servir. Una vez dice se comprometió con un buen mozo. Cuando así hablaba la gente [el buen mozo dijo:] “Lo voy a [aguaitar]¹¹⁵, si es cierto que es bruja esta mujer” y entró a [aguaitar]¹¹⁶. La mujer entrando dentro de su casa y cerrándose bien comenzó a hacer hervir y con un polvo desconocido por él. (FOJA 272) Y ese hombre ya también por el hueco del techo de su casa estaba mirando. Y la mujer (más o menos predestina¹¹⁷ algo) y hablaba y hablaba “me apesta a crudo”. Así diciendo después calentándose la mujer como lo había dado a luz con esa agua hervida comenzó a bañarse. Más lo baña dice su cuello. Y cuando estaba por

¹¹⁵ *ahuyentar* en la versión original de la traducción. Probablemente se trate de un error de edición--el original tiene *watiqa-* (atisbar o espiar).

¹¹⁶ Ver nota anterior.

¹¹⁷ Presiente.

terminar el baño con hilo rojo se enroscó y acercándose a su cama y como dormirse echó. Volvió a bañarse con esa agua. Y de un momento o cuando estaba así rápido (FOJA 273) su cuello de su cabeza se arrancó. Su cuerpo en la cama se quedó como dormido y su cabeza ya también con su pelo haciéndose alas ahí adentro “¡waq! ¡waq!” diciendo salta y salta y a la oscuridad salió por el hueco de la casa y se fue por el camino grande. Ese hombre ya también entrando dentro de la casa con ceniza lo sobó bien para que no pueda pegar al cuello. Y cuando [la cabeza de la bruja] lo encontró en esa al hombro de aquel hombre dice se pegó. Aquél no dejaba ni dormir ni comer. A él todavía dice más primero (FOJA 274) quería que haga comer.

Una vez dice se fueron a lado de un manzano y le dijo a la cabeza: “Aquí no más vaya esperándome, subiéndome manzanas los más buenos voy sacar para comer”. “Bien” diciendo salió de su hombro y esperó encima de una piedra. Y del pie de ese manzano saltó un ciervo (o taruka). Ahí dice se pegó volando esa cabeza “ese hombre estará corriendo” (diciendo). Y la taruca se entró al abismo ahí, [murió]. Esa cabeza ya también cuando miró bien no era gente (FOJA 275) y volvió otra vez. El hombre ya no estaba ahí. Dice se fue a su casa y contó y contó a la gente y ahí lo supieron todos.

Una vez dice con ese hombre se encontraron cuando ya lo había hecho pegar su cabeza a su cuerpo¹¹⁸. Y ahí ese hombre se reía de esa, ya también estaba de soltera. Ahí dice esa mujer se hizo querer con ese hombre y de aquel rato el hombre bien le quiso, le amó a la mujer. Lo que dice, lo hace. (FOJA 276) Así dice ese hombre y mujer están. Un día ya también cuando lo molestó a la mujer (ella) le dice: “No me molestes, cuidado si te vuelves burro, ‘no me he vuelto burro’ vas a decir”, así dice la mujer habla y habla. El

¹¹⁸ Cuando la cabeza de la bruja había regresado a su propio cuerpo.

hombre se ríe “qué vas a poder al hombre, yo estoy con Dios” así le dice riéndose. Y la mujer volvió a decir: “Así no más te digo, ya después ya también puedes maldecirte sin tu tiempo volviéndote un burro viejo, no me hagas tener cólera, ya te he dicho así” (FOJA 277) le dijo la mujer.

Una vez dice esa mujer le mandó a hombre conviviente y emborrachándose no hizo caso “¿qué va hacer la vieja madre?” (algo despreciativo) y entró a tomar con sus amigos. Y por la tarde se fue a su casa donde esa mujer y la mujer le dijo “para ahora no más has sido, ahora no me vas a escapar” diciendo así le amenazó. Cuando se pidió agua le hizo beber el (agua de brujo) para que se quede dormido. Ahí calatándolo como había dado luz su madre con una agua sucia lo bañó en el suelo calato. Aquí (FOJA 278) allá salta haciendo payasaditas y lo bañó tres veces y lo dejó dentro de ese cuarto calato en el suelo. Y cuando lo vio al amanecer estaba un burro azulejo dentro del cuarto estaba durmiendo. De ahí adentro la mujer lo botó con látigo y con una buena cadena y grueso mandándolo hacer lo amarró en la puerta de su casa. Ahí dice todo los días los burros lloraba con tristeza sin que le reclamen nadie.

La familia de [ese] hombre ya también le pregunta (FOJA 279) a la mujer y le dice: “Se fue a un pueblo bien lejos (nos mandamos), ya va volver”, así le dijo. Cuando ya no volvió, volvió a preguntarle “¿dónde mismo está?” diciendo. Y “el de tu semejante borracho donde estará borracheando ¿para qué tú preguntas mucho?” así le dijo. Cada vez que iba a la casa de (esa mujer) la familia de ese hombre, el burro viéndolo en la puerta ya comenzaba a rebuznar (llorar). Y a esa mujer le dijo: “¿Por qué no haces comer a ese burro?” Y cada vez que va dice (llora) rebuzna y por eso (FOJA 280) pensaba y pensaba: “¿Ese burro me conoce (por gusto) o cómo es eso?”, así diciendo.

Una vez ya también en tiempo de escarbar papa se fueron a la chacra [la bruja] montándose en el burros. Después llegaron a la chacra y al burro lo puso en el alfalfa más con la cadena. Y el burro comió la alfalfa hasta que se ponga verde la boca. Vuelta por la mañana fue y arreó no más ya, ya no montó. Por eso el burro se fue corriendo y se adelantó y después atrás del cerro volteándolo el (burro) se perdió. (FOJA 281) Se fue dice corriendo por el camino cuando estaba yendo por el camino dice estaba viniendo una señora de negro trayendo en brazo a su hijito. Y después le dijo al burro: “Criatura ‘ya no vas a llegar a malos caminos’ de lo que te digo llévate” así le dijo. En esa el burro se quedó quieto y nada más que salió dice sus lágrimas. Volvió a decir: “Ya está por llegar la fiesta, para eso ahora de eso lo que te amarró como sea vas a escaparte a la procesión, después lo que han botado la flores vas a comenzar a comer, si no, así burro (FOJA 282) te quedarás. Para que escapes ya también con tu caca a esa cadena vas a sobar por eso nada más se romperá”. Por eso dice esa señora se perdió de su delante.

Y esa mujer bruja (como una loca) dice es ya como que no más ya dice está buscando. Encontrando ya también comenzó a pegarle “¿adónde te has corrido?” dice que le dijo. Y llevándolo a su casa y ya no dice llevó a ningún sitio, así no más ya dice estaba amarrando. El burro dice está contando no más ya para la llegada de la fiesta. Y dice está sobando a la cadena a su caca. (FOJA 283) Ya dice llegó la fiesta. Toda la gente va dice a la misa a oír. A buen pasar el medio día primera campanada llamó. Por eso el burro para arrancar se alistó y alistó. Esa mujer bruja también ya dice estaba peinándose para que vaya a la procesión. Cuando llamó dos veces se fue esa mujer, el burro ya también [estaba jalando]. Ya dice es tres campanadas y no podía arrancar esa cadena. Ya [tocaba más] dice la campana y no podía arrancar. Después esa señora que se encontró en el camino (FOJA

284) volvió a aparecer la cual soltó y le dijo: “Ya está dando vuelta la procesión, entrando al medio de las gentes vas a comenzar a comer” así le dijo. Y se fue corriendo y el cual entró en medio de toda la gente y comenzó a comer, toda esa gente estaba amainando y pegando y estaba comiendo uno o dos. Trajo la sogá, cuando estaban queriéndolo llevar se volvió en gente, calato como había dado a luz. Y ahí la gente le dieron poncho, saco. Y esa mujer ya también asustada (FOJA 285) quedó mirando. Ahí dice se asustó toda la gente “¿qué todavía veremos?” diciendo.

Por eso ese hombre ya no volvió hacer a ir a donde esa mujer. Y lo contó a sus familias: “Así me pasó, ahora no quiero ni mi enemigo para que vaya donde esa mujer”. Esa mujer ya también cuando así estaba así se perdió. Los que han visto ya también dicen que se lo había llevado el diablo, lo cargó el diablo gritándolo. Esa mujer dice era gente de diablo.

(FOJA 286)

39) Para ir arriba (al cerro)

Dice había unos hombres y para que vayan arriba (al cerro) de uno o dos días se alistaban. A los cerros bien le daba gusto para que haga llegar bien¹¹⁹. Por eso ya al día siguiente en extremo malo comenzaban andar al medio día ya en unos caballos malos, arreando sus vacas, burros y jalando llama. Bien molesto dice lleva a su mujer, a sus hijos. Cuando no podía montar al caballo lo pega todavía.

¹¹⁹ Hacían “pagos” a los cerros.

Por eso dice iban nada más al medio camino. Ahí dice se alojan cuando se anochece y en la obscuridad, (FOJA 287) alojándose a lado del cementerio. De noche todo los animales que llevó de puro gusto se fueron corriendo y esos hombres no más se quedaron. Ahí dice oyeron toda la noche [gritos de condenado]. Asustado dice están. Cuando amaneció se fue a buscar [a los animales]. Cuando regresó un hombre estaba conversando con su mujer (a su lado). Aquel hombre le dijo: “¿Por qué se han alojado aquí? Bien todavía está vivo. En este cementerio vive diablos, el hombre que pasa de noche por aquí (mostrando) llevándolo a ese hueco (FOJA 288) ahí lo quema con candela”, así sentó lo que hacía así. Y le dijo que “por eso esta noche no nos dejó dormir”. Cuando lo volvió a traer todo sus animales todos se fueron.

Después su mujer se montó en el burro, el hombre ya también en caballo, arreándolo a toda las vacas. Esa su mujer dice jaló la llama montándose en el burro. Cuando se cansó a jalar dice amarró (a la llama) a la cincha del burro. (Por eso) esa llama cansándose se echó al suelo lo arrastró. Por eso asustándose (FOJA 289) ese burro con ese burra y a ella corcobeando lo voló al suelo, a su poto también al aire. Ya la llama ya también lo jaló (bruscamente) trayendo para atrás [dando] patadas. Lo rompió toda la silla, y entró al abismo para siempre. Y se alojaron vuelta. Al día siguiente miró no había ese burro. A eso dice había llevado un cóndor negro bien grande de noche. Por eso dijeron: “de aquí nos puede llevar todos los diablos aunque sea de vivo, más bien nos vamos [aunque sea de gorro ladeado]”¹²⁰ (FOJA 290) diciendo se fueron hacia sus casas (a llegar ya).

Cuando se volvió de noche se quedaron dormidos sin comer. Por eso de noche

¹²⁰ El personaje expresa la idea según la cual se irán discretamente, sin que los demonios los vean, inclinando sus cuerpos como gorros puestos de costado.

estaba cavilando entre sueños y hablaba: “Ahí está el camote, maíz cocinado con su queso más dame, me dio hambre mucho, cuyo también está correteando, aunque sea dame vivo, aunque sea dame un burro muerto, del todo me dio hambre”. Así diciendo dice de noche cavila ese su hombre. Por eso dice [la mujer] en oscuras le dio puñete en la cabeza. Y [el hombre] quiso levantarse “¿qué es eso? ¡Jesús!” diciendo. Así dice amaneció como el zorzal muriendo siete veces.

40) Lo que contó un hombre pleitista

(FOJA 291) Un hombre dice era minero desde su niñez. De aquél tenía una pequeña hacienda. Después ya también para que compre trabaja en la mina y sacaba oro, con eso para que compren. Aquel hombre tenía enemigos bastantes. Y dice es así ese hombre estaba en medio de sus enemigos. Viendo muchacho dice ellos quería quitar su haciendita. Yendo a la casa de aquel hombre le dijo: “Esta hacienda y la casa me dejó tu padre y madre, tú eres [adoptado nomás, ahora vete]”. (FOJA 292) Cuando le dijo así ese muchacho le dice: “Mátame, muerto voy a salir de aquí, si no, no voy a salir”. Así diciendo lo mostró su pecho encalatándose: “Aquí tiren bala si son hombres”, así dice ese muchacho. Ahí el pleito (se propagó) dice, apestó bueno y bueno. Ese muchacho era dice bien juiciado. Un mes dice trabaja en la mina y tres meses ya también se pleitean. Así dice ese hombre (apreciativo) solo nomás lucha. Se quejaban también en un pueblo que se necesitaba un mes para llegar.

Una vez dice iba a aquel pueblo llevando sus papeles. Ese hombre dice (FOJA 293) que llega con tres mulas a aquel pueblo dice, va de día y noche hasta que llegue. El día de su salida dice ese hombre pide a los dioses, para toda las almas reza para que vaye bien,

para que gane el pleito. Para esto bien a su coca, cigarro fumando, ahí dice lo que chacchó la coca con la candela quemó en nombre de las almas para que pida a Dios. Y se fue con su cocaví de cui, gallina a aquel pueblo.

Cuando estaba yendo por el camino ahí alojándose estaba [su enemigo]. (FOJA 294) Él también estaba yendo a aquel pueblo. Ahí se dijeron: “¿Dónde vas hermano?” diciendo lo pregunta el que estaba alojado. Y [el minero] le dijo: “Estos mis papeles estoy llevando de nuestro juicio”, así le dice como hombre y hombre. Y [su enemigo] también le dice: “Yo también estoy yendo a ese, vamos pues juntos, nosotros no vamos a pelear, entre papel nomás que pelean, vamos tomando traguito”, diciendo así toman. Y [el minero le dijo al otro]: “Vamos pues te ancaré, no vayas a pie ya por gusto por ahí (FOJA 295) si te cansas el zorro, zorrino te puede comer”. Y lo ancó y va por el camino hablando de noche y día van. Y esa mula de ese hombre se cansó del todo ya llegando a la jornada. Ahí dice esperaba otra mula para que llegue. Mudándose en (aquella mula) llega en su grupa. Aquel que venía en la grupa le robó sus papeles. Y lo que era bueno no le sirvió. Y llamándose a una cantina ahí se hacen apestar a fierro y fierro. Y se negó. (FOJA 296) Vuelta regresó ese hombre (apreciativo) ensillándose en su mula.

Y cuando estaba viniendo a medio camino volvieron encontrarse y lo alcanzó. Y pelearon sin que lo amainen nadie y el dueño de la mula venciéndolo lo dejó y se vino. Y aquel hombre que dejó se perdió para siempre. Y a aquel que lo llevó en grupa le culparon, diciendo que “él habría matado, por ahí lo enterró” así diciendo lo queja y entró al pleito. Y de los dos lados dice tenía que defenderse. Cuando comenzaba acabar la plata volvió a ir a las minas.

Y en aquel lugar un mes mismo a la piedra (FOJA 297) pega (trabaja) para que

vaya vuelta al pleito. En aquella mina dice paga al cerro bien pronto para que dé oro y plata. Ese cerro muchas veces pedía (que le pague) con un hombre o gallina o gallo. Más quería a un hombre y a los hombres que iban trabajar y matándolo repentinamente lo enterraban parado no más.

Después ya también fue donde el abogado llevando pato, gallina. Cuando se volvió de noche estaba yendo cargándolo. En el momento un bultito en su delante apareció y aquí allá salta y salta, y volvió a perderse, asustándose y asustándose (FOJA 298) siguió. Cuando [el hombre] llegó a una quebradita, en el dormido de la vaca bastantes parecidos a homrecitos chiquitos estaba como bailando, aquí allá estaba paseando y paseando “¡rrak chin chan! ¡rrak chin chan!” diciendo. Y a aquel hombre le pareció como diablos, cuando de su parecer sus dientes también dice lo hizo rechinar. Y a su delante acercándose su rabo también largo saltaba y saltaba. Y ese hombre se asustó. Así baila dice. Cuando lo miró bien era zorrino con una bosta grande de vaca poniendo en cabeza y haciendo sonar sus uñas hacía así. Conociéndolo bien (FOJA 299) soltando el pato y gallina con un garrote grande comenzó a pegar, y esos zorrinos dice lo orinó a ese hombre. Uno y dos dice lo mató y los demás no lo dejó. Como una perra con cría dice lo persiguió. Y no dice corre [aunque] lo pegaba con piedra con palo. Y ahí se hicieron amanecer. Esa gallina que soltó un zorrino lo terminó todo, [al pato también] lo orinó para no poder levantar. Lo mismo fue él también apestó a mal mal olor. (FOJA 300) La orina de esos zorrinos apesta. Cuando nos orina ese zorrino hasta nuestros ojos se puede poner blanco. Cuando la orina al perro se saca el pelo, cuando lo orina al ojo se volvió ciego. Ahí ese hombre no acertó por donde venía y volvió a su casa todavía a cambiarse con otra ropa a bañarse también. Y no quitaba dice, volvió a ir así, de pura cólera a llegar ya.

(FOJA 301)

41) En el cerro *hichu* quemado

En el cerro *grass*¹²¹ quemado (por mí),
 en la punta del cerro *grass* quemado (por mí)
 así nos estará quemándose,
 así no más estará quemándose.
 Cuando así nomás está quemando,
 cuando así nomás está quemándose,
 con mi lágrima de criatura lo rosearé,
 lo regaré con la lágrima de mi niñez.
 En una chocita, compañero de la vida del cuero de cabra ¿dónde estás?
 Río, riito, llévame, llévame entre tus corrientes,
 tal vez me encuentre con mi papá y mamá.

(FOJA 302)

Bien bien quise a tres
 cuando se va el otro, cuando se muere el otro, para quedarme con el otro.
 Tumbo que enredas,
 flor de maravillas,
 eso yo no sé pepa de mi corazón.

¹²¹ *ischu* en el original. *Grass* es pasto o césped en inglés.

Vicuña de ojos aguado (ojos rodeados de lágrimas),

taruca de nariz mojado,

yo no soy casado para llorar sangre (bis).

Lorito verde de río quebrada

¿dónde has venido con tu pie que pisa máquina? (bis).

A bien (no más) regrésate sin que estés llorando (no más) (bis).

(FOJA 303)

Grass [de Umaqaqa¹²²]

recibidor de lluvia (o garúa) (bis)

way way me estoy yendo ya

way way me estoy yendo ya.

Tuéstame mi maíz *muru*

mi maíz almidón tuéstame

mi baya mula ensíllame

por ahí ya mascaré

lo que he querido lo llevaré

lo que he odiado lo dejaré.

Mi malva de la esquina retírate,

molesto vengo cuidado que te pise

[...] rienda de la esquina.

Pato y pato, boca o pico de mal agujero pato

¹²² Nota del manuscrito original: “Umaqaqa –sustantivo nombre de un lugar– peña forma de cabeza”.

(FOJA 304)

(con mi niñez convivienta) comenzando a conversar, cuando estaba por conversar

“¡ja! ¡ja! ¡ja!” me dijiste.

*Waychaw*¹²³, *waychaw*

pico mal agüero *waychaw*

con mi niñez convivienta cuando estaba conversando

“¡wit! ¡wit!” me dijiste.

Zorrino zorrino, en atrás de mi casa [hociqueando]

me dices que “soy ingeniero”.

Mi acacillo¹²⁴, mi acacillo,

pico de hueso mi acacillito

haciéndolo hueco a las peñas

dices que “soy ingeniero”.

¿Mi vizcachita vizcachita

en cuál pedregal

(FOJA 305)

hasta que esperes [al sol]

mi convivienta ya no hay?

¿En cuál piedra

[hasta que silbas]

mi convivienta se perdió?

¹²³ Nota del manuscrito original: “waychaw – pájaro del campo”.

¹²⁴ Nota del manuscrito original: “acakllo – pájaro de la puna”.

42) Risa

Un muchacho dice [era] bien lisito y no hacía caso a su mamá y papá. Una vez dice su papá lo mandó a la calle y el muchacho regresó de mucho rato y le dijo que regrese otra vez. Y el muchacho le dijo: “A mí nomás me estás cachando, a mi mamá también pues cáchalo”¹²⁵. Así le dijo, por eso su papá se rio.

43) Gatito colorado y morocha

(FOJA 306)

Gatito colorado *murú* (chispeado)

¿(acaso) tú no más eres de querer?

Yo también soy de querer,

cuando estaba como tú, chico.

Cañazo de la hacienda Lampalla¹²⁶

¿(acaso) tu no más eres buscado?

yo también era buscado

cuando era como tú, chico.

Vente, acércate, (bis)

con tu pelito me voy a ahorcar. (bis)

¹²⁵ Esta cita está en castellano en el original.

¹²⁶ Distrito de Pullo.

Con tu pelito ahorcándome, (bis),
en tu bracito voy a morir. (bis)

En tu bracito muriéndome, (bis)
en tu corazoncito me voy a enterrar.

(FOJA 307)

Enterrándome en tu corazoncito, (bis)
seré eternamente para ti. (bis)

 Mi trébol de hojitas verdes,
con tu vida tuya
el mío cómo será
tú sin tu pañoloncito
yo también sin ponchito
cuando se nos anochezca
¿con qué nos taparemos?

 A la orilla del puente de Sangará
una botella de cañazo que oculté
así nomás (será) esperándome.
Si así nomás me está esperando
con mi convivienta de niño
tomaré, beberé.

(FOJA 308)

 Espérate, espérate sucio coracoreño
de lo que me hiciste llorar llegando tú a mis lágrimas

no y no encontrarás (hasta) la comida,
 el agua que tomas (también) de su ojo se secará.

 Mi chinguillito¹²⁷ del río (bis)

tú sabes mi vida

tú sabes mi suerte

el hijo del hombre no hay que hacer llorar

el hijo del hombre no hay que hacer penar.

Si lo haces llorar,

(FOJA 309)

¿En qué todavía te verás?

¿En el plomo todavía hervirás?

 En camino grande mi calvario

jurando en ti yo me voy,

a no volver,

a ti te encargo

mi mamá y mi papá.

Si voy a volver,

si voy a volver,

y por eso con mi mamá y papá

encontraré.

 De la pampa vicuñita

de los tres ojos de manantiales bebedor

¹²⁷ Nota del manuscrito original: “chiquillito – es pajarito del río”.

no me corras mucho.

(FOJA 310)

Si mañana pasado se seca tu agua

no sabrás lo que eres.

(Cuando se seca ya viejo)

¿dónde está esa agua pura?

Ahora pues bebe,

ahora pues toma.

En este tiempo de secas

en este tiempo hambriento.

Así había sido de terminar

así había sido de perder.

¿Ahora qué dices

cuando se secó ya no encontrando?

Ahora pues corre,

ahora pues corre.

44) Cuento de un burro

(FOJA 311)

Había un burro que tenía por compadre un zorro. Estos andaban juntos como una yunta. Una vez ya también dice que se separaron y después no se encontraron. Y andaban buscándose ambos.

“Así [buscando] vamos a morir todos” así dice ellos con un ratón. Y [el zorro] dijo: “Ratoncito ¿qué haré ahora? de hambre te comeré pues, qué vamos hacer”. Cuando dijo así el ratón dijo: “No me comas, esta piedra vaya agarrando, te traeré de comer, vaya agarrando para que no caiga el cielo. (FOJA 312) Si suelto esto el cielo se cae y vamos a morir todos”, así diciendo le hizo agarrar y se fue. Y así dice estaba agarrando una piedra grande y no vuelve más. Y cuando ya le dio mucha hambre le soltó y se cayó nada más que piedra. Y encima ese ratón y se dio cuenta que el ratón estaba empujando pensando matar. Y [el ratón] se mató él, haciéndose chancar con la piedra.

Y después el zorro molesto se va a buscar a su compadre burro. Así andando dice se encontraron. Y se preguntaron: “¿¿Dónde estuvo andando estos días?” dirás (FOJA 313) compadre?” así pregunta el zorro al burro. Y el burro responde: “Un hombre me agarró y trilló conmigo su cebada y me pagó [con] esta cebada muy [llena de] paja ¿Cómo podría ventearlo? ¿Y tú compadre? ¿Qué has hecho estos días? Yo ya también estoy andando llorando y tú ya también compadre en tu sueño ni el pedo que te sale también no sientes”. Cuando dijo así el burro, [el zorro] dice: “‘El cielo se va a caer’ me dijo cuando me encontré con el ratón y me hizo agarrar una piedra grande y todo era mentira, solo quiso matarme, detrás (FOJA 314) de la piedra el empujaba como para chancarme, y el solo se mató cayéndose juntamente con la piedra”. Así diciendo se cuentan. “¿Esa cebada de paja que me dio ya también cómo haría ventear? Tal vez me atoraré comiendo así no más” dijo [el burro]. Así cuando hablaba el zorro le dijo: “No seas zonzo compadre. Haciéndote moribundo encima de una peña ahí duerme y vendrá un cóndor y un halcón se acercará (FOJA 315) [y meterán la cabeza a tu ano], con eso cuando se mueva y con sus alas lo hará viento lo harás ventear”. Y dijo: “Sí, lo haré así” [y se fue a hacer eso].

Después un cóndor [vino y metió la cabeza a su ano]. “Va entrar a la peña y cuando muera comeré” dijo. Como dijo su compadre dice lo hizo y lo venteó un ratito no más y lo soltó al cóndor con su cuello dislocado. Y el cóndor dice se fue a la peña escapando. Ahí adentro dice se encontró con un puma y [el puma] le dijo: “¿Qué te pasó?” Cuando le dijo así le contó que el burro le había venteado. (FOJA 316) Después le dijo: “Que espere nomás, siempre me encontraré, no me alcanzará ni para almorzar”. Así cuando le dijo “allá encima de esa cumbre está” así dice que le enseña para que vaya como a comer nomás ya. Y el burro cuando lo vio al puma se puso a coger y [a] su compadre zorro le dice: “Compadre, ahora tú te harás de médico y me dices delante del puma ‘no puedo sacar, una espina grande te había entrado, le suplicamos mejor al puma’”. Y cuando llegó el puma, dijo: “Nada más que te estoy viendo nomás todavía (FOJA 317) como a las flores de las habas, como un amarillo calandria para comer tu corazoncito”. Cuando dijo así el burro dijo: “No me comas todavía, en mi pata hay una espina grande, cuando me comas en tu cuello se quedará, atorándote”. Cuando dijo así dice [el puma]: “Sí, te sacaré todavía en la misma cumbre”. Cuando estaba jalando para abajo y [el burro] dijo también que lo jale para abajo, “y si no, no puedes jalar”. Cuando se colocó para jalar para sacar con rapidez y lo mira y agarra con los dientes y de un de repente [el burro] las dos patas levantó y le mandó dos patadas en el hocico mismo (FOJA 318) hasta que salga o vuele los dientes. Y se fue en bando dentro de la peña y murió ahí adentro.

A lado del cóndor todavía se cayó, ahí todavía dice hablan. “Buen mozo había sido, no lo encontrará siquiera la muerte [a ese burro]” diciendo así dice se muere [el puma]. Así dice come el cóndor al puma muerto hasta que se sane, mirando hacia cualquier lado.

El burro con su compadre así andaban todo los días hasta que se pierden como la

otra vez. Así andando dice se perdieron (FOJA 319). Así buscándose se encontró con un sapo que se volvió del huevo de gallo. Y le pregunta el zorro: “¿No ha venido mi compadre burro por aquí?” Cuando dijo así el otro responde: “Tu semejante dientes de candela ha tomado mi agua y se fue triste o penoso” así diciendo se entró al manantial. Y dijo el zorro: “Sapo brujo ahora agarrándote te llevaré al desierto donde no hay agua o donde no llega agua” así dice le esperaba. Cuando de menos el burro llegó a tomar el agua. (FOJA 320) Ahí dice se preguntan dónde estaban hasta ahora. Y [el zorro] le dijo: “En visita a mi comadre y la vi u oí que [la visitaban otros burros y] cantaban en su puerta para ella, esto no está bien. Y así cantaban ‘florecitas blancas de habas te estoy viendo no más todavía, como el calandria amarillo negro para robar tu corazoncito’, así cantaban”. Cuando así contaba [el burro] se fue donde su mujer (FOJA 320a) y así hablaban y peleaban hasta que apestan como fierro.

(FOJA 321)

45) Cuento de un viajero

Este era un hombre que tenía dos mujeres. Una en su pueblo, otra en el camino por donde pasaba o transitaba. Y yendo cada vez se encontraba, en lo que se manifestaban sus cariños y conversaban en esta forma: “En esta vida o en la otra no nos vamos a dejarnos”, cada vez que iba cuando.

Una vez fue esa (su) mujer del camino se enfermó. Y llegando a esa se dijeron: “No nos vamos a dejarnos ¿qué vamos hacer? (FOJA 322) así (nomás) te quedarás hasta que

me regrese, no te pasará todavía nada”. Y se fue arreando todo sus mulas con un muchacho más. Llegando al alojamiento lo que sintió un olor a la crudeza y el hombre se asustó y “¿qué me pasará? ¿si regresaré?” así hablaba entre si. Y en la noche (de ese día) (FOJA 323) se acostó. Que en la media noche una mujer gritando apareció y se dirigió hacia ellos, los que se asustaron.

La mujer enferma del camino un día después que dejó dice se murió. Le persiguió (a él) diciendo: “En esta vida o en la otra, no nos vamos a dejarnos”. Así el alma (de esa mujer) iba (hacia él) llorando y lo llamó: “¿Dónde estás? yo estoy (FOJA 324) viniendo porque me dijiste ‘no nos vamos a dejarnos en esta vida o en otra’”. Oyendo esas (palabras) ese hombre se asustó que sus pelos también se paró como del chanco, hablando entre si “nada más que para ahora habría sido”. Y sus mulas quería escaparse asustándose y si no hubieran sido amarrados (dice) se escapaban todos. Nada más que por eso ese alma tenía miedo (dice) al perro. Por esa causa (FOJA 325) no se acercó para que lleve. Y cuando estaba por amanecer se desapareció diciéndole que no le va dejar “porque nuestro Dios me hizo volver [diciendo] ‘ahora también vaya a quererse conforme que hablaste con ella o hablaron’”. Así diciendo cuando la aurora estaba rayando se desapareció.

A lo que el arriero volviendo cargar todas sus cosas siguió su camino. Cuando llegó a otro alojamiento se hospedó en una pampa de arena. Después de amarrar todas sus mulas hizo un hueco en (FOJA 326) la arena en lo que se hizo enterrar. Que después con una piedra grande y chata se hizo poner encima. El que esperó esa noche (así) en esa forma. Que después yendo de la misma manera (que el anterior) casi casi lo lleva, diciéndole: “‘Cuando dejemos de vivir o estando vivo no nos vamos a dejarnos’ me dijiste”. Nada más

que el perro le defendió, de otro modo lo podría llevar, cada vez que se acercaba el alma para que lo cargue. El perro le dice: “Cuéntalo todavía mi pelo (ya después que cuentes) te daré, otro modo (FOJA 327) no te daré”. Cuando le dijo así ese alma mal comenzó a contar y el perro se hizo contar, pero cuando ya estaba por terminar (de contar) se sacudió que se equivocó. Y le dijo: “¿Por qué haces así? ahora lo llevaré”. Y volvió decir (el perro): “Vuelve a contar ahora ya no haré” cuando le dijo volvió a contar. En lo que la aurora rayó, lo que el alma se desapareció.

Y siguiendo el camino por la mañana llegó a un (FOJA 328) pueblo. En lo que entró a la iglesia y se confesó a nuestro cura. Lo que dijo: “Con rodillas desnudos tres noches yendo a lado de los santos de ellos agárrese y pídete”. Y después el hombre con las rodillas llenos de llaga va hacia los santos y de rodillas se pide llorando (todavía). Que el alma todavía quería entrar hacia adentro (iglesia). Vuelta ese hombre (FOJA 329) se confesó y el cura le dijo: “Ahora con este rosario te vas a pegar tres noches lo que se romperá para que no te lleva, si no se arranca te llevará ¿qué vamos hacer?” Con el rosario grande que le había dado dos días se pegó sin descanso. Y son dice dos días ya o noches, llegando al tercer día se arrancó, la (FOJA 330) que se alegró. Volviendo de ese pueblo, a esa casa de la mujer que murió entró a mirarle, visitarle a esa mujer. Lo que se enteró bien lo que se ha muerto. Cuando le preguntó contaron a él: “Esa mujer con los diablos malos juntándose se fue en medio (no más)”. El que volvió a su casa a lado de su mujer que tenía en su pueblo, asustado. Y jamás lo hizo otra vez.

(FOJA 331)

46) El cuento de hombres sabios¹²⁸

Había dice un hombre que tenía bastante plata. El cual a su hijo la llevó a un viejo sabio pensando que va ser como el mismo viejo. El cual enseñaba. Y [el hijo] se separó “ahora ya yo sé”, así expresándose. El [sabio] enseñaba a curar gente. El aprendiz o el que aprendió pensando ya ser un buen curador a una mujercita comenzó a curar. A la cual perdió su vida (o mató).

Un hombre de bastante dinero a su mujer la llevó (FOJA 332) para que haga dar luz diciéndole: “Si lo salvas a mi mujer te daré bastante plata, tengo bastantes chacras, el que va poseer o heredar cuando yo muera no hay, por eso te ruego, todavía te pagaré lo que quieras”. Cuando le dijo así, “sí, sí” (le contesta) “no tengas pena, conmigo está”. Cuando le dijo así y aprobando sus ideas se fue. El día que iba nacer va el rico y estaba escuchando, paseando. El curandero¹²⁹ ya también le mandó decir que no haga bulla, (FOJA 333) y estaba quieto escuchando como lo hace un chancho ratero cuando lo tiran un hondazo. Que en aquel instante nació muerto. A lo que cambió con la criatura de otra (mujer) al niño muerto. Y muy alegre le paga y se fueron a sus casas.

Otra vez un hombre llevó para que cure. Le mató porque no sabía curar bien. Un hombre dice fue a la (casa) y él dijo: (FOJA 334) “Yo también sé poco, un remedio encontré (de descubrir) con eso quiero curar a uno que está en estado de moribundo ¿no vienen para que le cures?” Cuando le dijo así le respondió: “Lo que estás buscando está aquí” expresándose así le hizo ver a una mujercita. Y penoso de ella le dijo: “Palomita (ave o

¹²⁸ El original dice *yachaq machukuna* (viejos sabios).

¹²⁹ *yachaq* (sabio) en el original.

pájaro) corazón lo que tengo a mi mano lo haré, lo que quiero es que me ames”. Así se enamoró de aquella enferma. Y una noche (FOJA 335) le dio serenata en el día de su cumpleaños. Adelgazándose del todo se murió. El dueño de la casa quiso mandarlo para que quemara a la que se impuso el que curaba, diciéndole que “no puede llevar a ese sitio, yo voy a llevar ahora a enterrar” así diciendo se lo llevó, sin que sepa, a la que lo enterró.

A este curandero (dueño de la casa) vuelta lo llevan a una mujer para que dé luz. Lo que era su propia hija a la que no conocía, (FOJA 336) al quien cobró bastante plata a la que también mató porque no sabía remediar bien. Y no podía qué hacer que después, moliendo en un batán una hierba venenosa tomó o bebió y se murió.

El otro hombre ya también cura con su remedio que encontró o descubrió. Aquel hombre se hizo de más saber. Y cuando no podía se mató de vergüenza. Lo que murió como un perro tiritando. El que le dijo al descubridor del remedio: (FOJA 337) “Ahora tú te quedarás con mis cosas, contigo he sido una vez malo, por eso para salvar mi alma o para que se vaya a la gloria la mitad de mis cosas voy a dar (obsequiar) a los pobres, ahora con esta (mi) plata me harás celebrar una misa para que nuestro Dios perdone mis pecados (para que lo apareje), ahora creo ya con toda fe y corazón en Dios. El resto de mi plata dejo a mi hijo, no me vayan a olvidar”, (FOJA 338) así les dijo y murió. El (encargado) o el hombre hizo conforme que lo había encargado y ora a Dios en nombre de él para que perdone sus pecados, de lo que perdió la vida de sus semejantes, y de lo que tomó esa hierba venenosa.

Ese hombre de remedio se quedó casi con todo sus cosas él, que no malgastó sus cosas. E hizo otros remedios más y a sus semejantes también lo cura cuando (FOJA 339) está ya por morir. Y más sabido que el que murió (se volvió). Y curaba bien nada más que

a los pobres (que no tenía dinero). Aquel tuvo bastantes hijos en su vejez ya. Y cuando murió, sus hijos quedó con su anciana madre. Y sus hijos ya también sin saber nada quedó por aquí por allá, como el mismo perro del difunto. Ahora ya también sus hijos (ya) juntándose (todos) hay veces lloran. (FOJA 340) “¿Aquel hijo (de ese hombre rico) (esmerado) [nos vemos en esta situación]? ¿qué vamos a hacer? Nuestro Dios sabe lo que [hace]. Habrá día para nosotros y no nos olvidará Dios para siempre, aunque no nos oye ahora mismo”, así se dicen. Los que volviéndose a recapacitarse con sus esfuerzos suyos ya para que no hable la gente.

47) Historia de un joven que vino a Lima

(FOJA 341) Un muchacho de la puna dice vino a esta [Lima]. Cuando llegó, vio aquí carritos chicos. Y vio todo. Le gustó dice [todo] lo que había. Lo que no le gusta es dice la calor y el olor de todo los carros, después el sonar del carro. Para que venga dice en su casa vendió su vaca, asno, y vino. Cuando llegó aquí salió a la esquina de la calle y estuvo parado dice con la boca abierta viendo a toda la gente que pasaba y a los carros que transitaban. Cuando estuvo unos cuantos días aquí (FOJA 342) dice se volvió sordo y no podía hablar y se puso como un sonso, de noche no podía dormir con el sonar del carro. Se sofocaba dice y se tapaba con doble poncho como en su tierra. Aquí quema pues, todavía en el verano dice vino trayendo una arroba de coca, toca y eso chacchaba de día para él y de noche para toda las almas, para todo aquel que durmió sin comer. Así era dice en su pueblo también. Y cuando se terminó todo su coca (FOJA 343) ya también aquí buscando no encuentra. Y come también sin llenarse y trabajaba también chacchando bien su coca.

Así vagando dice [se terminó toda su coca]. Pensó a regresar a su tierra. Con el producto de su trabajo se compró cosas bonitas y bien bonitas.

Así comprando todo dice se fue donde los carros para que lo lleve [y le piden] adelante. Y [cuando le dio] ese carro se fue sin llevar a él quedándole en llevar y le dijo que “esperas voy a venir a llevarte” diciendo. Y el serranito esperó y esperó dice y comenzó a llorar, mal(FOJA 344)diciendo: “Cochino, sucio, si morirá en su cama porque lo engañó a su semejante”, así dice hablaba y por gusto dice. Y cuando lo preguntaba a su semejante le dijeron: “Eres un sonso yo no conozco ni junto conmigo pagaste al carro para que yo conozco, acaso en un solo carro para conocer” le dijo así. “Ahora si das plata hazte dar recibo y toma el número del carro en donde quiera para que hagas tomar preso y para que lo pongan a la cárcel”.

Así dice ya viene a llevar. (FOJA 345) Lo hizo subir encima de un camión y partieron ya de noche de ésta. En el camino le hizo frío insoportable porque corría el carro y no se daba cuenta “¿dónde ya estaré?” diciendo. No llegaba a su pueblo el carro y lo dejó en el camino para que vaya un día y medio. Y guardándolo en una casa su atado siguió su camino con una persona bien a la madrugada. Y apenas llegó a una casa y se quedó y su compañero siguió que lo encargó (FOJA 346) diciendo: “A mi papá y a mi mamá le dice que mande una cabalgadura”, y se quedó. Esa noche durmió en el suelo bien mojado con ponchos mojados. Y los perros de noche se acercó [a] dormir juntos apestando. Cuando quiso botar le quería morder y así soportó toda la noche. La comida le dio un poco de machca con carne y maíz tostado. Por la mañana haciéndose su cocaví de maíz tostado se vino pensando “ya me estarán alcanzando”. Y se vino a prisa (FOJA 347) “por aquí ya estará” diciendo. Llegando a un río ahí estaba sentado dice pensando “ya estará por aquí”

diciendo. Cuando estaba esperando un hombre montado en una bestia apareció al lado que iba y lo montó a su anca. “Hágame el servicio de hacerme pasar este río a la banda y así iremos casi juntamente, estoy yendo a mi pueblo” le dijo así. Cuando estaban pasando en medio del río se volteó el caballo al agua y lo llevó. Por abajo ya dice salió nadando como un pato y se asustaron. (FOJA 348) Su poncho y su pellón se lo llevó el agua y se quedó sin nada. En la banda dice había una casa. Entrando ahí dice se pidieron comida y comiendo un poco siguen el camino con dirección a su tierra.

Y yendo así se hizo agarrar en una pampa con granizo y lluvia y se mojaron bien mojado con la granizada. Más con el viento casi mueren dice en esa que se llama pampa lidiada. Con granizada y viento que soplabá del lado contrario y se atoraron casisito. Y mojado al pie de la peña (FOJA 349) se acercaron ahí tiritando de frío, estaban quietecitos hasta que pase el ventarrón. De tanto tiritar de ahí se fueron cuando se calmó un poco y no pudieron andar por el frío. Así fueron por entre la niebla. Después se fueron cada uno con la dirección a sus pueblos. Y ese hombre se fue sin poncho, como estaba en ese momento. Así yendo se cansó y la lluvia no dejó andar. Y llegó a una casa y entró sin habla como un sordo y el perro también casi le mordió, dice. (FOJA 350) Y entró como muerto: “Yo soy, dame comida y cama, me hace o siento frío y me da hambre” diciendo así se echó. Y le sacó sus vestidos y lo hizo acostar y le dio comida. Al día siguiente poniéndose con ropa mojada se fue. De ahí llegó un rato a su pueblo y su mamá y su papá no estaba dice, nada más que su tía. Le dio cama, en lo cual se enfermó uno o dos días. En lo cual curó y se sanó. Y lo hizo llamar a su mamá y su papá.

(FOJA 351) Unos días dice un zorro andaba cerro en cerro. Cuando llegó al borde de la acequia ahí dice andaba. Cuando un sapo llamado Lataco estaba durmiendo. El zorro ya también dice se llamaba Acaco. Cuando estaba en sueños Lataco dice le pisó (Acaco). Y Lataco dijo: “No me hagas así ¿eres buen mozo? vamos apostando, el quien gana será un buen mozo” dice le dice. Y ahí le dice Acaco: “Y si quieres tú, ganándote te comeré” (FOJA 352) diciendo se dicen. Así apostaron para que se hagan correr a la falda del cerro. Así todos los sapos se juntaron y se pusieron en fila y comenzaron a correr. Y así ganó el sapo y el zorro se quedó en medio del cerro o falda del cerro. El zorro llamaba al sapo y el sapo contestaba ya del cumbre del cerro ya, y así ganó al zorro el sapo. Y se fue molesto “aquí algo me puede pasarme” diciendo.

(FOJA 353)

49) Cuento del zorro y ratón

Un zorro dice andaba de hambre bostezando. Cuando estaba andando así se encontraron con el ratón y le dijo: “¿Dónde vas compadre?” Y le respondió [el ratón] “a esta casa voy a entrar” diciendo entró y sacó una mazamorra bien dulce y le dio para que pruebe. Y después [el zorro] le dijo: “Qué dulce compadre ¿dónde está? hazme entrar”. Y [el ratón] le dijo “vamos”. Entraron, cuando le hizo ver había dentro de la olla (FOJA 354) y [el zorro] puso su cabeza dentro de la olla y no pudo sacar. Y le decía al ratón “tráeme piedra para romper” y lo alcanza pajitas con lo cual no podía romper. Dentro de aquella casa dos ancianos dice dormían. A la cabeza de aquellos lo hizo acercar el ratón y le dijo

que se golpease en aquella piedra. Y se golpeó en lo cual se despertó y casi le agarró. El ratón se escapó.

Así andando (FOJA 355) el ratón a una casa entró. Y cuando ya estaba por terminar un molde de queso el dueño lo encontró. En lo cual lo agarró a lo que colgó, y “con el fierro calentado vamos a quemar” diciendo. A lo cual el zorro entró, le preguntó al ratoncito viendo que estaba colgado y le dijo al compadre “¿por qué estás colgado?” y le contestó “porque no quiero casarme con su hermana me ha colgado” le dijo. “Yo me voy a casar” diciendo lo soltó y él se colgó. (FOJA 356) Entrando esos ancianos le dijo “este cochino se puso grande un momento nada más” y comenzó a golpearle. Y el zorro le decía “sí voy a casar, sí me voy a casar” diciendo gritó. Y se escapó con las justas.

Y vuelta se encontró y le dijo al ratón “ahora te comeré, por gusto me has dicho” a lo cual contestó “no me comas”. Cuando estaba diciendo así de un descuidado le tragó íntegro. Y dentro de su barriga le hablaba lisuras y le abusaba. Cuando se encontró con un zorro o con su semejante a lo cual contó (FOJA 357) a lo cual respondió “a esta peña desbarráncate para que muera lo que está dentro de tu barriga”. Cuando le dijo zonzo zorro a la peña se desbarrancó y él casi muere. El ratón le vuelve a hablarle lisuras dentro de su barriga. Cuando estaba moribundo salió y se entró dentro de un hueco. En lo que se quedó el zorro enfermo.

Después de sanarse vuelta se encontró con el mismo ratón. Y no lo conoció. Y le preguntó “¿qué te pasó?” a lo cual el ratón respondió (FOJA 358) “porque entré a un túnel me volví así”. En lo cual el zorro estuvo de hambre y le dijo “estás bien para comer” a lo cual respondió el ratón: “No me comas, ahora se casa mi hermano, para eso está degollando bastantes ovejas y se van a venir aquí a bailar; hasta mientras vamos a entrar a su casa y

comeremos hasta saciarnos o hasta por encima de nuestro gusto; sería mejor que toques este bombo y yo (FOJA 359) prenderé cohetes para que reviente, cuando va reventar mal el cohete con mayor fuerza o énfasis tocaras”. Y le dijo que se sentase en medio de *siqsín*¹³⁰ y le dio un bombo para que toque. Saliendo el ratón de su lado comenzó a quemar en todo el rededor y comenzó a reventar. El zorro imaginándose ya la llegada comenzó a golpear también con fuerza. Cuanto más revienta el otro más toca pensando que va llegar ya. (FOJA 360) Así en este sitio se quemó por todo y murió. Y el ratón se escapó y se fue a andar a una falda cualquiera. Así andando se encontró con un zorrino y le preguntó que por quéapestaba a diablo y le dijo que “es así porque eres muchacho todavía cualquier cosa te parece” cuando le dijo así el ratón se ríe.

(FOJA 361)

50) Vida de un mozo que se hacía de muy gente

Un muchacho dice que era [muy chistoso]. Que viniendo a ésta [Lima] se hizo de muy gente. Vivía en una casucha. Un espejo viejo dice que se recogió del guano y con este se miraba todos los días. De la calle a su casa entraba y al espejo nada más vuelta salía, hasta pintándose la boca y la cara más y a ratos no más se lavaba. Así hacía dice cuando recién llegó aquí hasta que se termine su plata.

En un día ya también dice que iban al cine a ver, y todavía no conocía. Ahí dice

¹³⁰ Palabra desconocida—probablemente una onomatopeya para el sonido de los cohetes al encenderse.

(FOJA 362) peleaban bastante gente con revólver y se matan. Y aquel tuvo miedo. Se asustaba cuando se mataban apuntando hacia él. El tren ya también dice va hacia él tocando su bocina. Y las palomillas ya también sentado en su lado le hicieron burla que se quite de ahí y repetían “¡quítate! ¡quítate! te va pisar”. Y el otro de lo que estaba sentado se fue corriendo “pueda ser que me pise” [diciendo].

Después de eso en Lima mismo paseaban (FOJA 363) en tranvía. Y le dijo su compañero: “Te cuidarás, ahora este tranvía va chocar con las casas”. Cuando dijo así dice asustado estaba andando. Cuando de un de repente comenzó a gritar: “¡Va hacer trizas a la casa!” Y [alguien] le dijo: “cállate serrano”.

Otra vez dice entraron a un restaurante. Ahí tomaron desayuno y al mozo ya también dijo: “Dame o sírveme un plato de tu cafecito y una taza de churrasco”. Cuando le dijo así el mozo se mató de risa [y dijo]: “¿De dónde es este (FOJA 364) sonso mozo que viene aquí a hablar tonterías?”

Después andan dice de tienda en tienda. Viendo en una tienda había un maniquí hecho de yeso. A eso ya también dice le saluda y cuando lo vio bien dice era bien vestido nada más de yeso. Y se fue “estos también sabían hacer” diciendo, “esto harán para que cuide de los rateros seguro” diciendo. Dice se va a la plaza San Martín y soliloquia, dice: “Esa gente también habían sido en lo alto, ese será el que cuida a Lima¹³¹” así diciendo dice anda.

Cuando se encontró con un hombre crespo (FOJA 365) se quedó mirando y le pregunta: “¿Por qué tu pelo es crespo?” Así le respondió “me quemé, por eso es así” le dijo

¹³¹ Claramente se refiere a la estatua ecuestre de José de San Martín en la plaza homónima.

riéndose. Y cuando llegó a la casa entrando a la cocina su cabeza se quemó con la candela y no se volvió crespo. Y lo pregunta dice a la gente y les dice “con un fierro candente por eso se vuelve bien crespito”. Cuando dijo así, haciéndolo así acertó. Y toda las mañanas (FOJA 366) se hace así para que salga a la calle. Dice tenía una casaca blanca que lo tiñó con un polvo colorado que compró pensando que es nuevo dice se pone. Cuando estuvo poniéndose así el calor lo volvió en blanco y vuelta le tiñó diciendo “para que la gente me diga ‘se cambia de ropa cada vez, [es un bueno muchacho]’”. Y no trabajaba, a veces en su casa cantaba cuando sus vecinos estaban oyendo así: “Hace años, meses que no como, con esta pena, con ese dolor, con ese hambre no encuentro sueño”, así andaba. Y vuelta hablaba: “Había día para que el hombre no encuentre comida” y también paseaba dando pena. Y se compadecían: “Pobre hijo hombre, pueda ser que de nosotros también haya, así vamos a compadecernos” así diciendo sus vecinos le daba la comida. Y es más atrevido toda(FOJA 368)vía y así se acostumbró y se puso bien guapo para pedir comida [y decía]: “Yo soy un hombre conocido por eso estoy aquí”. Cuando no daban ya también andaba [cantando] dando pena. Y todavía dice que es un palangana también, habla para creer cualquier cosa que no él tiene. Y se jacta: “De nosotros ese nuestro pueblo hay un caballo verde y burros también con herrajes de plata, y tengo casas también, como veinte o treinta, mis hacienda también”. Y por gusto dice habla (FOJA 369) y no tiene nada dice en su pueblo ni aquí.

Su padre también es igual a éste, busca pleito, con cualquiera pelea no más no respetando a nadie: “Así es lo que digo yo ¿todavía no saben?” Hasta con su compadre peleaban, hasta que su enemigo se ría de él.

Una vez dice con las lisuras encima entró a escarbar papas que era de otra gente [de

noche]. Y oyó que sonaba o parlotaba y se asustó “¿Qué será eso?” diciendo. Y era a lado del callejón o del camino. Y comenzó a pensar: “Ahora (FOJA 370) voy a esperar ¿qué será?” diciendo. Y vino a escarbar papa los ladrones poniéndose el pescuezo seco de llama con eso poniéndose a la cabeza el otro escarba y el otro parlotea o hace bulla¹³². Y al que estaba parlotando en la oscuridad le dio en toda la cabeza con piedra hasta que se voltee. “¿Qué es eso?” diciendo dice se acerca el otro y poniéndose otra vez con el pescuezo de la llama volvió a gritar. Y otra vez tiró con piedra y no lo agarró. Y dándose cuenta ya también comenzó a correr. Y vino nada más que robar. Ahora ya también ese mozo malo que se hace de muy educado trabaja vendiendo insecticidas y se jacta: (FOJA 370-A) “Yo trabajo en una oficina de empleado”.

(FOJA 371)

51) La vieja en el bosque con una reina

Dice una vieja vivía en el bosque, en lo cual criaba bastantes gallinas, patos, pero bastante. Un rey tenía dice tres hijas y un día le preguntó a cada una de sus hijas que cual de ellos le quería más, le pregunto así. Y comenzó del mayor. Y los dos mayores le dice: “Te quiero padre con todo mi corazón, no hay nadie más que nosotras que te quiera así” dijeron. La otra ya también (FOJA 372) dijo: “Yo te quiero como la carne cruda que quiera la sal, así te quiero”. Y su padre le dijo: “Ahora mismo vete no te quiero, las dos hijas no más me quieren, tú no me quieres, vete” cuando le dijo así se fue sin camino o sin rumbo.

¹³² Uno de los ladrones imita el sonido de un condenado usando la garganta de llama.

Que después llegó a la casa de esa vieja bruja. En la cual se alojó y vivieron junto con esa, que le preguntó de dónde era. A la que contó de dónde era. Así (FOJA 373) estaban criando gallina, patos. Un día dice iba esa vieja al bosque a traer leña, pasto, en la que se encontró con un hombre al que le dijo: “Ayúdame a llevar estas mis cosas, ya me cansé”. Cuando le dijo así contesta: “Sí, te voy a ayudar ¿dónde vives?” cuando le dijo así le dice “allá no más” lo señala. Lo cual ayudó. Así dice están yendo y no pudo llegar. Cuando se cansó la viejita (FOJA 374) le montó encima de su carga y llegaron con las justas a sus casas.

En la que se encontraba esa reina con su máscara tapado para que no le conozcan nadie. Y ese hombre alejándose de ese lugar subió a un árbol grande, le miraba a aquella reina. La cual saliendo de su casa entró a un río, se sacó su máscara y se echó a bañarse y cuando lo miró era una reina bien bonita, que sus pelos también brillaba como el oro o como libras de oro, sus ojos tenía (FOJA 375) como el mar verde. Que lo miraba apreciándole. Así pasaban los días hasta que llegó un día.

Una vez dice esa viejita salió (de su casa) a ver o divisar. En la que el rey con un hombre estaba yendo a la dirección de su casa. En la que se encontró a la que dijo “hágame alojar en su casa”. Cuando le dijo (la Sra. o vieja responde) “entre, alójate” le responde. Cuando entró dentro de su casa (la vieja) le dijo a la reina “vístete con tu bonita ropa” (FOJA 376) y (ella) “¡no! no me despidas de tu casa”. A la que (la vieja responde): “Juntos nos vamos, apúrate o pronto vístete” le dijo. Y la que se vistió bien bonita como había venido (de su casa). Y le dijo que salga. Cuando salió se encontró con su papá y se conocieron y se dicen: “¿Cómo estás hija? ahora ya no tengo lo que es nada, a las dos nada más le di, no sé cómo será”. A la que respondió la viejita: “No tengas pena, esta era la hija

que más te quería, que todavía no quieras, (FOJA 377) ahora nos vamos” diciendo montando a un palo se fueron para siempre. Y aquella casa (lugar de esa escena) se volvió un palacio y se quedaron muy alegres en esa casa ellos ya también. (Los que se fueron) llegaron (también) a un palacio y aquella reina se casó con ese hombre que le ayudó a llevar (leña). Y vivieron como un rey sin molestar a nadie.

52) Cuento de la olla

Había dice un hombre que se casó con una mujer. Ese hombre era (FOJA 378) viajero. Una vez se ausentó muy lejos y llegó a un lugar de alojamiento en lo cual sacando su olla comenzó a preparar una sopa. Y la olla no pudo hervir. En lo que el hombre hablaba: “¿Qué pasa con esta olla sucia? ¿predice el mal olor o el que me va venir, o se pierde? cuidado que voy hacer en pedazos”. Cuando así habla la olla habló o contestó, en esta forma: “Tu mujer está perdiendo (en estos momentos) (FOJA 379) y no digas que yo”. Cuando le dijo así, pensándolo “pues regresaré” se dice entre sí y regresó. Y entró a su casa a la que encontró durmiendo con otro. Y se hace que no ve y comenzó a pasearse. Y ese hombre [que durmió con la mujer] entró debajo de su catre donde se ocultó. Que después le preguntó a su mujer muy bonito a la que su mujer se molestó y comenzó hablar entre bien y mal (FOJA 380) con lo que le resondra al hombre, que mucho más se molestó. El hombre agarrando su bastón le pegó un golpe en la cabeza al hombre que estaba oculto, lo que se quedó muerto. Y esa mujer de tanto mirar se fue a quejarse diciendo “mi esposo ha matado a un hombre”. Y lo hizo llamar. Cuando preguntó, respondió aquel hombre (que mató): “La olla tiene la culpa a causa que me dijo la olla que ‘tu mujer está perdida’, por

eso maté”.

(FOJA 381)

53) Cuento de lluvia de candela

Un ratón dice que había que tenía por compadre al zorro. Cuando llegó el día de Todo los Santos, el zorro no encontraba comida. Todo los años para esto a su compadre ratón le suplica diciendo: “Compadre, tú eres buena gente, estos días pues dame su comida, tú estás sabiendo muy bien que estos días yo no encuentro comida, no sea usted malo compadre” diciendo le ruega. Después dice que [el ratón] le dijo: “Bueno, nos haremos ese servicio lo que está en nuestro (FOJA 382) mano” diciendo dice que le dice.

Ya llegó dice ese día. El compadre ya también lo hizo perder o no encontró. Después dice anda gritando, agua también no es encontrado por él, tampoco ovejas, dice que oye balar y no lo ve. Haciendo así o andando así dice se encuentra con su compadre ratón. Ahí dice ruega para que lleve al corral de ovejas. Y lo llevó dice y le dijo: “Ahora entra allá adentro está bastante ovejas, su dueño no está, sus perros (FOJA 383) nada más está, bien te vas a cuidar sino contigo o a ti te almorzará”. Cuando le dijo así entró muy asustado y no lo vio nada de oveja, piedras no más dice había bastante. Cuando estaba andando así dice el perro se dio cuenta o olfateó, cuando ladró [el zorro] salió o saltó por encima de las espinas.

Así dice que anda sin encontrar nada, cerro en cerro. El compadre zorro ya también dice quiere comer al ratón. Después cuando entró el ratón a la casa y sacó carne para que

(FOJA 384) dé.

Y el ratón entre él no más habla: “Bien sería que me vaya, quién va estar andando con éste, quizá cargado por su culpa se podría atreverse a comerme” así diciendo dice se aleja de él.

El zorro ya también anda dice hasta con la barriga silbando no encontrando comida. Esos días pasó, se encontró, y ahí le dijo: “Compadre ratón ahora te comeré porque o a causa de esos días que me hiciste sufrir”. Cuando dijo así el otro le dice: “No me comas, ahora va venir ovejas aquí; [FOJA 385] a esta tierra del cielo va llover candela por eso ahora nuestra vida no está segura, siquiera hasta que llueva yo quiero vivir”. Cuando dijo, pensando [el zorro] dice que le dice: “Mejor me lo comeré todavía esas ovejas y comiendo bien, llenándome bien por ahí a un buen hueco o caverna entiérrame”. Cuando le dijo, “sí” le contesta. Así dice cuando se llenó a un hueco de la peña se hizo enterrar. Para eso ya también el ratón se alistó espinas, choclos de espinas. (FOJA 386) Cuando entró al hueco poniendo a la puerta un poco de tierra puso espinas o esas espinas a la puerta. Poniendo dice de afuera le habla: “Compadre ya está lloviendo, para ahora no más habríamos sido, pon la mano afuera” dice que le dice. Cuando [el zorro] puso la mano a la espina lo agarró. Y dijo: “Sí pues, compadre no seas malito, tápame con tierra doble, me quemará pues” dice que le dice de adentro. Así dice puso con bastantes piedras y se fue dice. Así dice el (FOJA 387) pobre zorro ahí adentro casi muere. De adentro y de hambre dice pone la mano afuera por repetidas veces agarra, se hace hincar con la espina y dice “¡ay! todavía está lloviendo”. Soliloquia ahí adentro no más, dice “esta tal vez escape” diciendo. Cuando ya no puede soportar, [dijo] “así moriré en el calor entrando al agua viviré un rato siquiera” y a la puerta lo trompea. Así cuando se dio cuenta bien era espina en choclo y dice lo sacó toda la tierra

(FOJA 388) y salió. Y se dio cuenta que todo era falso, no llovía candela.

Así molesto busca al compadre ratón y no lo halla. Así buscando dice se encontró con un burro y lo pregunta: “Burrico ¿no te encontraste o no lo has visto a mi compadre ratón?” y le dijo “ahorita mismo se fue, aquí adentro por la peña, por ese caminito”. Cuando dijo así (FOJA 389) en medio de la peña y se fue corriendo como a agarrar, así yendo se resbala y se cae. Cuando llegó al suelo a sus patas y al hocico se malogró. Y lo llama al ratón su compadre: “Venga compadre, ahora yo quiero que me hagas un servicio, lo que nunca le dije, aquí me encuentro moribundo, así yo también te serviré, el mundo da la vuelta, hay para todos”. Cuando dijo el ratón “¿qué cosita estás queriendo?”, (FOJA 390) cuando dijo “ahora yo quiero comidita”. Así todos los días da comida y le lleva y da pedacito por pedacito para que coma y después así dice que le hace comer. Y después cuando se sanó bien le trajo [una hierba] y moliendo eso le hizo tomar. “Con esto pueda ser que ya no te acuerdas de mí, y si sana bien me dirá que ‘por tu culpa me hice así’ y tal vez me pueda comer” diciendo así lo hizo tomar y se fue para siempre.

BIBLIOGRAFIA

- ALTAMIRANO, T., 1984 – *Presencia andina en Lima metropolitana. Un estudio sobre migrantes y clubes de provincianos*, 199 pp.; Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- ANDREANI, H., 2014 – *Quichuas, picardías y zorros. Conflictos y tácticas en una comunidad bilingüe*, 251 pp.; Santiago del Estero: EDUNSE.
- ARGUEDAS, J. M., y F. IZQUIERDO RÍOS, (eds.), 1947 – *Mitos, leyendas, y cuentos peruanos*, 331 pp.; Lima: Ministerio de Educación Pública.
- CÁCERES VARGAS, G., 2010 – *Wiñay suyasqayki, huk willaykunapas. (Te esperaré siempre y otros relatos)*, 187 pp.; Lima: Universidad Alas Peruanas.
- BUSTAMANTE, M. E., 1943 – *Apuntes para el folklore peruano*, 182 pp.; Ayacucho: Imprenta La Miniatura.
- DIRECCIÓN NACIONAL DE ESTADÍSTICA, 1944 – *Censo nacional de población y ocupación 1940. Volumen I: Resúmenes generales*, 664 pp.; Lima: Ministerio de Hacienda y Comercio.
- DELGADO, M. J., 1931 – *Folklore y apuntes para la sociología indígena. Tesis recomendada para su publicación en la Revista Universitaria por la Universidad de Arequipa*, 106 pp.; Lima.
- DURSTON, A., 2019 – *Escritura en quechua y sociedad serrana en transformación. Perú, 1920-1960*, 132 pp.; Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Instituto de Estudios Peruanos.
- ESPINO, G. 2014 – *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes*, 399 pp.; Lima: Universidad Nacional Federico Villarreal, Editorial Universitaria.
- FARFÁN, J. M. B., 1952 – *Colección de textos quechuas del Perú. (Sobretiro de la Revista del Museo Nacional Tms XVI-XX)*, 193 pp.; Lima.
- GARCÍA CUÉLLAR, F. (ed.), 1951 – *Monografía de la provincia de Parinacochas*, 2 tomos, 1009 y 949 pp.; Lima: Centro de Colaboración Pedagógica Provincial del Magisterio Primario de la Provincia de Parinacochas.
- GARCÍA LIENDO, J., 2017 – *El intelectual y la cultura de masas. Argumentos latinoamericanos en torno a Ángel Rama y José María Arguedas*. West Lafayette, Indiana: Purdue University Press.
- ITIER, C., 1999 – *Karu Ñankunapi. 40 cuentos en quechua y castellano de la comunidad de Usi (Quispicanchi-Cuzco)*, 251 pp.; Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”, Instituto Francés de Estudios Andinos.

ITIER, C., 2016 – La formación del quechua ayacuchano, un proceso inca y colonial. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, 45 (2): 307-326.

JEMIO, L., 1993 – *Caracterización de la literatura oral boliviana*, 152 pp.; La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.

LANDEO MUÑOZ, P., 2021 – Del degollador al condenado. ¿Por qué cambian las preferencias narrativas? Tradición oral quechua de Huancavelica (Perú). Tesis doctoral en antropología, Universidad Sorbona-París 3, 788 pp.

LANDERMAN, P., 1994 – Glottalization and Aspiration in Quechua and Aymara, Reconsidered. *In: Languages in the Andes* (P. Cole, G. Hermon y M. D. Martín, eds.): 332-378; Newark: University of Delaware.

LAURIAULT, J. (ed.), 1957 – Textos quechuas de la zona de Coracora, depto. de Ayacucho con traducción del informante (contribución para su estudio lingüístico y folklórico). *Tradición. Revista Peruana de Cultura*, 19-20: 92-146.

LAURIAULT, J. (ed.), 1958 – Textos quechuas de la zona de Coracora, depto. de Ayacucho con traducción del informante (contribución para su estudio lingüístico y folklórico). *Tradición. Revista Peruana de Cultura*, 21: 90-153.

LIRA, J., 1990 – *Cuentos del Alto Urubamba*, 141 pp.; Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

MARTINEZ PARRA, R. (ed.), 1971 – *Edición Extraordinaria del Cincuentario (Pre-Monográfica)*. *Revista Chaviña*. Segunda Época, Número 3.

MOROTE, E., 1988 – *Aldeas sumergidas: cultura popular y sociedad en los Andes*, 366 pp.; Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

ROBLES ALARCÓN, M., 1974 – *Fantásticas aventuras del Atojo y el Diguillo*, 149 pp.; Lima Ediciones del Autor.